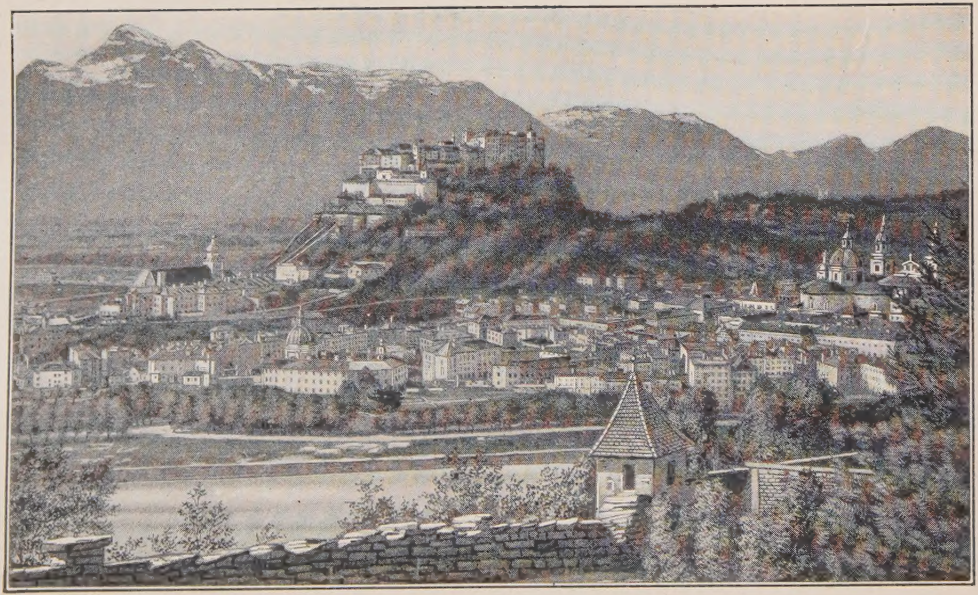
Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/goethehermanndor0000wate

Ruby Clare Wade



SALZBURG, THE HOME OF THE EXILES

Goethes

Hermann und Dorothea

EDITED FOR THE USE OF STUDENTS
WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

WATERMAN THOMAS HEWETT, PH.D.
PROFESSOR OF THE GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE
IN CORNELL UNIVERSITY

WITHDRAWN
Cornell College Library

81788

NEW YORK-:-CINCINNATI-:-CHICAGO
AMERICAN BOOK COMPANY

Copyright, 1908, by
Waterman Thomas Hewett

Entered at Stationers' Hall, London.

Hermann und Dorothea

W. P. I

To G. M. H.

IN MEMORIAM

PREFACE

THE present edition has been prepared to meet the wish of teachers for an edition of *Hermann und Dorothea* with concise notes and a vocabulary. The experience of many years in instruction has strengthened the conviction that no one of the text books usually chosen for the elementary study of German surpasses this work in educative value. The editor returns with fresh interest to studies which occupied his attention at an earlier period. In the interval, much has appeared which has contributed to our knowledge of the history of the poem. The final form of the text has been established. More than three hundred different readings are found in the various editions which appeared during the poet's life. Many of these are of minor importance, others affect the meaning, and often the metrical form. The Weimar edition, by laying down the canon of an exact reproduction of the *Ausgabe aus letzter Hand*, with Goethe's final revision, proceeded upon a logical and the only defensible basis. At the same time it sometimes retains readings which owe their origin to early, spurious reprints. In this poem, as well as in several of Goethe's other works, corrupt reprints furnished the basis of the text, by which errors have been propagated through successive editions to the present

time. Many works were only glanced at by the author in revising them for the press, the correction of others was intrusted to secretaries or amanuenses. It cannot, therefore, be established in all cases whether a given reading has received the endorsement of the poet. Errors which can be traced to early pirated reprints, and have been later incorporated in the accepted and authorized text, must still be regarded as errors, even though they escaped the vigilance of the original revisers. In some cases errors have existed so long that they seem to have established a claim to acceptance as the final and authoritative readings. Goethe was not indifferent to an accurate text of his works, indeed, he laid great emphasis upon it; at the same time so much of the revision was intrusted to others, that it is often uncertain whether a reading had his definite approval.

Dr. Gräf's valuable work, *Goethe über seine Dichtungen,* of which the first part has been issued in four volumes, embracing the epic and dramatic writings, furnishes a satisfactory guide to all of Goethe's personal statements concerning the origin and criticism of this work.

Teachers will differ in their views of the practical value of a vocabulary in elementary instruction. For a few books it seems desirable, as in readers and in a few standard texts. A universal use of a vocabulary would remove one of the most valuable features in linguistic training. A vocabulary, in most cases, presents only the exact definitions of the words as used in the text. It thus constitutes simply a key, affording merely a ready access to the translation of

the work. Unless a definition proceeds from the generic or the accepted meaning to the specific, it often becomes misleading; it simply presents the signification as given in the text itself, which is often accidental and peculiar to the author. A learner accepts the derivative or local use as universal; he thus acquires and retains a limited conception of the original meaning of the word, as the glossary does not show the lines of derivation and of developing signification. A knowledge thus limited is often valueless as an aid in subsequent reading; indeed, it may give an utterly false impression, and thus prove illusive rather than instructive. One of the finest results of the study of literature is the power to discriminate delicate shades of meaning. If linguistic training fails to afford this discipline, either through a defective method of instruction or through a vocabulary constructed on an erroneous principle, it has lost an essential element of the highest culture. To translate for the student, to give to him the exact signification, thus relieving him from any necessity of independent thought, will make his translation mechanical, and thus he will fail to be equipped with a proper vocabulary for subsequent reading; his knowledge will be vague and indefinite, and his linguistic training inadequate, being based upon a partial and imperfect knowledge of words.

An attempt has been made to emphasize the study of the vocabulary by embodying in it verbal facts which are generally contained in special notes. Where words present a peculiar sense or use in certain passages, the lines in which they occur have been cited in the vocabulary. An attempt has been made to group distinct

meanings, which are separated by a semicolon in the definitions.

As to the proper place for the reading of *Hermann und Dorothea* in a preparatory course, the editor believes that it should follow the selections in the reader and, possibly, a classical prose drama, such as *Minna von Barnhelm* or *Die Journalisten,* or some work in descriptive prose.

Few works can be studied more profitably by advanced or even by college pupils. The language was in transition in the last quarter of the eighteenth century. Simple verbs were used where compound are now required; longer forms occur where shorter are now in use and, conversely, certain words have changed in meaning or become obsolete, and grammatical forms sometimes present earlier features; the author frequently stamps his own individuality upon certain words, imparting a significance to them which has since been universally adopted. A knowledge of such facts, as illustrated in the poem, affords an invaluable training in the history and development of the language.

A few paragraphs have been taken from the editor's earlier edition of *Hermann und Dorothea.* Paragraphs so derived are enclosed in quotation marks.

CONTENTS

INTRODUCTION PAGE

I. Sources of the Poem 13
1. The Exiles from Salzburg 13
2. The Campaign in France 19
3. Contemporary History as related to the Poem . 22

II. The Composition of the Poem 25

III. Voss' Luise 30

IV. Idyllic and Epic Poetry 35

V. The Metrical Form 37

VI. Goethe's Elegy of Hermann und Dorothea . . . 46

BIBLIOGRAPHY 51

TEXT 59

QUOTATIONS FROM HERMANN UND DOROTHEA 240

VOCABULARY 245

INTRODUCTION

I. SOURCES OF THE POEM.

1. The Exiles from Salzburg.

The Thirty Years' War, a conflict for religious liberty in Germany, had ended with the peace of Westphalia in 1648. By the terms of this treaty freedom of conscience was practically guaranteed to all the citizens of Germany, whether Protestant or Catholic. Every ruler might, in fact, determine the religion of his state, the public worship in which was thus prescribed by the sovereign. Citizens who refused to conform were allowed three years in which to leave the country.

The northern states of Germany were in the main Protestant, confessing either the Lutheran or the Reformed faith, while the states of South Germany adhered in general to the Catholic church. Political and religious events in Bohemia, the country of the reformer Huss, had been the immediate occasion of the Thirty Years' War. There were many followers of the Reformation in Bohemia and in the adjoining Archbishopric of Salzburg. The inhabitants of this district were simple in life and heroic in faith. They comprised miners living in remote districts

among the mountains, a prosperous artisan class in the manufacturing towns, and many peasant farmers with comfortable homes, rich in lands and herds. In 1727, Leopold Anton, Baron von Firmian, Primate of Germany and Archbishop of Salzburg, ascended the episcopal throne. He instituted immediately a crusade against his subjects who professed the Protestant faith. The Emperor, Karl VI, lent the military forces of the House of Hapsburg to this undertaking. Spies appeared in the houses of these people and wherever they gathered for their simple worship. Many were arrested in the middle of the night, loaded with chains, and borne away to prison. Appeals were made to the Protestant princes throughout Germany for protection, but the protests of the latter were unheeded. Finally, the Archbishop issued a positive order that all heretics above the age of twelve, not possessing salable property, should leave the country within eight days. Others who possessed estates or goods were allowed a limited period in which to dispose of the same. All Protestants employed in the government mines or forests were immediately discharged. This order was issued on October 31, 1731. The harvests were still standing in the fields, and the first snows had fallen upon the mountains. Within a month the ferocious execution of this order began. The leaders were imprisoned, while the poor fled for safety over dark mountain passes, seeking a land of liberty. King Friedrich Wilhelm I of Prussia invited the exiles to settle in his kingdom. When the protests of the Protestant princes proved powerless, active measures of reprisal began. The King of Den-

mark ordered that his Catholic subjects in Holstein should have until April 24th in which to remove from his kingdom. King Friedrich Wilhelm took the most energetic measures to secure the protection of these martyrs of faith, and announced that hereafter he should regard the Salzburgers as his own subjects. England sent an eloquent and noble remonstrance to the Emperor. Finally, when the Protestant princes had signed a joint note, declaring that they would unite to secure protection for citizens of the same faith, the Archbishop was induced by the Emperor to moderate his terms.

Before the end of April, 1732, fourteen thousand of the best and most industrious citizens of the country had sought safety by flight. Wherever the companies of the exiles reached the Protestant states of Germany, they were welcomed as heroes, and they entered the cities singing:

„Ich bin ein armer Exultant,
Alſo muß ich mich ſchreiben;
Man thut mich aus dem Vaterland
Um Gottes Wort vertreiben."

"A needy exile here I roam,
Such is my appellation,
I'm driven from my native home
For God's word and salvation."

Provision was made to supply their wants, the bells of the cities were rung, and the officials went forth in procession to meet them. An allowance was made

from the purse of the King of Prussia, granting to each adult four groschen a day, and to every child two groschen, to meet his needs so long as his journey lasted. About twenty thousand are said to have settled in Prussia, mostly in Lithuania, twelve hundred miles from their former home. Others established themselves in Würtemberg, in the Netherlands, in Brunswick, and even in England. About six hundred removed to Georgia in the United States, of whose settlement and life in this country very interesting annals have been published.

Goethe met with an incident in the wandering of these exiles which is contained in a pamphlet published in 1732, "Das liebthätige Gera gegen die Salzburgischen Emigranten. Das ist: kurze und wahrhaftige Erzählung, wie dieselben in der Gräflich Reuss-Plauischen Residenz-Stadt angekommen, aufgenommen und versorget, auch was an und von vielen derselben Gutes gesehen und gehöret worden." (Beneficent Gera to the Salzburg Emigrants. This is a short and true narrative of how they arrived in the capital of the county of Reuss-Plauen, were received and provided for, also what good was seen and heard in the case of, and by many of them.) In the *Comprehensive History of the Emigrants, or exiled Lutherans from the Archbishopric of Salzburg* (1732), this story is published under the heading, "Wonderful Marriage." It is noticeable that Dorothea is represented as having left her parents for the sake of her faith. In Göcking's *Complete History of the Emigration* (1734), the story is contained in the chapter on "Works of Divine Providence." It is possible that

Goethe met with it in his search for the material for the *Unterhaltungen deutscher Ausgewanderten,* with which he was occupied in 1794-95, which were published in the first four volumes of Schiller's *Horen.* The original narrative reads as follows:—

"In Altmühl, a town in the district of Oettingen, a worthy and well-to-do citizen had a son, whom he had often urged but had never been able to induce to marry. When the Salzburg emigrants came to pass through this little town, there was among them a maiden to whom the youth took a fancy; at the same time he formed the resolution in his heart to marry her, if possible. He therefore went and sought information from the other Salzburgers as to the maiden's conduct and family, and learned that she was the child of good, honest people, and had always conducted herself very well, but had separated from her parents on account of religion and left them behind. Thereupon this youth went to his father and informed him that, as he had so often urged him to marry, he had now chosen a maiden, if his father would allow him to have her. And when his father wanted to know who she was, he told him that she was a Salzburg maiden, and that he liked her, and if he would not let him have her he would never marry. The father was startled at this, and attempted to dissuade him from it. He also called in some of his friends and a pastor, in order, possibly by their intervention, to bring his son to a different mode of thinking, but all in vain. The pastor finally thought that it might be God's special providence, and that it might result in the good of the son as well as in that of the emigrant girl, whereupon they

finally gave their consent, and permitted the son to do as he liked. He went straightway to his Salzburg maiden, and asked her how she liked it here in this land. She answered: 'Sir, quite well.' He proceeded further: 'Whether she would be willing to serve in his father's house?' She answered, 'Very willingly; if you will take me, I purpose to serve you faithfully and industriously.' She then related to him all that she could do; how she could feed cattle, milk the cows, work in the fields, make hay, and do other things of the kind. Upon this the son took her with him, and presented her to his father. He asked the maiden whether she liked his son and would marry him. She, however, not knowing anything of this matter, imagined that he was trying to tease her, and answered that he should not make fun of her; his son had wished to hire a servant for his father; and if he desired her, she purposed to serve him faithfully and to earn well her bread. When, however, the father insisted and the son showed likewise his serious desire for her, she declared that if he was really in earnest she would be well content, and she would cherish him as the apple of her eye. When he, thereupon, handed to her a gift of betrothal, she put her hand in her bosom and said that she must also give to him a wedding portion. Whereupon she gave him a little purse, in which there were two hundred ducats."

The source of this poem was discovered and published first in *Der Breslauische Erzähler* in 1800. The fact was not generally recognized, and it remained for a writer in the *Morgenblatt* of 1809 to point to this incident as the source of Goethe's poem. We find

here the leading actors, save the mother and the apothecary. The scene is no longer one of religious persecution and the heroism of faith, but of patriotism, and of suffering nobly borne, and constituting a universal appeal. The subject of the poem was transferred to existing political events associated with the conflicts between France and Germany, which followed the French Revolution.

2. The Campaign in France.

Prussia and Austria had united in a treaty, the purpose of which was to preserve the cities of Germany from the French revolutionary movement beyond the Rhine. With this object in view, two armies were assembled, one for the occupation of Elsass, and the other for an advance upon Paris by way of Belgium. The royal princes of France had fled to the Rhine after the Revolution of 1789, whither they were followed by loyal nobles and their adherents. These bore the name of "the emigrants," *emigrés*. They established themselves at Koblenz, where they held court, conducted negotiations with foreign powers, and raised an army in behalf of Louis XVI, which was to act against the National Assembly. The allied army, under the command of the Duke of Brunswick, who had been distinguished in the wars of Frederick the Great but was unequal to the demands of more modern warfare, advanced against Paris. The Duke issued an arrogant proclamation, demanding the submission of the National Assembly and the return of the exiled king. The Prussians captured Longwy and Verdun, but were

checked in an assault upon Valmy. Under a skilful and energetic leader victory would have been assured, and the enterprise crowned with success by the capture of the French capitol. Hesitation, and conflicting counsels when an advance was possible, caused an abandonment of the enterprise. The Duke Karl August of Weimar, the friend of Goethe, commanded a regiment in this campaign. Goethe had joined his prince at the latter's request and accompanied the advance and participated in the disastrous retreat. In his *Campagne in Frankreich* Goethe published a personal record of his experiences with the army during the six weeks in which he was associated with it. The Duke left Weimar on June 22, 1792, after having received a promise from Goethe to visit him in Koblenz. Later the Duke requested his presence at his headquarters, and he left Weimar in the second week of August, 1792. He visited Frankfurt on the way, and on August 20 reached Mainz, where he received a summons to join the Duke in the Prussian camp before Longwy. On September 29 the army again retreated. Goethe reached Trier on October 22 and arrived again in Weimar, Dec. 18.

Goethe's experiences with the army gave to him a personal knowledge of military operations and furnished him with several of the incidents described in the poem. Under date of October 4, he wrote: "All at once, there was a loud knocking on the house door, which had been securely locked [he was billeted in a house in Sivry, and the rain was falling in torrents]. We gave no heed to it, for we had no desire to let in any more guests. The knocking continued, and in

between cried a most plaintive woman's voice, eagerly entreating in very good German to be admitted. At last relenting, we unlocked the door. An old vivandière (Marketenderin) pressed in, carrying in her arms something wrapped in a cloth; at her heels followed a young woman, not bad looking, but pale and exhausted, scarcely able to keep on her feet. In brief, energetic words, the old woman explained the situation, displaying a naked infant, of which the young woman had just been delivered on her flight. Delayed by this event and maltreated by peasants, they had at last in the night reached our door. The mother had not been able to give her child any nourishment since it had drawn its first breath. Thereupon, the old woman called loudly for flour, milk, a chafing dish, also linen for swaddling the infant. As she knew no French we had to translate her orders; but her authoritative manner and vehemence gave to her words plenty of pantomimic weight and impressiveness. We could not execute her orders any too promptly, nor was what she obtained a bit too good for her. It was also worth the while to see with what promptness she set to work. We were pushed back from the fire, the best place given to the *Wöchnerin,* and she herself acted as if she had the house all to herself. In a trice the infant was bathed and swaddled and the porridge cooked; she fed the little creature, then the mother, scarcely thinking of herself. She then demanded a change of dress for the *Wöchnerin,* while the old dress might be drying. We watched her with astonishment; she understood the business of levying contributions (requirieren)."

In this extract we have the original source of the scene in which Dorothea cares for the invalid with the young child, as described in Canto II, 32—49, VII, 131—142. Similarly, in describing the manners of the French in Sivry, Goethe wrote: "The night drew on; it was time for the children to go to bed. They came up to their father and mother, respectfully courtesied, kissed their hands, saying, 'bon soir, papa,' 'bon soir, maman,' with most admirable grace." There is here a description of the domestic courtesy with which Dorothea had been familiar, as described in Canto VIII, 41—47.

3. Contemporary History as Related to the Poem.

Goethe stated that the time of the action of the poem was in the preceding August (1796). He, however, groups various events which followed the outbreak of the French Revolution in 1789 and the establishment of the French Republic, as these were related to German history. The Directory in France (1795—9) had entered upon a brilliant and desperate struggle against the leading powers of Central Europe. Napoleon had won in Italy some of his early and most brilliant victories. Two armies advanced against Germany, that of the Sambre et Meuse under Jourdan, and that of the Rhine under Moreau. Frankfurt, the city of Goethe's birth, was captured by the French, and his mother sought safety by flight to Offenbach. A vivid description of this is preserved in the letters of the Frau Rat to her son

written at this time. Jourdan, who had been baffled by the Archduke Karl, the leader of the Imperialists, in his attempt to enter Germany by the valley of the Lahn, moved south and entered Bavaria, and advanced to the vicinity of Regensburg. In the meantime the strong fortresses of Mainz and Ehrenbreitstein on the Rhine had been invested by the French. Moreau in his onward march had reached Ingolstadt and threatened Munich, but was now forced to retreat. This celebrated general, pursued by two Austrian armies, succeeded in reaching the defiles of the Black Forest and, finally, in recrossing the Rhine in safety. All the horrors of war marked the advance of the French armies into Germany. The soldiers of a nation which had been welcomed as friends not long before were now guilty of every excess and outrage. The harvest fields were trodden down, churches plundered, and the inhabitants exposed to every indignity. In the meantime the states of Germany became divided in their counsels, and sought peace and security by making terms separately with France. Prussia made a secret treaty with France on Aug. 5, and the Elector of Saxony and the Swabian Circle withdrew their troops from the support of Austria.

Häusser in his German history thus describes the rising of the peasants who followed the retreating armies of France:

"Entire communities had risen, and armed with scythes, pitchforks, flails, and many with muskets, pursued the scattered bands of French, attacked smaller companies, and captured whole trains of wagons, horses, and munitions. This movement of the people

became so formidable to the retreating enemy that they preferred to advance to meet the Imperialists and surrender as prisoners, rather than fall into the hands of the peasants. New outrages, which were perpetrated on the march from Würzburg to Bamberg in order to inspire terror, only increased the exasperation of the people. For many days, over wide stretches of country, the alarm bells sounded to rouse the peasants to the pursuit of the French. After the defeat [of the French] at Würzburg, the movement extended toward the Spessart, and even as far as the district of Fulda the peasants rose to chastise their oppressors. The losses which the French suffered in soldiers and arms by this petty Peasants' War was on the whole equal to the loss of a battle."[1]

The approach of the French armies had caused terror in Weimar. The advance guard of the French was expected in Koburg, and was but a few days' march from Jena. The correspondence of Goethe and Schiller at this time shows how vivid was the apprehension of disaster associated with the approach of the French armies. Thus, with the reality of war threatening his home, and an intense interest for the safety of his mother and his native city, Goethe began the composition of *Hermann und Dorothea*. The scene of the poem was laid in the vicinity of the Rhine, in some city which had been spared the approach of hostile armies, but which was situated so near as to offer refuge to exiles from across the river.

[1] Häusser, *Deutsche Geschichte*, Vol. II. 83.

II. THE COMPOSITION OF THE POEM.

The place which *Hermann und Dorothea* sustains in Goethe's life is of importance in considering its history. The poet had completed in the summer of 1796 *Wilhelm Meister,* a novel which had occupied him at intervals for twenty-one years. He was also closely associated with Schiller in the publication of the *Musen-Almanach.* The autobiography of Benevenuto Cellini also attracted him, and he prepared a translation for Schiller's *Horen.* In his studies new subjects constantly occurred to him, and old plans arose in his mind demanding completion. Turning aside for a few days from his translation, he wrote *Alexis und Dora.*

Goethe had met with the subject of *Hermann und Dorothea* in 1794, probably while collecting material for his volume upon *Unterhaltungen deutscher Ausgewanderten,* which he published in Schiller's *Horen,* 1795—97. In the beginning of July, 1796, he wrote to Schiller, "I shall hereafter, so far as a man is master of himself, confine myself to smaller tasks, and shall choose only the purest material, in order to accomplish as regards form all that my powers are capable of. Besides *Hero und Leander,* I have in my mind an idyl of citizen life, because I, too, must undertake something of that kind."[1] The theme gradually assumed form in his mind until September, when he wrote that he had begun to versify the idyl. He thus describes the beginning of its composition:

[1] *Briefe* II. 324.

"I had scarcely freed myself from *Wilhelm Meister* by its successive publication, when I assumed a new burden, which was easier to bear, or rather was no burden, because it furnished me an opportunity to give expression to certain views, feelings, and ideas of the time. The plan of *Hermann und Dorothea* was conceived and developed in connection with current events; the execution was begun and completed during September, so that it could be read to friends. The poem was written with ease and satisfaction, and it imparted these feelings. The subject and its execution had so pervaded my being that I could never read the poem aloud without great emotion, and this effect has since for many years always been the same."[1]

The poem was begun during a visit to Jena. In this charming old city of the Saale much of Goethe's best work had been done. Here he was free from the distractions of court life, and could devote himself unreservedly to the charm of letters and to the studies which association with his friends in the university suggested. The poem was begun on Sept. 11, while he was residing in the old castle of the Dukes of Saxe-Jena. The work proceeded with amazing rapidity. Goethe did not write systematically, but worked upon different cantos as the theme attracted him. On September 13, he had completed the second canto; on September 16, the fifth and sixth cantos; on September 17, the second half of the fourth canto; on September 18, the first half of the third canto; on the same day, he connected cantos two to six and brought them into

[1] *Tag- und Jahres-Hefte.* 1796. *Werke*, 35, p. 65.

proper order. On September 19, he wrote the first half of the first canto; by October 18, he had revised the first four cantos and now sought to bring cantos five and six into more perfect form. The poem had grown under his hand. At first he did not contemplate a poem of over fourteen hundred lines. On October 21, he read the poem, so far as it was completed, to the Duke Karl August. In a letter to Körner of Oct. 28, Schiller thus spoke of Goethe's work upon the poem:

"Goethe has now in hand a new poetical work, which is for the most part complete. It is a kind of burgher idyl, not called into being within him by Voss's *Luise,* but yet newly awakened by it; it is, moreover, in its entire manner, entirely opposed to Voss. The whole is planned with amazing intelligence, and executed in the genuine epic tone. I have heard two-thirds of it, that is to say, four cantos, which are admirable. It may possibly extend to twelve sheets (Bogen). The idea of it he has, it is true, already carried about with him for several years, but the execution — which, as it were, took place under my eyes — has occurred with a lightness and rapidity incomprehensible to me, since he wrote over one hundred and fifty hexameters daily for nine days in succession (Sept. 11—19)." There were intervals of days and weeks when he was not in the mood for poetical production and could not even "touch the hem of the garment of a Muse," when he rested from composition.

By November 15, the first four cantos had been carefully revised and copied. He then wrote the Elegy of *Hermann und Dorothea,* which was designed to be a poetical explanation and defense of his poem and of

his previous writings. A period of inactivity and an indisposition to poetical production then arose. On December 5, in a letter to his Swiss friend Meyer, he thus described his work:

"I have been led by my idyl (*Alexis und Dora*) into the related field of epic poetry, since a subject which had been destined for a similar small poem has expanded to a greater, which will be presented entirely in epic form, and contain six cantos, and about 2,000 hexameters. Two-thirds are already complete, and I hope after the new year to find the mood for what remains. I have sought to separate in the epic crucible the purely human element in the existence of a small German city from its slag, and to reflect at the same time as from a little mirror the great movements and changes in the theatre of the world. The time of the action is approximately that of last August, and I did not perceive the hardihood of my undertaking until the greatest difficulty had been already surmounted. As regards the poetical as well as the metrical character of the whole, I have had constantly before my eyes what has been recently discussed in connection with the works of Voss, and have sought to decide various contested points; at least I cannot better express my conviction than in this practical manner."[1]

In the meantime, the elegy had been completed and received the approval of his friends. On December 8, he wrote to Körner: "As a sailor, who returns from a dangerous voyage, cannot on that account linger in the harbor but must set sail again as soon as possible,

[1] *Briefe* II, p. 272.

so I have undertaken a new journey. An epic poem which will probably contain six cantos and as many as two thousand hexameters is now my affection and my care. The more that which has been completed is approved, so much the more solicitous I become, whether I shall end as I have begun. But in the case of a poem, the plan of which has been recognized as correct, and the execution of which depends only upon the proper moment, neither hope nor anxiety is in order, but faith." A copy of the Elegy of *Hermann und Dorothea,* which Goethe intended as an introduction to his idyl, was inclosed. On January 8, 1797, he wrote in his diary that during a journey to Dessau and Leipzig the plan for the conclusion of the epic poem had been conceived, and that he had made a complete sketch of the same. About the first of March he resumed work upon the last canto, then the sixth, but which now embraces the eight and the ninth. On March 15, he announced the completion of the poem. In the period in which Goethe had rested from active work on the poem, he had devoted himself to a careful study of the theory of classical metres as contained in the work of Hermann upon the *Metres of the Greek and Latin Poets* (1796), which had been recently published. He also read Aristotle on the *Art of Poetry* and several of the dramas of Aeschylus. He had also studied Wolf's letters to Heyne upon Homer (1797), and the Latin elegies of Cornelius Gallus, and also Propertius and Tibullus. Much of his time was devoted to the study of classical literature and life. He read also Schlegel's *Greeks and Romans* (Vol. I, 1797), Voss' *Luise*

(1795), also the latter's translation of the Eclogues of Virgil, as well as the grammatical discussions of Klopstock (1794). During this period, the study of classical poetry and especially of classical meters, and how far they were adapted to modern verse, was a frequent subject of discussion with his friends, especially with Wilhelm von Humboldt, Böttiger, and others. On June 8, his complete poem was sent to the publisher Vieweg in Berlin. The revision of the proof was undertaken by Wilhelm von Humboldt, who returned it to Goethe accompanied by a detailed discussion of the various lines and even of the choice of words in the poem. Many of Humboldt's suggestions were adopted.

III. VOSS' LUISE.

Idyllic poetry in Germany had acquired great vogue by the writings of the Swiss poet Gessner (1730—88). His famous idyls published first in 1756 became in England and in France one of the most popular and widely-read German books. Delicate in expression and revealing a genuine love of nature, but artificial in the extreme in the sentiments ascribed to shepherds and shepherdesses, these poems constituted but an incident in the development of German poetry.

Johann Heinrich Voss, a teacher in Eutin and the famous translator of Homer, published in 1783—84 the two idyls which later constituted his *Luise*. This simple poem, devoid of incident and of plot, shows great truth of feeling, fidelity and beauty in the depiction of rural scenes, but lacks imagination and

romantic interest. It describes the life of a country pastor in North Germany, the celebration of the birthday of his daughter in the forest, the visit of her betrothed, and their marriage on the evening before the day fixed for the wedding. The pastor is plain, sincere, reverent; the mother, affectionate and domestic; the daughter natural, and frank in the expression of her love. Its descriptions, homely and detailed, charmed all classes, and it was recognized as a fresh revelation of genuine feeling in contrast with the artificial productions and the pictorial descriptions of the earlier school. Wieland asserted that Voss could claim rank with the greatest poets of all times, Schiller that Voss had enriched German literature by this idyl. Goethe was equally prompt in recognizing the merits of Voss.

In 1795 the entire poem was issued by itself, and Goethe wrote to Voss:—

"For what you have done anew on the *Luise,* I thank you, as if you had enriched and endowed one of my oldest friends. I have read and repeated especially the third idyl so often, since is was published in the *Merkur,* that I have made it entirely my own, and now as it stands complete, it is as national as it is unique in its charm, and the German nature is presented most advantageously in it."[1]

Goethe gave large acknowledgment to Voss for the impulse which led him to write *Hermann und Dorothea.* "This," said Goethe, " is Voss' merit, without whose *Luise* this poem could not have arisen. Voss

[1] To Voss, July 1, 1795. *Briefe,* II. p. 273.

by the epic treatment of the family of a country parson has given an intelligent hint of where our epic belongs. But his *Luise* can be no real heroic poem, because it lacks all continuity, all consistency, for, by a far too detailed painting of the smaller *hors d'oeuvres,* he has destroyed the epic effect."[1] Voss is also highly praised in the *Elegie, Hermann und Dorothea.*

Goethe, in describing his days in Strassburg when Herder exercised so fruitful an influence upon him, speaks of his first acquaintance with the *Vicar of Wakefield,* and adds: "A Protestant country pastor is perhaps the finest subject for a modern idyl."[2]

Voss had won distinction by his translation of Homer, the first volume of which, the Odyssey, possessed a naturalness, fidelity, and beauty which won universal recognition. While there are inequalities in the rendering, and occasionally foreign and uncouth terms and expressions, it still remains one of the most valuable reproductions of the Greek bard.

Hermann und Dorothea was not welcomed by many of the friends of Voss. Many regarded it as an attempt to rival Voss in a field which was distinctly his own, and to reproduce in classical form scenes from modern life. Voss himself was sensitive at the success of Goethe's work. "He had feared that *Hermann und Dorothea* would cause his *Luise* to be forgotten; this

[1] Böttiger. See also *Ges. mit Eckermann, Zweiter Teil,* 9 Feb., 1831.

[2] *Dichtung und Wahrheit, Buch* X., *Werke, Bd.* 27, p. 341 ff.

had not proved to be the case, but it contained single passages for which he would give his entire *Luise*. That Goethe could not compare with him in the writing of hexameters was no fault of his, since that was not his business, nevertheless he regarded Goethe's latest hexameters as far more perfect." Schiller added:

"It is evident that he has not the remotest idea of the inner spirit of the poem, and consequently can have none of the spirit of poetry in general; in short, he possesses no general and independent power, but simply an art instinct such as the bird has for its nest, or the beaver for its house."[1]

"Voss is finally convinced that he alone can and ought to make hexameters. My poem (*Hermann und Dorothea*) seems not to have had the same favorable influence upon him that his had upon me, as I see from these reports. I still recall the pure enthusiasm with which I took up the *Pastor of Grünau* (later the *Luise*), when it was first published in the *Merkur*, how often I read it aloud so that I still know a large part of it by heart, and I rejoiced greatly in it; for this joy finally became fruitful in my case, and attracted me to the style of poetry which produced *Hermann*, and who knows what else may come out of it? That Voss in return finds pleasure in my poem only as a means of defending himself causes me great regret for his sake; for what is there in all our petty poetry if it does not animate us and make us receptive for each and all? Would to God that I could again begin

[1] Schiller to Goethe, Feb. 23, 1798, quoting a letter from Humboldt.

at the beginning, and leave all my works like worn-out children's shoes behind me, and do something better."[1]

Klopstock, famous for his *Messias,* and the wonder of a worshiping school of German writers, wrote unfavorably of the new poem. Goethe and Schiller had recently published the *Xenien,* which had aroused the enmity of a great host of mediocre bards, who sought to disparage the new production of one of the Weimar poets.

Schiller's estimate of Goethe's work and genius is worthy to be quoted in full:—

"We have not in the meantime been inactive, as you know, and least of all our friend (Goethe), who in these last years has actually surpassed himself. You have read his epic poem (*Hermann und Dorothea*), and you will admit that it is the culmination of his and all our modern art. I have seen it arise, and have marveled as greatly at the manner of its origin as at the work itself. While the rest of us must wearisomely collect and test, in order to produce anything tolerable, he needs only to shake the tree lightly to cause the fairest fruits to fall ripe and heavy at his feet. It is incredible with what ease he now garners the fruits of a well-applied life, and of an enduring culture, how significant and sure all his steps now are, and how a clearness respecting himself and the objects before him preserves him from all vain effort and groping."[2]

[1] To Schiller, Feb. 28, 1798.

[2] Schiller to H. Meyer, 21. Juli 1797.

IV. IDYLLIC AND EPIC POETRY.

Idyllic poetry (*εἰδύλλιον*, little picture or poem), attained its early perfection in the poems of Theocritus, a Greek lyrical singer, born in Syracuse about 300 B.C., and educated in Alexandria, of whose idyls about twenty-five are preserved. The subjects of these poems relate to country life, scenes among herdsmen, the rural divinities, love, sports, the chase, each poem constituting a picture complete in itself of a single theme. These poems were true to nature and expressed with great delicacy of feeling.

Epic poetry is narrative poetry describing the events of the past, especially the heroic deeds of individuals and of nations. It is, in its origin, one of the earliest forms of poetry. The *Iliad* and the *Odyssey* of Homer in Greek, the *Aeneid* of Virgil, the *Nibelungenlied* and Klopstock's *Messias* in German, Dante's *Divine Comedy,* and Milton's *Paradise Lost,* are representatives of this type of poetry. There are national epics, the records of the conflicts of a nation for existence, as embodied in the lives of its heroes, legendary, mythical and religious; there are also epics of culture, religious epics describing the soul-struggles of an individual, or of the forces of light and darkness in this world or the next, as in *Paradise Lost*; didactic and comic epics, and animal epics, recording the contests of beasts and attributing human struggles, scheming, ambition, and deceit to the life of animals.

If we ascribe to an idyl of country life such as

Hermann und Dorothea an epic character, interpreting as epic mere reminiscences of past struggle in the life of Dorothea (VI, 90—118), references to contemporary political events (VI, 1—89), and consider the slight victory over opposing forces illustrated in the father's opposition to the marriage of his son as a collision of opposing forces sufficient to mark an epic, then the meaning of epic will be extended to embrace a wide variety of poetry, and the mere form of the verse or the setting of the poem will determine to what class of poetry it belongs, and a simple tale of common life will then acquire epic dignity and grandeur. The prevailing verse in classical epics is the hexameter.

The discussion whether *Hermann und Dorothea* is to be classified as an epic or an idyl has contributed little to our knowledge of the characteristics or essential features of either kind of poetry. The Germans include under the head of an epic historical narratives in prose and even romances. Such extension of meaning, which ignores the necessity of poetic form, obliterates the main distinction between poetry and prose, and so generalizes the meaning of the term that it becomes practically valueless. In English, the poetic form is regarded as essential to the true epic. Goethe calls his poem both an idyl and an epic. He first called it an idyl, later he spoke of it generally, though not always, as an epic poem. As such it is usually spoken of in Germany, though Cholevius maintains strenuously its idyllic character.

V. THE METRICAL FORM.

a. Hexameter Verse.

The earliest writers of hexameters both in English and German sought to reproduce classical forms not only by employing syllables that were long by nature, but also those that were long by position as preceding two consonants. Such artificial verse is foreign to the spirit of modern poetry, and its production is usually a mere academic exercise. The ear cannot detect the force of syllables long only by position, and these, therefore, cannot form an element in modern verse. The work of Opitz, *Buch von der deutschen Poeterey* (1624) had recognized the true nature of modern poetry, and he had established the fact that modern verse was not based upon quantity, but upon accent, that the rhythmic movement of verse depends upon the uniform recurrence of certain accented syllables.

Attempts to write hexameters in German appeared in the literature from the earliest in 1380 to the time of Gottsched, the great dictator of the Leipzig school. The latter in his *Versuch einer critischen Dichtkunst* (1730), gives specimens of hexameter verse and says:

"As Milton in England has been able to write an entire heroic poem without rimes, which is now applauded by the whole nation, it would not be impossible even in German for a great intellect to bring something new into vogue. I am convinced that, if Opitz

had left any examples of this kind, he would have been frequently followed therein without hesitation."[1]

Klopstock in his youth while a student in Jena and Leipzig had been inspired to attempt a great religious epic in hexameter verse, the *Messiah,* the first three cantos of which he published in the *Bremer Beiträge* in 1748. The complete volume was not issued until 1773, when he published his address to the Redeemer, expressing his gratitude for the successful completion of his work. Klopstock introduced a new era in German poetry. A lyric movement, proceeding from England and influenced by Macpherson's *Ossian,* awakened a new enthusiasm for the historical past of Germany, and Klopstock's trilogy of *Hermanns-Schlacht* (1769), *Hermann und die Fürsten* (1784), and *Hermanns Tod* in 1787, written in prose, though interspersed with bardic songs and choruses, inspired the German youth to similar attempts to reproduce scenes of the heroic past.

Goethe apparently used the hexameter first in his poem the *Physiognomische Reisen* (1778), in *Antiker Form sich nähernd* (1782), and later in *Reinecke Fuchs* (1794).

Goethe regarded the passion of his time for mere rhythm without poetry as a disease.[2] And when Voss sought not only to reproduce the verse, but the order of the words in his translation of Homer, he said: "We have frequently had the experience in Germany

[1] For the history of the hexameter before Klopstock, see W. Wackernagel, *Kleinere Schriften,* Band II.

[2] An Knebel, 14. März 1807.

that fine talents have lost themselves in pedantry, and this is the case with Voss; in exchange for pure prosody all poetry has vanished from him."[1]

During the period in which Goethe was engaged upon the poem, he was constantly occupied with the study of the Greek and Latin poets, and with the theory of epic poetry and verse.

"Classical verse was named from the number of feet (measures) which it contained, and from the prevailing foot; and was based upon the regular recurrence of certain feet, which constituted rhythm, the uniform flow of the verse. Every syllable might be considered with reference to duration of tone (quantity), strength of tone (stress or intonation), and elevation of tone (accentuation or pitch). In every word of more than one syllable, there is a chief accent (*ictus*), and there may be subordinate accented syllables. Every sentence has a main (sentence-) accent, to which the word-accents are subordinate. Classical hexameter verse contained six measures, the first four of which might consist of dactyls, a foot of one long, and two short syllables (— ⏑ ⏑), or of spondees, two long syllables (— —), while the fifth was regularly a dactyl, and the sixth a spondee. The verse was divided into two rhythmical sentences or movements of three measures each by a pause called the caesura."

In modern poetry, stress or accent has taken the place of quantity, and a trochee has been substituted for the spondee. The verse accent coincides usually with the natural accent of the word. When an un-

[1] An Zelter, 22. Juni 1808.

usual or forced accent is placed before an obscure syllable, the smoothness of the verse is often impaired. When in English a special stress is laid upon a long syllable, the adjacent syllables are naturally subordinated, even though long. Thus in English the words 'school' and 'house' are both long; when combined, the first syllable is stressed and the second is subordinated; we thus say 'school'house.' So in German the word auf'ſtieg, consisting of two long syllables, which Humboldt pronounced "a splendid spondee," became under the influence of the accent a trochee (– ⏑).

"As the root syllable receives regularly the main accent in German, the remaining syllables of derivation or inflection are less strongly pronounced. Many words in themselves long, or receiving a certain emphasis in the sentence, were used as short by Goethe; and conversely, the definite article, prepositions, and insignificant words were occasionally accented in accordance with the demands of the verse. In certain compound nouns the last component receives an accent, but slightly inferior to the first; Goethe often treated these as short. Goethe uses the following independent words as short: ſind, I. 40; geht, I. 108; ſein, III. 99; as short or unaccented, drauf, IV. 211; ein, VI. 252; he accents die, III. 86; der, IV. 122; in, I. 167; mit, I. 168; von, II. 23; auf, II. 116; nach, III. 89; und, I. 44, 46, 48; he uses as trochees, Hauswirt, I. 32; Schauſpiel, I. 42; Kaufmann, I. 55; Wehlaut, I. 135; Jungfrau, II. 56; lebhaft, IV. 211; Weinberg, IV. 187; Birnbaum, IV. 53; ausriß, IX. 18; as dactyls, Überfluß, I. 155; Kinderzeug, II. 58; Grottenwerk, III. 90; Vaterland, IV. 75."

"The caesura in *Hermann und Dorothea* occurs usually after the accented syllable of the third or fourth foot (masculine), or after the first unaccented syllable of the third foot (feminine), and occasionally after the fourth foot, the "bucolic caesura;" subordinate caesuras occur, especially after the accented syllable of the second foot. Goethe employs the caesura very skilfully to give variety to his verse. It often coincides with some grammatical or rhetorical division or pause. It sometimes falls at the end of a simple sentence (I. 4, 28, 70); or it follows the verb, standing at the end of the first half of the sentence while the subject follows (I. 22, 32, 100); or it precedes an infinitive (I. 208), or a participial clause (I. 67, 201); or a subordinate sentence (I. 9, 75, 87, 92); or the second part of a compound sentence (I. 28, 192); or a phrase in apposition (I. 10, 55, 79); there is often also a syntactic parallelism in the two parts of the verse."

Platen, whose verse is unsurpassed in perfection of finish, and who is unexcelled in his mastery of classical meters, found Goethe's verse in *Hermann und Dorothea* rugged:—

Holpricht iſt der Hexameter zwar; doch wird das Gedicht ſtets
Bleiben der Stolz Deutſchlands, bleiben die Perle der Kunſt.

Epigramme. Werke II. 289 (1856).

But if we except certain lines, the poem is so natural in the movement of its verse that the form suggests nothing strange or unusual. Hexameter verse when

conforming to the laws of modern poetry can not be felt as foreign or artificial.

Longfellow's *Evangeline*, which in subject and form has much in common with Goethe's poem, is universally read and enjoyed. Mr. Longfellow's success gainsays the playful depreciation of his own effort in his note: "The motions of the English Muse (in the hexameter) are not unlike those of a prisoner dancing to the music of his own chains." This poem, which originally bore the name of Gabrielle, was begun November 28, 1845, and finished on February 27 of the following year. Some of Mr. Longfellow's friends were doubtful about the measure, but Mr. Longfellow wrote: "To me it seems the only one for such a poem." Dr. Holmes wrote: "Of the longer poems of our chief singer, I should not hesitate to select *Evangeline* as the masterpiece, and I think the general verdict of opinion would confirm my choice. The German model which it follows in its measure and the character of its story was itself suggested by an earlier idyl. If Dorothea was the mother of Evangeline, Luise was the mother of Dorothea. And what a beautiful creation is the Acadian maiden! From the first line of the poem, from its first words, we read as we float down a broad and placid river, murmuring softly against its banks, heaven over it, and the glory of unspoiled wilderness all around,—

'This is the forest primeval.'

The hexameter has often been criticised, but I do not believe any other measure could have told that lovely story with such effect as we feel when carried along

the tranquil current of these brimming, slow-moving, soul-satisfying lines. Imagine for one moment a story like this minced into octosyllablics. The poet knows better than his critics the length of step which best befits his muse." Many poets have followed Mr. Longfellow in the use of hexameter verse.

b. Classical and German Hexameters.[1]

The proportion of dactyls to trochees (or spondees) is as follows in Homer, Virgil, and in the earlier writers of German hexameters, a dactyl being employed in the fifth and a trochee in the sixth foot. The movement of the verse is affected by the proportion of dactyls and trochees, by their position, and by changes in their arrangement.

	Homer	Virgil	Klopstock's Messias	Voss' Homer	Voss' Luise	Goethe's Reinike Fuchs	Goethe's Hermann und Dorothea
1st foot,	60 : 40	40 : 60	52 : 48	54 : 46	59 : 41	32 : 68	27 : 73
2d "	60 : 40	46 : 54	71 : 29	65 : 35	73 : 27	77 : 23	80 : 20
3rd "	84 : 16	40 : 60	72 : 28	69 : 31	65 : 35	55 : 45	45 : 55
4th "	68 : 40	29 : 71	48 : 52	51 : 49	63 : 27	31 : 69	42 : 58

[1] Based upon the investigations of Drobisch in the Berichte der Kön. Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften for 1866, and 1868 (two papers), and upon Minor, Neuhochdeutsche Metrik, 2te Aufl. 1902.

It thus appears that in *Hermann und Dorothea* the proportion of trochees (or spondees) in the first foot (73:27) is far greater than in any of the earlier writers who employ heroic verse. As the verse begins with a trochee, a dactyl usually follows for variety in the second foot in the proportion of 80 to 20. In the third foot the proportion is as 45 to 55, and in the fourth as 42 to 58. In the third and fourth feet a trochee is more common. In the fifth foot the dactyl is employed and in the sixth the trochee. The verse of *Hermann und Dorothea* differs noticeably from Goethe's earlier hexameters in *Reinike Fuchs* by the increased use of the trochee in the third foot.

Goethe is distinguished from all other German poets by his fondness for a trochee in the first foot of his hexameters. In this respect he is more like the Latin poets, especially Virgil, than Homer.

If we use *t* to indicate a trochee (or spondee, as the case may be) and *d* a dactyl, Goethe's favorite form of hexameter will be *tdttdt, tddtdt, tdtddt*. The trochee and dactyl alternate in the fourth and fifth feet. The first half of the verse admits of greater variety than the second owing to the fixed character of the last two feet.

While the hexameter admits of five changes between dactylic and trochaic feet, a single change (*dddddt*) occurs in Homer in 18, in Voss' *Luise* in 11, in Klopstock in 10, in Voss' *Odyssey* in 9 per cent. of the verses, while in *Hermann und Dorothea* such verses occur in but 3 per cent., and in *Reinike Fuchs* in 4 per *cent.* of the verses. The greatest possible change (*dtdtdt*) occurs in Voss' *Odyssey* in 11 per cent., in Virgil in 11, in Klopstock in 8, in *Luise* in 7, in *Reinike*

Fuchs in 4½, in *Hermann und Dorothea* in 3 per cent. of the verses.

Four changes (*tdtdtt*) occurs most often in *Hermann und Dorothea,* viz., in 13 per cent. of the verses, in *Luise* in 11, in *Reinike Fuchs* in 8, in Voss' *Odyssey* in 8, in Klopstock in 6, in Horace in 5.5, in Virgil in 4, in Homer in but 3 per cent.

The proportion of feet of three syllables to those of two is: in Homer, 68:32; Virgil, 40:60; Klopstock in the *Messias,* 61:39; Voss in his *Homer,* 60:40, in the *Luise,* 65:35; Goethe in *Reinike Fuchs,* 49:51; in *Hermann und Dorothea,* 51:49. In Goethe's *Reinike Fuchs* the spondees (trochees) attain almost an equality with the dactyls, in *Hermann und Dorothea* they slightly preponderate, 51:49.

Klopstock favors the dactyl in the first three feet, as does Homer; Voss' verse in his translation of Homer does not differ greatly from that of Klopstock in the *Messias;* the verse in Voss' *Luise* shows a general correspondence with that of the *Messias* but diverges from it more than in his translation of Homer.

Goethe's verse in *Hermann und Dorothea* shows a uniform change from the first to the second foot, the trochee or the dactyl being seldom used in succession.

In the third and fourth feet the repetition of the same foot is more common in Homer and in Virgil than a change. Klopstock and Voss prefer a variety of feet here. Goethe introduces a change of foot here first in *Hermann und Dorothea.* There is a slight preponderance of trochees in the fourth foot in Klopstock as he favors trochees.

Voss uses most often dactyls in the fourth and fifth

feet; Schlegel and Platen, following the Greek model also prefer dactyls here. Schiller and Goethe, as well as Virgil and Horace, prefer a variety here.

VI. GOETHE'S ELEGY OF HERMANN UND DOROTHEA.

In the closing days of November or in the first days of December, 1796, Goethe wrote his Elegy, entitled *Hermann und Dorothea*. It was a defense against the attacks which had been made upon him for the authorship of the Roman Elegies and the Venetian Epigrams. It is of interest in connection with the idyl of the same name, as it announces the appearance of the latter poem, and proclaims it a poem of home life. He disclaims any ambition for loftier recognition as a poet, but is grateful for lesser fame. He will introduce his readers to their fellow-countrymen in their more quiet homes, where man dwells near to nature, and men grow to manhood in humane and sympathetic relations. He pays a tribute to Wolf for his interpretation of Homer, and to Voss for his poem of *Luise,* to which he had been incalculably indebted. As a poem narrating the stormy times of the French Revolution, his idyl will unfold the sad pictures of that time. The experience of those days and the lessons of the century now drawing near its close has taught them wisdom. Past sorrows become illuminated in the light of the new dawn. Even though loss has attended them, men have learned to know one another and the nations have found a common bond. But true joy is only to be found within, in the life of the soul.

Hermann und Dorothea

Elegie

Also das wäre Verbrechen, daß einst Properz mich begeistert,
Daß Martial sich zu mir auch, der verwegne, gesellt?
Daß ich die Alten nicht hinter mir ließ, die Schule zu hüten,
Daß sie nach Latium gern mir in das Leben gefolgt?
Daß ich Natur und Kunst zu schaun mich treulich bestrebe,
Daß kein Name mich täuscht, daß mich kein Dogma beschränkt?
Daß nicht des Lebens bedingender Drang mich, den Menschen, verändert,
Daß ich der Heuchelei dürftige Maske verschmäht?
Solcher Fehler, die du, o Muse, so emsig gepfleget,
Zeihet der Pöbel mich; Pöbel nur sieht er in mir.
Ja, sogar der Bessere selbst, gutmütig und bieder,
Will mich anders; doch du, Muse, befiehlst mir allein;
Denn du bist es allein, die noch mir die innere Jugend
Frisch erneuest, und sie mir bis zu Ende versprichst.
Aber verdopple nunmehr, o Göttin, die heilige Sorgfalt!
Ach! die Scheitel umwallt reichlich die Locke nicht mehr:
Da bedarf man der Kränze, sich selbst und andre zu täuschen;
Kränzte doch Cäsar selbst nur aus Bedürfnis das Haupt.
Hast du ein Lorbeerreis mir bestimmt, so laß es am Zweige
Weiter grünen, und gib einst es dem Würdigern hin;
Aber Rosen winde genug zum häuslichen Kranze;
Bald als Lilie schlingt silberne Locke sich durch.
Schüre die Gattin das Feuer, auf reinlichem Herde zu kochen!
Werfe der Knabe das Reis spielend geschäftig dazu!
Laß im Becher nicht fehlen den Wein! Gesprächige Freunde,
Gleichgesinnte, herein! Kränze, sie warten auf euch.
Erst die Gesundheit des Mannes, der, endlich vom Namen Homeros
Kühn uns befreiend, uns auch ruft in die vollere Bahn.
Denn wer wagte mit Göttern den Kampf, und wer mit dem Einen?
Doch Homeride zu sein, auch nur als letzter, ist schön.

Darum höret das neuſte Gedicht! Noch einmal getrunken!
Euch beſteche der Wein, Freundſchaft und Liebe das Ohr.
Deutſchen ſelber führ' ich euch zu, in die ſtillere Wohnung,
Wo ſich, nah der Natur, menſchlich der Menſch noch erzieht.
Uns begleite des Dichters Geiſt, der ſeine Luiſe
Raſch dem würdigen Freund, uns zu entzücken, verband.
Auch die traurigen Bilder der Zeit, ſie führ' ich vorüber;
Aber es ſiege der Mut in dem geſunden Geſchlecht.
Hab' ich euch Tränen ins Auge gelockt, und Luſt in die Seele
Singend geflößt, ſo kommt, drücket mich herzlich ans Herz!
Weiſe denn ſei das Geſpräch! Uns lehret Weisheit am Ende
Das Jahrhundert; wen hat das Geſchick nicht geprüft?
Blicket heiterer nun auf jene Schmerzen zurücke,
Wenn euch ein fröhlicher Sinn manches entbehrlich erklärt.
Menſchen lernten wir kennen und Nationen; ſo laßt uns,
Unſer eigenes Herz kennend, uns deſſen erfreun.

Do you deem it then a crime that once Propertius[1] inspired me; that Martial,[2] that audacious one, also became my companion? That I did not leave the classics behind me as themes for the schools, but that they accompanied me to Italy and became part of my life? That I sought to see nature and art as they are? That no name, however great, deceived and no dogma restricted me? That the constraining pressure of life

[1] Sextus Propertius (49—16 B. C.), an elegiac and erotic Latin poet, wrote five books of epigrams entitled *Cynthia.* His poems were full of passion, having as a theme the inexhaustible social life of Rome.

[2] Marcus Valerius Martialis (40—100 A. D.), a Latin epigrammatic poet, born in Spain but a resident of Rome, who enjoyed the favor of the emperors Titus and Domitian. He was the author of fifteen books of epigrams, concise, keen and satirical but often coarse and servile in tone as well as in theme.

did not make me forget my humanity, and that I scorned the vain mask of hypocrisy? Of such errors as these the rabble accuses me, which sees within me only what is base, errors which thou, O Muse, hast cherished within me. Indeed, even those who are better, the kindly disposed and upright, would have me different, but thou, O Muse of song, alone holdest sway over me. Thou alone renewest my youth and wilt preserve it to the end. But now, O Goddess, redouble thy sacred care. Alas, youthful locks no longer wave around my brow as formerly, and one needs the laurels of verse to give to himself and to others the illusions of youth. Caesar himself wore a wreath of laurel only from necessity. If thou hast destined for me a laurel wreath, leave it to grow green on its branch, and bestow it hereafter on one who is more worthy. But roses of love entwine for me for a song of home; soon silvery locks like a lily will cluster among them. May the wife brighten the flame as she cooks at the cleanly hearth, and the lad as he sports add fagots thereto. Let the wine not fail in the goblet, and may genial friends with kindred souls gather at my board. Laurels await you. First a toast to the man[1] who while boldly freeing us from bondage to Homeric tradition summons us to a wider career. For who would essay a strife with the gods or venture to rival that unique One?[2] Yet to be one of the School of Homer, even one of the lowest, is beautiful. There-

[1] The Homeric scholar, Friedrich August Wolf, who attacked the unity of the Homeric poems.

[2] Homer.

81788

fore listen to my latest poem;[1] and again let a toast be drunk. May wine and friendship and love bribe you to a favorable verdict.

I introduce you to Germans and to their peaceful homes, where, near to nature, man grows to humanity. May the spirit of the poet[2] accompany us, who to our delight quickly united his Luise to her worthy friend. The sad pictures of the time I conduct past you, but may courage conquer in every healthy mind. If I have drawn tears to your eyes and joy to your soul by my song, come and press me cordially to your hearts. May our converse be wise; the century at its close teaches wisdom, for who is there whom fate has not tested? Look back more serenely to those sorrows, since a glad mind teaches that we may dispense with many things. Men and nations we have learned to know. So let us, recognizing our own hearts, find joy within them.

[1] An announcement of the appearance of the idyl of *Hermann und Dorothea.*

[2] J. H. Voss, the author of *Luise.*

BIBLIOGRAPHY

Hermann und Dorothea was first published in October 1797, "Herrmann und Dorothea von J. W. von Goethe. Berlin, bey Friedrich Vieweg dem Älteren." Small octavo. It contained a calendar for the year 1798, an initial engraving by Chodowiecki representing the Prussian royal family, a colored fashion plate, and six engravings representing rural scenes by Darmstedt from Schubert. Other editions valuable for the history of the text are those of the *Werke* of 1806—10 (A), 13 Bde., Bd. X, 1808, pp. 203—293; of 1815—19 (B), 22 Bde., Bd. XI, 1817, pp. 203—93; of the Ausgabe letzter Hand (C), 1827—30, 40 Bde., Bd. XL, 1830, pp. 231—337, also in the octavo edition (C), Bd. XL; Weimar edition, Bd. 50, 1900, edited by H. Schreyer.

Friedrich Vieweg (1764—1834), the first publisher, resided first in Berlin and later removed (1799) to Brunswick, where he founded a famous publishing house which is still in existence.

A. BIBLIOGRAPHY

Bibliographie der deutschen Zeitschriften-Litteratur, printed annually since 1896.

Goedeke's Grundriss zur Geschichte der deutschen Dichtung, Zweite Auflage, Bd. IV, pp. 565—756.

Jahresberichte für neuere deutsche Litteraturgeschichte, published annually since 1892 (Vol. I in 1890).

Meyer, R. M., Grundriss der neuern deutschen Litteraturgeschichte, Berlin, 1902.

Nollen, J. S., A chronology and practical bibliography of modern German literature, 1893.

B. BIOGRAPHICAL

Bielschowski, A. Goethe, sein Leben und seine Werke, Bd. 1, 3. Aufl. 1902; Bd. 2, 1904, Munich; The Life of Goethe, translated by W. A. Cooper, 3 vols., 1905—07, New York.

Düntzer, Heinrich. Life of Goethe. Translated by Thomas W. Lyster, 2 vols., London, 1883. Filled with chronological details of Goethe's life. The English edition is admirably edited with references to the sources upon which the various statements are based. It also contains a valuable index.

Grimm, Hermann. The Life and Times of Goethe. Translated by Sarah H. Adams. Boston, 1880. Last edition. The most beautiful and interpretative biography of Goethe in relation to his works.

Heinemann, K. Goethe. 2 Bde. 3d ed., 1903, Leipzig.

Lewes, George Henry. The Life of Goethe, 4th ed., London, 1890. One of the earlier biographies but of permanent value.

Meyer, Richard M. Goethe. 3. Aufl. 1901.

Sime, James. Life of Johann Wolfgang Goethe, London, 1888. In the Great Writer Series. A brief life with an excellent bibliography by H. W. Rolleston.

C. GENERAL REFERENCE

Biedermann, G. W. von. Goethe's Gespräche. Herausgegeben von Woldemar, Freiherrn von Biedermann, 10 Bde, 1889—96. Leipzig.

Bratranek, F. T. Goethes Briefwechsel mit den Gebrüdern Humboldt (1795—1832). Leipzig, 1876.

Braun, J. W. Schiller und Goethe im Urtheile ihrer Zeitgenossen, aus den Jahren 1773—1812. Zweite Abtheilung: Goethe, 3 Bde, Berlin, 1883—5.

Chuquet, A. Goethes Campagne in Frankreich. 2d ed. Paris, 1890.

Eckermann, J. P. Gespräche mit Goethe in den letzten Jahren seines Lebens. 6. Aufl. mit einleitender Abhandlung und Anmerkungen von H. Düntzer. 3 Theile. Leipzig, 1885.

Goethe Jahrbuch. Herausgegeben von L. Geiger. Frankfurt a./M. Issued annually since 1880 with bibliography.

Goethes Werke, Fünfter Teil. Herausgegeben mit Anmerkungen von H. Düntzer. In Kürschners Deutsche National-Litteratur, Bd. 86. The text of Goethe's Hermann und Dorothea is treated very arbitrarily in this edition.

Goethes Werke. Herausgegeben im Auftrage der Grossherzogin Sophie von Sachsen-Weimar, since 1887: Abt. 1. Werke, Bd. 50, Hermann und Dorothea, Ss. 187—267, Lesarten, Ss. 375—413, edited by Dr. H. Schreyer; Abt. 3. Goethes Tagebücher, 13 Bde. 1775—1832, 1887—1905; Abt. 4. Goethes Briefe, 38 Bde, 1764—1824, 1887—1906.

Gräf, H. G. Goethe über seine Dichtungen. Erster Teil, Die epischen Dichtungen: Hermann und Dorothea. Ss. 79—199. Frankfurt, 1901.

Gräf, H. G. Goethe und Schiller in Briefen. Leipzig, 1896.

Hegel. Herausgegeben von A. Sauer, Kürschner's Deutsche National-Litteratur, Bd. 49. Berlin.

Lehmann, J. A. O. L. Goethes Sprache und ihr Geist. Berlin, 1852.

Olbrich, C. Goethes Sprache und die Antike. Leipzig, 1891.

Riemer, F. W. Mittheilungen über Goethe. 2 Bde. Berlin, 1841.

Schillers Briefe. Herausgegeben von F. Jonas. 7 Bde. 1892—6.

Schillers Briefwechsel mit Körner von 1784 bis zum Tode Schillers. 2te vermehrte Aufl., 2 Theile. Leipzig, 1874. Herausgegeben von Karl Goedeke.

Briefwechsel zwischen Schiller und Goethe. 5te Aufl., 2 Bde. Stuttgart, 1881.

Stein, P. Goethebriefe, 8 Bde. 1901—5. Stuttgart.

Voss, J. H. Der Göttinger Dichterbund, 3 Bde. 1887—95. Erster Teil. Kürschner's Deutsche National-Litteratur, Bd. 49. Herausgegeben von A. Sauer. Stuttgart.

D. INTERPRETATIONS, DISCUSSIONS AND REVIEWS.

Cholevius, L. Ästhetische und historische Einleitung nebst fortlaufender Erklärung zu Goethe's Hermann und Dorothea. 3te verbesserte Auflage von G. Klee. Leipzig, 1897.

Düntzer, H. Hermann und Dorothea in Erläuterungen zu deutschen Klassikern, 8te Aufl. Leipzig, 1898.

Hehn, V. Über Goethe's Hermann und Dorothea, aus dessen Nachlass herausgegeben von Albert Leitzmann und Theodor Schiemann. Stuttgart, 1903.

Hewett, W. T. A study of Goethe's printed text: Hermann und Dorothea. Read first before the Modern Language Association at its meeting in Philadelphia Dec. 28, 1898, and published in the proceedings of the Modern Language Association of America, Vol. XIV, No. 1, 1899. Reprinted with plates, Baltimore, 1899. Summarized in the Weimar edition of Goethes Werke, Bd. 50, Ss. 385—387.

Humboldt, W. von. Ansichten über Ästhetik und Literatur. Seine Briefe an Chr. G. Körner (1793—1830). Herausgegeben von F. Jonas. Berlin, 1880.

Humboldt. W. von. Ästhetische Versuche über Hermann und Dorothea. Braunschweig, 1799. 3te Aufl. 1883.

Schlegel, A. W. von. Hermann und Dorothea. Jen. Allg. Lit.-Zeit., Dec. 1797; Sämmtliche Werke, XI. 183, Leipzig, 1847; also in Braun, J. W., Goethe im Urtheile seiner Zeitgenossen, Vol. 2, Ss. 252—265.

Schreyer, Hermann. Goethe's Arbeit an Hermann und Dorothea, Goethe Jahrbuch, Bd. X, 1889, Ss. 196—211.

Stapfer, P. Goethe et ses deux chefs-d'oeuvre classiques Iphigénie et Hermann et Dorothée. Deuxième édition. Paris, 1886.

E. METRICAL

Cholevius, C. L. Geschichte der deutschen Poesie nach ihren antiken Elementen, 1856.

Drobisch, M. W. Über die Formen des Hexameters. Berichte der Kön. Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften, Philolog.-historische Classe, for May 26, 1866, July 1, and Dec. 12, 1868.

Hehn, V. Einiges über Goethes Vers. Goethe Jahrbuch, Bd. VI, Ss. 176—230.

Minor, J. Neuhochdeutsche Metrik. Zweite Aufl. Strassburg, 1903.

Voss, J. H. Zeitmessung der deutschen Sprache, Königsberg, 1802.

Wackernagel, W. Geschichte des deutschen Hexameters und Pentameters bis auf Klopstock, Berlin, 1831. Also in his Kleinere Schriften, Bd. II, Ss. 1—68.

F. TRANSLATIONS

The earliest translation into English was that by Thomas Holcroft, a friend and correspondent of Goethe, in 1801. Other versions are those by William Whewell in 1839; Charles Tomlinson, 1848; M. Winter, 1850; J. Cochrane, 1853; Thomas Conrad Porter, 1854, prose, probably the first American translator; H. Dale, 1859; J. Cartwright, 1862; Ellen Frothingham, 1870, a faithful and poetic version, perhaps the best English translation; M. J. Teesdale, 1874; G. Kreyenberg, in prose without date. A translation by J. C. Mellish referred to several times by Goethe (see

Gräf, *Epos* II, Ss. 154, 155, 163, 171) was never published. This volume in manuscript, dedicated to the Duchess Luise, dated 1799, has been recently discovered in the Grand Ducal Library in Weimar. The translation, though of interest to the Weimar circle, has little merit.

All the histories of German literature contain estimates of Hermann und Dorothea in their descriptions of Goethe's works.

Goethe's poem of Hermann und Dorothea has appealed to numerous painters and engravers. Among the earliest was the famous Chodowiecki, and later, Moritz Retsch, the well-known illustrator of Faust, whose illustrations were published in the *Minerva,* 1821—29 and 1831. Among the best illustrations are those by Wilhelm Ramberg and Ludwig Richter. All the illustrated editions of Goethe's works contain pictures from Hermann und Dorothea. It cannot be said that these views have as a whole been successful, or are of permanent artistic value. They have not, in most cases, contributed to our appreciation of the poem. Many have been crude and matter of fact in conception and execution; others have been purely mechanical in their treatment and without imagination or poetic feeling.

Kalliope

The poem was originally divided into six cantos; later, upon its completion, it was arranged in nine cantos, and the name of one of the Nine Muses placed at the head of each canto. A sub-title containing the subject of the canto was placed below.

Hesiod in his *Theogony* (77) gives the names and order of the Muses as: Clio, Euterpe, Thalia, Melpomene, Terpsichore, Erato, Polymnia, Urania, and Calliope. Herodotus placed the name of one of these Muses in this order at the beginning of each of the nine books of his history.

Calliope, the Muse of epic poetry, stands naturally at the opening of the poem.

I. Kalliope

Schickſal und Anteil

„Hab' ich den Markt und die Straßen doch nie ſo einſam geſehen!
Iſt doch die Stadt wie gekehrt! wie ausgeſtorben! Nicht funfzig,
Deucht mir, blieben zurück von allen unſern Bewohnern.
Was die Neugier nicht tut! So rennt und läuft nun ein jeder,

Schickſal und Anteil: Schickſal, the fortunes of the refugees from beyond the Rhine; Anteil, the sympathy of the citizens in the misfortunes of their kindred who sought safety among them.

1. Hab' ich: the inverted order with doch in assertive clauses, for the sake of emphasis, is common both in prose and poetry. See also below. Iſt doch die Stadt wie gekehrt; doch is used in imperative and exclamatory sentences to lend additional stress to the expression, also in replies to questions containing a negative, and is then equivalent to, "but I do," "quite the contrary."

2. gekehrt = ausgekehrt: a favorite figure with Goethe.

3. blieben zurück: *were left behind;* the preterit as here used refers to the moment when the first news of the passage of the refugees reached the village, when the citizens thronged from the gates to see them.

4. Was die Neugier nicht tut: an exclamatory sentence with the arrangement of a subordinate clause. Rennen and laufen: *rush* and *hasten,* express the varied activity of

Um den traurigen Zug der armen Vertriebnen zu sehen.
Bis zum Dammweg, welchen sie ziehn, ist's immer ein Stündchen,
Und da läuft man hinab im heißen Staube des Mittags.
Möcht' ich mich doch nicht rühren vom Platz, um zu sehen das Elend
Guter fliehender Menschen, die nun mit geretteter Habe,

the different groups of villagers as they hastened away to catch their first sight of the refugees.

6. Dammweg: called also Hochweg, l. 137, and Chaussee, V. 146. A Dammweg was a raised road, especially in low districts, a causeway.—welchen: the accusative of space passed over; comp. den, IV. 25, and especially ihn, VI. 293. —immer ein Stündchen: immer = immerhin, *under the best circumstances a good hour*. Stunde as a measure of distance is considered about three miles.

7. This line marks the time of the action of the poem, which begins in the afternoon and ends in the evening, the entire scene of the poem being embraced within this period.

8, 9. The order in poetry does not follow the strict laws of prose; rühren would follow Platz, and um zu sehen would follow Menschen. The prose order would be: möcht' ich mich doch nicht vom Platz rühren, um das Elend guter fliehender Menschen zu sehen.—8. Elend: orig. 'exile,' O. H. G., *eli-lenti*, 'in another land.' Comp. V. 99, where also the primitive meaning is retained. Such words preserve some fact or incident in the history of the culture of the early life of the German people. Hopeless captivity as the result of war was one of the most frequent and dreaded experiences. Hence *exile*, Elend, became a synonym of wretchedness.

Leider das überrheiniſche Land, das ſchöne, verlaſſend,
Zu uns herüberkommen und durch den glücklichen Winkel
Dieſes fruchtbaren Tals und ſeiner Krümmungen wandern.
Trefflich haſt du gehandelt, o Frau, daß du milde den Sohn fort
Schickteſt, mit altem Linnen und etwas Eſſen und Trinken,
Um es den Armen zu ſpenden; denn Geben iſt Sache des Reichen.
Was der Junge doch fährt und wie er bändigt die Hengſte!
Sehr gut nimmt das Kütſchchen ſich aus, das neue; bequemlich

10. überrheiniſche: the land west of the Rhine. The refugees fled at the advance of the French armies. Goethe sought to introduce in his idyl historical events of world-wide significance as reflected in the fortunes of individual lives. (See his letter to Meyer of Dec. 5, 1796, p. 28.) The post-position of the adjective, following its noun, is epic, and is a striking peculiarity of the poem. See ll. 10, 17, 66, 189; II. 77; III. 81; IV. 53, etc.

13-14. fort=ſchickteſt would be written as one word in prose. This is an unusual case of the division of a word at the end of a line (Worttrennung or Wortſpaltung). When the sense does not pause at the end of the line, but is run on as in ll. 8, 11, 13, etc., it bears the French term *enjambement*.

16. was = wie.

17. bequemlich = bequem: Goethe has a preference throughout the poem for adjectives and adverbs in -lich, as: wohlbehaglich, l. 21; traulich, II. 5; fröhlich, II. 8;

Säßen viere darin und auf dem Bocke der Kutſcher.
Diesmal fuhr er allein; wie rollt es leicht um die Ecke!"
So ſprach, unter dem Tore des Hauſes ſitzend am Markte,
Wohlbehaglich, zur Frau der Wirt zum goldenen Löwen.

löblich, II. 11; ſorglich, II. 15; klüglich, II. 26; weislich, II. 64; leichtlich, IV. 12; höchlich, IV. 117; trüglich, IX. 289.

18. Säßen: *might sit*, that is, if required.

19. rollt' or rollt: the texts differ here; in one case the meaning is *how neatly it* (the carriage) *made the turn of the corner*, that is, when Hermann drove away. In the second case, rollt, the meaning would be, how skilfully it is adapted to make the sudden and abrupt turns in the narrow streets of the little village.

20. This line illustrates the frequent separation of the limiting phrase from the noun on which it depends; am Markte limits des Hauſes, and the whole line would be in prose, unter dem Tore des am Markte gelegenen Hauſes ſitzend. For another example see IV. 46.—Tore: the Tor was an archway opening into the court in the rear of the house, through which access to the stables was attained. From this archway the doors open which furnish admission to the main parts of the house. This was the arch which was left standing after the fire, which consumed the inn in the landlord's early manhood. See II. 143; V. 142. There is a similar archway in the Lion Inn at Ilmenau and in several of the inns at Weimar.

21. Wohlbehaglich: epithets compounded with wohl-, in imitation of certain fixed Greek forms in Homer beginning with εὖ, *well*, are very common throughout the poem, as wohl with -behaglich, I. 21; -gebildet, II. 1; V. 176; VI. 145; -beſtellt, II. 165; -gezogen, II. 204; -begütert, II. 248; -erneuert, III. 28; -gezimmert, IV. 9; -bekannt, V. 146; -erhalten, VII. 77.—zur Frau = zu ſeiner Frau: notice the use of the definite article in a possessive sense.—zum gol-

Und es verſetzte darauf die kluge, verſtändige Hausfrau:
„Vater, nicht gerne verſchenk' ich die abgetragene Leinwand;

denen Löwen: *of the Golden Lion:* see also the name of the apothecary's office, "at the sign of the Archangel Michael," III. 107. There was an inn of the Golden Lion at Ilmenau in Thuringia, which Goethe visited almost every summer, and where he spent the last birthday of his life. His room is still shown in this inn. Schiller early called attention to the resemblances between Ilmenau and the little town described as the home of Hermann. See his letter to Goethe of Oct. 31, 1796, in which he says, "You will find there the little town of your Hermann and an apothecary; a green house with stucco is also there." The host of the Golden Lion resembles in many respects Goethe's father, who exhibited a sort of rustic pride and reserve. He was irascible, methodical, neat in dress, and preserved carefully every article of his costume for many years. He was much older than his wife.

22. die kluge, verſtändige Hausfrau: Goethe uses, in imitation of Homer, certain fixed epithets characterizing his heroes; thus Hermann's mother is also called „die würdige" and „die gute"; the host, „der treffliche", „der menſchliche", also „der gute Vater"; the pastor, „der edle", „verſtändige", and „treffliche Pfarrer"; and Dorothea, „kluges", „treffliches", „williges" and „gutes" Mädchen; the judge is „treffliche", „alte", „würdige", etc. These terms describe at times permanent characteristics, occasionally the mood or quality of the actor in a given moment, as des willigen Mädchens, VII. 97. Certain fixed formulas often begin a sentence, as Und es ſagte darauf, I. 44, 78, 151; Da verſetzte, II. 158, 197, 238. So also Und es verſetzte, III. 67, etc. Verſetzen is the more common verb for *answer* throughout the poem. Similarly er, ſie, or es alſo ſprach, ſagte, etc., are used to introduce a reply.

Denn sie ist zu manchem Gebrauch und für Geld nicht zu haben,
Wenn man ihrer bedarf. Doch heute gab ich so gerne
Manches bessere Stück an Überzügen und Hemden;
Denn ich hörte von Kindern und Alten, die nackend dahergehn.
Wirst du mir aber verzeihn? denn auch dein Schrank ist geplündert.
Und besonders den Schlafrock mit indianischen Blumen,
Von dem feinsten Kattun, mit feinem Flanelle gefüttert,
Gab ich hin; er ist dünn und alt und ganz aus der Mode."

Aber es lächelte drauf der treffliche Hauswirt, und sagte:
„Ungern vermiss' ich ihn doch, den alten kattunenen Schlafrock
Echt ostindischen Stoffs; so etwas kriegt man nicht wieder.
Wohl! ich trug ihn nicht mehr. Man will jetzt freilich, der Mann soll

24. ist: for dient.

32. Aber is frequently used as a mere connective to introduce a new episode and not in an adversative sense. This is especially frequent in Luther. It arose under the influence of the classical connectives *autem* and δέ.

33. doch: *for all that.*

35. der Mann: the use of the definite article makes the term general, *men*, or *a man;* man will jetzt freilich, *men demand now to be sure.*

Immer gehn im Sürtout und in der Pekesche sich zeigen,
Immer gestiefelt sein; verbannt ist Pantoffel und Mütze."

„Siehe!" versetzte die Frau, „dort kommen schon einige wieder,
Die den Zug mit gesehn; er muß doch wohl schon vorbei sein.
Seht, wie allen die Schuhe so staubig sind! wie die Gesichter
Glühen! und jeglicher führt das Schnupftuch und wischt sich den Schweiß ab.
Möcht' ich doch auch in der Hitze nach solchem Schauspiel so weit nicht
Laufen und leiden! Fürwahr, ich habe genug am Erzählten."

Und es sagte darauf der gute Vater mit Nachdruck:
„Solch ein Wetter ist selten zu solcher Ernte gekommen,

37. ist: with two singular subjects, agreeing with the former and being understood with the latter.

39. mit may be used with many verbs to indicate "at the same time," "in company with others."

40. allen: dative of possession.

41. sich: the ethical dative.

42. ich auch: probably referring to the host's remark, l. 8. —doch: slightly adversative, in contrast with these neighbors.

43. Laufen und leiden: an alliterative expression; see Kasten und Kisten, l. 141, and Körben und Kasten, *baskets and boxes*, II. 173; comp. E. "house and home," "kith and kin."—am Erzählten: *in the story when it is told.*

Und wir bringen die Frucht herein, wie das Heu schon herein ist,
Trocken; der Himmel ist hell, es ist kein Wölkchen zu sehen,
Und von Morgen wehet der Wind mit lieblicher Kühlung.
Das ist beständiges Wetter! und überreif ist das Korn schon;
Morgen fangen wir an, zu schneiden die reichliche Ernte.

Als er so sprach, vermehrten sich immer die Scharen der Männer
Und der Weiber, die über den Markt sich nach Hause begaben;
Und so kam auch zurück mit seinen Töchtern gefahren
Rasch an die andere Seite des Markts der begüterte Nachbar
An sein erneuertes Haus, der erste Kaufmann des Ortes,
Im geöffneten Wagen (er war in Landau verfertigt).
Lebhaft wurden die Gassen; denn wohl war bevölkert das Städtchen,

46. bringen: the present for the future, as often throughout the poem. The place of the future was supplied in the early Indo-European languages by the present.

48. Morgen = Osten: similarly, Abend is *west*, Mitternacht, *north*, and Mittag, *south*.

53. gefahren: the past participle for the present with verbs of motion.

56. Im geöffneten Wagen: a landau, so called because the Emperor Joseph I. appeared at the siege of Landau by the Imperialists in 1702 in such a carriage.

Mancher Fabriken befliß man sich da und manches Gewerbes.
Und so saß das trauliche Paar, sich unter dem Torweg
Über das wandernde Volk mit mancher Bemerkung ergötzend.
Endlich aber begann die würdige Hausfrau und sagte:
„Seht! dort kommt der Prediger her; es kommt auch der Nachbar
Apotheker mit ihm; die sollen uns alles erzählen,
Was sie draußen gesehn und was zu schauen nicht froh macht."

Freundlich kamen heran die beiden und grüßten das Ehpaar,
Setzten sich auf die Bänke, die hölzernen, unter dem Torweg,
Staub von den Füßen schüttelnd, und Luft mit dem Tuche sich fächelnd.
Da begann denn zuerst nach wechselseitigen Grüßen
Der Apotheker zu sprechen und sagte beinahe verdrießlich:

58. Fabriken: here = *manufactures.*

59. Und so is a favorite formula with Goethe for beginning a sentence.

60. ergötzend über: the preposition über shows the relation between Bemerkung and Volk, *diverting themselves with many a remark* about the people as they returned.

64. gesehn: supply haben. The subject of macht is was zu schauen.

66. die hölzernen: a stone bench, steinerne Bank, beneath the gateway is mentioned, IV. 4.

67. sich: *dat.* after fächelnd = zufächelnd.

„So sind die Menschen fürwahr! und einer ist doch wie der andre,
Daß er zu gaffen sich freut, wenn den Nächsten ein Unglück befället!
Läuft doch jeder, die Flamme zu sehn, die verderblich emporschlägt,
Jeder den armen Verbrecher, der peinlich zum Tode geführt wird.
Jeder spaziert nun hinaus, zu schauen der guten Vertriebnen
Elend, und niemand bedenkt, daß ihn das ähnliche Schicksal
Auch, vielleicht zunächst, betreffen kann, oder doch künftig.
Unverzeihlich find' ich den Leichtsinn; doch liegt er im Menschen."

Und es sagte darauf der edle, verständige Pfarrherr,
Er, die Zierde der Stadt, ein Jüngling näher dem Manne.

70. Supply darin after andre, *one is like the other* (darin) *in this.*

71. Daß introduces a substantive sentence in apposition with the dar in darin, understood, *one is after all like the other in this*, viz. *that he*, etc.

73. peinlich: *condemned.* A peinliches Gericht was a court having jurisdiction over life and death, before which the accused was frequently examined under torture, „die peinliche Frage".

74. Spaziert is seldom used save with another verb defining the mode of travel, as gehen, fahren, reiten.

78. Pfarrherr, *clergyman*, is more formal than Pfarrer, *pastor.*

79-83. Jüngling näher dem Manne: the pastor is here

Dieser kannte das Leben und kannte der Hörer Bedürfnis,
War vom hohen Werte der heiligen Schriften durchdrungen,
Die uns der Menschen Geschick enthüllen, und ihre Gesinnung;
Und so kannt' er auch wohl die besten weltlichen Schriften.
Dieser sprach: „Ich tadle nicht gerne, was immer dem Menschen
Für unschädliche Triebe die gute Mutter Natur gab;
Denn was Verstand und Vernunft nicht immer vermögen, vermag oft

described as a young man approaching his prime. This characterization of the pastor and careful analysis of his qualities is the only one in the poem. The remaining actors are known by their words and deeds. Herder, whose acquaintance Goethe made at the University of Strassburg (1770), at this time 26 years of age, has often been suggested as the original of this picture.

80. Hörer = seiner Hörer or Zuhörer; the latter term is most often used of an auditor, one who listens to a sermon or a lecture.

84. Was immer, etc.: the prose order would be was immer für unschädliche Triebe die gute Mutter Natur dem Menschen gab; was immer für, *whatever they may be.* Immer and nur are placed after was and wer to make them more general. In the pastor's view, the pure and spontaneous impulses of human nature lead to truth, and guide to action, when pure reason would be powerless to direct.

86. Notice the alliteration in this line: Verstand, Vernunft, vermögen, and vermag.

Solch ein glücklicher Hang, der unwiderstehlich uns leitet.
Lockte die Neugier nicht den Menschen mit heftigen Reizen,
Sagt, erführ' er wohl je, wie schön sich die weltlichen Dinge
Gegen einander verhalten? Denn erst verlangt er das Neue,
Suchet das Nützliche dann mit unermüdetem Fleiße;
Endlich begehrt er das Gute, das ihn erhebet und wert macht.
In der Jugend ist ihm ein froher Gefährte der Leichtsinn,

87. Goethe held that a positive and inherent tendency in an individual could not be absolutely overcome by formal and didactic training:

„Ganz vergebens suchst du daher durch Schriften des Menschen
Schon entschiedenen Hang und seine Neigung zu wenden."

Episteln, ll. 34-5. *Werke I.* 298.

88-89. erführ' er: the conclusion of a hypothetical period expressed interrogatively: *If curiosity with its passionate charms did not allure man,..... would he probably ever learn*, etc.

89-90. wie schön sich, etc.: *what a beautiful relation the things of this world sustain to one another.*

91-92. Three stages in the development of the individual are here given; he is led in youth by the novel (das Neue), later by the useful or practical (das Nützliche), and finally by the ideal good (das Gute).

93. Leichtsinn as here used means a buoyant spirit, which gives hope in adversity, and bears one lightly over asperities.

„Wir Menschen werden wunderbar geprüft;
Wir könnten's nicht ertragen, hätt' uns nicht
Den holden Leichtsinn die Natur verliehen."

Tasso II. 4. Quoted by Cholevius.

Der die Gefahr ihm verbirgt, und heilſam geſchwinde die Spuren
Tilget des ſchmerzlichen Übels, ſobald es nur irgend vorbeizog.
Freilich iſt er zu preiſen, der Mann, dem in reiferen Jahren
Sich der geſetzte Verſtand aus ſolchem Frohſinn entwickelt,
Der im Glück wie im Unglück ſich eifrig und tätig beſtrebet;
Denn das Gute bringt er hervor und erſetzet den Schaden."

Freundlich begann ſogleich die ungeduldige Hausfrau:

Goethe says also in *Der Zufriedene,*

„Doch das größte Glück im Leben
Und der reichlichſte Gewinn
Iſt ein guter, leichter Sinn."

Quoted by Wagner.

94. heilſam geſchwinde: *with wholesome rapidity;* Goethe is fond of combining two adjectives, the former uninflected, or an adverb and an adjective, or two adverbs so as to give conciseness and vigor to his expression, instead of using them separately. See heftig verworren, IX. 193.

95. vorbeizog: pret. for perfect, = vorbeigezogen iſt.

96. dem: *in whose case;* the ethical dative.

96-100. These lines illustrate the change in Goethe's own life, which followed the first years of his residence in Weimar, when an earnest purpose took the place of the gaiety of his earlier life at court.

100. "Numerous traits of Goethe's mother, Frau Rat, appear in the poem. Her name was Elizabeth, the name which the poet gives to Hermann's mother. Her bright,

„Saget uns, was ihr gesehn; denn das begehrt' ich zu wissen."

„Schwerlich", versetzte darauf der Apotheker mit Nachdruck,
„Werd' ich so bald mich freun nach dem, was ich alles erfahren.
Und wer erzählet es wohl, das mannigfaltigste Elend!
Schon von ferne sahn wir den Staub, noch eh wir die Wiesen
Abwärts kamen; der Zug war schon von Hügel zu Hügel
Unabsehlich dahin, man konnte wenig erkennen.
Als wir nun aber den Weg, der quer durchs Tal geht, erreichten,
War Gedräng' und Getümmel noch groß der Wandrer und Wagen.
Leider sahen wir noch genug der Armen vorbeiziehn,
Konnten einzeln erfahren, wie bitter die schmerzliche Flucht sei,

sunny spirit, her clear intelligence, her universal sympathy, her impetuous loyalty to her convictions and to her friends, her beautiful, trusting faith, all find expression in the poem."

101. begehrt': the pret. subjunctive to soften the positiveness of an assertion.

103. nach dem, was ich alles erfahren = nach allem dem, was ich erfahren.

109. noch: the highway was still thronged although the mass of the fugitives had passed out of sight. Notice the alliteration in the two parts of this line, Gedräng' and Getümmel, Wandrer and Wagen.

110. genug der Armen: the partitive genitive for Arme genug.

Und wie froh das Gefühl des eilig geretteten Lebens.
Traurig war es zu sehn, die mannigfaltige Habe,
Die ein Haus nur birgt, das wohlversehne, und die ein
Guter Wirt umher an die rechten Stellen gesetzt hat,
Immer bereit zum Gebrauche, denn alles ist nötig und nützlich;
Nun zu sehen das alles, auf mancherlei Wagen und Karren
Durch einander geladen, mit Übereilung geflüchtet.
Über dem Schranke lieget das Sieb und die wollene Decke;
In dem Backtrog das Bett, und das Leintuch über dem Spiegel.
Ach! und es nimmt die Gefahr, wie wir beim Brande vor zwanzig
Jahren auch wohl gesehn, dem Menschen alle Besinnung,
Daß er das Unbedeutende faßt und das Teure zurückläßt.
Also führten auch hier mit unbesonnener Sorgfalt

114. die nur: for the force of nur see note to l. 84.

115. Wirt = Hauswirt.—umher...gesetzt hat = umhergesetzt hat.

121. A vivid description of the destruction by fire of the city of Gera in Thuringia, not far from Weimar, in Sept. 1780, has been cited as possibly furnishing some incidents of this account. This description appeared in Wieland's *Teutsche Merkur.*

122. dem Menschen: dative in an ablative sense.

124. unbesonnener Sorgfalt: *inconsiderate carefulness;* an oxymoron, combining apparent contrasts or inconsistent characterizations.

Schlechte Dinge sie fort, die Ochsen und Pferde beschwerend,
Alte Bretter und Fässer, den Gänsestall und den Käfig.
Auch so keuchten die Weiber und Kinder, mit Bündeln sich schleppend,
Unter Körben und Butten voll Sachen keines Gebrauches;
Denn es verläßt der Mensch so ungern das Letzte der Habe.
Und so zog auf dem staubigen Weg der drängende Zug fort,
Ordnungslos und verwirrt. Mit schwächeren Tieren der eine
Wünschte langsam zu fahren, ein anderer emsig zu eilen.
Da entstand ein Geschrei der gequetschten Weiber und Kinder,
Und ein Blöken des Viehes, dazwischen der Hunde Gebelfer,
Und ein Wehlaut der Alten und Kranken, die hoch auf dem schweren
Übergepackten Wagen auf Betten saßen und schwankten.
Aber, aus dem Geleise gedrängt, nach dem Rande des Hochwegs

127. Auch so = ebenso.

128. Keines Gebrauches: a familiar form of expression in English but unusal in German, where in place of the genitive of characteristic the ordinary German expression would now be die zu keinem Gebrauch gut waren.

136. übergepackten = überpackten, *overloaded*, or aufgepackten, *piled high;* we can not properly speak of the wagon as being piled on top, but of the objects upon it.

Irrte das knarrende Rad; es ſtürzt' in den Graben das Fuhrwerk,
Umgeſchlagen, und weithin entſtürzten im Schwunge die Menſchen
Mit entſetzlichem Schrein in das Feld hin, aber doch glücklich.
Später ſtürzten die Kaſten und fielen näher dem Wagen.
Wahrlich, wer im Fallen ſie ſah, der erwartete nun ſie
Unter der Laſt der Kiſten und Schränke zerſchmettert zu ſchauen.
Und ſo lag zerbrochen der Wagen, und hilflos die Menſchen;
Denn die übrigen gingen und zogen eilig vorüber,
Nur ſich ſelber bedenkend und hingeriſſen vom Strome.
Und wir eilten hinzu und fanden die Kranken und Alten,
Die zu Haus und im Bett ſchon kaum ihr dauerndes Leiden
Trügen, hier auf dem Boden, beſchädigt, ächzen und jammern,
Von der Sonne verbrannt und erſtickt vom wogenden Staube."

Und es ſagte darauf gerührt der menſchliche Hauswirt:

140. glücklich: *"without serious injury."*
142. ſie refers to die Menſchen, l. 139.
144. This description was derived from Goethe's experience in the Campagne in Frankreich. for Sept. 29 and Oct. 11, 1792. See also Introduction p. 20.
149. Trügen: *could bear.*

„Möge doch Hermann sie treffen und sie erquicken und kleiden.
Ungern würd' ich sie sehn; mich schmerzt der Anblick des Jammers.
Schon von dem ersten Bericht so großer Leiden gerühret,
Schickten wir eilend ein Scherflein von unserm Überfluß, daß nur
Einige würden gestärkt, und schienen uns selber beruhigt.
Aber laßt uns nicht mehr die traurigen Bilder erneuern;
Denn es beschleichet die Furcht gar bald die Herzen der Menschen,
Und die Sorge, die mehr als selbst mir das Übel verhaßt ist.
Tretet herein in den hinteren Raum, das kühlere Sälchen.
Nie scheint Sonne dahin, nie dringet wärmere Luft dort
Durch die stärkeren Mauern; und Mütterchen bringt uns ein Gläschen

156. und schienen uns selber beruhigt: supply wir before schienen, *and we feel relieved*, as having done all in our power to alleviate the distress.

159. Construe, Und die Sorge, die mir mehr verhaßt ist als das Übel selbst.

161. Supply die before Sonne.

162. Mütterchen: a diminutive of endearment, applied also by Goethe to his own mother.—Gläschen, *a modest glass.* The language itself is full of similar expressions and Goethe uses them very often; see Schwiegertöchterchen, *dear little daughter-in-law.* II. 188. The definite article is frequently

Dreiundachtziger her, damit wir die Grillen vertreiben.
Hier ist nicht freundlich zu trinken; die Fliegen umsummen die Gläser."
Und sie gingen dahin und freuten sich alle der Kühlung.

Sorgsam brachte die Mutter des klaren herrlichen Weines,
In geschliffener Flasche auf blankem zinnernen Runde,
Mit den grünlichen Römern, den echten Bechern des Rheinweins.
Und so sitzend umgaben die drei den glänzend gebohnten,
Runden, braunen Tisch, er stand auf mächtigen Füßen.
Heiter klangen sogleich die Gläser des Wirtes und Pfarrers;
Doch unbeweglich hielt der dritte denkend das seine,
Und es fordert' ihn auf der Wirt mit freundlichen Worten:

omitted before names of kindred as well as before personal nouns.

163. Dreiundachtziger: the wine of the vintage of 1783, which was distinguished for its excellence.

166. des klaren, herrlichen Weines: a partitive genitive depending on a verb, a form of expression very common in Greek and Latin. Compare Schiller, *Der Graf von Habsburg*: „Es schenkte der Böhme des perlenden Weins".

168. Römern: English *rummer*, a green or brownish glass, spherical in form, especially for Rhine wine, possibly so called from the use of such glasses at imperial banquets in the old city hall in Frankfurt, called the Römer.

172. denkend = nachdenkend: *reflectively* Simple verbs were in vogue in German at the end of the 18th century where compound verbs are now required to express the same meaning.

„Frisch, Herr Nachbar, getrunken! denn noch bewahrte vor Unglück
Gott uns gnädig und wird auch künftig uns also bewahren.
Denn wer erkennet es nicht, daß seit dem schrecklichen Brande,
Da er so hart uns gestraft, es uns nun beständig erfreut hat,
Und beständig beschützt, so wie der Mensch sich des Auges
Köstlichen Apfel bewahrt, der vor allen Gliedern ihm lieb ist.
Sollt' er fernerhin nicht uns schützen und Hilfe bereiten?
Denn man sieht es erst recht, wie viel er vermag, in Gefahren;
Sollt' er die blühende Stadt, die er erst durch fleißige Bürger
Neu aus der Asche gebaut und dann sie reichlich gesegnet,
Jetzo wieder zerstören und alle Bemühung vernichten?"

174. bewahrte = bewahrt hat; similarly, supply hat with gestraft, below, l. 177.

178-179. des Auges köstlichen Apfel: this expression here was probably derived from the original narrative of the Salzburg refugees. See Introduction, p. 18.

181. man sieht es erst recht...in Gefahren: *only amid dangers does one realize rightly;* es anticipates the following clause, wie viel er (that is, God) vermag.

183. und dann sie = und die er dann. The substitution of the personal or demonstrative pronoun for the relative in the conjoined clause is very common in Goethe. Lehmann, p. 109.

Heiter ſagte darauf der treffliche Pfarrer, und milde:
„Haltet am Glauben feſt und feſt an dieſer Geſinnung;
Denn ſie macht im Glücke verſtändig und ſicher, im Unglück
Reicht ſie den ſchönſten Troſt und belebt die herrlichſte Hoffnung."

Da verſetzte der Wirt mit männlichen, klugen Gedanken:
„Wie begrüßt' ich ſo oft mit Staunen die Fluten des Rheinſtroms,
Wenn ich reiſend nach meinem Geſchäft ihm wieder mich nahte!
Immer ſchien er mir groß und erhob mir Sinn und Gemüte;
Aber ich konnte nicht denken, daß bald ſein liebliches Ufer
Sollte werden ein Wall, um abzuwehren den Franken,

187. Macht implies an object, as einen or uns.

190. Rheinſtrom: Goethe praises the "magnificent Rhine" in *Dichtung und Wahrheit*, XVI, and is never weary of speaking of the beauty and charm of this river.

191. reiſend nach meinem Geſchäft: an unusual expression, possibly formed after the analogy of meinem Geſchäft nachgehen, *in conducting any business*, equal here to in Geſchäften reiſend.

194. den Franken = den Franzoſen (dat. plural), a name first applied to a German tribe or to a group of related Germans, which settled on the Sala (the Yssel river in Holland) about A. D. 241, one branch of which, the Salian Franks, subsequently conquered northern Gaul and founded the Merovingian dynasty in France; a second branch settled on the Rhine between Cologne and Mainz

Und sein verbreitetes Bett ein allverhindernder Graben.
Seht, so schützt die Natur, so schützen die wackeren Deutschen,
Und so schützt uns der Herr; wer wollte töricht verzagen?
Müde schon sind die Streiter, und alles deutet auf Frieden.
Möge doch auch, wenn das Fest, das lang' erwünschte, gefeiert
Wird in unserer Kirche, die Glocke dann tönt zu der Orgel,

forming the Ripuarian Franks. The word Franks came again into vogue in the French Revolution, as also „Neufranken", and was even applied to the Germans who supported the French Revolution.

195. allverhindernder: a word probably coined by Goethe. It might be inferred that the French had not crossed the Rhine when this passage was written, but this is probably incorrect, as Moreau crossed the Rhine at Kehl in June, 1796, and overran Swabia, and Jourdan had already been victorious on the lower Rhine.

197. wollte: pret. subjunctive.

198. alles deutet auf Frieden. The German states acted independently in negotiating peace with Napoleon; Würtemberg arranged a truce in June and a definite treaty Aug. 7; Baden, Aug. 15; and the Upper Saxon Circle, Aug. 13, 1796. The preliminary peace of Loeben with Austria was signed April 18, 1796 and the formal treaty of Campo Formio between Austria and the French Republic, Oct. 17, 1797, just a few months after the poem was finished.

199. Fest = Friedensfest.

200-201. Compare Macaulay's *History of England*, Vol. I, Chap. 9: "The Te Deum was sung with unwonted pomp;

Und die Trompete ſchmettert, das hohe Te Deum begleitend,—
Möge mein Hermann doch auch an dieſem Tage, Herr Pfarrer,
Mit der Braut entſchloſſen vor euch am Altare ſich ſtellen,
Und das glückliche Feſt, in allen den Landen begangen,
Auch mir künftig erſcheinen der häuslichen Freuden ein Jahrstag!
Aber ungern ſeh' ich den Jüngling, der immer ſo tätig
Mir in dem Hauſe ſich regt, nach außen langſam und ſchüchtern.
Wenig findet er Luſt, ſich unter Leuten zu zeigen;
Ja, er vermeidet ſogar der jungen Mädchen Geſellſchaft,
Und den fröhlichen Tanz, den alle Jugend begehret."

and the solemn notes of the organ were mingled with the clash of the cymbal and the blast of the trumpet."

201. The Te Deum was an early Christian anthem, ascribed to St. Ambrose: "We praise thee, O God; we acknowledge thee to be the Lord," etc. The first lines were:

Te Deum laudamus,
te dominum confitemur,
te aeternum patrem
omnis terra veneratur.

204. **Landen**: the plural Lande is poetic, but is preserved in certain fixed geographical names, as die Niederlande, die Rheinlande, where associated districts are implied. Länder, *countries, estates*, is the more general and usual form.

207: **mir**: the ethical dative, *in my sight.*

210. **alle Jugend**: in a collective sense.

Alſo ſprach er und horchte. Man hörte der ſtampfenden Pferde
Fernes Getöſe ſich nahn, man hörte den rollenden Wagen,
Der mit gewaltiger Eile nun donnert' unter den Torweg.

211. Alſo ſprach er: Cf. the Homeric "Ως φάτο, *thus he spoke,* also the *Aeneid,* l. 81, Haec ubi dicta. Similar phrases occur at the beginning of the third, fourth and eighth cantos, and in many other places. See note to l. 22. The lines 211-213 give a vivid, almost onomatopoeic close to the canto. The tramp of the horses, the rattle of the carriage, and the thunder of its approach as it rolls in mighty haste under the resounding gateway, are admirably depicted.

II. Terpsichore

Hermann

Als nun der wohlgebildete Sohn ins Zimmer hereintrat,
Schaute der Prediger ihm mit scharfen Blicken entgegen,
Und betrachtete seine Gestalt und sein ganzes Benehmen
Mit dem Auge des Forschers, der leicht die Mienen enträtselt;
Lächelte dann und sprach zu ihm mit vertraulichen Worten:
„Kommt ihr doch als ein veränderter Mensch! Ich habe noch niemals
Euch so munter gesehn und eure Blicke so lebhaft.
Fröhlich kommt ihr und heiter; man sieht, ihr habet die Gaben
Unter die Armen verteilt und ihren Segen empfangen."
Ruhig erwiderte drauf der Sohn mit ernstlichen Worten:
„Ob ich löblich gehandelt, ich weiß es nicht; aber mein Herz hat

7-9. Notice the varied terms used to express Hermann's mood: lebhaft, *animated;* munter, *bright;* fröhlich, *gay;* heiter, *cheerful.*

Mich geheißen zu tun, so wie ich genau nun erzähle.
Mutter, ihr kramtet so lange, die alten Stücke zu suchen
Und zu wählen; nur spät war erst das Bündel zusammen,
Auch der Wein und das Bier ward langsam, sorglich gepacket.
Als ich nun endlich vors Tor und auf die Straße hinauskam,
Strömte zurück die Menge der Bürger mit Weibern und Kindern
Mir entgegen; denn fern war schon der Zug der Vertriebnen.
Schneller hielt ich mich dran, und fuhr behende dem Dorf zu,
Wo sie, wie ich gehört, heut' übernachten und rasten.
Als ich nun meines Weges die neue Straße hinanfuhr,
Fiel mir ein Wagen ins Auge, von tüchtigen Bäumen gefüget,
Von zwei Ochsen gezogen, den größten und stärksten des Auslands,

12. Supply so before tun.
14. erst spät: *not until late.*
15. ward: with two singular subjects, der Wein und das Bier.
16. Tor: here = Stadttor; see also III. 27.
21. die neue Straße: called also Dammweg, I. 6.
22. gefüget = zusammengefügt.
23. Auslands: in this case the country west of the Rhine, the inhabitants of which were German in speech and blood, but were now under French domination. In the political condition of Germany at that time the word Ausland was applied to any other German state.

Nebenher aber ging mit ſtarken Schritten ein Mädchen,
Lenkte mit langem Stabe die beiden gewaltigen Tiere,
Trieb ſie an und hielt ſie zurück, ſie leitete klüglich.
Als mich das Mädchen erblickte, ſo trat ſie den Pferden gelaſſen
Näher und ſagte zu mir: „Nicht immer war es mit uns ſo
Jammervoll, als ihr uns heut' auf dieſen Wegen erblicket.
Noch nicht bin ich gewohnt, vom Fremden die Gabe zu heiſchen,
Die er oft ungern gibt, um los zu werden den Armen;
Aber mich dränget die Not zu reden. Hier auf dem Strohe
Liegt die erſt entbundene Frau des reichen Beſitzers,
Die ich mit Stieren und Wagen noch kaum, die ſchwangre, gerettet.
Spät nur kommen wir nach, und kaum das Leben erhielt ſie.
Nun liegt, neugeboren, das Kind ihr nackend im Arme,
Und mit wenigem nur vermögen die Unſern zu helfen,

26. ſie before leitete refers apparently and naturally to Mädchen, l. 24. Some editors regard it as referring to Tiere in the preceding line, and supply ſie (she) after leitete.

29. als = wie.

31. den Armen: those whom Goethe speaks of as poor here are said later to have saved many a dollar and many clothes and articles; see VI. 198.

33. erſt = eben erſt.—entbundene: *the mother with a young child.*

Wenn wir im nächsten Dorf, wo wir heute zu rasten gedenken,
Auch sie finden, wiewohl ich fürchte, sie sind schon vorüber.
Wär' euch irgend von Leinwand nur was Entbehrliches, wenn ihr
Hier aus der Nachbarschaft seid, so spendet's gütig den Armen.

Also sprach sie, und matt erhob sich vom Strohe die bleiche
Wöchnerin, schaute nach mir; ich aber sagte dagegen:
'Guten Menschen, fürwahr, spricht oft ein himmlischer Geist zu,
Daß sie fühlen die Not, die dem armen Bruder bevorsteht;
Denn so gab mir die Mutter im Vorgefühle von eurem
Jammer ein Bündel, sogleich es der nackten Notdurft zu reichen.'
Und ich löste die Knoten der Schnur und gab ihr den Schlafrock
Unseres Vaters dahin und gab ihr Hemden und Leintuch.

39. Auch belongs with wenn of the preceding line, *even if;* vorüber, *past the village.*

40. Connect irgend and was, *if you should happen to have any linen that you can spare.*—Entbehrliches: the neuter adjective with was, nichts, etc., now usually explained as in apposition, was originally the partitive genitive.

47. der nackten Notdurft: abstract for the concrete, *the needs of the destitute.* Compare V. 141.

Und sie dankte mit Freuden, und rief: 'Der Glückliche glaubt nicht,
Daß noch Wunder geschehn; denn nur im Elend erkennt man
Gottes Hand und Finger, der gute Menschen zum Guten
Leitet. Was er durch euch an uns thut, thu' er euch selber.'
Und ich sah die Wöchnerin froh die verschiedene Leinwand,
Aber besonders den weichen Flanell des Schlafrocks befühlen.
'Eilen wir,' sagte zu ihr die Jungfrau, 'dem Dorf zu, in welchem
Unsre Gemeine schon rastet und diese Nacht durch sich aufhält;
Dort besorg' ich sogleich das Kinderzeug, alles und jedes.'
Und sie grüßte mich noch, und sprach den herzlichsten Dank aus,

52. Gottes Hand und Finger: an expression derived from several Biblical passages, die Hand meines Gottes, die gut über mir war, *Neh.* II. 18; das ist Gottes Finger, *Ex.* VIII. 19. Such expressions derived from Luther's translation of the Bible in German, and the King James version in English, color the language of common life, where their source has often been forgotten. Compare dem Weibe der Jugend, VI. 229.

53. Was er...an uns tut: *what he does in our case.*

57. durch, adv., = hindurch.

58. alles und jedes: a favorite expression of Goethe. See I. 78.

Trieb die Ochsen; da ging der Wagen. Ich aber verweilte,
Hielt die Pferde noch an; denn Zwiespalt war mir im Herzen,
Ob ich mit eilenden Rossen das Dorf erreichte, die Speisen
Unter das übrige Volk zu spenden, oder sogleich hier
Alles dem Mädchen gäbe, damit sie es weislich verteilte.
Und ich entschied mich gleich in meinem Herzen und fuhr ihr
Sachte nach, und erreichte sie bald und sagte behende:
'Gutes Mädchen, mir hat die Mutter nicht Leinwand alleine
Auf den Wagen gegeben, damit ich den Nackten bekleide,
Sondern sie fügte dazu noch Speis' und manches Getränke,
Und es ist mir genug davon im Kasten des Wagens.
Nun bin ich aber geneigt, auch diese Gaben in deine

61. denn Zwiespalt war mir im Herzen: a Homeric expression. This sentence as well as numerous others are colored by Homeric forms of statement. Compare the *Iliad*, VII. 68.

62. erreichte: pret. subjunctive as also in gäbe and verteilte, l. 64.

68. den Nackten bekleide: an expression derived from *Mat.* XXV. 36.

70. es ist mir genug davon = es ist mir davon genug, or ich habe deren genug, used partitively.

71. Hermann, conscious of his position, uses the du of superior position, while Dorothea uses the ihr of respect and of distance in addressing Hermann.

Hand zu legen, und so erfüll' ich am besten den Auftrag;
Du verteilst sie mit Sinn, ich müßte dem Zufall gehorchen.'
Drauf versetzte das Mädchen: 'Mit aller Treue verwend' ich
Eure Gaben; der Dürftigste soll sich derselben erfreuen.'
Also sprach sie. Ich öffnete schnell die Kasten des Wagens,
Brachte die Schinken hervor, die schweren, brachte die Brote,
Flaschen Weines und Biers, und reicht' ihr alles und jedes.
Gerne hätt' ich noch mehr ihr gegeben, doch leer war der Kasten.
Alles packte sie drauf zu der Wöchnerin Füßen und zog so
Weiter; ich eilte zurück mit meinen Pferden der Stadt zu."

Als nun Hermann geendet, da nahm der gesprächige Nachbar
Gleich das Wort, und rief: „O glücklich, wer in den Tagen
Dieser Flucht und Verwirrung in seinem Haus nur allein lebt,

73. mit Sinn: *discreetly, judiciously.*
76. die Kasten: pl., probably for den Kasten; used in the sing. in ll. 70 and 79.
82. gesprächige Nachbar: that is, the apothecary; nothing had transpired as yet to warrant the characterization of the apothecary as "voluble."

Wem nicht Frau und Kinder zur Seite bange sich schmiegen!
Glücklich fühl' ich mich jetzt; ich möcht' um vieles nicht heute
Vater heißen und nicht für Frau und Kinder besorgt sein.
Öfters dacht' ich mir auch schon die Flucht und habe die besten
Sachen zusammengepackt, das alte Geld und die Ketten
Meiner seligen Mutter, wovon noch nichts verkauft ist.
Freilich bliebe noch vieles zurück, das so leicht nicht geschafft wird.
Selbst die Kräuter und Wurzeln, mit vielem Fleiße gesammelt,
Mißt' ich ungern, wenn auch der Wert der Ware nicht groß ist.
Bleibt der Provisor zurück, so geh' ich getröstet von Hause.

88. Öfters = oft; comparative in form but not in signification.

90. A heavy trochaic line corresponding with the thought, and giving a slow movement to the verse; here there are four trochees. Similar heavy trochaic lines, chosen to correspond with the thought and to give a slow or solemn movement to the verse, are: II. 90; IV. 21, 29, 141, 214; V. 57, 211, 233; VI. 295; VII. 165.

92. Wurzeln: here in its old signification of medicinal herbs.

93. Mißt' ich ungern: pret. subj., *I should be reluctant to do without.*

94. von Hause = vom Hause...weg, or aus dem Hause.

Hab' ich die Barschaft gerettet und meinen Körper, so hab' ich
Alles gerettet; der einzelne Mann entfliehet am leichtsten."

„Nachbar", versetzte darauf der junge Hermann mit Nachdruck:
„Keineswegs denk' ich wie ihr, und tadle die Rede.
Ist wohl der ein würdiger Mann, der im Glück und im Unglück
Sich nur allein bedenkt und Leiden und Freuden zu teilen
Nicht verstehet und nicht dazu von Herzen bewegt wird?
Lieber möcht' ich als je mich heute zur Heirat entschließen;
Denn manch gutes Mädchen bedarf des schützenden Mannes,
Und der Mann des erheiternden Weibes, wenn ihm Unglück bevorsteht."

Lächelnd sagte darauf der Vater: „So hör' ich dich gerne!
Solch ein vernünftiges Wort hast du mir selten gesprochen."

Aber es fiel sogleich die gute Mutter behend ein:
„Sohn, fürwahr, du hast recht; wir Eltern gaben das Beispiel.

98. Supply ich before tadle; Keineswegs modifies only denk'.

105. The landlord is mentioned hereafter as der Vater, without characterizing epithets. After dich supply reden.

106. mir: ethical dative, *in my opinion.*

Denn wir haben uns nicht an fröhlichen Tagen erwählet,
Und uns knüpfte vielmehr die traurigste Stunde zusammen.
Montag morgens — ich weiß es genau; denn tages vorher war
Jener schreckliche Brand, der unser Städtchen verzehrte —
Zwanzig Jahre sind's nun; es war ein Sonntag wie heute,
Heiß und trocken die Zeit, und wenig Wasser im Orte.
Alle Leute waren, spazierend in festlichen Kleidern,
Auf den Dörfern verteilt und in den Schenken und Mühlen.
Und am Ende der Stadt begann das Feuer. Der Brand lief
Eilig die Straßen hindurch, erzeugend sich selber den Zugwind.
Und es brannten die Scheunen der reichgesammelten Ernte,

112. Brand: referred to previously in I. 121, 176.

114. die Zeit = das Wetter, the French *le temps*, which is both time and weather.

115. spazierend: compare I. 74.

116. Mühle: a mill was often picturesquely situated and was a favorite resort, frequently with an adjacent inn or restaurant for refreshments.

117. Und am Ende der Stadt: in villages in the country in South and East Germany, where agriculture prevails, the barns are frequently placed together at one end of the village.

119-120. es brannten: notice the repetition of the initial words in these lines, which lends emphasis to any ex-

Und es brannten die Straßen bis zu dem Markt, und das Haus war
Meines Vaters hierneben verzehrt, und dieses zugleich mit.
Wenig flüchteten wir. Ich saß die traurige Nacht durch
Vor der Stadt auf dem Anger, die Kasten und Betten bewahrend;
Doch zuletzt befiel mich der Schlaf, und als nun des Morgens
Mich die Kühlung erweckte, die vor der Sonne herabfällt,
Sah ich den Rauch und die Glut und die hohlen Mauern und Essen.
Da war beklemmt mein Herz; allein die Sonne ging wieder
Herrlicher auf als je und flößte mir Mut in die Seele.
Da erhob ich mich eilend. Es trieb mich, die Stätte zu sehen,
Wo die Wohnung gestanden, und ob sich die Hühner gerettet,
Die ich besonders geliebt; denn kindisch war mein Gemüt noch.
Als ich nun über die Trümmer des Hauses und Hofes daherstieg,

pression, a figure called anaphora.—die Scheunen der reichgesammelten Ernte: an unusual expression. = zusamt or mit der...Ernte, or die in den Scheunen reichgesammelte Ernte.—war = ward.

125. vor der Sonne = vor dem Aufgang der Sonne.

128. Goethe's writings illustrate everywhere the response of the soul to nature.

Die noch rauchten, und so die Wohnung wüst und zerstört sah,
Kamst du zur andern Seite herauf und durchsuchtest die Stätte.
Dir war ein Pferd in dem Stalle verschüttet; die glimmenden Balken
Lagen darüber und Schutt, und nichts zu sehn war vom Tiere.
Also standen wir gegen einander, bedenklich und traurig:
Denn die Wand war gefallen, die unsere Höfe geschieden.
Und du faßtest darauf mich bei der Hand an und sagtest:
'Lieschen, wie kommst du hieher? Geh weg! du verbrennest die Sohlen;
Denn der Schutt ist heiß, er sengt mir die stärkeren Stiefeln.'
Und du hobest mich auf und trugst mich herüber durch deinen
Hof weg. Da stand noch das Tor des Hauses mit seinem Gewölbe,
Wie es jetzt steht; es war allein von allem geblieben.
Und du setztest mich nieder und küßtest mich, und ich verwehrt' es.
Aber du sagtest darauf mit freundlich bedeutenden Worten:

137. gegen einander = einander gegenüber.

140. Lieschen: the diminutive of Elizabeth. The name of Goethe's mother was Elizabeth Textor, many of whose traits are assigned to Hermann's mother in the poem.

146. freundlich bedeutenden Worten = freundlichen und bedeutenden Worten. An adjective, freundlich, is often

'Siehe, das Haus liegt nieder. Bleib' hier, und hilf mir es bauen,
Und ich helfe dagegen auch deinem Vater an seinem.'
Doch ich verstand dich nicht, bis du zum Vater die Mutter
Schicktest und schnell das Gelübd' der fröhlichen Ehe vollbracht war.
Noch erinnr' ich mich heute des halbverbrannten Gebälkes
Freudig, und sehe die Sonne noch immer so herrlich heraufgehn;
Denn mir gab der Tag den Gemahl, es haben die ersten
Zeiten der wilden Zerstörung den Sohn mir der Jugend gegeben.
Darum lob' ich dich, Hermann, daß du mit reinem Vertrauen
Auch ein Mädchen dir denkst in diesen traurigen Zeiten,
Und es wagtest zu frein im Krieg und über den Trümmern."

uninflected in poetry, where two adjectives are joined describing the same object. This usage is especially common throughout Goethe's writings. See note to I. 94.

149. zum = zu meinem; die before Mutter = Ihre.

154. den Sohn mir der Jugend: compare dem Weibe der Jugend, VI. 229, imitated from Freue dich des Weibes deiner Jugend, *Prov.* V. 18. For the separation of the genitive from the noun on which it depends, see I. 20, also II. 196; VII. 23, 39; VIII. 57.

156. auch throws its force upon in traurigen Zeiten, *even in these sad days;* ein Mädchen is here indefinite; it does not imply that Hermann had fixed his thoughts upon any maiden in particular.

157. wagtest: conditional mood; es is the object of wagtest, and is interpreted by zu freien.

Da versetzte sogleich der Vater lebhaft und sagte:
„Die Gesinnung ist löblich, und wahr ist die Geschichte,
Mütterchen, die du erzählst; denn so ist alles begegnet.
Aber besser ist besser. Nicht einen jeden betrifft es,
Anzufangen von vorn sein ganzes Leben und Wesen;
Nicht soll jeder sich quälen, wie wir und andere taten.
O, wie glücklich ist der, dem Vater und Mutter das Haus schon
Wohlbestellt übergeben, und der mit Gedeihen es ausziert!
Aller Anfang ist schwer, am schwersten der Anfang der Wirtschaft.
Mancherlei Dinge bedarf der Mensch, und alles wird täglich
Teurer; da seh' er sich vor, des Geldes mehr zu erwerben.
Und so hoff' ich von dir, mein Hermann, daß du mir nächstens
In das Haus die Braut mit schöner Mitgift hereinführst;
Denn ein wackerer Mann verdient ein begütertes Mädchen,
Und es behaget so wohl, wenn mit dem gewünscheten Weibchen

161. besser ist besser: a common proverb, *any improvement is a gain* or *one must make use of every opportunity.* The form of this proverb in Polish is, „Gut ist gut, aber besser ist besser."

166. Aller Anfang ist schwer: a common proverb. In English, we say: "The beginning is always difficult."

167. The pastor says in Canto V. 13, that man wishes for many things but requires but few.

Auch in Körben und Kasten die nützliche Gabe hereinkommt.
Nicht umsonst bereitet durch manche Jahre die Mutter
Viele Leinwand der Tochter von feinem und starkem Gewebe;
Nicht umsonst verehren die Paten ihr Silbergeräte,
Und der Vater sondert im Pulte das seltene Goldstück;
Denn sie soll dereinst mit ihren Gütern und Gaben
Jenen Jüngling erfreun, der sie vor allen erwählt hat.
Ja, ich weiß, wie behaglich ein Weibchen im Hause sich findet,
Das ihr eignes Gerät in Küch' und Zimmern erkennet,
Und das Bette sich selbst und den Tisch sich selber gedeckt hat.
Nur wohl ausgestattet möcht' ich im Hause die Braut sehn;
Denn die Arme wird doch nur zuletzt vom Manne verachtet,
Und er hält sie als Magd, die als Magd mit dem Bündel hereinkam.
Ungerecht bleiben die Männer, die Zeiten der Liebe vergehen.

175. der Tochter = für die Tochter in prose.

176. ihr: dat. sing. fem. after verehren, referring to Tochter, l. 175.

177. sondern = einen besonderen Platz geben or abgesondert aufbewahrt.

186. This line had originally und before die Zeiten, and contained seven feet. Several similar cases of a superfluous thesis occur in the manuscript, and the verse was read metrically with an extra unstressed syllable in the third foot.

Ja, mein Hermann, du würdest mein Alter höchlich erfreuen,
Wenn du mir bald ins Haus ein Schwiegertöchterchen brächtest
Aus der Nachbarschaft her, aus jenem Hause, dem grünen.
Reich ist der Mann fürwahr, sein Handel und seine Fabriken
Machen ihn täglich reicher; denn wo gewinnt nicht der Kaufmann?
Nur drei Töchter sind da; sie teilen allein das Vermögen.
Schon ist die ältste bestimmt, ich weiß es; aber die zweite,
Wie die dritte sind noch, und vielleicht nicht lange, zu haben.
Wär' ich an deiner Statt, ich hätte bis jetzt nicht gezaudert,
Eins mir der Mädchen geholt, so wie ich das Mütterchen forttrug."

Da versetzte der Sohn bescheiden dem dringenden Vater:
„Wirklich, mein Wille war auch wie eurer, eine der Töchter

187. The age of the landlord is referred to also in II. 265 and IV. 184.

189. jenem Hause: referred to in I. 55.

195. an deiner Statt = an deiner Stelle.

196. Supply sondern at the beginning of the line, sondern ich hätte mir eins, etc., to mark the contrast.

Unſers Nachbars zu wählen. Wir ſind zuſammen erzogen,
Spielten neben dem Brunnen am Markt in früheren Zeiten,
Und ich habe ſie oft vor der Knaben Wildheit beſchützet.
Doch das iſt lange ſchon her; es bleiben die wachſenden Mädchen
Endlich billig zu Haus, und fliehn die wilderen Spiele.
Wohlgezogen ſind ſie gewiß! Ich ging auch zuzeiten
Noch aus alter Bekanntſchaft, ſo wie ihr es wünſchtet, hinüber;
Aber ich konnte mich nie in ihrem Umgang erfreuen.
Denn ſie tadelten ſtets an mir, das mußt' ich ertragen:
Gar zu lang war mein Rock, zu grob das Tuch, und die Farbe
Gar zu gemein, und die Haare nicht recht geſtutzt und gekräuſelt.
Endlich hatt' ich im Sinne, mich auch zu putzen, wie jene
Handelsbübchen, die ſtets am Sonntag drüben ſich zeigen,

200. A fountain in the center of the market place is a common feature in a German village. It forms a center of social intercourse and gossip. See *Faust*, Part I. Scene, Am Brunnen. Cholevius cites a passage from a poem of Goethe to Klinger, enclosing a picture of the poet's birthplace, in Frankfurt, with the lines:

„An dieſem Brunnen haſt du auch geſpielt,
Im engen Raum die Weite vorgefühlt."

Werke IV. 141.

207. Supply etwas after tadeln, a transitive verb.

Und um die, halbseiden, im Sommer das Läppchen herumhängt.
Aber noch früh genug merkt' ich, sie hatten mich immer zum besten;
Und das war mir empfindlich, mein Stolz war beleidigt; doch mehr noch
Kränkte mich's tief, daß so sie den guten Willen verkannten,
Den ich gegen sie hegte, besonders Minchen, die jüngste.
Denn so war ich zuletzt an Ostern hinübergegangen,
Hatte den neuen Rock, der jetzt nur oben im Schrank hängt,
Angezogen und war frisiert wie die übrigen Bursche.
Als ich eintrat, kicherten sie; doch zog ich's auf mich nicht.
Minchen saß am Klavier; es war der Vater zugegen,
Hörte die Töchterchen singen und war entzückt und in Laune.
Manches verstand ich nicht, was in den Liedern gesagt war;
Aber ich hörte viel von Pamina, viel von Tamino,
Und ich wollte doch auch nicht stumm sein! Sobald sie geendet,

217. an Ostern for zu Ostern.

218. nur implies that the coat had had no further use, and had simply hung in the wardrobe above.

224. Pamina and Tamino were characters in Mozart's opera of the *Magic Flute*, the Zauberflöte, first performed in Vienna, Sept. 30, 1791, and in Weimar, Jan. 1794, songs from which were popular at the time in which Goethe wrote.

Fragt' ich dem Texte nach, und nach den beiden Personen.
Alle schwiegen darauf und lächelten; aber der Vater
Sagte: 'Nicht wahr, mein Freund, Er kennt nur Adam und Eva?'
Niemand hielt sich alsdann, und laut auf lachten die Mädchen,
Laut auf lachten die Knaben, es hielt den Bauch sich der Alte.
Fallen ließ ich den Hut vor Verlegenheit, und das Gekicher
Dauerte fort und fort, so viel sie auch sangen und spielten.
Und ich eilte beschämt und verdrießlich wieder nach Hause,
Hängte den Rock in den Schrank, und zog die Haare herunter
Mit den Fingern, und schwur, nicht mehr zu betreten die Schwelle.
Und ich hatte wohl recht; denn eitel sind sie und lieblos,
Und ich höre, noch heiß' ich bei ihnen immer Tamino."

228. Er: the use of the pronoun of the third person for the second. This use of pronouns was in part due to a reference to a title, Der Herr, Ihre Gnade. It was thus at first more honorable than ihr; it then sank in value until it was applied only to inferiors and with a touch of contempt, and was thus used until after the middle of the eighteenth century. Frederick the First was addressed with Er by his children, even on his deathbed (1713).

229. alsdann: more effective than the simple dann, see also IV. 109; IX. 168.

232. so viel sie auch: *however much.*

Da versetzte die Mutter: „Du solltest, Hermann, so lange
Mit den Kindern nicht zürnen; denn Kinder sind sie ja sämtlich.
Minchen fürwahr ist gut, und war dir immer gewogen,
Neulich fragte sie noch nach dir. Die solltest du wählen!“

Da versetzte bedenklich der Sohn: „Ich weiß nicht, es prägte
Jener Verdruß sich so tief bei mir ein, ich möchte fürwahr nicht
Sie am Klaviere mehr sehn und ihre Liedchen vernehmen.“

Doch der Vater fuhr auf und sprach die zornigen Worte:
„Wenig Freud' erleb' ich an dir! Ich sagt' es doch immer,
Als du zu Pferden nur und Lust nur bezeigtest zum Acker:
Was ein Knecht schon verrichtet des wohlbegüterten Mannes,
Tust du; indessen muß der Vater des Sohnes entbehren,
Der ihm zur Ehre doch auch vor andern Bürgern sich zeigte.

247. The prose order would be Als du nur zu Pferden und zum Acker Lust bezeigtest.

248. schon: the prose order would be was schon ein Knecht verrichtet, *what a mere servant performs.*

250. zeigte = sich zeigen sollte.

Und so täuschte mich früh mit leerer Hoffnung die Mutter,
Wenn in der Schule das Lesen und Schreiben und Lernen dir niemals
Wie den andern gelang und du immer der unterste saßest.
Freilich! das kommt daher, wenn Ehrgefühl nicht im Busen
Eines Jünglinges lebt, und wenn er nicht höher hinauf will.
Hätte mein Vater gesorgt für mich, so wie ich für dich that,
Mich zur Schule gesendet und mir die Lehrer gehalten,
Ja, ich wäre was anders als Wirt zum goldenen Löwen."

Aber der Sohn stand auf und nahte sich schweigend der Türe,
Langsam und ohne Geräusch; allein der Vater, entrüstet,
Rief ihm nach: „So gehe nur hin! ich kenne den Trotzkopf!
Geh' und führe fortan die Wirtschaft, daß ich nicht schelte;

255. wenn er nicht höher hinauf: supply streben or steigen. —hinauf: an adverb of direction often stands for an omitted verb of motion.

256. tat, here equal to besorgte: the Germans use tun occasionally to avoid the repetition of a verb, as we do in English, and as the French use *faire*.

257. die Lehrer gehalten: *engaged private teachers.*

Aber denke nur nicht, du wolleſt ein bäuriſches Mädchen
Je mir bringen ins Haus als Schwiegertochter, die Trulle!
Lange hab' ich gelebt und weiß mit Menſchen zu handeln,
Weiß zu bewirten die Herren und Frauen, daß ſie zufrieden
Von mir weggehn; ich weiß den Fremden gefällig zu ſchmeicheln.
Aber ſo ſoll mir denn auch ein Schwiegertöchterchen endlich
Wiederbegegnen und ſo mir die viele Mühe verſüßen;
Spielen ſoll ſie mir auch das Klavier; es ſollen die ſchönſten,
Beſten Leute der Stadt ſich mit Vergnügen verſammeln,
Wie es Sonntags geſchieht im Hauſe des Nachbars." Da drückte
Leiſe der Sohn auf die Klinke, und ſo verließ er die Stube.

268. ſo: similarly in courtesy and tact.
270. die ſchönſten: *the choicest* or *most genteel.*
271. After verſammeln: supply bei mir, *at my house.*

III. Thalia

Die Bürger

Also entwich der bescheidene Sohn der heftigen Rede;
Aber der Vater fuhr in der Art fort, wie er begonnen:
„Was im Menschen nicht ist, kommt auch nicht aus ihm, und schwerlich
Wird mich des herzlichsten Wunsches Erfüllung jemals erfreuen,
Daß der Sohn dem Vater nicht gleich sei, sondern ein beßrer.

The third canto enlarges our knowledge of the scene and of the characters of the poem, but does nothing to advance its action.

3. One form of this familiar proverb is: „Wo nichts innen ist, da geht nichts aus", *when there is nothing within, nothing comes forth;* also. „Was im Menschen nicht ist, das kann man nicht aus ihm (heraus-)kriegen", *one cannot get out of a man what is not in him.*

5. Goethe says that it is the desire of all good parents to see realized in the case of their sons what their own lives have lacked, that they may, as it were, live again, and thus reap the benefit of their own earlier experience. *Dichtung und Wahrheit, Buch I. Werke* XXVI. p. 44. Homer represents the Trojan hero, Hector, before his departure from Andromache, as taking his son Astyanax in his arms and praying to Zeus and the other gods that they would give him renown, so that men hereafter should say that he was better than his father. Goethe's own father said of him, "If thou were not my son I could envy thee."

Denn was wäre das Haus, was wäre die Stadt, wenn nicht immer
Jeder gedächte mit Lust zu erhalten und zu erneuen,
Und zu verbessern auch, wie die Zeit uns lehrt und das Ausland?
Soll doch nicht als ein Pilz der Mensch dem Boden entwachsen
Und verfaulen geschwind an dem Platze, der ihn erzeugt hat,
Keine Spur nachlassend von seiner lebendigen Wirkung!
Sieht man am Hause doch gleich so deutlich, wes Sinnes der Herr sei,
Wie man, das Städtchen betretend, die Obrigkeiten beurteilt.
Denn wo die Türme verfallen und Mauern, wo in den Gräben
Unrat sich häufet, und Unrat auf allen Gassen herumliegt,
Wo der Stein aus der Fuge sich rückt und nicht wieder gesetzt wird,
Wo der Balken verfault und das Haus vergeblich die neue

6. was wäre = was würde...werden.

12. wes Sinnes = welches Sinnes, archaic form of wes as in weshalb; compare welches Geistes, IX. 83.

13. Wie man das Städtchen betretend = sobald man das Städtchen betritt or beim Betreten des Städtchens.

14. Türme: here the towers of defense, usually placed over the gates of the city wall. Compare also IV. 41, V. 145. Turm below, l. 28, refers to the tower of the church.

Unterſtützung erwartet: der Ort iſt übel regieret.
Denn wo nicht immer von oben die Ordnung und Reinlichkeit wirket,
Da gewöhnet ſich leicht der Bürger zu ſchmutzigem Saumſal,
Wie der Bettler ſich auch an lumpige Kleider gewöhnet.
Darum hab' ich gewünſcht, es ſolle ſich Hermann auf Reiſen
Bald begeben, und ſehn zum wenigſten Straßburg und Frankfurt
Und das freundliche Mannheim, das gleich und heiter gebaut iſt.

18. der: emphatic, *that place.*

20. zu for the more usual an, as in l. 21.

22. Darum hab' ich gewünſcht = Darum wünſche ich ſchon lange. Goethe's father had traveled in Italy, and the remembrance of this journey and the objects of art which he had collected constituted a frequent subject of conversation with his son. He wished for the latter a similar experience of travel in Germany, France, and Italy, *Dichtung und Wahrheit*, I. 47. In *Wilhelm Meister*, Goethe says that the best education is found in travel. *Lehrjahre*, I. 11.

23, 24. The host mentions several leading cities in his vicinity. Strasburg was famous for its cathedral and its university, and here Goethe finished his legal studies; Frankfurt, the famous mediaeval city where the German emperors were crowned, was the poet's birthplace; Mannheim, on the Neckar where it enters the Rhine, had been destroyed by the French in the devastation of the Palatinate in 1688, and rebuilt "like a chessboard" in blocks, with streets running at right angles, in 1699. It was therefore famous among all the cities of Germany, for its bright, symmetrical, and modern character, and for the

Denn wer die Städte gesehn, die großen und reinlichen, ruht nicht,
Künftig die Vaterstadt selbst, so klein sie auch sei, zu verzieren.
Lobt nicht der Fremde bei uns die ausgebesserten Tore,
Und den geweißten Turm und die wohlerneuerte Kirche?
Rühmt nicht jeder das Pflaster? die wasserreichen, verdeckten,
Wohlverteilten Kanäle, die Nutzen und Sicherheit bringen,
Daß dem Feuer sogleich beim ersten Ausbruch gewehrt sei?
Ist das nicht alles geschehn seit jenem schrecklichen Brande?
Bauherr war ich sechsmal im Rat, und habe mir Beifall,
Habe mir herzlichen Dank von guten Bürgern verdienet,
Was ich angab, emsig betrieben, und so auch die Anstalt
Redlicher Männer vollführt, die sie unvollendet verließen.
So kam endlich die Lust in jedes Mitglied des Rates.
Alle bestreben sich jetzt, und schon ist der neue Chausseebau

excellence of its pavements. Goethe paid frequent visits to this city.

28. Turm = Kirchturm.

36. verließen: the simple verb ließen would be more natural.

Fest beschlossen, der uns mit der großen Straße verbindet.
Aber ich fürchte nur sehr, so wird die Jugend nicht handeln!
Denn die einen, sie denken auf Lust und vergänglichen Putz nur;
Andere hocken zu Haus und brüten hinter dem Ofen.
Und das fürcht' ich, ein solcher wird Hermann immer mir bleiben."

Und es versetzte sogleich die gute, verständige Mutter:
„Immer bist du doch, Vater, so ungerecht gegen den Sohn! und
So wird am wenigsten dir dein Wunsch des Guten erfüllet.
Denn wir können die Kinder nach unserem Sinne nicht formen:
So wie Gott sie uns gab, so muß man sie haben und lieben,
Sie erziehen aufs beste und jeglichen lassen gewähren.

40. ich fürchte nur sehr: *I cannot but greatly fear.*

45. den = unsern.

46. am wenigsten: *least of all;* wenigstens means *at least.*

49. jeglichen lassen gewähren: *let each follow his own individuality.* The poem illustrates incidentally Goethe's views of education. „Man darf die Jugend nur gewähren lassen, nicht sehr lange haftet sie an falschen Maximen; das Leben reißt oder lockt sie wieder los". *Dichtung und Wahrheit*, Buch XXVII., p. 12. „Von Natur besitzen wir keinen Fehler, der nicht zur Tugend, keine Tugend, die nicht zum Fehler werden könnte. Die letzten sind gerade die bedenk-

Denn der eine hat die, die andern andere Gaben;
Jeder braucht sie, und jeder ist doch nur auf eigene Weise
Gut und glücklich. Ich lasse mir meinen Hermann nicht schelten;
Denn, ich weiß es, er ist der Güter, die er dereinst erbt,
Wert und ein trefflicher Wirt, ein Muster Bürgern und Bauern,
Und im Rate gewiß, ich seh' es voraus, nicht der letzte.
Aber täglich mit Schelten und Tadeln hemmst du dem Armen
Allen Mut in der Brust, so wie du es heute getan hast."
Und sie verließ die Stube sogleich und eilte dem Sohn nach,
Daß sie ihn irgendwo fänd' und ihn mit gütigen Worten
Wieder erfreute; denn er, der treffliche Sohn, er verdient' es.

lichsten." *Wanderj. Buch* I., *Kap.* X. *Werke*, 24. p. 193.

51. braucht = gebraucht.

52. mir: ethical dat., *so far as I am concerned* or *have the power to prevent.*

53. erbt: the present for the future.

54. Bürgern und Bauern: dative for the more common accusative with für = für Bürger und Bauern.

55. nicht der letzte = einer der ersten, a rhetorical figure called "litotes," by which through a negative statement a strong positive is affirmed.

60. er verdient' es: these words summarize the mother's estimate of her son; if uttered by the poet it would mar the flow of the narrative.

Lächelnd sagte darauf, sobald sie hinweg war, der Vater:
„Sind doch ein wunderlich Volk die Weiber so wie die Kinder!
Jedes lebet so gern nach seinem eignen Belieben,
Und man sollte hernach nur immer loben und streicheln.
Einmal für allemal gilt das wahre Sprüchlein der Alten:
'Wer nicht vorwärts geht, der kommt zurücke!' So bleibt es."

Und es versetzte darauf der Apotheker bedächtig:
„Gerne geb' ich es zu, Herr Nachbar, und sehe mich immer
Selbst nach dem Besseren um, wofern es nicht teuer, doch neu ist;
Aber hilft es fürwahr, wenn man nicht die Fülle des Gelds hat,

62. wunderlich: the omission of the termination of the nominative and acc. sing. neuter is common in familiar speech and especially in poetry; so wie = wie auch.

63 jedes: in a collective sense.

65. das wahre Sprüchlein der Alten: *the true and old-fashioned proverb.*

66. Goethe quotes verbally the familiar form of this proverb, which is not classical. The usual forms of this proverb are, still stehen ist rückwärts gehen, *to stand still is to go backwards*, and wer nicht vorwärts kommt, der kommt zurück, *he who does not advance retrogrades*, which are practically the same.

70. beschränkt = eingeschränkt: *restricted, circumscribed;* beschränkt has now the meaning of *contracted, narrow-minded.*

Tätig und rührig zu sein und innen und außen zu bessern?
Nur zu sehr ist der Bürger beschränkt; das Gute vermag er
Nicht zu erlangen, wenn er es kennt. Zu schwach ist sein Beutel,
Das Bedürfnis zu groß; so wird er immer gehindert.
Manches hätt' ich gethan; allein wer scheut nicht die Kosten
Solcher Veränderung, besonders in diesen gefährlichen Zeiten!
Lange lachte mir schon mein Haus im modischen Kleidchen,
Lange glänzten durchaus mit großen Scheiben die Fenster;
Aber wer tut dem Kaufmann es nach, der bei seinem Vermögen
Auch die Wege noch kennt, auf welchen das Beste zu haben?
Seht nur das Haus an da drüben, das neue! Wie prächtig in grünen
Feldern die Stuckatur der weißen Schnörkel sich ausnimmt!
Groß sind die Tafeln der Fenster; wie glänzen und spiegeln die Scheiben,

73. wenn = selbst wenn.

77. lachte = hätte gelacht: so also below, l. 78; glänzten = hatten geglänzt.

80. Supply ist after haben.

83. Tafeln are the large square panes in distinction from Scheiben or Butzenscheiben, the round, leaded panes

Daß verdunkelt stehn die übrigen Häuser des Marktes!
Und doch waren die unsern gleich nach dem Brande die schönsten,
Die Apotheke zum Engel, so wie der goldene Löwe.
So war mein Garten auch in der ganzen Gegend berühmt, und
Jeder Reisende stand und sah durch die roten Staketen
Nach den Bettlern von Stein und nach den farbigen Zwergen.
Wem ich den Kaffee dann gar in dem herrlichen Grottenwerk reichte,
Das nun freilich verstaubt und halb verfallen mir dasteht,
Der erfreute sich hoch des farbig schimmernden Lichtes
Schöngeordneter Muscheln; und mit geblendetem Auge
Schaute der Kenner selbst den Bleiglanz und die Korallen.
Ebenso ward in dem Saale die Malerei auch bewundert,

employed in mediaeval houses. Goethe uses Tafeln in this sense in his diary for Aug. 28, 1797, on the occasion of his visit to Heilbronn.

86. zum Engel: See Note to I. 21.

90. Numerous artificial grottoes after the pattern of those in the French parks were erected in private grounds in Germany in the eighteenth century. The rococo style here referred to was the decadence of the renaissance, when buildings were loaded with excess of ornament, and a pure chaste taste was lost in an extravagance of decoration with fruits, flowers, genii, and classical symbolism.

91. mir: ethical dative.

Wo die geputzten Herren und Damen im Garten spazieren
Und mit spitzigen Fingern die Blumen reichen und halten.
Ja, wer sähe das jetzt nur noch an! Ich gehe verdrießlich
Kaum mehr hinaus; denn alles soll anders sein und geschmackvoll,
Wie sie's heißen, und weiß die Latten und hölzernen Bänke,
Alles ist einfach und glatt; nicht Schnitzwerk oder Vergoldung
Will man mehr, und es kostet das fremde Holz nun am meisten.
Nun, ich wär' es zufrieden, mir auch was Neues zu schaffen;
Auch zu gehn mit der Zeit und oft zu verändern den Hausrat;
Aber es fürchtet sich jeder, auch nur zu rücken das Kleinste,
Denn wer vermöchte wohl jetzt, die Arbeitsleute zu zahlen?
Neulich kam mir's in Sinn, den Engel Michael wieder,

96. wo = worin: *in which*, that is, the painting.

97. mit spitzigen Fingern = mit den Fingerspitzen: *with dainty finger tips.*

99-100. geschmackvoll: with a touch of contempt, *stylish*, as they call it.

103. es: originally the gen. sing. of the pers. pronoun **es**, now regarded as the accusative.

107. in = in'n = in den Sinn.

Der mir die Offizin bezeichnet, vergolden zu lassen,
Und den greulichen Drachen, der ihm zu Füßen sich windet;
Aber ich ließ ihn verbräunt, wie er ist; mich schreckte die Fordrung."

IV. Euterpe

Mutter und Sohn

Alſo ſprachen die Männer ſich unterhaltend. Die Mutter
Ging indeſſen, den Sohn erſt vor dem Hauſe zu ſuchen
Auf der ſteinernen Bank, wo ſein gewöhnlicher Sitz war.
Als ſie daſelbſt ihn nicht fand, ſo ging ſie, im Stalle zu ſchauen,
Ob er die herrlichen Pferde, die Hengſte, ſelber beſorgte,
Die er als Fohlen gekauft und die er niemand vertraute.
Und es ſagte der Knecht: „Er iſt in den Garten gegangen.“
Da durchſchritt ſie behende die langen doppelten Höfe,
Ließ die Ställe zurück und die wohlgezimmerten Scheunen,
Trat in den Garten, der weit bis an die Mauern des Städtchens

8. doppelten Höfe = die beiden Höfe: the two courts which had been formed by the union of the estates of Hermann's father and mother, II. 138.

Reichte, schritt ihn hindurch und freute sich jegliches Wachstums,
Stellte die Stützen zurecht, auf denen beladen die Äste
Ruhten des Apfelbaums wie des Birnbaums lastende Zweige,
Nahm gleich einige Raupen vom kräftig strotzenden Kohl weg;
Denn ein geschäftiges Weib tut keine Schritte vergebens.
Also war sie ans Ende des langen Gartens gekommen,
Bis zur Laube mit Geisblatt bedeckt; nicht fand sie den Sohn da,
Ebensowenig als sie bis jetzt ihn im Garten erblickte.
Aber nur angelehnt war das Pförtchen, das aus der Laube
Aus besonderer Gunst durch die Mauer des Städtchens gebrochen
Hatte der Ahnherr einst, der würdige Burgemeister.

11. ihn: the accusative of space passed over. See also den, l. 25, and ihn, VI. 293, where a personal pronoun is similarly used.—schritt ihn hindurch: the adverb of direction has almost the force of a preposition with verbs of motion, governing the accusative; jegliches is the reading in all editions down to that of Goethe's final revision, when the form jeglichen was substituted.

12. auf denen beladen die Äste ruhten = auf denen die beladenen Apfelbäume ruhten: Äste are the large branches of a tree, the boughs, while Zweige (l. 13) are the smaller branches, the twigs. Herder says: „wie ein Ast und sein Zweig", Hayms *Leben* II. 344.

13. wie = ebenso wie.

14. gleich = sogleich.

18. erblickte: pret. for the pluperfect, erblickt hatte.

Und so ging sie bequem den trocknen Graben hinüber,
Wo an der Straße sogleich der wohlumzäunete Weinberg
Aufstieg steileren Pfads, die Fläche zur Sonne gekehret.
Auch den schritt sie hinauf und freute der Fülle der Trauben
Sich im Steigen, die kaum sich unter den Blättern verbargen.
Schattig war und bedeckt der hohe mittlere Laubgang,
Den man auf Stufen erstieg von unbehauenen Platten.
Und es hingen herein Gutedel und Muskateller,
Rötlich blaue daneben von ganz besonderer Größe,
Alle mit Fleiße gepflanzt, der Gäste Nachtisch zu zieren.
Aber den übrigen Berg bedeckten einzelne Stöcke,
Kleinere Trauben tragend, von denen der köstliche Wein kommt.
Also schritt sie hinauf, sich schon des Herbstes erfreuend
Und des festlichen Tags, an dem die Gegend im Jubel
Trauben lieset und tritt, und den Most in die Fässer versammelt,
Feuerwerke des Abends von allen Orten und Enden

22. Graben: the moat surrounding the city wall.

23. Goethe's father had, similarly, a vineyard outside the Friedberg Gate in Frankfurt.

24. steileren Pfads: adverbial genitive.—die Fläche zur Sonne gekehrt: acc. absolute.

32. den übrigen Berg (= Weinberg): *the rest of the vineyard.*

34. Schon: here *already, in anticipation.*—Herbstes = Weinlese: *vintage.* Herbst is thus used of the leading local harvest in certain parts of Germany.

Leuchten und knallen, und so der Ernten schönste geehrt wird.
Doch unruhiger ging sie, nachdem sie dem Sohne gerufen
Zwei-, auch dreimal, und nur das Echo vielfach zurückkam,
Das von den Türmen der Stadt, ein sehr geschwätziges, herklang.
Ihn zu suchen war ihr so fremd; er entfernte sich niemals
Weit, er sagt' es ihr denn, um zu verhüten die Sorge
Seiner liebenden Mutter und ihre Furcht vor dem Unfall.
Aber sie hoffte noch stets, ihn doch auf dem Wege zu finden;
Denn die Türen, die untre, so wie die obre, des Weinbergs
Standen gleichfalls offen. Und so nun trat sie ins Feld ein,
Das mit weiter Fläche den Rücken des Hügels bedeckte.
Immer noch wandelte sie auf eigenem Boden und freute
Sich der eigenen Saat und des herrlich nickenden Kornes,

43. er sagt' es ihr denn = ohne daß er es ihr sagte: a quaint and archaic use of denn makes it equal to *in that case, unless;* the whole expression is equivalent to Wenn er es ihr nicht vorhergesagt hätte, entfernte er sich niemals weit.

47. gleichfalls: refers to the postern gate, l. 19.

Das mit goldener Kraft sich im ganzen Felde bewegte.
Zwischen den Äckern schritt sie hindurch auf dem Raine den Fußpfad,
Hatte den Birnbaum im Auge, den großen, der auf dem Hügel
Stand, die Grenze der Felder, die ihrem Hause gehörten.
Wer ihn gepflanzt, man konnt' es nicht wissen. Er war in der Gegend
Weit und breit gesehn, und berühmt die Früchte des Baumes.
Unter ihm pflegten die Schnitter des Mahls sich zu freuen am Mittag,
Und die Hirten des Viehs in seinem Schatten zu warten;
Bänke fanden sich da von rohen Steinen und Rasen.
Und sie irrete nicht; dort saß ihr Hermann und ruhte,

51. goldener Kraft, *with golden luxuriance*, the abstract for the concrete. For a similar use of this noun but in a different sense, see V. 141, die rasche Kraft = *spirited and strong*, and IV. 98, die Kraft der deutschen Jugend, *the flower of the German youth.*

52. Zwischen den Äckern: many fields in Germany are cultivated in longitudinal strips or bands, upon each of which a separate crop is raised. The many colors of the different bands form a picturesque feature of the landscape. The fields are divided by a raised border (Rain).

53. The mention of the pear tree suggests a passage in Homer's *Odyssey*, when Ulysses, returning from his wanderings, seeks his aged father, whom he discovers in his garden. Overcome by the sight, he rests for a moment, weeping in the shade of a pear tree.

60-64. Notice the graphic, we might almost say, plastic character of this description, epic in its main features, in

HERMANN ON THE HILL

Saß mit dem Arme gestützt und schien in die Gegend zu schauen
Jenseits nach dem Gebirg', er kehrte der Mutter den Rücken.
Sachte schlich sie hinan und rührt' ihm leise die Schulter.
Und er wandte sich schnell; da sah sie ihm Tränen im Auge.
„Mutter", sagt' er betroffen, „ihr überrascht mich!" Und eilig
Trocknet' er ab die Träne, der Jüngling edlen Gefühles.
„Wie? du weinest, mein Sohn?" versetzte die Mutter betroffen;
„Daran kenn' ich dich nicht! ich habe das niemals erfahren!
Sag', was beklemmt dir das Herz? was treibt dich, einsam zu sitzen
Unter dem Birnbaum hier? was bringt dir Tränen ins Auge?"
Und es nahm sich zusammen der treffliche Jüngling und sagte:
„Wahrlich, dem ist kein Herz im ehernen Busen, der jetzo

which one brief descriptive sentence follows another, each adding a fresh touch and rounding out the picture.

62. Jenseits nach dem Gebirg': that is, across the valley to the mountains, behind which, possibly, Dorothea may have vanished, or the mountains beyond the Rhine from which the enemy was advancing.

68. kenn' = erkenne.

72. dem ist = der hat.—ehernen: a Homeric expression.

Nicht die Not der Menschen, der umgetriebnen, empfindet;
Dem ist kein Sinn in dem Haupte, der nicht um sein eigenes Wohl sich
Und um des Vaterlands Wohl in diesen Tagen bekümmert.
Was ich heute gesehn und gehört, das rührte das Herz mir;
Und nun ging ich heraus und sah die herrliche, weite
Landschaft, die sich vor uns in fruchtbaren Hügeln umherschlingt;
Sah die goldene Frucht den Garben entgegen sich neigen
Und ein reichliches Obst uns volle Kammern versprechen.
Aber, ach! wie nah ist der Feind! Die Fluten des Rheines
Schützen uns zwar; doch ach! was sind nun Fluten und Berge
Jenem schrecklichen Volke, das wie ein Gewitter daherzieht!
Denn sie rufen zusammen aus allen Enden die Jugend

Homer characterizes his heroes as having hearts of bronze, where we use *steel*. *Iliad*, II. 490.—Herz in this line and Sinn, l. 74, as well as Busen and Haupte, l. 74, are contrasted.

73. der umgetriebnen = der herumgetriebnen: see V. 16.

79. Sah die goldene Frucht, etc.: Comp. *Genesis*, 37. 7.

81. Die Fluten des Rheines: these words indicate the situation of the city as in the vicinity of the Rhine.

84. aus = von in prose.

Wie das Alter, und dringen gewaltig vor, und die Menge
Scheut den Tod nicht; es dringt gleich nach der Menge die Menge.
Ach! und ein Deutscher wagt, in seinem Hause zu bleiben?
Hofft vielleicht, zu entgehen dem alles bedrohenden Unfall?
Liebe Mutter, ich sag' euch, am heutigen Tage verdrießt mich,
Daß man mich neulich entschuldigt, als man die Streitenden auslas
Aus den Bürgern. Fürwahr! ich bin der einzige Sohn nur,
Und die Wirtschaft ist groß, und wichtig unser Gewerbe;
Aber wär' ich nicht besser, zu widerstehen da vorne
An der Grenze, als hier zu erwarten Elend und Knechtschaft?
Ja, mir hat es der Geist gesagt, und im innersten Busen

86. nach: is the prefix of dringen and not a preposition.

90. entschuldigt: *exempted*, as being the only son.

91. die Streitenden = die Streitbaren: *those subject to military duty*, or, perhaps better, selected the soldiers from those liable to military service.

93. Aber wär' ich nicht besser = Aber wär' es nicht besser, or Tät' ich nicht besser, daß ich da vorne widerstehe?

95. der Geist: *my spirit*, a Homeric expression; see IX. 110.

Regt sich Mut und Begier, dem Vaterlande zu leben
Und zu sterben, und andern ein würdiges Beispiel zu geben.
Wahrlich, wäre die Kraft der deutschen Jugend beisammen
An der Grenze, verbündet, nicht nachzugeben den Fremden,
O, sie sollten uns nicht den herrlichen Boden betreten
Und vor unseren Augen die Früchte des Landes verzehren,
Nicht den Männern gebieten und rauben Weiber und Mädchen!
Sehet, Mutter, mir ist im tiefen Herzen beschlossen,
Bald zu tun und gleich, was recht mir deucht und verständig;
Denn wer lange bedenkt, der wählt nicht immer das Beste.
Sehet, ich werde nicht wieder nach Hause kehren! Von hier aus
Geh' ich gerad' in die Stadt und übergebe den Kriegern

96. dem Vaterland zu leben: in prose, für das Vaterland; see also den Kindern, l. 180.

104. bald zu tun und gleich: *to do soon, even at once;* gleich gives a cumulative force to Hermann's resolution.

105. Goethe's personal qualities and habits of thought appear throughout the poem in the language of the different actors, or in observations upon current situations. Too long reflection when the motive of action is apparent is, in his view, weakness. Cholevius quotes Lessing as saying that resolutions taken on the spur of the moment are not always the wisest, but are certainly the most honest. Compare also V. 57-60.

Dieſen Arm und dies Herz, dem Vaterlande zu dienen.
Sage der Vater alsdann, ob nicht der Ehre Gefühl mir
Auch den Buſen belebt, und ob ich nicht höher hinauf will!"

Da verſetzte bedeutend die gute, verſtändige Mutter,
Stille Tränen vergießend, ſie kamen ihr leichtlich ins Auge:
„Sohn, was hat ſich in dir verändert und deinem Gemüte,
Daß du zu deiner Mutter nicht redeſt wie geſtern und immer,
Offen und frei, und ſagſt, was deinen Wünſchen gemäß iſt?
Hörte jetzt ein dritter dich reden, er würde fürwahr dich
Höchlich loben und deinen Entſchluß als den edelſten preiſen,
Durch dein Wort verführt und deine bedeutenden Reden.
Doch ich tadle dich nur; denn ſieh, ich kenne dich beſſer.

109. This line refers to the father's remark, which had stung Hermann, II. 254-255; der Ehre Gefühl = das Ehrgefühl.

110. This whole passage is full of the warmest patriotism and is, perhaps, the strongest testimony to Goethe's patriotic feelings in all his writings.

111. bedeutend = bedeutſam: *impressive, fraught with meaning.* The original meaning of this word, "significant," became widely extended under Goethe's influence and came to mean "prominent," "distinguished," "considerable," etc.

114. immer: that is, immer zuvor.

Du verbirgest dein Herz, und hast ganz andre Gedanken.
Denn ich weiß es, dich ruft nicht die Trommel, nicht die Trompete,
Nicht begehrst du, zu scheinen in der Montur vor den Mädchen;
Denn es ist deine Bestimmung, so wacker und brav du auch sonst bist,
Wohl zu verwahren das Haus und stille das Feld zu besorgen.
Darum sage mir frei: was dringt dich zu dieser Entschließung?"

Ernsthaft sagte der Sohn: „Ihr irret, Mutter. Ein Tag ist
Nicht dem anderen gleich. Der Jüngling reifet zum Manne;
Besser im stillen reift er zur Tat oft, als im Geräusche
Wilden schwankenden Lebens, das manchen Jüngling verderbt hat.
Und so still ich auch bin und war, so hat in der Brust mir

125. Goethe uses bringen repeatedly as transitive in the poem, where drängen is now required; see II. 32; VI. 87.

128. Goethe's lines in *Tasso* are often quoted to illustrate his views of the distinction between genius and character,

„Es bildet ein Talent sich in der Stille,
Sich ein Charakter in dem Strom der Welt."
Act. I. Sc. 2,

Genius is trained in silence, character amid the storms of life.

Doch sich gebildet ein Herz, das Unrecht hasset und Unbill,
Und ich verstehe recht gut, die weltlichen Dinge zu sondern;
Auch hat die Arbeit den Arm und die Füße mächtig gestärket.
Alles, fühl' ich, ist wahr; ich darf es kühnlich behaupten.
Und doch tadelt ihr mich mit Recht, o Mutter, und habt mich
Auf halbwahren Worten ertappt und halber Verstellung.
Denn, gesteh' ich es nur, nicht ruft die nahe Gefahr mich
Aus dem Hause des Vaters, und nicht der hohe Gedanke,
Meinem Vaterland hilfreich zu sein und schrecklich den Feinden.
Worte waren es nur, die ich sprach; sie sollten vor euch nur
Meine Gefühle verstecken, die mir das Herz zerreißen.
Und so laßt mich, o Mutter! Denn da ich vergebliche Wünsche
Hege im Busen, so mag auch mein Leben vergeblich dahingehn.

132. sondern: separate, is here equal to unterscheiden, *discriminate*.

134. Alles, fühl' ich, ist wahr: Hermann still feels that his lofty sentiments in lines 72-115 are true, but he now admits that they do not constitute the real motive of his action.

136. auf = in.

137. gesteh' ich es nur: *let me but confess it.*

Denn ich weiß es recht wohl: der Einzelne schadet sich selber,
Der sich hingibt, wenn sich nicht alle zum Ganzen bestreben."

„Fahre nur fort", so sagte darauf die verständige Mutter,
„Alles mir zu erzählen, das Größte wie das Geringste;
Denn die Männer sind heftig und denken nur immer das Letzte,
Und die Hindernis treibt die Heftigen leicht von dem Wege;
Aber ein Weib ist geschickt, auf Mittel zu denken, und wandelt
Auch den Umweg, geschickt zu ihrem Zweck zu gelangen.
Sage mir alles daher, warum du so heftig bewegt bist,
Wie ich dich niemals gesehn, und das Blut dir wallt in den Adern,

Da überließ sich dem Schmerze der gute Jüngling und weinte,
Weinte laut an der Brust der Mutter und sprach so erweichet:
„Wahrlich! des Vaters Wort hat heute mich kränkend getroffen,

148. das Letzte: the impetuous have only the final object in view, and an unexpected obstacle causes them often to abandon their goal.

150-151. geschickt: any word is made emphatic by repetition.

154. sich belongs to bringen, a very common usuage with Goethe.

Wider Willen die Träne dem Auge sich dringt zu entstürzen."
Das ich niemals verdient, nicht heut' und keinen der Tage;
Denn die Eltern zu ehren war früh mein Liebstes, und niemand
Schien mir klüger zu sein und weiser, als die mich erzeugten,
Und mit Ernst mir in dunkeler Zeit der Kindheit geboten.
Vieles hab ich fürwahr von meinen Gespielen geduldet,
Wenn sie mit Tücke mir oft den guten Willen vergalten;
Oftmals hab' ich an ihnen nicht Wurf noch Streiche gerochen:
Aber spotteten sie mir den Vater aus, wenn er Sonntags
Aus der Kirche kam mit würdig bedächtigem Schritte;
Lachten sie über das Band der Mütze, die Blumen des Schlafrocks,
Den er so stattlich trug und der erst heute verschenkt ward,

158. nicht heut' und keinen der Tage = nicht heute noch keinen der Tage.

160. die = diejenigen welche.

161. dunkeler Zeit: Goethe calls the period of vague striving, of unconscious desire, where the soul fails to recognize itself and its true direction, „dunkel", *obscure, indistinct.*

164. gerochen: old form of the past part. of rächen, now only poetic; otherwise confined to the verb riechen, *smell.*

165. spotteten, and l. 167, Lachten are separate incidents, occurring at different times.

Fürchterlich ballte sich gleich die Faust mir; mit grimmigem Wüten
Fiel ich sie an und schlug und traf mit blindem Beginnen,
Ohne zu sehen wohin. Sie heulten mit blutigen Nasen,
Und entrissen sich kaum den wütenden Tritten und Schlägen.
Und so wuchs ich heran, um viel vom Vater zu dulden,
Der statt anderer mich gar oft mit Worten herumnahm,
Wenn bei Rat ihm Verdruß in der letzten Sitzung erregt ward;
Und ich büßte den Streit und die Ränke seiner Kollegen.
Oftmals habt ihr mich selbst bedauert; denn vieles ertrug ich,
Stets in Gedanken der Eltern von Herzen zu ehrende Wohltat,
Die nur sinnen, für uns zu mehren die Hab' und die Güter,
Und sich selber manches entziehn, um zu sparen den Kindern.

173. um viel vom Vater zu dulden: um here does not denote a purpose but a co-incident fact, *suffering much from my father.*

175. bei Rat = im Rat: the article is sometimes omitted in titles and in certain fixed expressions.

178. An involved construction; construe, Stets in Gedanken haben die von Herzen zu ehrende Wohltat meiner Eltern.

180. Sich: dat. in an ablative sense, *deprive themselves of many things;* den Kindern, in prose, usually für die Kinder. See l. 96.

Aber, ach! nicht das Sparen allein, um spät zu genießen,
Macht das Glück, es macht nicht das Glück der Haufe beim Haufen,
Nicht der Acker am Acker, so schön sich die Güter auch schließen;
Denn der Vater wird alt, und mit ihm altern die Söhne
Ohne die Freude des Tags und mit der Sorge für morgen.
Sagt mir und schauet hinab, wie herrlich liegen die schönen,
Reichen Gebreite nicht da, und unten Weinberg und Garten,
Dort die Scheunen und Ställe, die schöne Reihe der Güter!
Aber seh' ich dann dort das Hinterhaus, wo an dem Giebel

183. so schön sich die Güter auch schließen: *however beautifully the estates may be rounded out;* auch makes the so indefinite.

185. des Tags = des gegenwärtigen Tags: that is, *of the present day;* für morgen = für den nächsten Tag.

187. nicht: pleonastic, a not infrequent use in exclamations.

189. This description of Hermann's room is not unlike that of Goethe's which he occupied in the Goethe house in the Hirschgraben in Frankfurt. It was a Dachstube, and from it Goethe watched both the rising and the setting sun. He followed the birds in their flights, and was often filled with unutterable longing for the distant and the unattained. *Dichtung und Wahrheit, Buch* I. *Werke*, 26, p. 16.

Sich das Fenſter uns zeigt von meinem Stübchen im Dache,
Denk' ich die Zeiten zurück, wie manche Nacht ich den Mond ſchon
Dort erwartet und ſchon ſo manchen Morgen die Sonne,
Wenn der geſunde Schlaf mir nur wenige Stunden genügte:
Ach! da kommt mir ſo einſam vor, wie die Kammer, der Hof und
Garten, das herrliche Feld, das über die Hügel ſich hinſtreckt;
Alles liegt ſo öde vor mir: ich entbehre der Gattin."

Da antwortete drauf die gute Mutter verſtändig:
„Sohn, mehr wünſcheſt du nicht, die Braut in die Kammer zu führen,
Daß dir werde die Nacht zur ſchönen Hälfte des Lebens,
Und die Arbeit des Tags dir freier und eigener werde,

191. Denk' ich die Zeiten zurück: *when I direct my thoughts back through the times.* Zeiten is the acc. of extent of time.

193. Wenn der geſunde Schlaf mir nur wenige Stunden genügte = wenn der geſunde Schlaf von nur wenigen Stunden genügte: Stunden is here the acc. of extent of time.

194. wie der Kammer, der Hof = die Kammer ſowohl wie der Hof.

197. Goethe uses certain fixed adjectives in describing the mother, as "the good," "the wise," but he here substitutes for the familiar adjective an adverb, to lay stress upon the wisdom of her answer.

199. Erich Schmidt holds that this verse is derived from an expression of Rousseau, „Die Tage ſind nur die Hälfte des Lebens."

Als der Vater es wünscht und die Mutter. Wir haben dir immer
Zugeredet, ja dich getrieben, ein Mädchen zu wählen.
Aber mir ist es bekannt, und jetzo sagt es das Herz mir:
Wenn die Stunde nicht kommt, die rechte, wenn nicht das rechte
Mädchen zur Stunde sich zeigt, so bleibt das Wählen im Weiten,
Und es wirket die Furcht, die falsche zu greifen, am meisten.
Soll ich dir sagen, mein Sohn, so hast du, ich glaube, gewählet;
Denn dein Herz ist getroffen und mehr als gewöhnlich empfindlich.
Sag' es gerad' nur heraus, denn mir schon sagt es die Seele:
Jenes Mädchen ist's, das vertriebene, die du gewählt hast."

„Liebe Mutter, ihr sagt's!" versetzte lebhaft der Sohn drauf.

202. ja: *indeed*, lends additional emphasis.

206. wirket: supply dabei, *in connection with it*, or *at the same time;* die falsche, the natural gender for the grammatical, as it refers to Mädchen, l. 205.

207. Soll ich dir sagen: *to speak plainly, to tell you my thoughts.*

210. die has the natural gender in this case though relating to a neuter form of noun.

211. Ihr sagt's: a concise admission. A biblical form of statement which has entered into and colored the living language. Comp. „Bin ich's", „Du sagst", *Mat.* XXVI. 25.

„Ja, sie ist's! und führ' ich sie nicht als Braut mir nach Hause
Heute noch, ziehet sie fort, verschwindet vielleicht mir auf immer
In der Verwirrung des Kriegs und im traurigen Hin- und Herziehn.
Mutter, ewig umsonst gedeiht mir die reiche Besitzung
Dann vor Augen; umsonst sind künftige Jahre mir fruchtbar.
Ja, das gewohnte Haus und der Garten ist mir zuwider;
Ach! und die Liebe der Mutter, sie selbst nicht tröstet den Armen.
Denn es löset die Liebe, das fühl' ich, jegliche Bande,
Wenn sie die ihrigen knüpft; und nicht das Mädchen allein läßt
Vater und Mutter zurück, wenn sie dem erwähleten Mann folgt;
Auch der Jüngling, er weiß nichts mehr von Mutter und Vater,
Wenn er das Mädchen sieht, das einziggeliebte, davonziehn.
Darum lasset mich gehn, wohin die Verzweiflung mich antreibt;
Denn mein Vater, er hat die entscheidenden Worte gesprochen,

212. und führ' ich: a condition, separate conclusions follow in ziehet, verschwindet, l. 213, and gedeiht, l. 215.
213. mir: ethical dative, *so far as I am concerned.*
219. jegliche Bande: *ties of every kind.*
224. antreibt: more forcible than the simple treibt.

Und sein Haus ist nicht mehr das meine, wenn er das Mädchen
Ausschließt, das ich allein nach Haus zu führen begehre."

Da versetzte behend die gute, verständige Mutter:
„Stehen wie Felsen doch zwei Männer gegen einander!
Unbewegt und stolz will keiner dem andern sich nähern,
Keiner zum guten Worte, dem ersten, die Zunge bewegen.
Darum sag' ich dir, Sohn: noch lebt die Hoffnung in meinem
Herzen, daß er sie dir, wenn sie gut und brav ist, verlobe,
Obgleich arm, so entschieden er auch die Arme versagt hat.
Denn er redet gar manches in seiner heftigen Art aus,
Das er doch nicht vollbringt; so gibt er auch zu das Versagte.
Aber ein gutes Wort verlangt er und kann er verlangen;
Denn er ist Vater! Auch wissen wir wohl, sein Zorn ist nach Tische,
Wo er heftiger spricht und anderer Gründe bezweifelt,

229 gegen is here followed by the dat., a not infrequent perpetuation by Goethe of its earlier use.

235. redet...aus = redet...heraus.

236. so gibt er, etc. = so gibt er auch das Versagte zu: das Versagte = das vorher verweigerte, *that which he had previously refused.*

239. wo: temporal, here for wenn.—anderer: gen. pl. = anderer (Leute).

Nie bedeutend; es reget der Wein dann jegliche Kraft auf
Seines heftigen Wollens, und läßt ihn die Worte der andern
Nicht vernehmen; er hört und fühlt alleine sich selber.
Aber es kommt der Abend heran, und die vielen Gespräche
Sind nun zwischen ihm und seinen Freunden gewechselt.
Milder ist er fürwahr, ich weiß, wenn das Räuschchen vorbei ist,
Und er das Unrecht fühlt, das er andern lebhaft erzeigte.
Komm! wir wagen es gleich; das Frischgewagte gerät nur,
Und wir bedürfen der Freunde, die jetzo bei ihm noch versammelt
Sitzen; besonders wird uns der würdige Geistliche helfen."
Also sprach sie behende, und zog, vom Steine sich hebend,
Auch vom Sitze den Sohn, den willig folgenden. Beide
Kamen schweigend herunter, den wichtigen Vorsatz bedenkend.

244. *The debates with his friends will have come to an end.*

246. lebhaft = in seiner Lebhaftigkeit.

247. wir wagen es gleich: *let us make the attempt at once* (gleich for sogleich). The familiar form of the proverb is „Frisch gewagt ist halb gewonnen". The mother varies the form slightly, while preserving the meaning.

250. sich hebend = sich erhebend.

V. Polyhymnia

Der Weltbürger

Aber es ſaßen die drei noch immer ſprechend zuſammen,
Mit dem geiſtlichen Herrn der Apotheker beim Wirte,
Und es war das Geſpräch noch immer ebendasſelbe,
Das viel hin und her nach allen Seiten geführt ward.
Aber der treffliche Pfarrer verſetzte würdig geſinnt drauf:
„Widerſprechen will ich euch nicht. Ich weiß es, der Menſch ſoll

Der Weltbürger, *cosmopolitan*, is the spirit of universal citizenship and brotherhood which the French Revolution spread through Europe.

1. The poem resumes the conversation interrupted at the close of the third canto; noch immer modifies ſaßen, *they continued seated.*

2. dem geiſtlichen Herrn: more formal and dignified than Pfarrer, as a designation of the pastor.

5. drauf goes with verſetzte; it relates to the remark of the landlord.

6. Widerſprechen resumes the conversation of the group in the inn and is emphatic; it refers to III. 66 ff.; compare the passage I. 90-92.

6-8. Man seeks first the novel, the curious; then, with unwearied industry, the useful, or the practical; finally, that which is higher, the ideal good. Man naturally strives to improve himself, with which aspiration for the higher, the ideal good, is always joined; the new, the

Immer ſtreben zum Beſſern; und, wie wir ſehen, er ſtrebt auch
Immer dem Höheren nach, zum wenigſten ſucht er das Neue.
Aber geht nicht zu weit! Denn neben dieſen Gefühlen
Gab die Natur uns auch die Luſt zu verharren im Alten,
Und ſich deſſen zu freun, was jeder lange gewohnt iſt.
Aller Zuſtand iſt gut, der natürlich iſt und vernünftig.
Vieles wünſcht ſich der Menſch, und doch bedarf er nur wenig;
Denn die Tage ſind kurz, und beſchränkt der Sterblichen Schickſal.
Niemals tadl' ich den Mann, der immer, tätig und raſtlos
Umgetrieben, das Meer und alle Straßen der Erde
Kühn und emſig befährt und ſich des Gewinnes erfreuet,

untried, is always a factor in his existence Compare similar lines in I. 90-92, where the same thought is differently expressed.

10. Goethe believed that the preservation of all the good in existing institutions was inseparable from any true progress. He distrusted reform and revolution when they involved the destruction of the tried, the established, where there was no assurance of improvement, or evils, the full consequences of which could not be fathomed in advance.

12. Aller Zuſtand: aller is not infrequently used for jeder, *each, every*, or for ganz, *the whole;* Und den fröhlichen Tanz, den alle (= die ganze) Jugend begehret, I. 210.

14. die Tage = die Tage des Lebens: *the days of our life.*

Welcher sich reichlich um ihn und um die Seinen herumhäuft;
Aber jener ist auch mir wert, der ruhige Bürger,
Der sein väterlich Erbe mit stillen Schritten umgehet,
Und die Erde besorgt, so wie es die Stunden gebieten.
Nicht verändert sich ihm in jedem Jahre der Boden,
Nicht streckt eilig der Baum, der neugepflanzte, die Arme
Gegen den Himmel aus, mit reichlichen Blüten gezieret.
Nein, der Mann bedarf der Geduld; er bedarf auch des reinen,
Immer gleichen, ruhigen Sinns und des graden Verstandes.
Denn nur wenige Samen vertraut er der nährenden Erde,
Wenige Tiere nur versteht er mehrend zu ziehen;
Denn das Nützliche bleibt allein sein ganzer Gedanke.
Glücklich, wem die Natur ein so gestimmtes Gemüt gab!
Er ernähret uns alle. Und Heil dem Bürger des kleinen
Städtchens, welcher ländlich Gewerb mit Bürgergewerb paart!

19. mir: ethical dative, *in my view.*

21. Stunden = Jahreszeiten: *seasons*, probably a conscious use of the Greek word **ὥραι**, "hours."

27. wenige: translate, *only a few kinds of seeds.*

28. mehrend zu ziehen = zu ziehen, so daß sie sich vermehren.

32. ländlich: poet. for ländliches; see III. 62.

Auf ihm liegt nicht der Druck, der ängstlich den Landmann beschränket;
Ihn verwirrt nicht die Sorge der vielbegehrenden Städter,
Die dem Reicheren stets und dem Höheren, wenig vermögend,
Nachzustreben gewohnt sind, besonders die Weiber und Mädchen.
Segnet immer darum des Sohnes ruhig Bemühen,
Und die Gattin, die einst er, die gleichgesinnte, sich wählet."

Also sprach er. Es trat die Mutter zugleich mit dem Sohn ein,
Führend ihn bei der Hand und vor den Gatten ihn stellend.
„Vater", sprach sie, „wie oft gedachten wir, untereinander
Schwatzend, des fröhlichen Tags, der kommen würde, wenn künftig
Hermann, seine Braut sich erwählend, uns endlich erfreute!
Hin und wieder dachten wir da; bald dieses, bald jenes

34. Städter = Großstädter: the citizen of the large town in contrast with the Bürger, the inhabitant of the small town, l. 32.

42. Schwatzend: the present participle is used throughout the poem to denote an accompanying act, occasionally a cause, where in prose a subordinate sentence introduced by indem, während, or da would be used.

44. Hin und wieder dachten wir da: *we directed our thoughts hither and thither;* denken is often so used with an or auf and the acc.

Mädchen bestimmten wir ihm mit elterlichem Geschwätze.
Nun ist er kommen, der Tag; nun hat die Braut ihm der Himmel
Hergeführt und gezeigt, es hat sein Herz nun entschieden.
Sagten wir damals nicht immer: er solle selber sich wählen?
Wünschtest du nicht noch vorhin, er möchte heiter und lebhaft
Für ein Mädchen empfinden? Nun ist die Stunde gekommen!
Ja, er hat gefühlt und gewählt, und ist männlich entschieden.
Jenes Mädchen ist's, die Fremde, die ihm begegnet.
Gib sie ihm; oder er bleibt, so schwur er, im ledigen Stande."
Und es sagte der Sohn: „Die gebt mir, Vater! Mein Herz hat
Rein und sicher gewählt; euch ist sie die würdigste Tochter."

46. kommen: archaic participle without ge–; kommen for gekommen, an archaic and folk-form quite frequent in Goethe's earlier writings; it is very common in Luther's translation of the Bible.

47. es hat sein Herz nun entschieden: is different from ist männlich entschieden, in l. 51; in the latter case, entschieden means *he has now a manly resolution.*

53. so schwur er: not a remark of Hermann, but of the youth in the original chronicle of the Salzburg refugees, Introduction, p. 17.

54. Die: emphatic demonstrative for the personal pronoun.

Aber der Vater schwieg. Da stand der Geistliche schnell auf,
Nahm das Wort und sprach: „Der Augenblick nur entscheidet
über das Leben des Menschen und über sein ganzes Geschicke;
Denn nach langer Beratung ist doch ein jeder Entschluß nur
Werk des Moments, es ergreift doch nur der Verständ'ge das Rechte.
Immer gefährlicher ist's, beim Wählen dieses und jenes
Nebenher zu bedenken und so das Gefühl zu verwirren.
Rein ist Hermann; ich kenn' ihn von Jugend auf; und er streckte
Schon als Knabe die Hände nicht aus nach diesem und jenem.
Was er begehrte, das war ihm gemäß; so hielt er es fest auch.

57. Der Augenblick nur entscheidet, compare:

„Doch zu dem Selbst-Verständnis
Ist auch noch wohl ein Rat:
Nach fröhlichem Erkenntnis
Erfolge rasche Tat".

Zahme Xenien, II. 3; *Werke*, III. 246.

Similarly, Schiller calls the opportune moment of prompt decision the most powerful of the controlling forces in the destiny of men; see *Die Gunst des Augenblicks*. Compare „Denn wer lange bedenkt, der wählt nicht immer das Beste", IV. 105.

62. Nebenher zu bedenken: *to take into consideration other things*, as wealth or social position, in choosing a wife.

Seid nicht scheu und verwundert, daß nun auf einmal erscheinet,
Was ihr so lange gewünscht. Es hat die Erscheinung fürwahr nicht
Jetzt die Gestalt des Wunsches, so wie ihr ihn etwa geheget.
Denn die Wünsche verhüllen uns selbst das Gewünschte; die Gaben
Kommen von oben herab in ihren eignen Gestalten.
Nun verkennet es nicht, das Mädchen, das eurem geliebten,
Guten, verständigen Sohn zuerst die Seele bewegt hat.
Glücklich ist der, dem sogleich die erste Geliebte die Hand reicht,
Dem der lieblichste Wunsch nicht heimlich im Herzen verschmachtet!
Ja, ich seh' es ihm an, es ist sein Schicksal entschieden.
Wahre Neigung vollendet sogleich zum Manne den Jüngling.
Nicht beweglich ist er; ich fürchte, versagt ihr ihm dieses,
Gehen die Jahre dahin, die schönsten, in traurigem Leben."

69. For our wishes (that is, subordinate considerations,) often veil our most profound desire. Das Gewünschte embodies their highest wish for Hermann, a happy marriage; die Wünsche, secondary desires, are that wealth and social position should also be secured by his marriage.

76. Goethe here describes the part of responsibility in the development of character; affection with its capacity for sacrifice causes the youth to ripen to broader responsibilities. Some writers have found the entire theme of the poem in this line. Comp. VI. 100.

Da verſetzte ſogleich der Apothefer bedächtig,
Dem ſchon lange das Wort von der Lippe zu ſpringen bereit war:
„Laßt uns auch diesmal doch nur die Mittelſtraße betreten!
'Eile mit Weile!' das war ſelbſt Kaiſer Auguſtus' Deviſe.
Gerne ſchick' ich mich an, den lieben Nachbarn zu dienen,

80. Dem belongs to Lippe, *from whose lips;* von der Lippe = von den Lippen, the plural is usually employed in prose.

81. The first foot is a dactyl; Mittelſtraße, "the golden mean," praised by Horace.

82. Suetonius relates that the Emperor Augustus often repeated in Greek in daily life, such expressions as "Make haste slowly," Lat., *festina lente.* So Goethe wrote:

„Wie das Geſtirn,
Ohne Haſt,
Aber doch ohne Raſt,
Drehe ſich jeder
Um die eigne Laſt."

Zahme Xenien, II. 64.

Like as a star
That maketh not haste,
That taketh not rest,
Be each fulfilling his God-given hest.

Translated by Carlyle.

All the German dialects have similar proverbs, and the sermons and didactic lore of the middle ages are full of similar warnings respecting the danger of haste, as: „Je größer Eil', je minder Werk", *the greater haste, the less accomplished*; „Schlecht geeilt iſt oft verweilt", *overhaste is delay*; „Wer zu faſt eilet, der kompt langſam heym", *he who hastens too much reaches home tardily.*

Meinen geringen Verstand zu ihrem Nutzen zu brauchen;
Und besonders bedarf die Jugend, daß man sie leite.
Laßt mich also hinaus; ich will es prüfen, das Mädchen,
Will die Gemeinde befragen, in der sie lebt und bekannt ist.
Niemand betrügt mich so leicht; ich weiß die Worte zu schätzen."

Da versetzte sogleich der Sohn mit geflügelten Worten:
„Tut es, Nachbar, und geht und erkundigt euch. Aber ich wünsche,
Daß der Herr Pfarrer sich auch in eurer Gesellschaft befinde;
Zwei so treffliche Männer sind unverwerfliche Zeugen.
O, mein Vater! sie ist nicht hergelaufen, das Mädchen,
Keine, die durch das Land auf Abenteuer umherschweift,
Und den Jüngling bestrickt, den unerfahrnen, mit Ränken.
Nein; das wilde Geschick des allverderblichen Krieges,
Das die Welt zerstört und manches feste Gebäude
Schon aus dem Grunde gehoben, hat auch die Arme vertrieben.

89. geflügelten Worten: *winged words*, an imitation of the Homeric ἔπεα πτεροέντα. The term geflügelte Worte has been applied of late to popular quotations.

97. manches feste Gebäude: *many an established institution*, political and social.

Streifen nicht herrliche Männer von hoher Geburt nun im Elend?
Fürsten fliehen vermummt, und Könige leben verbannet.
Ach, so ist auch sie, von ihren Schwestern die beste,
Aus dem Lande getrieben; ihr eignes Unglück vergessend,
Steht sie anderen bei, ist ohne Hilfe noch hilfreich.
Groß sind Jammer und Not, die über die Erde sich breiten;
Sollte nicht auch ein Glück aus diesem Unglück hervorgehn,
Und ich, im Arme der Braut, der zuverlässigen Gattin,
Mich nicht erfreuen des Kriegs, so wie ihr des Brandes euch freutet!"

Da versetzte der Vater und tat bedeutend den Mund auf:
„Wie ist, o Sohn, dir die Zunge gelöst, die schon dir im Munde
Lange Jahre gestockt und nur sich dürftig bewegte!

100. Louis XVI. attempted similarly to escape from France in disguise, but was intercepted and arrested at Varennes, June 22, 1791.

101. "Goethe by a single touch invests the story of Dorothea with romantic interest. Kings and the noble of the earth were in exile and this young girl shared heroically the same destiny. She not only suffered, but she glorified suffering by her helpfulness to others, and her forgetfulness of her own suffering."

103. ist ohne Hilfe, noch hilfreich = hilflos und doch hilfreich. Chuquet.

104. sich breiten = verbreiten.

Muß ich doch heut' erfahren, was jedem Vater gedroht ist,
Daß den Willen des Sohnes, den heftigen, gerne die Mutter
Allzugelind begünstigt, und jeder Nachbar Partei nimmt,
Wenn es über den Vater nur hergeht oder den Ehmann.
Aber ich will euch zusammen nicht widerstehen; was hülf' es?
Denn ich sehe doch schon hier Trotz und Tränen im voraus.
Gehet und prüfet und bringt in Gottes Namen die Tochter
Mir ins Haus; wo nicht, so mag er das Mädchen vergessen."

Also der Vater. Es rief der Sohn mit froher Gebärde:
Noch vor Abend ist euch die trefflichste Tochter beschéret,
Wie sie der Mann sich wünscht, dem ein kluger Sinn in der Brust lebt.
Glücklich ist die Gute dann auch, so darf ich es hoffen.
Ja, sie danket mir ewig, daß ich ihr Vater und Mutter
Wiedergegeben in euch, so wie sie verständige Kinder

111. was jedem Vater gedroht ist: for was jeden Vater bedroht, in prose.

114. hergeht: *is attacked.*

121. wie sie: *such as;* wie with the personal pronoun standing at the beginning of a sentence gives it a relative force; sich, dative.

Wünſchen. Aber ich zaudre nicht mehr; ich ſchirre die Pferde
Gleich und führe die Freunde hinaus auf die Spur der Geliebten,
Überlaſſe die Männer ſich ſelbſt und der eigenen Klugheit,
Richte, ſo ſchwör' ich euch zu, mich ganz nach ihrer Entſcheidung,
Und ich ſeh' es nicht wieder, als bis es mein iſt, das Mädchen."
Und ſo ging er hinaus, indeſſen manches die andern
Weislich erwogen und ſchnell die wichtige Sache beſprachen.

Hermann eilte zum Stalle ſogleich, wo die mutigen Hengſte
Ruhig ſtanden und raſch den reinen Hafer verzehrten
Und das trockene Heu, auf der beſten Wieſe gehauen.
Eilig legt' er ihnen darauf das blanke Gebiß an,
Zog die Riemen ſogleich durch die ſchön verſilberten Schnallen

123. **danket**: pres. for the future.

124. **ſo wie ſie**: relative, *such as*.

126. **die Freunde**: the pastor and the apothecary.

129. **ich ſeh' es nicht wieder, als**: the use of **als**, *than*, would suggest that a comparative, **eher**, before **wieder**, dwelt in the poet's mind.

132 ff. Realistic descriptions and details are frequent characteristics of Homer, making a scene actual and graphic. This passage seems to have been imitated from the *Iliad*, V. 119 ff. A similar description occurs in the *Odyssey*, III. 477 ff.

Und befestigte dann die langen, breiteren Zügel,
Führte die Pferde heraus in den Hof, wo der willige Knecht schon
Vorgeschoben die Kutsche, sie leicht an der Deichsel bewegend.
Abgemessen knüpften sie drauf an die Wage mit saubern
Stricken die rasche Kraft der leicht hinziehenden Pferde.
Hermann faßte die Peitsche; dann saß er und rollt' in den Torweg.
Als die Freunde nun gleich die geräumigen Plätze genommen,
Rollte der Wagen eilig und ließ das Pflaster zurücke,
Ließ zurück die Mauern der Stadt und die reinlichen Türme.

139. vorgeschoben: sc. hatte.

140. abgemessen = nachdem sie die Stränge abgemessen hatten. Adjustable cords of rope in place of leather are of frequent use in a harness in Germany.

141. die rasche Kraft, etc.: a Homericism, *the force of the light and swift-moving steeds = the powerful, light, swift-moving steeds.* See IV. 9, 141. Under the influence of classical, largely of Homeric study, the use of abstract nouns for the concrete and for adjectives characterizing the noun became very common in the eighteenth century. Similarly, abstract nouns signifying force were personified, and nouns denoting quality were used for concrete nouns. Such use of abstract nouns for the concrete is constantly occurring in the modern languages, also in early German, where there can be no suggestion of classical influence; compare Höhe, highness and height, Bläue, blueness, for Blaue, blue, etc.

142. dann saß er = dann setzte er sich.

145. die reinlichen Türme: see II. 13.

THE DEPARTURE OF THE FRIENDS. (From a Sketch by J. Führig, 1827)

So fuhr Hermann dahin, der wohlbekannten Chaussee zu,
Rasch, und säumete nicht und fuhr bergan wie bergunter.
Als er aber nunmehr den Turm des Dorfes erblickte,
Und nicht fern mehr lagen die gartenumgebenen Häuser,
Dacht er bei sich selbst, nun anzuhalten die Pferde.

Von dem würdigen Dunkel erhabener Linden umschattet,
Die Jahrhunderte schon an dieser Stelle gewurzelt,
War mit Rasen bedeckt ein weiter grünender Anger
Vor dem Dorfe, den Bauern und nahen Städtern ein Lustort.
Flachgegraben befand sich unter den Bäumen ein Brunnen.

149. gartenumgebenen: a word said to have been coined by Goethe.

152. Supply hatten, the transposed auxiliary, after gewurzelt.

155. The city of Wetzlar on the Lahn corresponds to many descriptions in the poem, with market place, fountain, walls and towers, and the winding valley below. Just outside the walls toward Garbenheim there is a spring "shaded by the venerable gloom of majestic lindens," reached by stone steps, and with a flat basin surrounded by a stone enclosure or parapet. Goethe says: "Just outside the town, there is a spring, a spring that holds one spellbound, as Melusine and her sisters were held. You go down a little slope and find yourself before an arched recess, to which twenty steps descend, at the bottom of which the clearest water gushes from marble rocks. The little parapet which constitutes the surrounding enclosure,

Stieg man die Stufen hinab, so zeigten sich steinerne Bänke,
Rings um die Quelle gesetzt, die immer lebendig hervorquoll,
Reinlich, mit niedriger Mauer gefaßt, zu schöpfen bequemlich.
Hermann aber beschloß, in diesem Schatten die Pferde
Mit dem Wagen zu halten. Er tat so und sagte die Worte:
„Steiget, Freunde, nun aus und geht, damit ihr erfahret,
Ob das Mädchen auch wert der Hand sei, die ich ihr biete.
Zwar ich glaub' es, und mir erzählt ihr nichts Neues und Seltnes;
Hätt' ich allein zu tun, so ging' ich behend zu dem Dorf hin,
Und mit wenigen Worten entschiede die Gute mein Schicksal.
Und ihr werdet sie bald vor allen andern erkennen;

the lofty trees which encircle the spot, the coolness of the place, all have something attractive and awe-inspiring. Not a day passes in which I do not sit there for an hour. The maidens come from the town to fill their pitchers, the most innocent occupation and the most useful, and one that even formerly kings' daughters did not disdain." *Werther, Am 26. Mai. Werke*, XIX. 16; see also VII. 37-39.

158. gefaßt = eingefaßt: *enclosed.*

159. aber: the adversative conjunction contrasts Hermann's present decision to rest with his earlier haste.

163. erzählt: as frequently, the present for the future.

166. vor allen andern erkennen: *above all others you will distinguish her*, instead of aus allen, etc., *from all others*,

Denn wohl schwerlich ist an Bildung ihr eine vergleichbar.
Aber ich geb' euch noch die Zeichen der reinlichen Kleider:
Denn der rote Latz erhebt den gewölbeten Busen,
Schön geschnürt, und es liegt das schwarze Mieder ihr knapp an;
Sauber hat sie den Saum des Hemdes zur Krause gefaltet,
Die ihr das Kinn umgibt, das runde, mit reinlicher Anmut;
Frei und heiter zeigt sich des Kopfes zierliches Eirund;
Stark sind vielmal die Zöpfe um silberne Nadeln gewickelt;
Vielgefaltet und blau fängt unter dem Latze der Rock an,
Und umschlägt ihr im Gehn die wohlgebildeten Knöchel.

is a skilful and indirect characterization, heightening our impression of Dorothea.

168. geben = angeben.

169. The description which Goethe gives in *Dichtung und Wahrheit, Buch* X, of his first meeting with Friederike Brion, the maiden of Alsace, reads like the original of this description. Goethe thus describes the costume of the daughter of Pastor Brion at Sesenheim: "Both the daughters wore the German costume, as it was customary to call it, and this national garb, now displaced, was especially becoming to Friederike. A short, white, and round skirt with a border, not so long but that the prettiest little feet were visible to the ankles, a snugly-fitting white bodice, and a black taffeta apron, thus she stood on the boundary line between a girl of the country and the city."

Doch das will ich euch sagen und noch mir ausdrücklich erbitten:
Redet nicht mit dem Mädchen und laßt nicht merken die Absicht,
Sondern befraget die andern und hört, was sie alles erzählen.
Habt ihr Nachricht genug, zu beruhigen Vater und Mutter,
Kehret zu mir dann zurück, und wir bedenken das Weitre.
Also dacht' ich mir's aus den Weg her, den wir gefahren."

Also sprach er. Es gingen darauf die Freunde dem Dorf zu,
Wo in Gärten und Scheunen und Häusern die Menge von Menschen
Wimmelte, Karrn an Karrn die breite Straße dahin stand.
Männer versorgten das brüllende Vieh und die Pferd' an den Wagen,
Wäsche trockneten emsig auf allen Hecken die Weiber,

179. Sondern is an adversative conjunction, following a negative, contrasting the preceding and the following statement. Alles is often placed after the word which it describes, or upon which its force is thrown, as: bedarf sie der Tugenden alle, VII. 124; nach dem, was ich alles, I. 103; also das alles ist wahr; it is also added to wer and was to give a general indefiniteness to the pronoun.

184. die Menge von Menschen: or eine Menge Menschen, the noun originally in the genitive being now placed in apposition.

Und es ergötzten die Kinder sich plätschernd im Wasser des Baches.
Also durch die Wagen sich drängend, durch Menschen und Tiere,
Sahen sie rechts und links sich um, die gesendeten Späher,
Ob sie nicht etwa das Bild des bezeichneten Mädchens erblickten:
Aber keine von allen erschien die herrliche Jungfrau.
Stärker fanden sie bald das Gedränge. Da war um die Wagen
Streit der drohenden Männer, worein sich mischten die Weiber
Schreiend. Da nahte sich schnell mit würdigen Schritten ein Alter,
Trat zu den Scheltenden hin; und sogleich verklang das Getöse,
Als er Ruhe gebot und väterlich ernst sie bedrohte.
„Hat uns", rief er, „noch nicht das Unglück also gebändigt,
Daß wir endlich verstehn, uns untereinander zu dulden
Und zu vertragen, wenn auch nicht jeder die Handlungen abmißt?
Unverträglich fürwahr ist der Glückliche! Werden die Leiden

188. sich is the reflexive pronoun with ergötzten.

191. erblickten: pret. subjunctive, *might discover.*

192. Aber keine von allen erschien = aber keine von allen, die erschienen, war, etc.

199. uns (reciprocal) untereinander zu dulden = mit einander Geduld zu haben.

Endlich euch lehren, nicht mehr wie sonst mit dem Bruder zu hadern?
Gönnet einander den Platz auf fremdem Boden und teilet,
Was ihr habt, zusammen, damit ihr Barmherzigkeit findet."

Also sagte der Mann, und alle schwiegen; verträglich
Ordneten Vieh und Wagen die wieder besänftigten Menschen.
Als der Geistliche nun die Rede des Mannes vernommen,
Und den ruhigen Sinn des fremden Richters entdeckte,
Trat er an ihn heran und sprach die bedeutenden Worte:
„Vater, fürwahr, wenn das Volk in glücklichen Tagen dahinlebt,
Von der Erde sich nährend, die weit und breit sich auftut
Und die erwünschten Gaben in Jahren und Monden erneuert,
Da geht alles von selbst, und jeder ist sich der Klügste
Wie der Beste; und so bestehen sie nebeneinander,
Und der vernünftigste Mann ist wie ein andrer gehalten:
Denn was alles geschieht, geht still wie von selber den Gang fort.

204. damit ihr Barmherzigkeit findet: from *Mat.* V. 7, "Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy."

213. sich: ethical dative, *in his own sight.*

Aber zerrüttet die Not die gewöhnlichen Wege des Lebens,
Reißt das Gebäude nieder und wühlet Garten und Saat um,
Treibt den Mann und das Weib vom Raume der traulichen Wohnung,
Schleppt in die Irre sie fort durch ängstliche Tage und Nächte;
Ach! da sieht man sich um, wer wohl der verständigste Mann sei,
Und er redet nicht mehr die herrlichen Worte vergebens.
Sagt mir, Vater, ihr seid gewiß der Richter von diesen
Flüchtigen Männern, der ihr sogleich die Gemüter beruhigt?
Ja, ihr erscheinet mir heut' als einer der ältesten Führer,
Die durch Wüsten und Irren vertriebene Völker geleitet.
Denk' ich doch eben, ich rede mit Josua oder mit Moses."

Und es versetzte darauf mit ernstem Blicke der Richter:
„Wahrlich, unsere Zeit vergleicht sich den seltensten Zeiten,

217. Not is not abstract but = die Not des Krieges.
224. der Ihr: the personal pronoun is often repeated after the relative, in which case the verb agrees with the personal pronoun.
226. geleitet: sc. haben.
227. Denk' ich doch eben: *indeed I can even fancy.*

Die die Geschichte bemerkt, die heilige wie die gemeine.
Denn wer gestern und heut' in diesen Tagen gelebt hat,
Hat schon Jahre gelebt; so drängen sich alle Geschichten.
Denk' ich ein wenig zurück, so scheint mir ein graues Alter
Auf dem Haupte zu liegen, und doch ist die Kraft noch lebendig.
O, wir anderen dürfen uns wohl mit jenen vergleichen,
Denen in ernster Stund' erschien im feurigen Busche
Gott der Herr; auch uns erschien er in Wolken und Feuer."

Als nun der Pfarrer darauf noch weiter zu sprechen geneigt war,
Und das Schicksal des Mannes und der Seinen zu hören verlangte,
Sagte behend der Gefährte mit heimlichen Worten ins Ohr ihm:
„Sprecht mit dem Richter nur fort und bringt das Gespräch auf das Mädchen;
Aber ich gehe herum, sie aufzusuchen, und komme

230. bemerkt = erwähnt or als merkwürdig bezeichnet.

232. drängen sich: the history of all periods finds its counterpart in the present.

235. wir anderen: like the French *nous autres, we who remain.*

236-237. erschien im feurigen Busche and in Wolken und Feuer refer to the appearance of Jehovah to Moses, and to His leading the children of Israel by a pillar of cloud by day and of fire by night. *Exodus*, III. 2, and XIII. 21.

241. sprecht...nur fort: *continue your talk with the judge.*

Wieder, sobald ich sie finde.“ Es nickte der Pfarrer dagegen,
Und durch die Hecken und Gärten und Scheunen suchte der Späher.

VI. Klio

Das Zeitalter

Als nun der geiſtliche Herr den fremden Richter befragte,
Was die Gemeine gelitten, wie lang ſie von Hauſe vertrieben,
Sagte der Mann darauf: „Nicht kurz ſind unſere Leiden;
Denn wir haben das Bittre der ſämtlichen Jahre getrunken,
Schrecklicher, weil auch uns die ſchönſte Hoffnung zerſtört ward.
Denn wer leugnet es wohl, daß hoch ſich das Herz ihm erhoben,

This canto is a vivid description of scenes connected with the French Revolution and the establishment of the French Republic. The title, Clio, the Muse of History, is fittingly chosen to stand at the head of the canto, which describes the historical events upon which the poem is based.

1. der geiſtliche Herr: here, a dignified characterization of the pastor. See also V. 2; IX. 106.

3. kurz: *of recent date;* ſind = ſind geweſen.

4. Since 1789, when the French Revolution began.

5. ſchrecklicher: an appositive adjective, undeclined, in the comparative degree, qualifying das Bittre, = das Bittre... das um ſo ſchrecklicher war; weil uns auch, *because to us as well as to the French.*

Ihm die freiere Bruſt mit reineren Pulſen geſchlagen,
Als ſich der erſte Glanz der neuen Sonne heranhob,
Als man hörte vom Rechte der Menſchen, das allen gemein ſei,
Von der begeiſternden Freiheit und von der löblichen Gleichheit!
Damals hoffte jeder, ſich ſelbſt zu leben; es ſchien ſich
Aufzulöſen das Band, das viele Länder umſtrickte,
Das der Müßiggang und der Eigennutz in der Hand hielt.
Schauten nicht alle Völker in jenen drängenden Tagen
Nach der Hauptſtadt der Welt, die es ſchon ſo lange geweſen,
Und jetzt mehr als je den herrlichen Namen verdiente?
Waren nicht jener Männer, der erſten Verkünder der Botſchaft,

10. Liberty, equality, and fraternity, *"Liberté, Egalité, Fraternité,"* were the watchwords of the Revolution.

11. ſich ſelbſt zu leben: that is, no longer as the subject of arbitrary rule.

15. Many of the poets of Germany hailed the French Revolution as the dawn of a new era. Klopstock, especially, and his disciples pronounced the Revolution as the noblest, grandest deed of the century. In his ode, *Die États Généraux* (1788), he says that France had placed a crown of citizenship upon its brow such as never before existed. Many of the leading German scholars and authors, such as Fichte, Voss, Friedrich von Stolberg and others hailed it as the dawn of a new and better era.

17. Among the illustrious names associated with the dream of a new humanity were Lafayette, Mirabeau, Sieyès, La Rochefoucauld, and others; Botſchaft was the proclamation of the rights of man referred to in II. 9 and 10.

Namen den höchſten gleich, die unter die Sterne geſetzt ſind?
Wuchs nicht jeglichem Menſchen der Mut und der Geiſt und die Sprache?
Und wir waren zuerſt als Nachbarn lebhaft entzündet.
Drauf begann der Krieg, und die Züge bewaffneter Franken
Rückten näher; allein ſie ſchienen nur Freundſchaft zu bringen,
Und die brachten ſie auch: denn ihnen erhöht war die Seele
Allen; ſie pflanzten mit Luſt die munteren Bäume der Freiheit,

18. unter: *among*, unter with the plural frequently has this sense, and not that of *beneath*.

21. The war began in the summer of 1792; die Züge, the campaigns here mentioned were led by General Custine, who captured Speyer, Worms, and Mainz, General Dumouriez, who captured Belgium and advanced against Holland, and by Generals Montesquieu and Anselm, who captured Savoy and Nice.

23. die: emphatic, refers to Freundſchaft, l. 22.

24. Allen: construe with ihnen, l. 23; Bäume der Freiheit, *liberty trees*. Forster describes how at Mainz the new Republicans marched to the market place, accompanied by the band of the army, bearing the liberty tree adorned with the tri-color and surmounted by a liberty cap, and, singing hymns of liberty, planted the tree in place of the former insignia of monarchy, while the people cried in increasing jubilation, "Long live liberty! Long live the Republic!" Chuquet. Liberty trees were erected in the American colonies at the time of the American Revolution.

Jedem das Seine versprechend und jedem die eigne Regierung.
Hoch erfreute sich da die Jugend, sich freute das Alter,
Und der muntere Tanz begann um die neue Standarte.
So gewannen sie bald, die überwiegenden Franken,
Erst der Männer Geist mit feurigem, munterm Beginnen,
Dann die Herzen der Weiber mit unwiderstehlicher Anmut.
Leicht selbst schien uns der Druck des vielbedürfenden Krieges;
Denn die Hoffnung umschwebte vor unsern Augen die Ferne,
Lockte die Blicke hinaus in neueröffnete Bahnen.

„O, wie froh ist die Zeit, wenn mit der Braut sich der Bräut'gam
Schwinget im Tanze, den Tag der gewünschten Verbindung erwartend!
Aber herrlicher war die Zeit, in der uns das Höchste,
Was der Mensch sich denkt, als nah und erreichbar sich zeigte.
Da war jedem die Zunge gelöst; es sprachen die Greise,
Männer und Jünglinge laut voll hohen Sinns und Gefühles.

27. die Standarte: the French tri-color. To white, the former color of France, red and blue, the colors of the city of Paris, were added. These constitute the present colors of the French flag.

29. feurigem, munterm: *ardent* and *gay*, indicate the French temperament.

31. selbst: relates to Druck.

Aber der Himmel trübte sich bald. Um den Vorteil der Herrschaft
Stritt ein verderbtes Geschlecht, unwürdig das Gute zu schaffen.
Sie ermordeten sich und unterdrückten die neuen
Nachbarn und Brüder und sandten die eigennützige Menge.
Und es praßten bei uns die Obern, und raubten im großen,
Und es raubten und praßten bis zu dem Kleinsten die Kleinen;
Jeder schien nur besorgt, es bleibe was übrig für morgen.
Allzugroß war die Not, und täglich wuchs die Bedrückung;
Niemand vernahm das Geschrei, sie waren die Herren des Tages.
Da fiel Kummer und Wut auch selbst ein gelaßnes Gemüt an;

41. verderbtes Geschlecht: refers to the anarchy and ferocity which characterized the temporary rulers of France in the time of the Commune, and the Reign of Terror, which began after the fall of the Girondists, May 31, 1793, and extended to the overthrow of Robespierre, July 27, 1794, during which period many of the noblest of France were brought to the scaffold.

42. sich: reciprocal, refers to the strife between the Girondists, Hébertists, and the followers of Danton.

43. Menge: *horde.*

46. es bleibe was übrig für morgen: *lest something should be left for the morrow.*

Jeder ſann nur und ſchwur, die Beleidigung alle zu rächen
Und den bittern Verluſt der doppelt betrogenen Hoffnung.
Und es wendete ſich das Glück auf die Seite der Deutſchen,
Und der Franke floh mit eiligen Märſchen zurücke.
Ach, da fühlten wir erſt das traurige Schickſal des Krieges!
Denn der Sieger iſt groß und gut; zum wenigſten ſcheint er's,
Und er ſchonet den Mann, den beſiegten, als wär' er der ſeine,
Wenn er ihm täglich nützt und mit den Gütern ihm dienet.
Aber der Flüchtige kennt kein Geſetz; denn er wehrt nur den Tod ab,
Und verzehret nur ſchnell und ohne Rückſicht die Güter.
Dann iſt ſein Gemüt auch erhitzt, und es kehrt die Verzweiflung
Aus dem Herzen hervor das frevelhafte Beginnen.

50. alle: in appos. = die ganze.

52. doppelt: a favorite intensive adjective and adverb with Goethe, often accompanied by dreifach.

54. da...erſt: *then more than ever before.*

55. groß = großmütig.

56. der Seine: his fellow-countryman.

58. The ruthlessness and desperation of the fugitive, seeking only his personal safety in flight and no longer regarding his former ally, are here referred to.

Nichts ist heilig ihm mehr; er raubt es. Die wilde Begierde
Dringt mit Gewalt auf das Weib und macht die Lust zum Entsetzen.
Überall sieht er den Tod und genießt die letzten Minuten
Grausam, freut sich des Bluts und freut sich des heulenden Jammers.

„Grimmig erhob sich darauf in unsern Männern die Wut nun,
Das Verlorne zu rächen und zu verteid'gen die Reste.
Alles ergriff die Waffen, gelockt von der Eile des Flüchtlings,
Und vom blassen Gesicht und scheu unsicheren Blicke.

62. er raubt es = daß er es nicht raubt.

63. macht die Lust zum Entsetzen: and *transforms pleasure into horror.*

68. alles: neut. sing. used collectively in place of the plural.

69. The Austrians and Prussians recaptured Mainz in 1793 and restored independence to the inhabitants west of the Rhine. In the following year in May the German armies were driven across the Rhine. The French devastated with such cruelty that the agents of the Convention reported that they had left to the inhabitants nothing save their eyes to enable them to weep over their misery. Goethe had seen the horrors inflicted upon the inhabitants of a country by a retreating army during his campaign in France in 1792. See his account, *Campagne in Frankreich,* Sept. 29—Okt. 12, *Werke, Bd.* XXXIII.

Rastlos nun erklang das Getön der stürmenden Glocke,
Und die künft'ge Gefahr hielt nicht die grimmige Wut auf.
Schnell verwandelte sich des Feldbaus friedliche Rüstung
Nun in Wehre; da troff von Blut Gabel und Sense.
Ohne Begnadigung fiel der Feind, und ohne Verschonung;
Überall raste die Wut und die feige, tückische Schwäche.
Möcht' ich den Menschen doch nie in dieser schnöden Verirrung
Wiedersehn! Das wütende Tier ist ein besserer Anblick.
Sprech' er doch nie von Freiheit, als könn' er sich selber regieren!
Losgebunden erscheint, sobald die Schranken hinweg sind,
Alles Böse, das tief das Gesetz in die Winkel zurücktrieb."

„Trefflicher Mann!" versetzte darauf der Pfarrer mit Nachdruck,
„Wenn ihr den Menschen verkennt, so kann ich euch darum nicht schelten;

70. der stürmenden Glocke = der Sturmglocke: the tocsin or alarm bell. Sturmläuten or -schlagen is to ring the alarm bell.

71. die künft'ge Gefahr: the danger that the fugitive army might return victorious, and take vengeance upon them.

78. als könne er, etc. = als ob er sich selber regieren könnte: als könne er is the subjunctive of a condition contrary to reality, but expressed in the present as an indirect statement.

Habt ihr doch Böses genug erlitten vom wüsten Beginnen!
Wolltet ihr aber zurück die traurigen Tage durchschauen,
Würdet ihr selber gestehen, wie oft ihr auch Gutes erblicktet,
Manches Treffliche, das verborgen bleibt in dem Herzen,
Regt die Gefahr es nicht auf, und drängt die Not nicht den Menschen,
Daß er als Engel sich zeig', erscheine den andern ein Schutzgott."

Lächelnd versetzte darauf der alte, würdige Richter:
„Ihr erinnert mich klug, wie oft nach dem Brande des Hauses
Man den betrübten Besitzer an Gold und Silber erinnert,

84. Wolltet: the inversion to express a condition, the conclusion of which is in the following line.—Würdet... zurück, etc., means here, *to cast a glance in review.* The use is peculiar. Compare IV. 191.

85. The poet turns skilfully the mind of the listeners to bright and heroic events in the war, illustrating the glory of humanity, contrasting with what has gone before, and thus relieving the painful intensity of the preceding description.

86. das verborgen bleibt: *which would otherwise remain hidden,* the conclusion of the two conditions expressed in the following line.

87. Both verbs, regt...auf and drängt are inverted to express a condition.

88. Supply und before erscheine.

90. wie introduces the sentence, it does not modify oft.

Das geschmolzen im Schutt nun überblieben zerstreut liegt.
Wenig ist es fürwahr, doch auch das wenige köstlich;
Und der Verarmte gräbet ihm nach, und freut sich des Fundes.
Und so kehr' ich auch gern die heitern Gedanken zu jenen
Wenigen guten Taten, die aufbewahrt das Gedächtnis.
Ja, ich will es nicht leugnen, ich sah sich Feinde versöhnen,
Um die Stadt vom Übel zu retten; ich sah auch der Freunde,
Sah der Eltern Lieb' und der Kinder Unmögliches wagen;
Sah, wie der Jüngling auf einmal zum Mann ward; sah, wie der Greis sich
Wieder verjüngte, das Kind sich selbst als Jüngling enthüllte,
Ja, und das schwache Geschlecht, so wie es gewöhnlich genannt wird,
Zeigte sich tapfer und mächtig und gegenwärtigen Geistes.

92. überblieben = übrig geblieben: this form of the participle without ge occurs in this sense in Luther's translation of the Bible, where it is used of persons and is equal to hinterbleiben, survive.

95. heitern Gedanken: for the rhetorical figure, prolepsis, here illustrated, see Note to VIII. 37. His thoughts become more cheerful by directing them to the pleasant memories of the past.

96. das, possessive = mein.

103. gegenwärtigen Geistes: gen. of characteristic. Goethe

Und so laßt mich vor allen der schönen Tat noch erwähnen,
Die hochherzig ein Mädchen vollbrachte, die treffliche Jungfrau,
Die auf dem großen Gehöft allein mit den Mädchen zurückblieb;
Denn es waren die Männer auch gegen die Fremden gezogen.
Da überfiel den Hof ein Trupp verlaufnen Gesindels
Plündernd, und drängte sogleich sich in die Zimmer der Frauen.
Sie erblickten das Bild der schön erwachsenen Jungfrau
Und die lieblichen Mädchen, noch eher Kinder zu heißen.
Da ergriff sie wilde Begier; sie stürmten gefühllos
Auf die zitternde Schar und aufs hochherzige Mädchen.
Aber sie riß dem einen sogleich von der Seite den Säbel,
Hieb ihn nieder gewaltig; er stürzt' ihr blutend zu Füßen.
Dann mit männlichen Streichen befreite sie tapfer die Mädchen,
Traf noch viere der Räuber; doch die entflohen dem Tode.

praises presence of mind, an alert intelligence, in *Sprichwörtlich, Werke,* II. 232. Chuquet.

106. dem = einem here.—zurückblieb = zurückgeblieben war.

Dann verschloß sie den Hof und harrte der Hilfe bewaffnet."

Als der Geistliche nun das Lob des Mädchens vernommen,
Stieg die Hoffnung sogleich für seinen Freund im Gemüt auf,
Und er war im Begriff zu fragen, wohin sie geraten,
Ob auf der traurigen Flucht sie nun mit dem Volk sich befinde?

Aber da trat herbei der Apotheker behende,
Zupfte den geistlichen Herrn, und sagte die wispernden Worte:
„Hab ich doch endlich das Mädchen aus vielen hundert gefunden
Nach der Beschreibung! So kommt und sehet sie selber mit Augen;
Nehmet den Richter mit euch, damit wir das Weitere hören."
Und sie kehrten sich um, und weg war gerufen der Richter
Von den Seinen, die ihn, bedürftig des Rates, verlangten.
Doch es folgte sogleich dem Apotheker der Pfarrer
An die Lücke des Zauns, und jener deutete listig.

118. bewaffnet: in apposition with sie, *"she, retaining her weapon, awaited succor."* Hart.

121. wohin sie geraten (sei): *whither she had gone* or *what had become of her.*

126. selber: *for yourself* or = mit eigenen Augen.

„Seht ihr", sagt' er, „das Mädchen? Sie hat die Puppe gewickelt,
Und ich erkenne genau den alten Kattun und den blauen
Kissenüberzug wohl, den ihr Hermann im Bündel gebracht hat.
Sie verwendete schnell, fürwahr, und gut die Geschenke.
Diese sind deutliche Zeichen, es treffen die übrigen alle;
Denn der rote Latz erhebt den gewölbeten Busen,
Schön geschnürt, und es liegt das schwarze Mieder ihr knapp an;
Sauber ist der Saum des Hemdes zur Krause gefaltet,
Und umgibt ihr das Kinn, das runde, mit reinlicher Anmut;
Frei und heiter zeigt sich des Kopfes zierliches Eirund
Und die starken Zöpfe um silberne Nadeln gewickelt.
Sitzt sie gleich, so sehen wir doch die treffliche Größe
Und den blauen Rock, der, vielgefaltet, vom Busen
Reichlich herunterwallt zum wohlgebildeten Knöchel.

132. Goethe quickly changes the picture and thus emphasizes the attractive and womanly elements in Dorothea. She is no longer merely the heroic maiden but is engaged in tender and gentle ministrations.

136. dieſe: for the usual dies when the noun stands in the predicate.

137-145. An epic repetition occurring first in V. 169-176, the only one in the poem, and therefore impressive.

143. ſitzt ſie gleich = wenn ſie gleich ſitzt: *although she is seated.*

Ohne Zweifel, sie ist's. Drum kommet, damit wir vernehmen,
Ob sie gut und tugendhaft sei, ein häusliches Mädchen."

Da versetzte der Pfarrer, mit Blicken die Sitzende prüfend:
„Daß sie den Jüngling entzückt, fürwahr, es ist mir kein Wunder;
Denn sie hält vor dem Blick des erfahrenen Mannes die Probe.
Glücklich, wem doch Mutter Natur die rechte Gestalt gab!
Denn sie empfiehlet ihn stets, und nirgends ist er ein Fremdling.
Jeder nahet sich gern und jeder möchte verweilen,
Wenn die Gefälligkeit nur sich zu der Gestalt noch geselle.
Ich versichr' euch, es ist dem Jüngling ein Mädchen gefunden,
Das ihm die künftigen Tage des Lebens herrlich erheitert,
Treu mit weiblicher Kraft durch alle Zeiten ihm beisteht.

147: häusliches: the Germans lay great stress upon the possession of the domestic qualities by women.

149. mir: ethical dative, *in my opinion.*

151. gab = gegeben hat.

152. sie: relates to Gestalt, not to Natur.

155. dem Jüngling: dative, one of the numerous cases occurring in the poem where we should expect the accusative with für.

So ein vollkommener Körper gewiß verwahrt auch die Seele
Rein, und die rüstige Jugend verspricht ein glückliches Alter."

Und es sagte darauf der Apotheker bedenklich:
„Trüget doch öfter der Schein! Ich mag dem Äußern nicht trauen;
Denn ich habe das Sprichwort so oft erprobet gefunden:
'Eh' du den Scheffel Salz mit dem neuen Bekannten verzehret,
Darfst du nicht leichtlich ihm trauen;' dich macht die Zeit nur gewisser,
Wie du es habest mit ihm, und wie die Freundschaft bestehe.
Lasset uns also zuerst bei guten Leuten uns umtun,
Denen das Mädchen bekannt ist, und die uns von ihr nun erzählen."

163. One form of this proverb is „Trau' niemand, du habest denn ein Scheffel Salz mit ihm gegessen." The same proverb is found in Latin and Greek. Luther quotes this proverb in his *Tischreden*, 78, 8, „Es soll keiner einen andern für seinen vertrauten Freund halten, er habe denn zuvor einen Scheffel Salz mit ihm gegessen." One should regard no one as his intimate friend until he has eaten a bushel of salt with him. A similar proverb is found in many European languages.

164. die Zeit nur: *time alone;* possibly equal to nur die Zeit.

165. wie du es habest mit ihm: *upon what terms you stand with him.*

167. Erzählen: subjunctive = erzählen können.

„Auch ich lobe die Vorsicht", versetzte der Geistliche folgend;
„Frei'n wir doch nicht für uns! Für andere frei'n ist bedenklich."
Und sie gingen darauf dem wackern Richter entgegen,
Der in seinen Geschäften die Straße wieder heraufkam.
Und zu ihm sprach sogleich der kluge Pfarrer mit Vorsicht:
„Sagt, wir haben ein Mädchen gesehn, das im Garten zunächst hier
Unter dem Apfelbaum sitzt und Kindern Kleider verfertigt
Aus getragnem Kattun, der ihr vermutlich geschenkt ward.
Uns gefiel die Gestalt; sie scheinet der Wackeren eine.
Sagt uns, was ihr wißt; wir fragen aus löblicher Absicht."

Als in den Garten zu blicken der Richter sogleich nun herzutrat,
Sagt' er: „Diese kennet ihr schon; denn wenn ich erzählte
Von der herrlichen Tat, die jene Jungfrau verrichtet,
Als sie das Schwert ergriff und sich und die Ihren beschützte,
Diese war's! Ihr seht es ihr an, sie ist rüstig geboren,

168. folgend = indem er seinem Gefährten folgte. The apothecary had turned to go.

176. der Wackeren eine: in prose, ein wackeres Mädchen zu sein.

179. wenn for als or da.

182. rüstig geboren = von Natur rüstig.

Aber so gut wie stark; denn ihren alten Verwandten
Pflegte sie bis zum Tode, da ihn der Jammer dahinriß
Über des Städtchens Not und seiner Besitzung Gefahren.
Auch mit stillem Gemüt hat sie die Schmerzen ertragen
Über des Bräutigams Tod, der, ein edler Jüngling, im ersten
Feuer des hohen Gedankens, nach edler Freiheit zu streben,
Selbst hinging nach Paris und bald den schrecklichen Tod fand;
Denn wie zu Hause so dort bestritt er Willkür und Ränke."
Also sagte der Richter. Die beiden schieden und dankten,
Und der Geistliche zog ein Goldstück (das Silber des Beutels
War vor einigen Stunden von ihm schon milde verspendet,

184. da: temporal, *when*.

185. über: connects Not and Gefahren with Jammer, l. 184.

190. There is a close resemblance as here narrated between the fate of Dorothea's betrothed and Adam Lux, a young *Clubiste* of Mainz, who went to Paris full of enthusiasm for the French Republic but who, shocked at the heartlessness and rapacity of the leaders, published an address to the citizens of France attacking the "Mountain," the party of Danton, Marat, and Robespierre, and was subsequently executed upon the guillotine.

192. zog: the simple verb, where we should now use the compound, hervor- or herauszieben.

Als er die Flüchtlinge sah in traurigen Haufen vorbeiziehn).
Und er reicht' es dem Schulzen und sagte: „Teilet den Pfennig
Unter die Dürftigen aus, und Gott vermehre die Gabe!"
Doch es weigerte sich der Mann, und sagte: „Wir haben
Manchen Taler gerettet und manche Kleider und Sachen,
Und ich hoffe, wir kehren zurück, noch eh' es verzehrt ist."
Da versetzte der Pfarrer und drückt' ihm das Geld in die Hand ein:
„Niemand säume zu geben in diesen Tagen, und niemand
Weigre sich anzunehmen, was ihm die Milde geboten!
Niemand weiß, wie lang' er es hat, was er ruhig besitzet;

195. Schulze: the head of a village community in North Germany. This is the usual title of this officer, though Schultheiß is also used, l. 114, which, however, often refers particularly to a mediaeval official, a magistrate acting under a count.—den Pfennig: at present the smallest German copper coin, one hundred of which make a mark of the value of twenty-four cents. The pastor really gives a gold coin but he disparages the gift as trifling since the need is so great.

198. Taler: *dollar;* this word, found in so many languages, gets its name from Tal, valley, as it was first coined in Joachimstal in Bohemia (1518) by the Counts of Schlick. It was also called a "lion dollar" from the lion stamped upon it in certain issues, as in *Faust,* ll. 3313-16.

Niemand, wie lang' er noch in fremden Landen umherzieht
Und des Ackers entbehrt und des Gartens, der ihn ernähret."

„Ei doch!" sagte darauf der Apotheker geschäftig,
„Wäre mir jetzt nur Geld in der Tasche, so solltet ihr's haben,
Groß wie klein; denn viele gewiß der Euren bedürfen's.
Unbeschenkt doch lass' ich euch nicht, damit ihr den Willen
Sehet, woferne die Tat auch hinter dem Willen zurückbleibt."
Also sprach er und zog den gestickten ledernen Beutel
An den Riemen hervor, worin der Toback ihm verwahrt war,
Öffnete zierlich und teilte; da fanden sich einige Pfeifen.
„Klein ist die Gabe", setzt' er dazu. Da sagte der Schultheiß:
„Guter Toback ist doch dem Reisenden immer willkommen."
Und es lobte darauf der Apotheker den Knaster.

Aber der Pfarrherr zog ihn hinweg, und sie schieden vom Richter.
„Eilen wir!" sprach der verständige Mann; „es wartet der Jüngling
Peinlich. Er höre so schnell als möglich die fröhliche Botschaft."

Und sie eilten und kamen und fanden den Jüngling gelehnet
An den Wagen unter den Linden. Die Pferde zerstampften
Wild den Rasen; er hielt sie im Zaum und stand in Gedanken,
Blickte still vor sich hin und sah die Freunde nicht eher,
Bis sie kommend ihn riefen und fröhliche Zeichen ihm gaben.
Schon so ferne begann der Apotheker zu sprechen;
Doch sie traten näher hinzu. Da faßte der Pfarrherr
Seine Hand und sprach und nahm dem Gefährten das Wort weg.
„Heil dir, junger Mann! Dein treues Auge, dein treues
Herz hat richtig gewählt! Glück dir und dem Weibe der Jugend!
Deiner ist sie wert; drum komm und wende den Wagen,
Daß wir fahrend sogleich die Ecke des Dorfes erreichen,
Um sie werben und bald nach Hause führen die Gute."

Aber der Jüngling stand, und ohne Zeichen der Freude
Hört' er die Worte des Boten, die himmlisch waren und tröstlich,

223. nicht eher: supply daß after Bis in the following line.

228. dir: the pastor, in a burst of affectionate confidence grasps Hermann's hand and addresses him with du, while he has used ihr before, II. 6.

229. dem Weibe der Jugend: *Prov.* V. 18.

233. stand = blieb stehen.

Seufzete tief und sprach: „Wir kamen mit eilendem Fuhrwerk,
Und wir ziehen vielleicht beschämt und langsam nach Hause;
Denn hier hat mich, seitdem ich warte, die Sorge befallen,
Argwohn und Zweifel und alles, was nur ein liebendes Herz kränkt.
Glaubt ihr, wenn wir nur kommen, so werde das Mädchen uns folgen,
Weil wir reich sind, aber sie arm und vertrieben einherzieht?
Armut selbst macht stolz, die unverdiente. Genügsam
Scheint das Mädchen und tätig, und so gehört ihr die Welt an.
Glaubt ihr, es sei ein Weib von solcher Schönheit und Sitte
Aufgewachsen, um nie den guten Jüngling zu reizen?
Glaubt ihr, sie habe bis jetzt ihr Herz verschlossen der Liebe?
Fahret nicht rasch bis hinan; wir möchten zu unsrer Beschämung
Sachte die Pferde herum nach Hause lenken. Ich fürchte,

235. und = aber.

236. Notice how the fear of returning disappointed and embarrassed is repeated again and again in this speech, ll. 246, 250, 293.

239. wenn wir nur kommen = *we have only become.*

243. die Sitte = die Sittsamkeit.

244. um nie...zu reizen: *without attracting.*

246. bis hinan: that is, to the Ecke des Dorfes, l. 231.

Irgend ein Jüngling besitzt dies Herz, und die wackere Hand hat
Eingeschlagen und schon dem Glücklichen Treue versprochen.
Ach! da steh' ich vor ihr mit meinem Antrag beschämet."

Ihn zu trösten, öffnete drauf der Pfarrer den Mund schon;
Doch es fiel der Gefährte mit seiner gesprächigen Art ein:
„Freilich, so wären wir nicht vorzeiten verlegen gewesen,
Da ein jedes Geschäft nach seiner Weise vollbracht ward.
Hatten die Eltern die Braut für ihren Sohn sich ersehen,
Ward zuvörderst ein Freund vom Hause vertraulich gerufen;
Diesen sandte man dann als Freiersmann zu den Eltern
Der erkorenen Braut, der dann in stattlichem Putze
Sonntags etwa nach Tische den würdigen Bürger besuchte,
Freundliche Worte mit ihm im allgemeinen zuvörderst
Wechselnd, und klug das Gespräch zu lenken und wenden verstehend.

250. da = dann: *in that case.*

256. zuvörderst = zuerst: is repeated in l. 260.—ein Freund vom Hause = ein Freund des Hauses.—vertraulich = im Vertrauen: *in confidence.*

Endlich nach langem Umschweif ward auch der Tochter erwähnet
Rühmlich, und rühmlich des Manns und des Hauses, von dem man gesandt war.
Kluge Leute merkten die Absicht; der kluge Gesandte
Merkte den Willen gar bald und konnte sich weiter erklären.
Lehnte den Antrag man ab, so war auch ein Korb nicht verdrießlich.
Aber gelang es denn auch, so war der Freiersmann immer
In dem Hause der erste bei jedem häuslichen Feste;
Denn es erinnerte sich durchs ganze Leben das Ehpaar,
Daß die geschickte Hand den ersten Knoten geschlungen.
Jetzt ist aber das alles mit anderen guten Gebräuchen
Aus der Mode gekommen, und jeder freit für sich selber.
Nehme denn jeglicher auch den Korb mit eigenen Händen,
Der ihm etwa beschert ist, und stehe beschämt vor dem Mädchen!"

„Sei es, wie ihm auch sei!" versetzte der Jüngling, der kaum auf
Alle die Worte gehört und schon sich im stillen entschlossen;

270. die = seine.—Knoten: perhaps *bond*.

275. Sei es, wie ihm auch sei: concessive subjunctive, *be it as it may as to that*; a similar and equivalent form of statement is, dem sei wie ihm wolle (sein).

„Selber geh' ich und will mein Schicksal selber erfahren
Aus dem Munde des Mädchens, zu dem ich das größte Vertrauen
Hege, das irgend ein Mensch nur je zu dem Weibe gehegt hat.
Was sie sagt, das ist gut, es ist vernünftig, das weiß ich.
Soll ich sie auch zum letztenmal sehn, so will ich noch einmal
Diesem offenen Blick des schwarzen Auges begegnen;
Drück' ich sie nie an das Herz, so will ich die Brust und die Schultern
Einmal noch sehn, die mein Arm so sehr zu umschließen begehret;
Will den Mund noch sehen, von dem ein Kuß und das Ja mich
Glücklich macht auf ewig, das Nein mich auf ewig zerstöret.
Aber laßt mich allein! Ihr sollt nicht warten. Begebet
Euch zu Vater und Mutter zurück, damit sie erfahren,
Daß sich der Sohn nicht geirrt, und daß es wert ist, das Mädchen.
Und so laßt mich allein! Den Fußweg über den Hügel
An dem Birnbaum hin und unsern Weinberg hinunter

277. Hermann now holds himself free from his promise not to see the maiden until his friends had approved of his choice, V. 129.

279. The use of Mensch for Mann was probably intentional; it makes the assertion general, the greatest confidence which any man ever cherished for woman.—nur je: *ever in any degree.*—dem = einem.

Geh' ich näher nach Hause zurück. O, daß ich die Traute
Freudig und schnell ihn führte! Vielleicht auch schleich' ich alleine
Jene Pfade nach Haus und betrete froh sie nicht wieder."

Also sprach er und gab dem geistlichen Herrn die Zügel,
Der verständig sie faßte, die schäumenden Rosse beherrschend,
Schnell den Wagen bestieg und den Sitz des Führers besetzte.

Aber du zauderteſt noch, vorsichtiger Nachbar, und sagteſt:
„Gerne vertrau' ich, mein Freund, euch Seel' und Geist und Gemüt an;
Aber Leib und Gebein ist nicht zum besten verwahret,
Wenn die geistliche Hand der weltlichen Zügel sich anmaßt."

293. ihn führte: ihn refers to Fußweg, and is the accus. of space passed over. Thus Goethe wrote this line. By an error in printing in a pirated edition, the letters of ihn were transposed and the reading hinführte introduced. A second unauthorized reprint changed hin– to heim, heimführte, and thus it is usually printed.

298. This personal address on the part of the pastor, interpreting and suggesting a timidity which the latter might wish to conceal produces a droll effect when thus introduced. For a parallel use see l. 301, also VII. 173. Similar unexpected, quoted, or aside remarks occur in Homer.

Doch du lächelteſt drauf, verſtändiger Pfarrherr, und ſagteſt:
„Sitzet nur ein und getroſt vertraut mir den Leib wie die Seele;
Denn geſchickt iſt die Hand ſchon lange, den Zügel zu führen,
Und das Auge geübt, die künſtlichſte Wendung zu treffen.
Denn wir waren in Straßburg gewohnt, den Wagen zu lenken,
Als ich den jungen Baron dahin begleitete; täglich
Rollte der Wagen, geleitet von mir, das hallende Tor durch,
Staubige Wege hinaus bis fern zu den Auen und Linden
Mitten durch Scharen des Volks, das mit Spazieren den Tag lebt."

304. die = meine.

306. wir: the pastor and his friends.

307. The pastor had been the traveling tutor of a young nobleman at the university, a quite common custom through the middle ages. Similarly, Herder accompanied the Prince of Eutin to Strassburg in 1771, when he made Goethe's acquaintance. This is one of the points which some editors cite, who hold that Herder was the original of the young pastor in the poem.

308. das hallende Tor durch: that is, the Stadttor; equal in prose to durch das hallende Tor.

309. Goethe praised the environment of Strassburg, with their glorious trees and meadows, as he beheld them first from the platform of the cathedral, when a student. *Dichtung und Wahrheit. Book* IX; *Werke*, XXVII. 230.

310. The inhabitants of the city were passionate pedes-

Halb getröstet bestieg darauf der Nachbar den Wagen,
Saß wie einer, der sich zum weislichen Sprunge bereitet;
Und die Hengste rannten nach Hause, begierig des Stalles.
Aber die Wolke des Staubs quoll unter den mächtigen Hufen.
Lange noch stand der Jüngling und sah den Staub sich erheben,
Sah den Staub sich zerstreun; so stand er ohne Gedanken.

trians, ibid, p. 246.—lebt = verlebt or zubringt: *spends, passes.*

VII. Erato

Dorothea

Wie der wandernde Mann, der vor dem Sinken der Sonne
Sie noch einmal ins Auge, die schnellverschwindende, faßte,
Dann im dunkeln Gebüsch und an der Seite des Felsens
Schweben siehet ihr Bild; wohin er die Blicke nur wendet,
Eilet es vor und glänzt und schwankt in herrlichen Farben:

Erato, the Muse of love.

As Hermann is the subject of the second canto, which bears his name and in which he appears as an actor for the first time, so this canto bears the name of Dorothea, who is here an actor and no longer known only by description.

2. faßte = the perfect, gefaßt hat.

4. This is the only elaborate simile of the poem. After looking at a brilliant object, the eye, even if closed, retains for a moment the impression of the object. So Hermann, though separated, sees only the beautiful form of the maiden. Goethe had studied profoundly and with endless experiments for many years the nature of light, and how light is modified or retained by various media, and how color, pure or associated, is produced. Hence, to him, the naturalness of the illustration.—wohin er...nur wendet: nur belongs to wohin, *wherever*.

So bewegte vor Hermann die liebliche Bildung des Mädchens
Sanft sich vorbei und schien dem Pfad ins Getreide zu folgen.
Aber er fuhr aus dem staunenden Traum auf, wendete langsam
Nach dem Dorfe sich zu und staunte wieder; denn wieder
Kam ihm die hohe Gestalt des herrlichen Mädchens entgegen.
Fest betrachtet' er sie; es war kein Scheinbild, sie war es
Selber. Den größeren Krug und einen kleinern am Henkel
Tragend in jeglicher Hand, so schritt sie geschäftig zum Brunnen.
Und er ging ihr freudig entgegen. Es gab ihm ihr Anblick
Mut und Kraft; er sprach zu seiner Verwunderten also:
„Find' ich dich, wackres Mädchen, so bald aufs neue beschäftigt,
Hilfreich andern zu sein und gern zu erquicken die Menschen?
Sag', warum kommst du allein zum Quell, der doch so entfernt liegt,
Da sich andere doch mit dem Wasser des Dorfes begnügen?

15. seiner Verwunderten: the use of the past participle substantively in a passive sense occurs, though infrequently. The present expression is equivalent to die über seinen Anblick verwunderte; compare seine Vertriebne, VIII. 59.

18. allein = die einzige: the *only one*.

Freilich ist dies von besonderer Kraft und lieblich zu kosten.
Jener Kranken bringst du es wohl, die du treulich gerettet?"

Freundlich begrüßte sogleich das gute Mädchen den Jüngling,
Sprach: „So ist schon hier der Weg mir zum Brunnen belohnet,
Da ich finde den Guten, der uns so vieles gereicht hat;
Denn der Anblick des Gebers ist wie die Gaben erfreulich.
Kommt und sehet doch selber, wer eure Milde genossen,
Und empfanget den ruhigen Dank von allen Erquickten.
Daß ihr aber sogleich vernehmet, warum ich gekommen,
Hier zu schöpfen, wo rein und unablässig der Quell fließt,
Sag' ich euch dies: es haben die unvorsichtigen Menschen
Alles Wasser getrübt im Dorfe, mit Pferden und Ochsen
Gleich durchwatend den Quell, der Wasser bringt den Bewohnern.
Und so haben sie auch mit Waschen und Reinigen alle
Tröge des Dorfes beschmutzt und alle Brunnen besudelt;
Denn ein jeglicher denkt nur, sich selbst und das nächste Bedürfnis

20. Kraft: *efficacy*, as in *Faust*.
25. Gebers: objective genitive.
27. ruhigen Dank: that is, the gratitude of those whose minds have been freed from anxiety and are now at rest.

THE GOETHE FOUNTAIN AT WETZLAR

Schnell zu befried'gen und rasch, und nicht des Folgenden denkt er."

Also sprach sie und war die breiten Stufen hinunter
Mit dem Begleiter gelangt; und auf das Mäuerchen setzten
Beide sich nieder des Quells. Sie beugte sich über, zu schöpfen;
Und er faßte den anderen Krug und beugte sich über.
Und sie sahen gespiegelt ihr Bild in der Bläue des Himmels
Schwanken, und nickten sich zu und grüßten sich freundlich im Spiegel.
„Laß mich trinken", sagte darauf der heitere Jüngling;
Und sie reicht' ihm den Krug. Dann ruhten sie beide, vertraulich
Auf die Gefäße gelehnt; sie aber sagte zum Freunde:
„Sage, wie find' ich dich hier und ohne Wagen und Pferde
Ferne vom Ort, wo ich erst dich gesehn? wie bist du gekommen?"

36. des Folgenden: neut., *what is to follow*, not the following person.

39. Notice the separation of the limiting genitive, des Quells, from das Mäuerchen, upon which it depends. See Note to Canto I. 20. Meetings at fountains have been employed by poets in all ages for picturesque effect. *Genesis* XXIX. 10.—beugte sich über: notice the repetition of these words in l. 40.

46. Notice the change of pronoun from the formal ihr to du.

47. wie bist du gekommen = wie kommt es, daß du hierher gekommen bist?

Denkend ſchaute Hermann zur Erde; dann hob er die Blicke
Ruhig gegen ſie auf und ſah ihr freundlich ins Auge,
Fühlte ſich ſtill und getroſt. Jedoch ihr von Liebe zu ſprechen,
Wär' ihm unmöglich geweſen; ihr Auge blickte nicht Liebe,
Aber hellen Verſtand, und gebot, verſtändig zu reden.
Und er faßte ſich ſchnell und ſagte traulich zum Mädchen:
„Laß mich reden, mein Kind, und deine Fragen erwidern.
Deinetwegen kam ich hierher. Was ſoll ich's verbergen?
Denn ich lebe beglückt mit beiden liebenden Eltern,
Denen ich treulich das Haus und die Güter helfe verwalten
Als der einzige Sohn, und unſre Geſchäfte ſind vielfach.
Alle Felder beſorg' ich; der Vater waltet im Hauſe
Fleißig; die tätige Mutter belebt im ganzen die Wirtſchaft.
Aber du haſt gewiß auch erfahren, wie ſehr das Geſinde
Bald durch Leichtſinn und bald durch Untreu plaget die Hausfrau,

51. blickte nicht Liebe: intransitive verbs are frequently followed by the accusative in a factitive sense of that which is made to appear by the action of the verb, the accusative of effect.—Aber, in place of ſondern after a negative, is here used, perhaps not to constitute a sharp contrast, but to say that her eye did not merely look love but clear intelligence as well.

54. mein Kind = mein Mädchen.

Immer sie nötigt zu wechseln und Fehler um Fehler zu tauschen.
Lange wünschte die Mutter daher sich ein Mädchen im Hause,
Das mit der Hand nicht allein, das auch mit dem Herzen ihr hülfe,
An der Tochter Statt, der leider frühe verlornen.
Nun, als ich heut' am Wagen dich sah in froher Gewandtheit,
Sah die Stärke des Arms und die volle Gesundheit der Glieder,
Als ich die Worte vernahm, die verständigen, war ich betroffen,
Und ich eilte nach Hause, den Eltern und Freunden die Fremde
Rühmend nach ihrem Verdienst. Nun komm' ich dir aber zu sagen,
Was sie wünschen wie ich. Verzeih' mir die stotternde Rede."

64. wünschte = wünscht: the mother has wished and still wishes such a maiden in the house.

66. Goethe may have had in mind his own sister Cornelia, whom he characterized as, „dieses geliebte, unbegreifliche Wesen, das ich nur zu bald verlor." Dorothea was to be a companion and aid to Hermann's mother, not a mere servant.

67. in froher Gewandtheit = froh und gewandt: Goethe frequently in the poem employs a parallel form of expression, using an adverb and an adjective for two adjectives, as freundlich bedeutenden Worten, *with kind and significant words.* See Note to I. 94 and II. 146.

72. stotternde Rede: Hermann hesitates in declaring his errand.

„Scheuet euch nicht", so sagte sie drauf, „das Weitre zu sprechen;
Ihr beleidigt mich nicht, ich hab' es dankbar empfunden.
Sagt es nur grad' heraus; mich kann das Wort nicht erschrecken:
Dingen möchtet ihr mich als Magd für Vater und Mutter,
Zu versehen das Haus, das wohlerhalten euch dasteht;
Und ihr glaubet an mir ein tüchtiges Mädchen zu finden,
Zu der Arbeit geschickt und nicht von rohem Gemüte.
Euer Antrag war kurz; so soll die Antwort auch kurz sein.
Ja, ich gehe mit euch und folge dem Rufe des Schicksals.
Meine Pflicht ist erfüllt, ich habe die Wöchnerin wieder
Zu den Ihren gebracht, sie freuen sich alle der Rettung;
Schon sind die meisten beisammen, die übrigen werden sich finden.
Alle denken gewiß, in kurzen Tagen zur Heimat

73. Dorothea has addressed Hermann hitherto by the familiar du (l. 46). She now recognizes the changed relation; he is to be her master, and she addresses him with ihr.

75. Sagt es nur grad' heraus: see IV. 209, where the same expression is used in a changed order, „Sag' es gerad' nur heraus".

84. sich finden = sich einfinden.

85. in kurzen Tagen = in kurzer Zeit or in wenigen Tagen.

Wiederzukehren; so pflegt sich stets der Vertriebne zu schmeicheln.
Aber ich täusche mich nicht mit leichter Hoffnung in diesen
Traurigen Tagen, die uns noch traurige Tage versprechen:
Denn gelöst sind die Bande der Welt; wer knüpfet sie wieder,
Als allein nur die Not, die höchste, die uns bevorsteht!
Kann ich im Hause des würdigen Manns mich dienend ernähren
Unter den Augen der trefflichen Frau, so tu' ich es gerne;
Denn ein wanderndes Mädchen ist immer von schwankendem Rufe.
Ja, ich gehe mit euch, sobald ich die Krüge den Freunden
Wiedergebracht und noch mir den Segen der Guten erbeten.
Kommt, ihr müsset sie sehen und mich von ihnen empfangen."

Fröhlich hörte der Jüngling des willigen Mädchens Entschließung,

89. Denn gelöst sind die Bande der Welt: Schiller uses a similar expression in *Das Lied von der Glocke*:

„Nichts Heiliges ist mehr, es lösen
Sich alle Bande frommer Scheu."

90. als allein nur: *save only when.*

95. der Guten: is probably in the gen. pl., referring to Dorothea's kind friends, spoken of in l. 94; it may, however, refer to the Wöchnerin, l. 172.

Zweifelnd, ob er ihr nun die Wahrheit sollte gestehen.
Aber es schien ihm das beste zu sein, in dem Wahn sie zu lassen,
In sein Haus sie zu führen, zu werben um Liebe nur dort erst.
Ach! und den goldenen Ring erblickt' er am Finger des Mädchens;
Und so ließ er sie sprechen und horchte fleißig den Worten.

„Laßt uns", fuhr sie nun fort, „zurücke kehren! Die Mädchen
Werden immer getadelt, die lange beim Brunnen verweilen;
Und doch ist es am rinnenden Quell so lieblich zu schwatzen."
Also standen sie auf und schauten beide noch einmal
In den Brunnen zurück, und süßes Verlangen ergriff sie.

Schweigend nahm sie darauf die beiden Krüge beim Henkel,

104-105. Brunnen and Quell: both are used for fountain; see ll. 13 and 18.

107. und süßes Verlangen ergriff sie: a Homeric expression. Under the influence of Voss' translation of Homer, many such expressions were adopted into German literature. Compare the translation of the *Iliad*, III. 446.

Wie ich jetzt dich liebe, und süßes
Verlangen ergreift mich.

This is the first suggestion of love on the part of Dorothea. She is called der Lieben, l. 109.

108. beim Henkel = an den Henkeln.

Stieg die Stufen hinan, und Hermann folgte der Lieben.
Einen Krug verlangt' er von ihr, die Bürde zu teilen.
„Laßt ihn", sprach sie; „es trägt sich besser die gleichere Last so.
Und der Herr, der künftig befiehlt, er soll mir nicht dienen.
Seht mich so ernst nicht an, als wäre mein Schicksal bedenklich!
Dienen lerne beizeiten das Weib nach ihrer Bestimmung;
Denn durch Dienen allein gelangt sie endlich zum Herrschen,
Zu der verdienten Gewalt, die doch ihr im Hause gehöret.
Dienet die Schwester dem Bruder doch früh, sie dienet den Eltern,

110-112. Goethe's *Werther* contains a similar incident, "Not long since I went to the fountain and found a young servant girl there who had placed her jar upon the lowest step and was looking around to see whether any one of her companions might be approaching to help her put it upon her head. I went down the steps and looked at her. 'Shall I help you, my good girl?' I said. She blushed. 'O no, Sir!' she said. 'Come, come, no ceremony!' She adjusted the cushion on her head and I helped her with the jar. She thanked me and went up the steps." *Buch I, Am 15. Mai. Werke,* 19, S. 11.

111. es trägt sich besser die gleichere Last so: *the more equal burden is thus easier borne.*

114. ihrer: the poss. pron. in the natural gender instead of the grammatical referring to Weib.

Und ihr Leben ist immer ein ewiges Gehen und Kommen,
Oder ein Heben und Tragen, Bereiten und Schaffen für andre.
Wohl ihr, wenn sie daran sich gewöhnt, daß kein Weg ihr zu sauer
Wird, und die Stunden der Nacht sind ihr wie die Stunden des Tages,
Daß ihr niemals die Arbeit zu klein und die Nadel zu fein dünkt,
Daß sie sich ganz vergißt und leben mag nur in andern!
Denn als Mutter, fürwahr, bedarf sie der Tugenden alle,
Wenn der Säugling die Kranke weckt und Nahrung begehret
Von der Schwachen, und so zu Schmerzen Sorgen sich häufen.
Zwanzig Männer verbunden ertrügen nicht diese Beschwerde,
Und sie sollen es nicht; doch sollen sie dankbar es einsehn."

Also sprach sie und war mit ihrem stillen Begleiter
Durch den Garten gekommen bis an die Tenne der Scheune,

118-119. Notice the accumulation of infinitives expressing varied activity used as nouns.

120. daß = so daß.

124. alle: in apposition, undeclined. See VI. 50.

127. zwanzig: a specific number, as often in Homer, to give a realistic conception, really to indicate a large, but indefinite number. Goethe uses this numeral in *Werther* and in *Alexis und Dora* in this manner.

Wo die Wöchnerin lag, die sie froh mit den Töchtern verlassen,
Jenen geretteten Mädchen, den schönen Bildern der Unschuld.
Beide traten hinein; und von der anderen Seite
Trat, ein Kind an jeglicher Hand, der Richter zugleich ein.
Diese waren bisher der jammernden Mutter verloren;
Aber gefunden hatte sie nun im Gewimmel der Alte.
Und sie sprangen mit Lust, die liebe Mutter zu grüßen,
Sich des Bruders zu freun, des unbekannten Gespielen!
Auf Dorotheen sprangen sie dann und grüßten sie freundlich,
Brot verlangend und Obst, vor allem aber zu trinken.
Und sie reichte das Wasser herum. Da tranken die Kinder,
Und die Wöchnerin trank mit den Töchtern, so trank auch der Richter.
Alle waren gelezt und lobten das herrliche Wasser;
Säuerlich war's und erquicklich, gesund zu trinken den Menschen.

131. froh relates to die, the object of verlassen hatte, *whom she had left happy in the company of her daughters.*

132. Jenen geretteten Mädchen: referring to VI. 111.

134. Kind: accusative absolute; supply führend.

139. The name of Dorothea is first mentioned here, as uttered familiarly by the children. The name occurs also in l. 194 and IX. 303.

142. so = ebenso.

144. Säuerlich: there are numerous mineral springs in the valley of the Mosel and the Rhine, of sparkling water charged with carbonic acid gas.

Da versetzte das Mädchen mit ernsten Blicken und sagte:
„Freunde, dieses ist wohl das letzte Mal, daß ich den Krug euch
Führe zum Munde, daß ich die Lippen mit Wasser euch netze:
Aber wenn euch fortan am heißen Tage der Trunk labt,
Wenn ihr im Schatten der Ruh' und der reinen Quellen genießet.
Dann gedenket auch mein und meines freundlichen Dienstes,
Den ich aus Liebe mehr als aus Verwandtschaft geleistet.
Was ihr mir Gutes erzeigt, erkenn' ich durchs künftige Leben.
Ungern lass' ich euch zwar, doch jeder ist diesmal dem andern
Mehr zur Last als zum Trost, und alle müssen wir endlich
Uns im fremden Lande zerstreun, wenn die Rückkehr versagt ist.
Seht, hier stehet der Jüngling, dem wir die Gaben verdanken,
Diese Hülle des Kinds und jene willkommene Speise.
Dieser kommt und wirbt, in seinem Haus mich zu sehen,
Daß ich diene daselbst den reichen, trefflichen Eltern;

149. The word Quelle as well as Brunnen is used not only of the spring but of the water drawn from it, = Quellwasser.

152. erzeigt: supply habt.

Und ich schlag' es nicht ab; denn überall dienet das Mädchen,
Und ihr wäre zur Last, bedient im Hause zu ruhen.
Also folg' ich ihm gern; er scheint ein verständiger Jüngling,
Und so werden die Eltern es sein, wie Reichen geziemet.
Darum lebet nun wohl, geliebte Freundin, und freuet
Euch des lebendigen Säuglings, der schon so gesund euch anblickt.
Drücket ihr ihn an die Brust in diesen farbigen Wickeln,
O, so gedenket des Jünglings, des guten, der sie uns reichte
Und der künftig auch mich, die Eure, nähret und kleidet.
Und ihr, trefflicher Mann", so sprach sie gewendet zum Richter,
„Habet Dank, daß ihr Vater mir wart in mancherlei Fällen."

Und sie kniete darauf zur guten Wöchnerin nieder,
Küßte die weinende Frau und vernahm des Segens Gelispel.
Aber du sagtest indes, ehrwürdiger Richter, zu Hermann:

161. ihr: the fem. pron. relating to Mädchen in l. 160, which is neuter grammatically. Comp. ihrer, l. 114.

163. es embodies the idea in verständiger, l. 162, the parents will be intelligent like the son.

168. nähret und kleidet are here equal to the future nähren und kleiden werde.

173. The poet introduces a characterization of Hermann, interpreting the unexpressed sentiment of the magistrate;

„Billig seid ihr, o Freund, zu den guten Wirten zu zählen,
Die mit tüchtigen Menschen den Haushalt zu führen bedacht sind.
Denn ich habe wohl oft gesehen, daß man Rinder und Pferde
So wie Schafe genau bei Tausch und Handel betrachtet;
Aber den Menschen, der alles erhält, wenn er tüchtig und gut ist,
Und der alles zerstreut und zerstört durch falsches Beginnen,
Diesen nimmt man nur so auf Glück und Zufall ins Haus ein,
Und bereuet zu spät ein übereiltes Entschließen.
Aber es scheint, ihr versteht's; denn ihr habt ein Mädchen erwählet,
Euch zu dienen im Haus und euern Eltern, das brav ist.
Haltet sie wohl! Ihr werdet, solang sie der Wirtschaft sich annimmt,
Nicht die Schwester vermissen, noch eure Eltern die Tochter."

for a similar incorporation of natural inferences not included in the framework of the poem as expressed by the actors, see VI. 298, 302.

174. zu zählen: equivalent to the passive when thus used with zu, *to be numbered.*

181. Entschließen = Entschluß: the use of the infinitive in place of the noun is common with Goethe.

185. die Tochter: apparently a general statement; you will not lack a sister nor your parents a daughter so long as Dorothea assumes charge of the household. Compare, however, l. 66.

Viele kamen indes, der Wöchnerin nahe Verwandte,
Manches bringend und ihr die bessere Wohnung verkündend.
Alle vernahmen des Mädchens Entschluß und segneten Hermann
Mit bedeutenden Blicken und mit besondern Gedanken.
Denn so sagte wohl eine zur andern flüchtig ans Ohr hin:
„Wenn aus dem Herrn ein Bräutigam wird, so ist sie geborgen."
Hermann faßte darauf sie bei der Hand und sagte:
„Laß uns gehen, es neigt sich der Tag, und fern ist das Städtchen."
Lebhaft gesprächig umarmten darauf Dorotheen die Weiber.
Hermann zog sie hinweg; noch viele Grüße befahl sie.
Aber da fielen die Kinder mit Schrei'n und entsetzlichem Weinen
Ihr in die Kleider und wollten die zweite Mutter nicht lassen.
Aber ein' und die andre der Weiber sagte gebietend:

187. A delicate touch in the poem. The arrival of friends and the promise of a better home for the invalid relieve Dorothea's departure of any suggestion of withdrawal in time of need.

195. befahl = trug sie ihnen an: noch is emphatic, many additional messages she entrusted to them for friends not present.

196-202. Attention has been called to this passage as illustrating Goethe's love for children and sympathy with them.

198. ein' und die andre: the feminine form used for the neuter = eines und das andere.

„Stille, Kinder! sie geht in die Stadt und bringt euch des guten
Zuckerbrotes genug, das euch der Bruder bestellte,
Als der Storch ihn jüngst beim Zuckerbäcker vorbeitrug,
Und ihr sehet sie bald mit den schön vergoldeten Deuten."
Und so ließen die Kinder sie los, und Hermann entriß sie
Noch den Umarmungen und den fernewinkenden Tüchern.

201. The stork in popular lore is the harbinger of blessings, der Glücksbringer, which brings the children.

202. Deut: Tüte or Düte is the more common form.

VIII. Melpomene

Hermann und Dorothea

Alſo gingen die zwei entgegen der ſinkenden Sonne,
Die in Wolken ſich tief, gewitterdrohend, verhüllte,
Aus dem Schleier, bald hier bald dort, mit glühenden Blicken
Strahlend über das Feld die ahnungsvolle Beleuchtung.
„Möge das drohende Wetter", ſo ſagte Hermann, „nicht etwa
Schloßen uns bringen und heftigen Guß; denn ſchön iſt die Ernte."
Und ſie freuten ſich beide des hohen wankenden Kornes,
Das die Durchſchreitenden faſt, die hohen Geſtalten, erreichte.

The title, Melpomene, the Muse of tragedy, was chosen to indicate the doubt and gloom in the heart of the lovers, and the uncertainty of the future which was opening before them. The first four lines of this canto are regarded as almost perfect; the simplicity and naturalness of the opening, the graphic description of the approaching storm, the intermittent flashes of lightning foreboding the coming tempest, cannot be surpassed.

3. Blicken = Blitzen: *flashes*, with a suggestion of the earlier meaning of the word.

4. Beleuchtung: acc. of effect after (aus)ſtrahlend, *diffusing* an ominous light.

Und es sagte darauf das Mädchen zum leitenden Freunde:
„Guter, dem ich zunächst ein freundlich Schicksal verdanke,
Dach und Fach, wenn im Freien so manchem Vertriebnen der Sturm dräut,
Saget mir jetzt vor allem, und lehret die Eltern mich kennen,
Denen ich künftig zu dienen von ganzer Seele geneigt bin;
Denn kennt jemand den Herrn, so kann er ihm leichter genugtun,
Wenn er die Dinge bedenkt, die jenem die wichtigsten scheinen,
Und auf die er den Sinn, den festbestimmten, gesetzt hat.
Darum saget mir doch: wie gewinn' ich Vater und Mutter?"

Und es versetzte dagegen der gute, verständige Jüngling:
„O, wie geb' ich dir recht, du kluges, treffliches Mädchen,
Daß du zuvörderst dich nach dem Sinne der Eltern befragest!

11. Dach und Fach: *house and home*, a rimed expression, of which there are many in the language.
12. mich is the object of lehret, and Eltern of kennen.
14. jemand is less definite than einer. It often has a veiled reference to some one dimly revealed.
15. er refers to jemand.
16. er: the master referred to in l. 14.

Denn so strebt' ich bisher vergebens, dem Vater zu dienen,
Wenn ich der Wirtschaft mich als wie der meinigen annahm,
Früh den Acker und spät und so besorgend den Weinberg.
Meine Mutter befriedigt' ich wohl, sie wußt' es zu schätzen;
Und so wirst du ihr auch das trefflichste Mädchen erscheinen,
Wenn du das Haus besorgst, als wenn du das deine bedächtest.
Aber dem Vater nicht so; denn dieser liebt den Schein auch.
Gutes Mädchen, halte mich nicht für kalt und gefühllos,
Wenn ich den Vater dir sogleich, der Fremden, enthülle.
Ja, ich schwör' es, das erste Mal ist's, daß frei mir ein solches
Wort die Zunge verläßt, die nicht zu schwatzen gewohnt ist;
Aber du lockst mir hervor aus der Brust ein jedes Vertrauen.
Einige Zierde verlangt der gute Vater im Leben,

22. wenn = während.

23. besorgend: in prose, we should say, in place of the present participle, indem ich...besorgte.—so = ebenso or so auch: refers to his care of the vineyard as of the fields, as early and late.

29. den Vater = den Charakter or das Wesen des Vaters.

33-36. A modest and discerning but at the same time filial analysis of the character of the father.

Wünschet äußere Zeichen der Liebe sowie der Verehrung,
Und er würde vielleicht vom schlechteren Diener befriedigt,
Der dies wüßte zu nutzen, und würde dem besseren gram sein."

Freudig sagte sie drauf, zugleich die schnelleren Schritte
Durch den dunkelnden Pfad verdoppelnd mit leichter Bewegung:
„Beide zusammen hoff' ich fürwahr zufrieden zu stellen;
Denn der Mutter Sinn ist wie mein eigenes Wesen,
Und der äußeren Zierde bin ich von Jugend nicht fremde.
Unsere Nachbarn, die Franken, in ihren früheren Zeiten
Hielten auf Höflichkeit viel; sie war dem Edlen und Bürger
Wie den Bauern gemein, und jeder empfahl sie den Seinen.
Und so brachten bei uns auf deutscher Seite gewöhnlich

37. schnelleren: the adjective is here used in an anticipatory sense, hastening her steps so that they became swifter. The rhetorical figure is called prolepsis, the application of an adjective to a noun in advance, thus anticipating the result of the action of the verb. See VI. 95, IX. 140.

42. in ihren früheren Zeiten: that is, in the peaceful days before the social order had been disturbed.

Auch die Kinder des Morgens mit Händeküssen und Knixchen
Segenswünsche den Eltern und hielten sittlich den Tag aus.
Alles, was ich gelernt und was ich von jung auf gewohnt bin,
Was von Herzen mir geht, ich will es dem Alten erzeigen.
Aber wer sagt mir nunmehr: wie soll ich dir selber begegnen,
Dir, dem einzigen Sohn und künftig meinem Gebieter?"

Also sprach sie, und eben gelangten sie unter den Birnbaum.
Herrlich glänzte der Mond, der volle, vom Himmel herunter;
Nacht war's, völlig bedeckt das letzte Schimmern der Sonne.
Und so lagen vor ihnen, in Massen gegeneinander,
Lichter, hell wie der Tag, und Schatten dunkeler Nächte.

46. Händeküssen: the plural of the noun is used with an infinitive to form a compound noun; the noun is usually Handkuß when it represents the act. Goethe notes this French courtesy in his *Campagne in Frankreich*, *Werke*, XXXIII. 110, Oct. 4.

47. sittlich = sittig: *civilly*, *well-behaved*; sittlich is usually *moral*, *ethical*.

56. Lichter: bright, illuminated spots, contrasted with the gloom of the dark or of the dark storm cloud, l. 2. —Nächte: genitive plural; translate the passage, *and like the shadows of gloomy nights*.

Und es hörte die Frage, die freundliche, gern in dem Schatten
Hermann des herrlichen Baums am Orte, der ihm so lieb war,
Der noch heute die Tränen um seine Vertriebne gesehen.
Und indem sie sich nieder ein wenig zu ruhen gesetzet,
Sagte der liebende Jüngling, die Hand des Mädchens ergreifend:
„Laß dein Herz dir es sagen und folg' ihm frei nur in allem."
Aber er wagte kein weiteres Wort, so sehr auch die Stunde
Günstig war; er fürchtete, nur ein Nein zu ereilen.
Ach, und er fühlte den Ring am Finger, das schmerzliche Zeichen.
Also saßen sie still und schweigend nebeneinander.

Aber das Mädchen begann und sagte: „Wie find' ich des Mondes
Herrlichen Schein so süß! er ist der Klarheit des Tages gleich.
Seh' ich doch dort in der Stadt die Häuser deutlich und Höfe,
An dem Giebel ein Fenster; mich deucht, ich zähle die Scheiben."

59. seine Vertriebne: comp. Note to VII. 15.
60. gesetzet: sc. hatten.
66. still und schweigend: *without moving and in silence.*

„Was du siehst", versetzte darauf der gehaltene Jüngling,
„Das ist unsere Wohnung, in die ich nieder dich führe,
Und dies Fenster dort ist meines Zimmers im Dache,
Das vielleicht das deine nun wird; wir verändern im Hause.
Diese Felder sind unser, sie reifen zur morgenden Ernte.
Hier im Schatten wollen wir ruhn und des Mahles genießen.
Aber laß uns nunmehr hinab durch Weinberg und Garten
Steigen; denn sieh, es rückt das schwere Gewitter herüber,
Wetterleuchtend und bald verschlingend den lieblichen Vollmond."
Und so standen sie auf und wandelten nieder das Feld hin
Durch das mächtige Korn, der nächtlichen Klarheit sich freuend;
Und sie waren zum Weinberg gelangt und traten ins Dunkel.

Und so leitet' er sie die vielen Platten hinunter,
Die, unbehauen gelegt, als Stufen dienten im Laubgang.

71. gehaltene Jüngling: gehalten is more often and properly applied to the object repressed than to the subject repressing. See gehaltenen Schmerz, IX. 109.

76. wollen = werden.

83. die vielen Platten: referred to in IV. 27, 28.

Langsam schritt sie hinab, auf seinen Schultern die Hände;
Und mit schwankenden Lichtern durchs Laub überblickte der Mond sie,
Eh' er, von Wetterwolken umhüllt, im Dunkeln das Paar ließ.
Sorglich stützte der Starke das Mädchen, das über ihn herhing;
Aber sie, unkundig des Steigs und der roheren Stufen,
Fehlte tretend, es knackte der Fuß, sie drohte zu fallen.
Eilig streckte gewandt der sinnige Jüngling den Arm aus,
Hielt empor die Geliebte; sie sank ihm leis' auf die Schulter,
Brust war gesenkt an Brust und Wang' an Wange. So stand er
Starr wie ein Marmorbild, vom ernsten Willen gebändigt,
Drückte nicht fester sie an, er stemmte sich gegen die Schwere.

85. die Hände: the acc. absolute.

89. der roheren Stufen: Hart finds a felicitous use of the comparative here to show the cause of Dorothea's falling.

90. Fehlte tretend = trat fehl: *tripped* or *missed her footing as she walked.*—es knackte der Fuß: *her ankle turned.*

91. gewandt = umgewendet, or sich umwendend, or indem er sich schnell umwandte.—der sinnige = der besonnene: sinnig is *thoughtful, sensible;* besonnen, *prudent, cautious.*

95. stemmte sich gegen die Schwere: *braced himself to support his burden.*

THE RETURN HOME

Und so fühlt' er die herrliche Last, die Wärme des Herzens,
Und den Balsam des Atems, an seinen Lippen verhauchet,
Trug mit Mannesgefühl die Heldengröße des Weibes.

Doch sie verhehlte den Schmerz und sagte die scherzenden Worte:
„Das bedeutet Verdruß, so sagen bedenkliche Leute,
Wenn beim Eintritt ins Haus nicht fern von der Schwelle der Fuß knackt.
Hätt' ich mir doch fürwahr ein besseres Zeichen gewünschet!
Laß uns ein wenig verweilen, damit dich die Eltern nicht tadeln
Wegen der hinkenden Magd, und ein schlechter Wirt du erscheinest."

101. To stumble upon entering or leaving a house was a sign of ill omen in German folklore.

104. Supply nicht (from the previous line) before erscheinest.

IX. Urania

Ausſicht

Muſen, die ihr ſo gern die herzliche Liebe begünſtigt,
Auf dem Wege bisher den trefflichen Jüngling geleitet,
An die Bruſt ihm das Mädchen noch vor der Verlobung gedrückt habt,
Helfet auch ferner den Bund des lieblichen Paares vollenden,
Teilet die Wolken ſogleich, die über ihr Glück ſich heraufziehn!
Aber ſaget vor allem, was jetzt im Hauſe geſchiehet.

Ungeduldig betrat die Mutter zum drittenmal wieder
Schon das Zimmer der Männer, das ſorglich erſt ſie verlaſſen,

Urania was the heavenly Muse, the Muse of astronomy, represented with a staff pointing to a globe; Ausſicht, the future. Both titles were chosen intentionally to embody the theme of the canto. The epic poets frequently invoked the Muses at the beginning of their poems, and also at the introduction of a new situation or series of events, asking help that the poet might be assisted to complete worthily his task.

8. erſt = eben erſt, or ſoeben.

Sprechend vom nahen Gewitter, vom schnellen Verdunkeln des Mondes,
Dann vom Außenbleiben des Sohns und der Nächte Gefahren;
Tadelte lebhaft die Freunde, daß, ohne das Mädchen zu sprechen,
Ohne zu werben für ihn, sie so bald sich vom Jüngling getrennet.

„Mache nicht schlimmer das Übel!" versetzt' unmutig der Vater;
„Denn du siehst, wir harren ja selbst und warten des Ausgangs."

Aber gelassen begann der Nachbar sitzend zu sprechen:
„Immer verdank' ich es doch in solch unruhiger Stunde
Meinem seligen Vater, der mir als Knaben die Wurzel
Aller Ungeduld ausriß, daß auch kein Fäschen zurückblieb,
Und ich erwarten lernte sogleich, wie keiner der Weisen."
„Sagt", versetzte der Pfarrer, „welch Kunststück brauchte der Alte?"
„Das erzähl' ich euch gern, denn jeder kann es sich merken",

10. Außenbleiben: less common than Ausbleiben.—der Nächte Gefahren: Nächte, gen. pl., translate, *and of dangers by night.* See VIII. 56.

15. der Nachbar: the apothecary. The apothecary, like men of unoriginal minds, has guided himself by proverbs and axioms and matter-of-fact and realistic conceptions of conduct.

Sagte der Nachbar darauf. „Als Knabe stand ich am Sonntag
Ungeduldig einmal, die Kutsche begierig erwartend,
Die uns sollte hinaus zum Brunnen führen der Linden.
Doch sie kam nicht; ich lief wie ein Wiesel dahin und dorthin,
Treppen hinauf und hinab und von dem Fenster zur Türe.
Meine Hände prickelten mir; ich kratzte die Tische,
Trappelte stampfend herum, und nahe war mir das Weinen.
Alles sah der gelassene Mann; doch als ich es endlich
Gar zu töricht betrieb, ergriff er mich ruhig beim Arme,
Führte zum Fenster mich hin und sprach die bedenklichen Worte:
'Siehst du des Tischlers da drüben für heute geschlossene Werkstatt?
Morgen eröffnet er sie; da rühret sich Hobel und Säge,
Und so geht es von frühe bis Abend die fleißigen Stunden.
Aber bedenke dir dies: der Morgen wird künftig erscheinen,
Da der Meister sich regt mit allen seinen Gesellen,

24. zum Brunnen...der Linden: The poet gives a touch of reality to the incident by details in his description.

28. Und nahe war das Weinen = ich war nahe daran zu weinen.

34. die fleißigen Stunden: supply hindurch, acc. of duration of time.

Dir den Sarg zu bereiten und schnell und geschickt zu vollenden;
Und sie tragen das bretterne Haus geschäftig herüber,
Das den Geduld'gen zuletzt und den Ungeduldigen aufnimmt,
Und gar bald ein drückendes Dach zu tragen bestimmt ist.'
Alles sah ich sogleich im Geiste wirklich geschehen,
Sah die Bretter gefügt und die schwarze Farbe bereitet,
Saß geduldig nunmehr und harrete ruhig der Kutsche.
Rennen andere nun in zweifelhafter Erwartung
Ungebärdig herum, da muß ich des Sarges gedenken."

Lächelnd sagte der Pfarrer: „Des Todes rührendes Bild steht
Nicht als Schrecken dem Weisen, und nicht als Ende dem Frommen,
Jenen drängt es ins Leben zurück und lehret ihn handeln;
Diesem stärkt es zu künftigem Heil im Trübsal die Hoffnung;
Beiden wird zum Leben der Tod. Der Vater mit Unrecht

46-50. The ancients represented death as sleep, often symbolically by a beautiful boy with inverted torch. Lessing's brief treatise on "How the Ancients Depicted Death" had a wide influence and may be supposed to have affected this description. These lines were placed in letters of gold over the parted curtains above Goethe's coffin in the hall of his house at the time of his funeral.

49. zu marks the relation between Hoffnung and Heil.

Hat dem empfindlichen Knaben den Tod im Tode gewiesen.
Zeige man doch dem Jüngling des edel reifenden Alters
Wert und dem Alter die Jugend, daß beide des ewigen Kreises
Sich erfreuen und so sich Leben im Leben vollende!"

Aber die Tür ging auf. Es zeigte das herrliche Paar sich,
Und es erstaunten die Freunde, die liebenden Eltern erstaunten
Über die Bildung der Braut, des Bräutigams Bildung vergleichbar;
Ja, es schien die Türe zu klein, die hohen Gestalten
Einzulassen, die nun zusammen betraten die Schwelle.
Hermann stellte den Eltern sie vor mit fliegenden Worten:
„Hier ist sie", sagt' er, „ein Mädchen, so wie ihr im Hause sie wünschet.
Lieber Vater, empfanget sie gut; sie verdient es. Und, liebe
Mutter, befragt sie sogleich nach dem ganzen Umfang der Wirtschaft,

54. Leben im Leben vollende: *life be perfected in life.*

55. The contrast between the depressing philosophy of the apothecary and the brightness of hope and faith occasioned by the entrance of Hermann and Dorothea, is one of the most affective transitions in the poem.

57. Bildung: dative after vergleichbar.

61. so wie...sie = relative pronoun, *such as;* see V. 68.

Daß ihr seht, wie sehr sie verdient, euch näher zu werden."
Eilig führt' er darauf den trefflichen Pfarrer beiseite,
Sagte: „Würdiger Herr, nun helft mir aus dieser Besorgnis
Schnell und löset den Knoten, vor dessen Entwicklung ich schaudre.
Denn ich habe das Mädchen als meine Braut nicht geworben,
Sondern sie glaubt als Magd in das Haus zu gehn, und ich fürchte,
Daß unwillig sie flieht, sobald wir gedenken der Heirat.
Aber entschieden sei es sogleich! Nicht länger im Irrtum
Soll sie bleiben, wie ich nicht länger den Zweifel ertrage.
Eilet und zeiget auch hier die Weisheit, die wir verehren!"
Und es wendete sich der Geistliche gleich zur Gesellschaft.
Aber leider getrübt war durch die Rede des Vaters
Schon die Seele des Mädchens; er hatte die munteren Worte
Mit behaglicher Art in gutem Sinne gesprochen:
„Ja, das gefällt mir, mein Kind! Mit Freuden erfahr' ich, der Sohn hat
Auch wie der Vater Geschmack, der seiner Zeit es gewiesen,

64. werden = stehen.
72. ertrage = ertragen kann.
77. in gutem Sinne: *with kindly intent.*

Immer die Schönste zum Tanze geführt, und endlich die Schönste
In sein Haus als Frau sich geholt; das Mütterchen war es.
Denn an der Braut, die der Mann sich erwählt, läßt gleich sich erkennen,
Welches Geistes er ist, und ob er sich eigenen Wert fühlt.
Aber ihr brauchtet wohl auch nur wenig Zeit zur Entschließung?
Denn mich dünket fürwahr, ihm ist so schwer nicht zu folgen."

Hermann hörte die Worte nur flüchtig; ihm bebten die Glieder
Innen, und stille war der ganze Kreis nun auf einmal.

Aber das treffliche Mädchen, von solchen spöttischen Worten,
Wie sie ihr schienen, verletzt und tief in der Seele getroffen,
Stand, mit fliegender Röte die Wange bis gegen den Nacken
Übergossen; doch hielt sie sich an und nahm sich zusammen,

83. Welches Geistes: see III. 12.—sich eigenen Wert = seinen eigenen Wert; sich, dat. after eigenen.

84. Ihr brauchtet wohl auch: *you, too, apparently needed*, that is, as well as myself. The reference is to Canto II. 147-8.

90-91. die Wange übergossen: the acc. absolute. See VIII. 85.

Sprach zu dem Alten darauf, nicht völlig die Schmerzen verbergend:
„Traun! zu solchem Empfang hat mich der Sohn nicht bereitet,
Der mir des Vaters Art geschildert, des trefflichen Bürgers,
Und ich weiß, ich stehe vor euch, dem gebildeten Manne,
Der sich klug mit jedem beträgt und gemäß den Personen.
Aber so scheint es, ihr fühlt nicht Mitleid genug mit der Armen,
Die nun die Schwelle betritt und die euch zu dienen bereit ist;
Denn sonst würdet ihr nicht mit bitterem Spotte mir zeigen,
Wie entfernt mein Geschick von eurem Sohn und von euch sei.
Freilich tret' ich nur arm mit kleinem Bündel ins Haus ein,
Das, mit allem versehn, die frohen Bewohner gewiß macht;
Aber ich kenne mich wohl und fühle das ganze Verhältnis.

93. bereitet = vorbereitet: Goethe uses both forms in the *Iphigenie*:

„Schienst vorbereitet alles zu vernehmen."
Thoas: „Aufs Ungehoffte war ich nicht bereitet."
Act I, Sc. 3, ll. 477, 478.

101. Dorothea enters with her bundle in just the manner that her father had deprecated, II. 185.

103. ich kenne mich = ich kenne meine Stellung.

Ist es edel, mich gleich mit solchem Spotte zu treffen.
Der auf der Schwelle beinah' mich schon aus dem Hause zurücktreibt?"

Bang bewegte sich Hermann und winkte dem geistlichen Freunde
Daß er ins Mittel sich schlüge, sogleich zu verscheuchen den Irrtum.
Eilig trat der Kluge heran, und schaute des Mädchens
Stillen Verdruß und gehaltenen Schmerz und Tränen im Auge.
Da befahl ihm sein Geist, nicht gleich die Verwirrung zu lösen,
Sondern vielmehr das bewegte Gemüt zu prüfen des Mädchens.
Und er sagte darauf zu ihr mit versuchenden Worten:
„Sicher, du überlegtest nicht wohl, o Mädchen des Auslands,
Wenn du, bei Fremden zu dienen, dich allzueilig entschlossest,
Was es heiße, das Haus des gebietenden Herrn zu betreten;
Denn der Handschlag bestimmt das ganze Schicksal des Jahres,

105. Schon is connected with auf der Schwelle: *even on the threshold.*

106. dem geistlichen Freunde: see Note to VI. 1.

107. Supply um before sogleich.

110. Da befahl ihm sein Geist: a Homeric form of expression. See also IV. 95.

113. des Auslands: see Note to II. 23.

114. Wenn for als.

Und gar vieles zu dulden verbindet ein einziges Jawort.
Sind doch nicht das Schwerſte des Dienſts die ermüdenden Wege,
Nicht der bittere Schweiß der ewig drängenden Arbeit;
Denn mit dem Knechte zugleich bemüht ſich der tätige Freie:
Aber zu dulden die Laune des Herrn, wenn er ungerecht tadelt,
Oder dieſes und jenes begehrt, mit ſich ſelber in Zwieſpalt,
Und die Heftigkeit noch der Frauen, die leicht ſich erzürnet,
Mit der Kinder roher und übermütiger Unart:
Das iſt ſchwer zu ertragen, und doch die Pflicht zu erfüllen
Ungeſäumt und raſch, und ſelbſt nicht mürriſch zu ſtocken.
Doch du ſcheinſt mir dazu nicht geſchickt, da die Scherze des Vaters
Schon dich treffen ſo tief, und doch nichts gewöhnlicher vorkommt,
Als ein Mädchen zu plagen, daß wohl ihr ein Jüngling gefalle."
Alſo ſprach er. Es fühlte die treffende Rede das Mädchen,

123. Frauen: gen. sing., here in the sense of Herrin, *mistress*, compare auf Erden, l. 269.

125. Das, *all these*, gathers up and embodies in one word the various hardships mentioned in ll. 121-124.

130. die treffende Rede: equal in prose to wie treffend die Rede ſei.

Und sie hielt sich nicht mehr; es zeigten sich ihre Gefühle
Mächtig, es hob sich die Brust, aus der ein Seufzer hervordrang,
Und sie sagte sogleich mit heiß vergossenen Tränen:
„O, nie weiß der verständige Mann, der im Schmerz uns zu raten
Denkt, wie wenig sein Wort, das kalte, die Brust zu befreien
Je von dem Leiden vermag, das ein hohes Schicksal uns auflegt.
Ihr seid glücklich und froh, wie sollt' ein Scherz euch verwunden?
Doch der Kranke fühlt auch schmerzlich die leise Berührung.
Nein; es hülfe mir nichts, wenn selbst mir Verstellung gelänge.
Zeige sich gleich, was später nur tiefere Schmerzen vermehrte
Und mich drängte vielleicht in stillverzehrendes Elend.
Laßt mich wieder hinweg! Ich darf im Hause nicht bleiben;
Ich will fort und gehe, die armen Meinen zu suchen,
Die ich im Unglück verließ, für mich nur das Bessere wählend.
Dies ist mein fester Entschluß, und ich darf euch darum nun bekennen,

134. der verständige Mann: that is, the purely intellectual man without emotion.

140. tiefere: see VIII. 37.

Was im Herzen sich sonst wohl Jahre hätte verborgen.
Ja, des Vaters Spott hat mich tief getroffen; nicht, weil ich
Stolz und empfindlich bin, wie es wohl der Magd nicht geziemet,
Sondern weil mir fürwahr im Herzen die Neigung sich regte
Gegen den Jüngling, der heute mir als ein Erretter erschienen.
Denn als er erst auf der Straße mich ließ, so war er mir immer
In Gedanken geblieben; ich dachte des glücklichen Mädchens,
Das er vielleicht schon als Braut im Herzen möchte bewahren.
Als ich wieder am Brunnen ihn fand, da freut' ich mich seines
Anblicks so sehr, als wär' mir der Himmlischen einer erschienen.
Und ich folgt' ihm so gern, als nun er zur Magd mich geworben.
Doch mir schmeichelte freilich das Herz (ich will es gestehen)
Auf dem Wege hierher, als könnt' ich vielleicht ihn verdienen,
Wenn ich würde des Hauses dereinst unentbehrliche Stütze.
Aber, ach! nun seh' ich zuerst die Gefahren, in die ich

146. Jahre = Jahre lang or hindurch.

158. als: *as if*, or = daß.

Mich begab, so nah dem still Geliebten zu wohnen.
Nun erst fühl' ich, wie weit ein armes Mädchen entfernt ist
Von dem reicheren Jüngling, und wenn sie die Tüchtigste wäre.
Alles das hab' ich gesagt, damit ihr das Herz nicht verkennet,
Das ein Zufall beleidigt, dem ich die Besinnung verdanke,
Denn das mußt' ich erwarten, die stillen Wünsche verbergend,
Daß er sich brächte zunächst die Braut zum Hause geführet;
Und wie hätt' ich alsdann die heimlichen Schmerzen ertragen!
Glücklich bin ich gewarnt, und glücklich löst das Geheimnis
Von dem Busen sich los, jetzt, da noch das Übel ist heilbar.
Aber das sei nun gesagt. Und nun soll im Hause mich länger
Hier nichts halten, wo ich beschämt und ängstlich nur stehe,
Frei die Neigung bekennend und jene törichte Hoffnung.

163. und wenn = wenn auch.

166. mußt', etc.: indicative, *for this, I was bound to anticipate.*

167. geführet: the past participle for the present with verbs of motion.

171. Aber das sei nun gesagt = Aber was ich gesagt habe, sei genug, a Grecism.

Nicht die Nacht, die breit ſich bedeckt mit ſinkenden Wolken,
Nicht der rollende Donner (ich hör' ihn) ſoll mich verhindern,
Nicht des Regens Guß, der draußen gewaltſam herabſchlägt,
Noch der ſauſende Sturm. Das hab' ich alles ertragen
Auf der traurigen Flucht und nah am verfolgenden Feinde.
Und ich gehe nun wieder hinaus, wie ich lange gewohnt bin,
Von dem Strudel der Zeit ergriffen, von allem zu ſcheiden.
Lebet wohl! ich bleibe nicht länger; es iſt nun geſchehen."

Alſo ſprach ſie, ſich raſch zurück nach der Türe bewegend,
Unter dem Arm das Bündelchen noch, das ſie brachte, bewahrend.
Aber die Mutter ergriff mit beiden Armen das Mädchen,
Um den Leib ſie faſſend, und rief verwundert und ſtaunend:
„Sag', was bedeutet mir dies? und dieſe vergeblichen Tränen?

174. Notice the repetition of nicht, the initial word in ll. 175 and 176.

181. es iſt nun geſchehen: *that is all past.*

186. Sag': the mother, whose love Dorothea has won, addresses her with du, expressive of her new affection.—was bedeutet mir dies: *how shall I interpret this?*

Nein, ich lasse dich nicht; du bist mir des Sohnes Verlobte."
Aber der Vater stand mit Widerwillen dagegen,
Auf die Weinende schauend, und sprach die verdrießlichen Worte:
„Also das ist mir zuletzt für die höchste Nachsicht geworden,
Daß mir das Unangenehmste geschieht noch zum Schlusse des Tages!
Denn mir ist unleidlicher nichts als Tränen der Weiber,
Leidenschaftlich Geschrei, das heftig verworren beginnet,
Was mit ein wenig Vernunft sich ließe gemächlicher schlichten.
Mir ist lästig, noch länger dies wunderliche Beginnen
Anzuschauen. Vollendet es selbst; ich gehe zu Bette."
Und er wandte sich schnell und eilte, zur Kammer zu gehen,
Wo ihm das Ehbett stand und wo er zu ruhen gewohnt war.
Aber ihn hielt der Sohn und sagte die flehenden Worte:
„Vater, eilet nur nicht und zürnt nicht über das Mädchen!
Ich nur habe die Schuld von aller Verwirrung zu tragen,

188. dagegen: *over against her,* with a touch in dagegen of opposition in his attitude.

193. *Passionate clamor in violent confusion beginning.*

Die unerwartet der Freund noch durch Verstellung vermehrt hat.
Redet, würdiger Herr! denn euch vertraut' ich die Sache.
Häufet nicht Angst und Verdruß; vollendet lieber das Ganze!
Denn ich möchte so hoch euch nicht in Zukunft verehren,
Wenn ihr Schadenfreude nur übt statt herrlicher Weisheit."

Lächelnd versetzte darauf der würdige Pfarrer und sagte:
„Welche Klugheit hätte denn wohl das schöne Bekenntnis
Dieser Guten entlockt und uns enthüllt ihr Gemüte?
Ist nicht die Sorge sogleich dir zur Wonn' und Freude geworden?
Rede darum nur selbst! was bedarf es fremder Erklärung?"
Nun trat Hermann hervor und sprach die freundlichen Worte:
„Laß dich die Tränen nicht reun, noch diese flüchtigen Schmerzen;
Denn sie vollenden mein Glück und, wie ich wünsche, das deine.
Nicht das treffliche Mädchen als Magd, die Fremde, zu dingen,
Kam ich zum Brunnen; ich kam, um deine Liebe zu werben.

208. denn: is common in questions, but has often a slight inferential force, *I wonder then.*
211. fremder Erklärung = die Erklärung eines Fremden.

Aber, ach! mein schüchterner Blick, er konnte die Neigung
Deines Herzens nicht sehn; nur Freundlichkeit sah er im Auge,
Als aus dem Spiegel du ihn des ruhigen Brunnens begrüßtest.
Dich ins Haus nur zu führen, es war schon die Hälfte des Glückes.
Aber nun vollendest du mir's! O, sei mir gesegnet!"
Und es schaute das Mädchen mit tiefer Rührung zum Jüngling
Und vermied nicht Umarmung und Kuß, den Gipfel der Freude,
Wenn sie den Liebenden sind die lang ersehnte Versichrung
Künftigen Glücks im Leben, das nun ein unendliches scheinet.

Und den übrigen hatte der Pfarrherr alles erkläret.
Aber das Mädchen kam, vor dem Vater sich herzlich mit Anmut
Neigend, und so ihm die Hand, die zurückgezogene, küssend,
Sprach: „Ihr werdet gerecht der Überraschten verzeihen,
Erst die Tränen des Schmerzes und nun die Tränen der Freude.
O, vergebt mir jenes Gefühl, vergebt mir auch dieses,

221. vollendest du mir's: see l. 241.

225. das: relates to Glück for its antecedent; it is happiness which now seems illimitable, not life, mere existence.

229. Supply sie before sprach.

Und laßt nur mich ins Glück, das neu mir gegönnte, mich finden!
Ja, der erste Verdruß, an dem ich Verworrene schuld war,
Sei der letzte zugleich! Wozu die Magd sich verpflichtet,
Treu, zu liebendem Dienst, den soll die Tochter euch leisten."

Und der Vater umarmte sie gleich, die Tränen verbergend.
Traulich kam die Mutter herbei und küßte sie herzlich,
Schüttelte Hand in Hand; es schwiegen die weinenden Frauen.

Eilig faßte darauf der gute, verständige Pfarrherr
Erst des Vaters Hand und zog ihm vom Finger den Trauring,
(Nicht so leicht; er war vom rundlichen Gliede gehalten)
Nahm den Ring der Mutter darauf und verlobte die Kinder;
Sprach: „Noch einmal sei der goldenen Reifen Bestimmung,
Fest ein Band zu knüpfen, das völlig gleiche dem alten.

236. The native goodness of the father is here revealed in the last canto.

240. In some parts of Germany wedding rings are exchanged by the bridal couple at their formal betrothal and worn permanently.

241. The poet introduces skilfully a touch of humor to relieve the intensity of the situation. Shakespeare often uses humor even amid scenes of pathos. The sources of tears and of laughter are often side by side.

Dieser Jüngling ist tief von der Liebe zum Mädchen durchdrungen,
Und das Mädchen gesteht, daß auch ihr der Jüngling erwünscht ist.
Also verlob' ich euch hier und segn' euch künftigen Zeiten,
Mit dem Willen der Eltern und mit dem Zeugnis des Freundes."

Und es neigte sich gleich mit Segenswünschen der Nachbar.
Aber als der geistliche Herr den goldenen Reif nun
Steckt' an die Hand des Mädchens, erblickt' er den anderen staunend,
Den schon Hermann zuvor am Brunnen sorglich betrachtet.
Und er sagte darauf mit freundlich scherzenden Worten:
„Wie! du verlobest dich schon zum zweitenmal? Daß nicht der erste
Bräutigam bei dem Altar sich zeige mit hinderndem Einspruch!"

Aber sie sagte darauf: „O, laßt mich dieser Erinnerung

247. segn' euch künftigen Zeiten = für künftige Zeiten: the dative is rare in such cases even in prose.

248. mit dem Willen der Eltern: *with the consent of the parents.*—mit dem Zeugnis: the apothecary is introduced as a witness.

251. staunend: *in apparent amazement*, for the pastor knew the story of Dorothea's betrothal and of the death of her first lover. Comp. VI. 187; VII. 101; VIII. 65.

254. Daß nicht der erste, etc.: this sentence depends upon some verb understood, as ich hoffe doch.

Einen Augenblick weihen! Denn wohl verdient sie der Gute,
Der mir ihn scheidend gab und nicht zur Heimat zurückkam.
Alles sah er voraus, als rasch die Liebe der Freiheit,
Als ihn die Lust im neuen veränderten Wesen zu wirken
Trieb nach Paris zu gehn, dahin, wo er Kerker und Tod fand.
'Lebe glücklich,' sagt' er. 'Ich gehe; denn alles bewegt sich
Jetzt auf Erden einmal, es scheint sich alles zu trennen.
Grundgesetze lösen sich auf der festesten Staaten,
Und es löst der Besitz sich los vom alten Besitzer,
Freund sich los von Freund; so löst sich Liebe von Liebe.
Ich verlasse dich hier; und, wo ich jemals dich wieder
Finde, wer weiß es? Vielleicht sind diese Gespräche die letzten.
Nur ein Fremdling, sagt man mit Recht, ist der Mensch hier auf Erden;

259. die Liebe der Freiheit: objective gen. = zur Freiheit.

261. The fate of Dorothea's betrothed resembles that of Adam Lux as described in VI. 190.

263. einmal': a confirmatory adverb here, *as we knew.*

264. The prose order would be, Grundgesetze der festesten Staaten lösen sich auf.

268. Gespräche: the singular is more common in such cases.

269. Possibly a reference to a favorite hymn of the German church beginning:

„Ich bin ein Gast auf Erden."

Mehr ein Fremdling als jemals ist nun ein jeder geworden.
Uns gehört der Boden nicht mehr; es wandern die Schätze;
Gold und Silber schmilzt aus den alten heiligen Formen;
Alles regt sich, als wollte die Welt, die gestaltete, rückwärts
Lösen in Chaos und Nacht sich auf, und neu sich gestalten.
Du bewahrst mir dein Herz; und finden dereinst wir uns wieder
Über den Trümmern der Welt, so sind wir erneute Geschöpfe,
Umgebildet und frei und unabhängig vom Schicksal.
Denn was fesselte den, der solche Tage durchlebt hat!
Aber soll es nicht sein, daß je wir, aus diesen Gefahren
Glücklich entronnen, uns einst mit Freuden wieder umfangen,
O, so erhalte mein schwebendes Bild vor deinen Gedanken,

Several Biblical references contain a like expression: Ich bin ein Gast auf Erden, *Ps.* CXIX. 19; alle haben bekannt, daß sie Gäste und Fremdlinge sind, *Heb.* XI. 13-14.

271-272. schmilzt = wird umgeschmolzen: Many churches were rifled, and precious works of mediaeval art were melted in order to furnish money for the support of the army as well as for private enrichment.

275. bewahrst: equal to the future or imperative, bewahre du mir dein Herz. W.

278. fesselte: pret. subjunctive, = könnte fesseln, a doubtful question implying a negative answer.

Daß du mit gleichem Mute zu Glück und Unglück bereit seist!
Locket neue Wohnung dich an und neue Verbindung,
So genieße mit Dank, was dann dir das Schicksal bereitet.
Liebe die Liebenden rein und halte dem Guten dich dankbar.
Aber dann auch setze nur leicht den beweglichen Fuß auf;
Denn es lauert der doppelte Schmerz des neuen Verlustes.
Heilig sei dir der Tag; doch schätze das Leben nicht höher
Als ein anderes Gut, und alle Güter sind trüglich.'
Also sprach er, und nie erschien der Edle mir wieder.
Alles verlor ich indes, und tausendmal dacht' ich der Warnung.
Nun auch denk' ich des Worts, da schön mir die Liebe das Glück hier
Neu bereitet und mir die herrlichsten Hoffnungen aufschließt.
O, verzeih', mein trefflicher Freund, daß ich, selbst an dem Arm dich
Haltend, bebe! So scheint dem endlich gelandeten Schiffer

286. *Even then plant your foot but lightly.*
288. Heilig sei dir der Tag: *Let every day be consecrated to noble purpose.*
289. Als ein anderes Gut: The meaning is: Set not a supreme value upon life, there are some gifts even more to be prized.—und = denn: expressing the reason of the proceeding.

Auch der sicherste Grund des festesten Bodens zu schwanken."

Also sprach sie und steckte die Ringe nebeneinander.
Aber der Bräutigam sprach mit edler, männlicher Rührung:
„Desto fester sei, bei der allgemeinen Erschütt'rung,
Dorothea, der Bund! Wir wollen halten und dauern,
Fest uns halten und fest der schönen Güter Besitztum.
Denn der Mensch, der zur schwankenden Zeit auch schwankend gesinnt ist,
Der vermehret das Übel, und breitet es weiter und weiter;
Aber wer fest auf dem Sinne beharrt, der bildet die Welt sich.
Nicht dem Deutschen geziemt es, die fürchterliche Bewegung
Fortzuleiten und auch zu wanken hierhin und dorthin.
Dies ist unser! so laß uns sagen und so es behaupten!
Denn es werden noch stets die entschlossenen Völker gepriesen,

299, 301. fester and fest: the repetition of these adjectives increases the emphasis.

300. Hermann addresses Dorothea by name for the first time.—wir wollen: *let us.*—halten = aushalten.—dauern = ausdauern.

302. Mensch = Mann.—zur schwankenden Zeit auch schwankend gesinnt ist: *who in times of change is of changeful mind.*

304. der bildet die Welt sich: *fashions the world to his will.*

307. Dies ist unser: *this land, this heritage is ours.*

Die für Gott und Geſetz, für Eltern, Weiber und Kinder
Stritten, und gegen den Feind zuſammenſtehend erlagen.
Du biſt mein; und nun iſt das Meine meiner als jemals.
Nicht mit Kummer will ich's bewahren und ſorgend genießen,
Sondern mit Mut und Kraft. Und drohen diesmal die Feinde,
Oder künftig, ſo rüſte mich ſelbſt und reiche die Waffen.
Weiß ich durch dich nur verſorgt das Haus und die liebenden Eltern,
O, ſo ſtellt ſich die Bruſt dem Feinde ſicher entgegen.
Und gedächte jeder wie ich, ſo ſtände die Macht auf
Gegen die Macht, und wir erfreuten uns alle des Friedens."

309. Gott und Geſetz: notice the alliteration; see note to I. 141.

310. gegen den Feind zuſammen ſtehend erlagen: *who have fallen while standing united against the enemy.*

311. meiner als jemals: *more mine than ever.* The possessive adjective is seldom compared. It is here a bold and effective feature in these closing lines.

312. Kummer: perhaps equal to *fear of loss.*

314. ſelbſt: modifies du understood.

318. erfreuten: pret. subjunctive.

The conclusion of the poem reaches a lofty height of noble patriotism and of the consecration of the individual to the general good. Happiness and success involve loftier duty, and the prosperity of the individual rests upon the loyal devotion and service of the individual.

QUOTATIONS FROM HERMANN UND DOROTHEA

1. Geben ist Sache des Reichen. I, 15.
2. Es nimmt die Gefahr dem Menschen alle Besinnung. I, 121—2.
3. Es verläßt der Mensch so ungern das Letzte der Habe. I, 129.
4. Es beschleicht die Furcht gar bald die Herzen der Menschen. I, 158.
5. Guten Menschen fürwahr spricht oft ein himmlischer Geist zu,
   Daß sie fühlen die Not, die dem armen Bruder bevorsteht. II, 44—45.
6. Der Glückliche glaubt nicht,
   Daß noch Wunder geschehn; denn nur im Elend erkennt man
   Gottes Hand und Finger, der gute Menschen zum Guten leitet. II, 50—53.
7. Ist wohl der ein würdiger Mann, der im Glück und im Unglück
   Sich nur allein bedenkt und Leiden und Freuden zu teilen
   Nicht verstehet und nicht dazu von Herzen bewegt wird? II, 99—101.

8. Aller Anfang ist schwer, am schwersten der Anfang der Wirtschaft. II, 166.
9. Ungerecht bleiben die Männer, die Zeiten der Liebe vergehen. II, 186.
10. Was im Menschen nicht ist, kommt auch nicht aus ihm. III, 3.
11. Der eine hat die, die andern andere Gaben,
Jeder braucht sie und jeder ist doch nur auf eigene Weise
Gut und glücklich. III, 50—52.
12. Wer nicht vorwärts geht, der kommt zurücke. III, 66.
13. Ein geschäftiges Weib tut keine Schritte vergebens. IV, 15.
14. Denn wer lange bedenkt, der wählt nicht immer das Beste. IV, 105.
15. Der Einzelne schadet sich selber,
Der sich hingibt, wenn sich nicht alle zum Ganzen bestreben. IV, 144—145.
16. Der Mensch soll immer streben zum Bessern. V, 6—7.
17. Aller Zustand ist gut, der natürlich ist und vernünftig. V, 12.
18. Vieles wünscht sich der Mensch, und doch bedarf er nur wenig. V, 13.
19. Denn die Tage sind kurz und beschränkt der Sterblichen Schicksal. V, 14.
20. Der Augenblick nur entscheidet
Über das Leben des Menschen und über sein ganzes Geschicke. V, 57—58.

21. Denn nach langer Beratung ist doch ein jeder Entschluß nur
Werk des Moments, es ergreift doch nur der Verständ'ge das Rechte. V, 59—60.

22. Immer gefährlicher ist's beim Wählen dieses und jenes
Nebenher zu bedenken, und so das Gefühl zu verwirren. V, 61—62.

23. Die Wünsche verhüllen uns selbst das Gewünschte; die Gaben
Kommen von oben herab in ihren eignen Gestalten. V, 69—70.

24. Wahre Neigung vollendet sogleich zum Manne den Jüngling. V, 76.

25. Der Flüchtige kennt kein Gesetz; denn er wehrt nur den Tod ab. VI, 58.

26. Eh du den Scheffel Salz mit dem neuen Bekannten verzehret,
Darfst du nicht leichtlich ihm trauen; dich macht die Zeit nur gewisser,
Wie du es habest mit ihm, und wie die Freundschaft bestehe. VI, 163—165.

27. Niemand weiß, wie lang' er es hat, was er ruhig besitzet. VI, 203.

28. Armut selbst macht stolz, die unverdiente. VI, 241.

29. Der Anblick des Gebers ist wie die Gaben erfreulich. VII, 25.

30. Ein wanderndes Mädchen ist immer von schwankendem Rufe. VII, 93.

31. Dienen lerne beizeiten das Weib nach ihrer Bestimmung;
Denn durch Dienen allein gelangt sie endlich zum Herrschen,
Zu der verdienten Gewalt, die doch ihr im Hause gehöret. VII, 114—116.

32. Kennt jemand den Herrn, so kann er ihm leichter genug tun. VIII, 14.

33. Des Todes rührendes Bild steht
Nicht als Schrecken dem Weisen und nicht als Ende dem Frommen. IX, 46—47.

34. Der Handschlag bestimmt das ganze Schicksal des Jahres,
Und gar vieles zu dulden verbindet ein einziges Jawort. IX, 116—117.

35. Der Kranke fühlt auch schmerzlich die leise Berührung. IX, 138.

36. Nur ein Fremdling, sagt man mit Recht, ist der Mensch hier auf Erden. IX, 269.

37. Heilig sei dir der Tag; doch schätze das Leben nicht höher
Als ein anderes Gut, und alle Güter sind trüglich. IX, 288—289.

38. Der Mensch, der zur schwankenden Zeit auch schwankend gesinnt ist,
Der vermehret das Übel und breitet es weiter und weiter. IX, 302—303.

39. Wer fest auf dem Sinne beharrt, der bildet die Welt sich. IX, 304.

EXPLANATIONS

In nouns, the genitive singular when it differs from the nominative, and the nominative plural are given. Strong plurals are indicated by –e and by ¨, ¨e, or ¨er when a mutated vowel occurs, weak forms by –[e]n.

A dash indicates that the title word is to be supplied; with nouns, it shows that the plural form is like the singular.

The principal parts of strong verbs are given. In separable verbs, the prefix is not to be repeated, but is to be understood in its proper position with all parts. haben is the auxiliary of all transitive (including reflexive), impersonal, modal auxiliary, and all intransitive verbs, unless the auxiliary is indicated by ſ, or ſ and h. Many transitive verbs may also be used intransitively and reflexively. Many participles of transitive verbs, used in the predicate, and denoting a state or condition into which the subject has passed, are used with ſein.

As any infinitive may be used substantively, as well as any adjective, it has not seemed necessary specially to mention such use, unless it constitutes a fixed form. As most adjectives may be used adverbially without change of form, and have the same meaning, they are not separately noted in the vocabulary.

As German words are usually accented on the radical syllable, and as all separable prefixes are regarded as accented, the accent is not specially indicated in these obvious cases. In compound words the accent falls on the determinative component, as Schu'haus. Words with prefixes which are usually separable, when the latter are used inseparably, have the accent on the root word.

The several groups of meanings in a word are separated by a semicolon.

ABBREVIATIONS

acc.,	accusative.
act.,	active (voice).
adj.,	adjective.
adv.,	adverb(ial).
arch.,	archaic.
art.,	article.
aux.,	auxiliary.
cf.,	confer, compare.
colloq.,	colloquial(ly).
collect.,	collective(ly).
comp.,	compound.
compar.,	comparative.
conj.,	conjunction.
contempt.,	contemptuous.
dat.,	dative.
decl.,	declined.
def.,	definite.
demon.,	demonstrative.
dial.,	dialectic.
dimin.,	diminutive.
exclam.,	exclamation.
f.,	feminine.
fig.,	figurative.
G.,	German.
gen.,	genitive.
Gr.,	Greek.
h.,	haben.
imper.,	imperative.
impers.,	impersonal.
ind.,	indicative.
indec.,	indeclinable.
indef.,	indefinite.
inf.,	infinitive.
infl.,	inflected.
insep.,	inseparable.
interj.,	interjection.
interrog.,	interrogative.
intr.,	intransitive.
irreg.,	irregular.
l. or ll.,	line or lines.
lit.,	literal(ly).
m.,	masculine.
n., neut.,	neuter.
neg.,	negative.
N. G.,	North German.
nom.,	nominative.
num.,	numeral.
obj.,	object, objective.
ord.,	ordinal number.
orig.,	original(ly).
part.,	participle or participial
pass.,	passive.
perf.,	perfect.
pers.,	person(al).
pl.,	plural.
poet.,	poetic.
poss.,	possessive.
pred.,	predicate(ly).
pref.,	prefix.
prep.,	preposition.
pres.,	present.
pret.,	preterit.
pron.,	pronoun.
prop.,	proper.
recip.,	reciprocal.
refl.,	reflexive.
reg.,	regular.
rel.,	relative.
s.,	sein.
sep.,	separable.
S. G.,	South German.
sing.,	singular.
st.,	strong.
subjunc.,	subjunctive.
subst.,	substantive(ly).
superl.,	superlative.
tr.,	transitive.
undecl.,	undeclined.
unus.,	unusual.
us.,	usually.
w.,	weak.

VOCABULARY

A

ab, *adv. and sep. accented pref.*, off, away, down.
Abend (–s, –e), *m.*, evening; west.
Abenteuer (–s, –), *n.*, adventure.
aber, *conj.*, but, however; = ſondern, VII. 52; *adv.*, again.
abgetragen, *part. adj. from* abtragen, worn out.
ablehnen, *tr.*, decline, refuse, reject.
abmeſſen (maß, gemeſſen, mißt), *tr.*, measure off, adjust; weigh, consider, V. 200.
abſchlagen (ſchlug, geſchlagen, ſchlägt), *tr.*, refuse, decline, reject.
Abſicht (–, –en), *f.*, intention, purpose.
abtragen (trug, getragen), *tr.*, bear away; remove; wear out.
abtrocknen, *tr.*, dry, wipe away.
abwärts, *adv.*, down, downwards.
abwehren, *tr., or intr. with dat.*, ward off, avert.
abwiſchen, *tr.*, wipe off.
ach, *interj.*, ah!, oh!, alas!
achtzig, *num.*, eighty.
ächzen, *intr.*, groan, moan.
Acker (–s, ¨), *m.*, field, land.
Adam (–s, –s), *m.*, *proper noun*, Adam.
Ader (–, –n), *f.*, artery, vein.
Ahnherr (–n, –en), *m.*, ancestor, forefather.
ähnlich, *adj.*, like, similar.
ahnungsvoll, *adj.*, presageful, foreboding, ominous.
all, *adj. and pron.*, all, whole, entire; alles, *neut. sing. used collect.*, all, everybody, VI. 68; alles und jedes, each and all; = ganz, VI. 50; = jeder, II. 166, III. 9, V. 12.
allei'n(e), *indec. adj.*, alone; *adv.*, only, solely; = die Einzige, II. 67; *conj.*, but, only.
allemal, *adv.*, always; einmal für —, once for all.
allgemei'n, *adj.*, common, general, universal; im —en, in general.
a'llverderblich, *adj.*, all-destroying.
a'llverhindernd, *adj.*, all-obstructing, all-checking.

a'llzu, *adv.*, too.
a'llzueilig, *adv.*, too hastily.
a'llzugelind, *adv.*, too gently, too indulgently.
a'llzugroß, *adj.*, too great.
als, *conj.*, when, as, since; as if; *after an adj. in comp.*, then; *after a neg.*, but; *after nouns in app.*, as; = wie, III. 9; = daß, IX. 158; — nun, now when.
alsda'nn, *adv.*, then.
also, *adv.*, so, thus; *conj.*, hence, then, so, accordingly.
alt (*comp.*, älter, *superl.*, älte[s]t), *adj.*, old, aged; ancient; former, IX. 265.
Alta'r *and* A'ltar (-s, *pl. us.* Altä're), *m.*, altar.
A'lte[r], *m. or f.*, the old, the aged; father, II. 230; VIII. 49; *pl. as noun*, the aged; the ancients, III. 65.
Alter (-s, -), *n.*, age, old age; *collect.*, the aged, IV. 85, VI. 26. [old.
altern, *intr.* h. *and* s., grow
am = an dem.
an, *prep.* (*dat. or acc.*), *sep. accented pref., adv.*, at, by, beside; on; to, towards; in, II. 246, VII. 78.
Anblick (-s, -e), *m.*, sight, spectacle; look, glance; *obj.*, ihr —, the sight of her, VII. 14; sein —, sight of him, IX. 155.
anblicken, *tr.*, look on, regard.
ander, *adj.*, other, different; next, second; following; (et)was anders, something else *or* different, II. 258.
anders, *adv.*, otherwise, different(ly).
andrücken, *tr.*, press, push; — an, press upon *or* against.
anfallen (fiel, gefallen, fällt), *tr.*, fall upon, attack, IV. 170; seize, VI. 49.
Anfang ([e]s, ¨e), beginning, commencement.
anfangen (fing, gefangen, fängt), *intr. and tr.*, begin, commence.
anfassen, *tr.*, lay hold of, grasp.
angeben (gab, gegeben, giebt), *tr.*, state, allege, cite; suggest, propose.
a'ngehören, *intr. with dat.*, belong to.
Anger (-s, -), *m.*, grass plot, meadow, common.
Angst (¨e), *f.*, anxiety, fear.
ängstlich, *adj.*, anxious, apprehensive; timid; *obj.*, = angstvoll, fraught with anxiety, V. 220.
anhalten (hielt, gehalten, hält), *tr.*, hold in, check, stop, rein up; *refl., unus.* = an sich halten, restrain one's self, IX. 91.
anlegen, *tr.*, put on.
anlehnen, *tr.*, lean against; eine Türe —, leave a door ajar; angelehnt, ajar, IV. 19.

anliegen (lag, gelegen), *intr.*, fit, lie close to.
anlocken, *tr.*, attract, tempt.
anmaßen, *refl. with gen.*, arrogate, assume, usurp, claim.
Anmut, *f.*, grace, charm.
annehmen (nahm, genommen, nimmt), *tr.*, accept, receive; *refl. with gen.*, take charge of, interest one's self in; adopt, VII. 184, VIII. 22.
anſchauen, *tr.*, look on, observe.
anſchicken, *refl.*, prepare, make ready.
anſehen (ſah, geſehen, ſieht), *tr.*, look at, regard; *with dat.*, to see in one, V. 75, VI. 182.
Anſtalt (–en), *f.*, preparation; establishment; = Unternehmung, enterprise, III. 35.
Anteil (–[e]s, –e), *m.*, share; sympathy, interest; Title of Canto I.
Antrag (–[e]s, ¨e), *m.*, offer, proposal.
antreiben (trieb, getrieben), *tr.*, drive, urge on; impel, IV. 224.
Antwort (–en), *f.*, answer.
antworten, *intr. and tr.*, answer.
a'nvertrauen, *tr.*, entrust to.
anziehen (zog, gezogen), *tr.*, put on, dress.
Apfel (–s, ¨), *m.*, apple.
Apfelbaum (–s, ¨e), *m.*, apple tree.
Apothe'ke (–n), *f.*, apothecary's shop.
Apothe'ker (–s, –), *m.*, apothecary.
Arbeit (–en), *f.*, work, labor.
Arbeitsmann (–s, –männer *or* –leute), *m.*, workman, laborer.
Argwohn (–s), *m.*, suspicion, mistrust.
arm (*comp.*, ärmer, *superl.*, ärmſt), *adj.*, poor, unfortunate, wretched; *sing. as noun*, II. 31, III. 56; *pl. as noun*, I. 15.
Arm (–es, –e), *m.*, arm.
Armut, *f.*, poverty.
Art (–en), *f.*, way, manner, kind.
Aſche, *f.*, ashes; *pl.*, –n, *rare.*
Aſt (–es, ¨e), *m.*, a large branch, bough.
Atem (–s), *m.*, breath.
auch, *adv.*, also, too, likewise, besides; even; — ſo = ebenſo, I. 127; *after a relative pron. or adv.*, — ever; ſo . . . auch, however, II. 232; wenn . . . auch, even if, VI. 281; really, indeed, V. 162.
Aue (–n), *f.*, meadow.
auf, *prep.* (*dat. or acc.*), on, upon; at; to, toward; for; in view of, in search of, V. 94; *sep. accented pref. and adv.*, up, upon, upwards, open; *interj.*, up!; *adv.*, laut auf lachten, burst out laughing *or* laughed out loudly, II. 229, 230; *with* das *and adj. in the acc. forms adverb, as*, aufs beſte, aufs neue; — ewig, forever.

au'fbewahren, *tr.*, store up; preserve, guard.
auffahren (fuhr, gefahren, fährt), *intr.* ſ., start up, rouse; fly into a passion, II. 245.
auffordern, *tr.*, invite, urge, summon, challenge.
aufgehen (ging, gegangen), *intr.* ſ., go up, rise; open, IX. 55.
aufhalten (hielt, gehalten, hält), *tr.*, hold up, detain, check; *refl.*, stay.
aufheben (hob, gehoben), *tr.*, lift up, raise.
auflachen, *intr.*, burst out laughing, laugh loudly.
auflegen, *tr.*, lay on, impose.
auflöſen, *refl.*, loosen; dissolve, IX. 264; be annulled; sever.
aufnehmen (nahm, genommen, nimmt), *tr.*, take up, *or* in; receive.
aufregen, *tr.*, stir up, excite, arouse, waken.
aufs = auf das.
aufſchließen (ſchloß, geſchloſſen), *tr.*, open; disclose, reveal.
aufſetzen, *tr.*, set up, put on; set down, establish.
aufſtehen (ſtand, geſtanden), *intr.* ſ., stand up, rise.
aufſteigen (ſtieg, geſtiegen), *intr.* ſ., rise, ascend.
aufſuchen, *tr.*, seek out, search for.
auftun (tat, getan), *tr.*, open.
Auftrag (–es, ¨e), *m.*, commission, errand.
aufwachſen (wuchs, gewachſen, wächſt), *intr.* ſ., grow up.
Auge (–s, –n), *n.*, eye; ins — fallen, catch one's eye, attract one's attention; im — haben, have in view.
Augenblick (–s, –e), *m.* moment, instant.
Auguſ'tus, *prop. noun, m.*, Augustus.
aus, *prep.* (*dat.*), out of, from; of, because of; *adv.*, out, forth; over, at an end; von hier —, from this place; = von IV. 84; = heraus, IV. 235; *sep. pref.*
ausbeſſern, *tr.*, repair, restore.
Ausbruch (–es, ¨e), *m.*, outbreak.
ausdenken (dachte, gedacht), *tr.*, think out, devise.
au'sdrücklich, *adj.*, express, explicit.
Ausgang (–[e]s, ¨e), *m.*, result, issue.
ausgeſtorben, *from* ausſterben, die out; desolate, deserted.
aushalten (hielt, gehalten, hält), *tr.*, sustain, maintain; *intr.*, hold out, continue.
auskommen (kam, gekommen), come out, go out.
Ausland (–es, ¨er [*unus.*]), foreign land.
ausleſen (las, geleſen, lieſt), *tr.*, select, choose; draft, conscript, IV. 90.

ausnehmen (nahm, genommen, nimmt), *tr.*, take out, except; *refl.*, look, appear.
ausreden, *tr.*, speak out, finish speaking; = herausſprechen, utter, speak freely.
ausreißen (riß, geriſſen), *tr.*, tear out, pull up.
ausſchließen (ſchloß, geſchloſſen), *tr.*, shut out, exclude.
außen, *adv.*, out, outside, without; out of doors; nach —, = toward strangers, I, 207.
Außenbleiben (-s), *n.*, = Ausbleiben, non-arrival, continued absence.
äußer, *adj.*, outer, outward; das Äußere, the exterior, outward appearance, VI, 161.
Ausſicht (-en), *f.*, outlook, prospect. Title of Canto IX.
ausſpotten, *tr.*, ridicule, mock.
ausſprechen (ſprach, geſprochen, ſpricht), *tr.*, speak out, pronounce; express; = herausſprechen, speak freely.
ausſtatten, *tr.*, supply, equip (*esp.* with dowry or marriage outfit), II. 183.
ausſteigen (ſtieg, geſtiegen), *intr.* ſ., step out, alight.
ausſterben (ſtarb, geſtorben, ſtirbt), *intr.* ſ., die out, become extinct; ausgeſtorben, desolate, like a desert.
ausſtrecken, *tr.*, reach out, extend.
austeilen *tr.*, distribute, allot.
auszieren, *tr.*, adorn, ornament.

B

Bach (-es, ¨e), *m.*, brook.
Backtrog (-es, ¨e), *m.*, kneading trough.
Bahn (-en), *f.*, track, road; path; career.
bald, *adv.*, soon, quickly, readily; bald . . . bald, now...then, at one time ...at another.
Balken (-s, -), *m.*, beam, timber.
ballen, *tr. and refl.*, roll up; clinch, double up.
Balſam (-s, -e), *m.*, balsam, balm.
Band (-es, ¨er), *n.*, band, ribbon.
Band (-es, -e), *n.*, bond, tie.
Bande (n), *f.*, band, troop.
bändigen, *tr.*, control, master, restrain.
bang[e], *adj.*, timid, anxious, fearful.
Bank (¨e), *f.*, bench, seat.
Barmherzigkeit, *f.*, mercy, pity.
Baro'n (-s, -e), *m.*, baron.
Barſchaft (-en), *f.*, ready money, cash.
Bauch (-es, ¨e), *m.*, belly;

den — halten, hold one's sides, II. 230.
bauen, *tr.*, cultivate; build, erect.
Bauer (-s, -n), *m.*, peasant, farmer.
bäu[e]risch, *adj.*, rustic; boorish.
Bauherr (-n, -en), *m.*, builder, contractor; superintendent of public works, III. 33.
Baum (-es, ¨e), *m.*, tree; beam, timber, II. 22.
be-, *insep. pref. unaccented.*
beben, *intr.*, quiver, tremble.
Becher (-s, -), *m.*, cup, goblet, beaker.
bedacht, *part. adj.*, intent on, mindful of, VII. 175.
bedächtig, *adj.*, deliberate, cautious, discreet; measured (of steps), IV. 166.
bedauern, *tr.*, pity, be sorry for, regret.
bedecken, *tr.*, cover.
bedenken (bedachte, bedacht), *tr.*, consider, think of, be mindful of, care for; reflect upon, think over, IV. 105, 252.
bedenklich, *adj.*, thoughtful, reflecting; doubtful, VI. 160; serious, solemn, awe-inspiring, IX. 31; hazardous, VI. 169; timid, apprehensive, VIII, 110.
bedeuten, *tr.*, mean, signify; point out, indicate.
bedeutend, *part. adj.*, significant, meaning, II. 146, IV. 118, V. 209, VII, 189; serious, IV. III. 240; impressive, emphatic, V. 108.
bedienen, *tr.*, serve, wait on; *past part.*, VII. 161.
bedrohen, *tr.*, threaten, admonish, V. 197.
Bedrückung (-en), *f.*, oppression.
bedürfen (bedurfte, bedurft, bedarf), *intr.* (*with gen.*) *and tr.*, need, require.
Bedürfnis (-ſſes, -ſſe), *n.*, need, want; *often collect.*, needs, wants, I. 80, III. 74.
bedürftig, *adj.*, in need of, wanting.
befahren (befuhr, befahren, befährt), *tr.*, travel over, traverse.
befallen (befiel, befallen, befällt), *tr.*, fall upon, attack; come upon (one).
befehlen (befahl, befohlen, befiehlt), *tr.*, command, direct; = auftragen, entrust, commend, send, VII, 195.
befeſtigen, *tr.*, fasten, attach.
befinden (befand, befunden), *refl.*, find one's self, be.
befleißigen (befliß, befliſſen), *refl.*, busy one's self with (*gen.*); carry on, I. 58.
befragen, *tr.*, question, ask; *refl.*, nach etwas —, inquire about, VIII, 20.
befreien, *tr.*, free, deliver, rescue.

befriedigen, *tr.*, satisfy, please; appease.
befühlen, *tr.*, feel of.
begeben (begab, begeben, begiebt), *refl.*, betake one's self, set out, go; expose one's self, IX. 161.
begegnen, *intr.* ſ., *also* h., meet, encounter; = geſchehen, happen, II. 160; act towards, treat, VIII. 50.
begehen (beging, begangen), *tr.*, celebrate.
begehren, *tr.*, desire, demand, ask for.
begeiſtern, *tr.*, inspire.
Begier, *f.*, desire, longing; passion, lust, VI, 112.
Begierde (–n), *f.*, desire, longing; passion, lust.
begierig (nach *or* auf), *adj.*, desirous, eager, impatient; *with gen.*, eager for.
beginnen (begann, begonnen), *intr.*, begin, commence, set about; do, perform, IX. 193.
Beginnen (–s), *n.*, act, action, proceeding, enterprise; mit blindem —, blindly.
begleiten, *tr.*, accompany.
Begleiter (–s, –), *m.*, companion. [happy.
beglücken, *tr.*, bless, make
Begnadigung (–en), *f.*, pardon, mercy.
begnügen, *refl.*, content one's self, be satisfied.
Begriff (–es, –e), *m.*, idea, notion; im — ſein, be on the point of, about to.
begrüßen, *tr.*, greet.
begünſtigen, *tr.*, favor, support.
begütert, *adj.*, rich, wealthy.
behagen, *intr.*, please, suit; *impers.*, it is gratifying.
behaglich, *adj.*, comfortable, contented; complacent, IX. 77.
beharren, *intr.*, persist in (auf), adhere to; continue, persevere; feſt auf dem Sinne —, adhere to one's purpose, stand steadfast, IX. 304.
behauen (behaute, behauen), *tr.*, hew; trim (of trees).
behaupten, *tr.*, assert, maintain, uphold.
behend[e], *adv.*, quickly.
beherrſchen, *tr.*, govern, control.
bei, *prep.* (*dat.*), *adv. and sep. pref.*, by, near, at, with, among; at the house of; in connection with, III. 79, IX. 299; bei ſich ſelbſt, to himself, V. 150.
beide, *adj., pl.*, both, two.
Bei'fall (–s), *m.*, approval, applause.
beim = bei dem.
beina'he, *adv.*, almost, nearly.
beiſa'mmen, *adv.*, together.
beiſei'te, *adv.*, aside.
Bei'ſpiel (–s, –e), *n.*, example.
beiſtehen (ſtand, geſtanden), *intr.* (*dat.*), assist, support, aid.
beizei'ten, *adv.*, betimes, early.

bekannt, *part. adj.*, known, acquainted.
Bekannte[-er, -e] (-n, -n), *m. and f.*, acquaintance.
Bekanntſchaft (-en), *f.*, acquaintance.
bekennen (bekannte, bekannt), *tr.*, confess, admit.
Bekenntnis (-ſſes, -ſſe), *n.*, confession.
bekleiden, *tr.*, clothe.
beklemmen, *tr.*, oppress, grieve; *past. part.* (*also* beklommen), anxious, oppressed.
bekümmern, *refl.*, be concerned *or* anxious about (um).
beladen (belud, beladen), *tr.*, load; *past part.*, heavy-laden.
beleben, *tr.*, enliven, quicken, animate; im ganzen —, be the life and soul of, VII. 60.
beleidigen, *tr.*, offend, hurt, injure.
Beleidigung (-en), *f.*, injury, offense.
Beleuchtung (-en), *f.*, illumination, light.
Belieben (-s), *n.*, liking, pleasure, inclination.
belohnen, *tr.*, reward.
bemerken, *tr.*, mark; remark; note down, record, V. 230.
Bemerkung (-en), *f.*, remark, observation.
bemühen, *tr.*, trouble; *refl.*, exert one's self, strive about (um).
Bemühen (-s), *n.*, labor, effort.
Bemühung (-en), *f.*, labor; pains, trouble; endeavor.
Benehmen (-s), *n.*, bearing, manner; conduct.
bequem, *adj.*, convenient, comfortable, easy.
bequemlich = bequem, *adj.*, convenient, comfortable.
Beratung (-en), *f.*, deliberation; consultation.
bereit, *adj.*, ready, prepared.
bereiten, *tr.*, make ready, prepare; Hilfe —, aid *or* give help, I. 180.
Bereiten (-s), *n.*, preparing.
bereuen, *tr.*, repent, regret.
Berg (-s, -e), *m.*, mountain; = Weinberg, vineyard, IV. 32.
berga'n = bergau'f, *adv.*, up hill.
bergen (barg, geborgen, birgt), *tr.*, save; secure; protect; *colloq.*, geborgen, provided for, VII, 191.
bergu'nter, *adv.*, downhill.
Bericht (-s, -e), *m.*, account, report.
beruhigen, *tr.*, calm, comfort, relieve, reassure.
berühmt, *part. adj.*, renowned, famous.
Berührung (-en), *f.*, touch (-ing), contact.
beſänftigen, *tr.*, sooth, soften, pacify, appease.
beſchädigen, *tr.*, injure, harm, wound.
beſchäftigen, *tr.*, busy, occupy.

beſchämen, *tr.*, confuse, embarrass.
beſchäm[e]t, *part. adj.*, ashamed, abashed.
Beſchämung (–en), *f.*, confusion, mortification, shame.
beſcheiden, *adj.*, discreet, modest. [upon.
beſcheren, *tr.*, give, bestow
beſchleichen (beſchlich, beſchlichen), *tr.*, steal upon, come over.
beſchließen (beſchloß, beſchloſſen), *tr.*, close, conclude; resolve, determine.
beſchmutzen, *tr.*, pollute, defile.
beſchränken, *tr.*, limit, confine.
beſchränkt, *part. adj.*, limited; contracted (*of persons*); = eingeſchränkt, restricted, circumscribed, III. 72.
Beſchreibung (–en), *f.*, description.
beſchützen, *tr.*, protect, defend.
Beſchwerde (–en), *f.*, burden.
beſchweren, *tr.*, burden, load.
beſetzen, *tr.*, occupy, take.
beſiegen, *tr.*, conquer, defeat.
Beſinnung, *f.*, senses, reason, consciousness; presence of mind.
Beſitz (–es), *m.*, possession.
beſitzen (beſaß, beſeſſen), *tr.*, possess, own.
Beſitzer (–s, –), *m.*, owner, possessor; Gutsbeſitzer, landowner, squire.
Beſitztum (–s, ¨er), *n.*, possession.
Beſitzung (–en), *f.*, possession, property, estate.
beſonder, *adj.*, particular, special; = bedeutſam, significant, VII. 189.
beſonders, *adv.*, especially, particularly, above all.
beſorgen, *tr.*, attend to, care for; das Feld, die Erde — = beſtellen, cultivate.
beſorgt, *part. adj.*, troubled, anxious, concerned, apprehensive.
Beſorgnis (–ſſe), *f.*, anxiety, solicitude, apprehension.
beſprechen (beſprach, beſprochen, beſpricht), *tr.*, talk over, discuss.
beſſer (*comp. of* gut), better; *masc. and neut. as noun*, III. 5, IX. 144.
beſſern, *tr.*, better, improve.
beſt (*superl. of* gut), best; zum beſten haben, make fun of, II. 213; am beſten, aufs beſte, zum beſten, best, in the best way, for the best.
beſtändig, *adj.*, constant, steady; settled (of weather), I. 49.
beſtehen (beſtand, beſtanden), *intr.*, exist, be constituted, VI. 165; continue, endure.
beſteigen (beſtieg, beſtiegen), *tr.*, ascend, go up; mount, enter (a carriage).
beſtellen, *tr.*, order, appoint.

beſtimmen, *tr.*, decide, determine; assign, destine; *part. pers.*, beſtimmt, definite; engaged, II. 193.
Beſtimmung (–en), *f.*, vocation, destiny.
beſtreben, *refl.*, strive, exert one's self.
beſtreiten (beſtritt, beſtritten), *tr.*, oppose, contest; meet (expense).
beſtricken, *tr.*, ensnare, entrap, involve.
beſuchen, *tr.*, call on, visit.
beſudeln, *tr.*, soil, contaminate, pollute, defile.
betrachten, *tr.*, look at, consider, observe.
betragen (betrug, betragen, beträgt), *refl.*, conduct one's self, behave.
betreffen (betraf, betroffen, betrifft), *tr.*, (*of an adverse fate*), befall, happen to one, I. 76.
betreiben (betrieb, betrieben), *tr.*, urge on, carry forward; es —, carry on, act, IX. 30.
betreten (betrat, betreten, betritt), *tr.*, step upon, enter; die Schwelle —, cross the threshold; die Mittelſtraße —, follow the middle course, V. 81.
betroffen, *part. adj. from* betreffen, surprised, amazed, perplexed, confused.
betrüben, *tr.*, grieve, distress; betrübt, sad.
betrügen (betrog, betrogen), *tr.*, deceive.
Bett (–es, –en), *n.*, bed; (of a river), I. 195; Betten, *pl.*, bedding, I. 136; *arch.*, Bette, II. 182.
Bettler (–s, –), *m.*, beggar.
beu'rteilen, *tr.*, judge, estimate; criticize.
Beutel (–s, –), *m.*, purse; pouch.
bevölkern, *tr.*, populate; bevölkert, populated, populous.
bevo'rſtehen (ſtand bevor, bevorgeſtanden), *intr. sep.*, stand before; impend, hang over, threaten.
bewaffnen, *tr.*, arm; bewaffnet, armed; with weapon in hand, VI. 118.
bewahren, *tr.*, guard, preserve, protect; cherish.
bewegen, *tr. or refl.*, move, sway; agitate.
beweglich, *adj.*, movable; nimble; versatile; changeable, V. 77.
Bewegung (–en), *f.*, motion, movement; agitation, commotion.
bewirten, *tr.*, entertain, treat hospitably.
Bewohner (–s, –), *m.*, inhabitant, citizen.
bewundern, *tr.*, admire.
bezeichnen, *tr.*, designate, mark, indicate.
bezeigen, *tr.*, show, exhibit.
bezweifeln, *tr.*, doubt, call in question, IV. 239.
Bier (–es, –e), *n.*, beer.
bieten (bot, .geboten), *tr.*, offer.
Bild (–es, –er), *n.*, form, shape; image, picture.

bilden, *tr.*, form, mold; educate; cultivate.
Bildung (–en), *f.*, form, figure; = Bild, VII. 6, IX. 57.
billig, *adj.*, proper, just, reasonable; *adv.*, of right, VII, 174.
Birnbaum (–es, ¨e), *m.*, pear tree.
bis, *adv., conj., prep.* (*acc. of time and space*), till, until, to, as far as.
bisher, *adv.*, hitherto, till now.
bitter, *adj.*, bitter; *neut. as noun.*, bitterness, VI. 4.
blank, *adj.*, bright, shining.
blaß, *adj.*, pale.
Blatt (–es, ¨er), *n.*, leaf.
blau, *adj.*, blue.
Bläue, *f.*, blue, azure.
bleiben (blieb, geblieben), *intr.* ſ., remain, stay; im weiten —, be postponed indefinitely, IV. 205.
bleich, *adj.*, pale.
Bleiglanz (–es), *m.*, galena, sulphuret of lead.
blenden, *tr.*, dazzle, blind, bewilder.
Blick (–es, –e), *m.*, look, glance; flash, beam; appearance.
blicken, *intr.*, look, gaze; *tr. caus.*, glance.
blind, *adj.*, blind; mit blindem Beginnen = blindly, IV. 170.
Blöken (–s), *n.*, bellowing, lowing of cattle.
blühen, *intr.*, bloom, flourish.
Blume (–n), *f.*, flower.
Blut (–es), *n.*, blood.
Blüte (–n), *f.*, blossom.
bluten, *intr.*, bleed.
blutig, *adj.*, bloody.
Bock (–es, ¨e), *m.*, box, coachman's seat.
Boden (–s, ¨), *m.*, ground; soil, foundation, bottom.
bohnen, *tr.*, polish.
bös, böſe, *adj.*, bad, evil; angry; *neut. as noun*, evil, VI. 80, 83.
Bote (–n, –n), *m.*, messenger.
Botſchaft (–en), *f.*, message, tidings.
Brand (–es, ¨e), *m.*, fire.
brauchen, *tr.*, use, employ, make use of; need, require, IX. 84.
braun, *adj.*, brown.
Braut (¨e), *f.*, betrothed (woman).
Bräutigam (–s, –e), *m.*, betrothed (man), bridegroom.
brav (*pron.* brāf), *adj.*, good, excellent, capable.
brechen (brach, gebrochen, bricht), *tr.*, break.
breit, *adj.*, broad, wide, extensive; weit und —, far and wide, IV. 56.
breiten, *tr.*, spread, extend; *refl.* = ſich verbreiten *or* ausbreiten, extend.
brennen (brannte, gebrannt), *intr. and tr.*, burn, blaze, take fire.
Brett (–es, –er), *n.*, board, plank.
brettern, *adj.*, (made) of boards.

bringen (brachte, gebracht), *tr.*, bring; das Geſpräch auf etwas —, direct the conversation to, V. 241.
Brot (–es, –e), *n.*, bread, loaf.
Bruder (–s, ¨), *m.*, brother.
brüllen, *intr.*, bellow, low.
Brunnen (–s, –), *m.*, spring, fountain, well.
Bruſt (¨e), *f.*, breast, bosom.
brüten, *intr.*, brood.
Bund (–es, ¨e), *m.*, union, alliance, contract, covenant.
Bündel (–s, –), *n.*, bundle.
Bündelchen (–s, –), *n.*, little bundle.
Bürde (–n), *f.*, burden.
Burgemeiſter (–s, –), *m.*, (*orig., master of a castle*), = Bürgermeiſter, burgomaster, mayor.
Bürger (–s, –), *m.*, citizen.
Bürgergewerb[e] (–s, –), *n.*, trade *or* craft of a citizen.
Burſch[e] (–en, *pl.* –en *or* –e), *m.*, youth, young fellow.
Buſch (–es, ¨e), *m.*, bush.
Buſen (–s, –), *m.*, bosom, breast; im innerſten —, in the depth of my heart, IV. 95.
büßen, *tr.*, suffer for, pay for.
Butte (–n), *f.*, tub.

C

Chaos, *n.*, chaos.
Chauſſee' (*pron.* shō-sā'), (–n), *f.*, highway, causeway.
Chauſſee'bau (–ten), *m.*, construction of a highway.

D

da, *adv. of place*, there, here; *adv. of time*, then, in that case; *conj.*, when, while; since, as, because; *also sep. pref.*
Dach (–es, ¨er), *n.*, roof; attic; — und Fach, shelter, house and home, VIII. 11.
dage'gen, *adv.*, against it *or* them; in reply, in return; over against, IX. 188.
dahe'r, *adv., conj. and sep. pref.*, thence, along; hence, therefore, accordingly, IV. 152, VII, 64; das kommt daher, = that is the result, II. 254; *accented* dahe'r, *unless the demonstrative element* da *is stressed, when it becomes* da'her.
dahe'rgehen (ging, gegangen), *intr.* ſ., go along, proceed.
dahe'rkommen (kam, gekommen), *intr.* ſ., come *or* go along.
dahe'rſteigen (ſtieg, geſtiegen), *intr.* ſ., climb *or* clamber along.

dahe'rziehen (zog, gezogen), *intr.* ſ., move along, proceed.
dahi'n, *adv. and sep. pref.*, there, thither, along, away; = da hinein, I. 161; da'hin und do'rthin, hither and thither, back and forth, IX. 25; *accented* dahi'n *unless stressed* da'hin.
dahi'nfahren (fuhr, gefahren, fährt), *intr.* ſ., go *or* drive along.
dahi'ngeben (gab, gegeben, giebt), *tr.*, give over, deliver.
dahi'ngehen (ging, gegangen), *intr.* ſ., pass away.
dahi'nleben, *intr.*, continue to live, live on, pass one's life.
dahi'nreißen (riß, geriſſen), *tr.*, carry off (by death), kill.
dahi'nſein (–war, –geweſen), pass, disappear, vanish.
dahi'ntreiben (trieb, getrieben), *tr.*, drive thither.
da'mals, *adv.*, then, at that time.
Dame (–n), *f.*, lady.
dami't, *adv.*, therewith, with it, that, *or* them; *conj.*, that, in order that.
Da'mmweg (–es, –e), *m.*, causeway, highway, I. 6; *also called* Hochweg, I. 137, Chauſſee', V. 146.
dane'ben, *adv.*, near by, besides.
Dank (–[e]s), *m.*, thanks, gratitude.
dankbar, *adj.*, grateful.
danken, *intr.* (*dat.*), thank.
dann, *adv.*, then, thereupon.
dara'n, *adv.*, thereon, therein, in this, to this, to it; dran = daranhalten, hold one's cause, II. 19.
darau'f, *adv.*, thereon, thereupon, upon it; then; drauf = darauf.
dari'n, *adv.*, therein, in it.
d[a]rüben, *adv.*, *see* drüben.
darü'ber, *adv.*, thereover, upon it.
daru'm *or* da'rum *according to the stress of meaning*, *adv.*, about there; therefore, on that account; drum = darum, VI. 146, 230.
daſe'lbſt = da, *adv.*, there.
daß, *conj.*, that, in order that; nicht daß, lest.
da'ſtehen (ſtand, geſtanden), *intr.*, stand there; be.
dauern, *intr.*, last; = ausdauern, persevere, endure; dauernd = andauernd, prolonged, chronic.
davo'n, *adv. and sep. pref.*, therefrom, thereof, of that *or* it; away.
davo'nziehen (zog, gezogen), *intr.* ſ., go away, disappear.
dazu', *adv. and sep. pref.*, thereto, to *or* for it *or* that.
dazu'fügen, *tr.*, add thereto.
dazu'ſetzen, *tr.*, add to.
dazwi'ſchen, *adv.*, between, among; at intervals.
Decke (–n), *f.*, cover, cover-

let; wollene —, blanket, I. 119.

decken, *tr.*, cover, furnish.

Deichſel (–n), *f.*, pole, shaft.

dein, *poss. adj. and pron.*, thy, thine.

deinetwegen, *adv.*, for your sake, on your account.

denken (dachte, gedacht), *tr. or intr.* (*gen. .or usually* an, *with acc.*), think of, conceive of, II. 88, VI. 37; = gedenken, expect, plan, VII. 85; — auf, direct one's thoughts toward, devise *or* contrive, IV. 150; — über, think upon, consider; *pres. part.*, thoughtful, absorbed in thought; = nach—, reflect, VII. 48.

denn, *adv.*, then, therefore; *when initial, conj.*, for, because, unless, IV. 43.

der (die, das), *def. art.*, the; *demon. pron.*, this, that; he, she, it; *rel. pron.*, who, which, that; *comp. rel. pron.* = die welche; *poss. pron.*, I. 129, III. 45, VI. 95.

derei'nſt, *adv.*, once; hereafter, at some future time.

derſelbe (dieſelbe, dasſelbe), *demon. adj. or pron.*, the same; he, she, it.

deſto, *adv.* (*with comp.*), so much the, IX. 299.

deuchten, *tr.* (*or intr. with dat.*), *also impers.*, seem, appear.

Deute (–n), *f.*, paper bag, cornucopia, horn of plenty.

deuten, *tr. or intr.* (auf), point, indicate; presage; interpret.

deutlich, *adj.*, clear, plain, evident.

deutſch, *adj.*, German.

Deutſche[–r, –e] (–n, –n), *m. and f.*, a German.

Devi'ſe (–n), *f.*, motto.

dienen, *intr.* (*dat.*), serve; *pres. part.*, dienend, by service, VII. 91.

Dienen (–s), *n.*, service.

Diener (–s, –), *m.*, servant.

Dienſt (–es, –e), *m.*, service.

dies (–er, –e, –es), *pron.*, this, that; the latter.

diesmal, *adv.*, this time.

Ding (–es, –e), *n.*, thing.

dingen (dang, gedungen), *also reg. tr.*, hire.

doch, *adv. and conj.*, but, yet, however, nevertheless; *adv.*, surely, really; after all; in any event, at length, IV. 45; why indeed, I suppose; *after negative questions*, yes, but I do; *with imp.*, do, pray.

Donner (–s, –), *m.*, thunder.

donnern, *intr.*, thunder.

doppelt, *adj.*, double, twice.

Dorf (–es, ¨er), *n.*, village, hamlet.

Dörothē'a (–s *or* –ens), *prop. noun, f., dat.*, –en, Dorothe'a, Dorothy. Title of Canto VII.

dort, *adv.*, there, yonder.
dorthin, *adv.*, thither, that way; da'hin und dort'hin, hither and thither, IX. 25; hier'hin und dort'hin, this way and that way, IX. 306.
Drache (–n, –n), *m.*, dragon.
dran = daran.
drängen, *tr.*, crowd, throng, force; *refl.*, press; be compressed, V. 232; force one's way.
drängend, thronging, pressing forward, crowded, I 130; in jenen drängenden Tagen, strenuous, stirring days; der ewig drängenden Arbeit, of work perpetually pressing, IX. 119.
dräuen, *intr., arch. and poet.*, = drohen, threaten.
drauf = darauf.
draußen, *adv.*, without, outside, out there.
drei, *num.*, three.
dreimal, *adv.*, thrice, three times.
Dreiundachtziger (–s), *adj. as noun., m.*, of the year (17)83.
drin = darin.
dringen (drang, gedrungen), *intr.* s., *and tr.* h., press, urge, impel; crowd, throng; durch etwas —, penetrate, I. 161; *pres. part.*, urgent, importunate, II. 197.
dritt (–er, –e, –es), *num. adj.*, third.
drittenmal, *adv.*, third time.
drohen, *tr. or intr.* (*dat. of person*), threaten; be on the point of, be about to, VIII. 90.
drüben, *adv.*, over there, yonder, across there.
Druck (–es, –e), *m.*, pressure, burden, weight.
drücken, *tr.*, press, press upon (auf).
drum = darum, VI. 146, 230.
du, *pron.*, thou, you.
dulden, *tr.*, endure, tolerate, suffer; *refl.*, be patient, indulgent.
dunkel, *adj.*, dark; obscure; uncertain, confused.
Dunkel (–s), *n.*, darkness, shade, gloom.
dunkeln, *intr.*, grow dark *or* dim.
dünken, *tr. and intr., impers.*, seem, appear; es dünkt mich *or* es deucht mir *or* mich, it seems to me, methinks.
dünn, *adj.*, thin.
durch, *prep.* (*acc.*), *sep. and insep. pref.*, through, by, because of, by means of; *adv.*, quer —, across, I. 108; = hindurch, throughout; diese Nacht durch, through the night, II. 57; durchs = durch das.
durchaus', *adv.*, throughout, absolutely; all over, III. 78.
durchdri'ngen (–drang, –drungen), *insep. intr.*, penetrate, permeate, fill with.

durcheina'nder, *adv.*, pell-mell, promiscuously.
durchle'ben, *insep., tr.*, live through, experience.
durchs = durch das.
du'rchrollen, *sep. tr.*, roll through.
durchſchau'en, *insep., tr.*, look through; review, survey.
durchſchrei'ten (–ſchritt, –ſchritten), *insep. tr.*, go through, pass through.
du'rchſitzen (ſaß, geſeſſen), *intr.* h., sit through.
durchſu'chen, *tr. insep.*, search through.
durchwa'ten, *tr. insep.*, wade through.
du'rchziehen (zog, gezogen), *tr.*, draw through.
dürfen (durfte, gedurft, darf), *intr. and modal aux.*, be permitted, may, have a right.
dürftig, *adj.*, needy, poor; *adv.*, meagerly.

E

eben, *adj.*, even, level, smooth; *adv.*, just, precisely; just now.
ebender=, die=, das=ſelbe, *dem. pron. or adj.*, the very same.
Echo (–s, –s), *n.*, echo.
echt, *adj.*, genuine, pure, true.
Ecke (–n), *f.*, corner, edge.
edel, *adj.*, noble; der Edle, the nobleman, VIII. 43; der Edle, the noble-hearted man, IX. 290.
eh[e], *conj.*, ere, before; *comp. adv.*, eher, sooner, before; rather, VI. 111.
Ehe (–n), *f.*, marriage.
Eh[e]bett (–es, –en), *n.*, marriage bed.
Eh[e]mann (–es, ¨er, –leute), *m.*, husband.
Eh[e]paar (–[e]s –e), *n.*, married couple, husband and wife.
eher, *see* ehe. [unfeeling.
ehern, *adj.*, brazen, hard,
Ehre (–n), *f.*, honor.
ehren, *tr.*, honor, respect.
Ehrgefühl (–s), sense of honor, ambition.
ehrwürdig, *adj.*, venerable.
ei, *interj.*, ah! indeed!; — doch, ay, to be sure, why of course.
eifrig, *adj.*, eager, zealous.
eigen, *adj.*, own, proper; special; *compar. unusual*, eigener, more your own, IV. 220. [ness.
Eigennutz (–es), *m.*, selfish-
eigennützig, *adj.*, selfish, self-seeking.
Eile, *f.*, haste, hurry.
eilen, *intr.* ſ. *or* h., hasten; Eile mit Weile, make haste slowly, V. 82.
eilend, *pres. part.*, hastening; quick; urgent.
eilig, *adj.*, quick, urgent; *adv.*, swiftly, in haste.
ein, *indef. art. and num.*, one; *pron., used subst.*, one, I. 70.
ein=, *sep. pref.*, in, into.

einander, *indec. pron.* (*dat. or acc. pl.*), one another, durch —, pellmell, promiscuously, I. 118.
eindrücken, *tr.*, press into.
einfach, *adj.*, simple, plain.
einfallen (fiel, gefallen, fällt), *intr.* ſ., fall in, interrupt.
einher'ziehen (zog, gezogen), ..*sep. intr.* ſ., move along, go about.
einig, *adj.*, united, in unison.
einige, *adj. and pron.*, some, several, a few.
einlaſſen (ließ, gelaſſen, läßt), *tr.*, let in, admit.
ei'nmal, *adv.*, one time, once; einmal', sometime; it is true, IX. 263; auf —, all at once, suddenly; — für allemal, once for all; noch —, — noch, once more.
einnehmen (nahm, genommen, nimmt), *tr.*, take in, receive.
einprägen, *tr. and refl.*, stamp, be impressed.
einſam, *adj.*, lonely, solitary, forsaken.
einſchlagen (ſchlug, geſchlagen, ſchlägt), *tr.*, strike in; *intr.*, clasp (hands) in token of contract *or* pledge, VI. 249.
einſehen (ſah, geſehen, ſieht), *intr.*, look into; *tr.*, see, recognize, appreciate.
einſitzen (ſaß, geſeſſen), *intr.* = ein'ſteigen *or* ſich einſetzen, mount *and* take one's seat, VI. 303.
Einſpruch (–s, ¨e), *m.*, protest, objection.
einſt, *adv.*, once; formerly, in days gone by, IV. 21; some day, hereafter, V. 38, IX. 280.
eintreten (trat, getreten, tritt), *intr.* ſ., enter, step in, appear.
Eintritt (–[e]s, –e), *m.*, entrance, entering.
einzeln, *adj.*, single, separate; individual; in the case of each, I. 111.
einzig, *adj.*, only, sole.
einziggeliebt, *adj.*, only beloved.
Eirund (–es), *n.*, oval.
eitel, *adj.*, vain, frivolous.
Elend (–s), *n.*, misery, distress; *orig.*, exile, V. 99.
elterlich, *adj.*, parental.
Eltern, *pl.*, parents.
emp-, *inseparable unaccented prefix, see* ent-.
Empfang (–es, ¨e), *m.*, reception.
empfangen (empfing, empfangen, empfängt), *tr.*, receive.
empfehlen (empfahl, empfohlen, empfiehlt), *tr.*, recommend, commend.
empfinden (empfand, empfunden), *intr. and tr.*, feel; be sensible of, VII. 74.
empfindlich, *adj.*, sensitive, IX, 51; source of irritation, painful, II. 214; easily offended, IX. 148.
empo'r-, *sep. pref.*, up, upward.

emporhalten (hielt, gehalten, hält), *sep. tr.*, hold up, support.
emporſchlagen (ſchlug, geſchlagen, ſchlägt), *sep. intr.*, shoot up.
emſig, *adj.*, diligent, assiduous, active.
Ende (–es, –n), *n.*, end, limit; aus allen Enden, from all sides, IV. 84; von allen Orten und Enden, from all quarters *or* directions, IV. 37.
enden, *intr.*, end, finish.
endlich, *adj.*, final; *adv.*, finally, at last.
Engel (–s, –), *m.*, angel.
ent=, *insep. pref., never accented.*
entbehren, *intr.* (*gen.*), *us. tr. with acc.*, be *or* do without, be destitute of; miss, lack, IV. 196.
entbehrlich, *adj.*, dispensable, superfluous; *neut. as noun*, II. 40.
entbinden (entband, entbunden), *tr.*, release; entbunden (werden), be delivered of, give birth to a child, II. 33.
entdecken, *tr.*, discover, find out.
entfernen, *refl.*, withdraw, go away.
entfernt, *part. adj.*, distant, remote.
entfliehen (entfloh, entflohen), *intr.* ſ., flee, escape.
entge'gen, *prep.* (*dat.*) *and sep. pref., follows the noun governed*, towards; to meet; against.
entgegengehen (ging, gegangen), *intr.* ſ., go toward, go to meet.
entgegenkommen, kam, gekommen), *intr.* ſ., come towards.
entgegenneigen, *intr.*, bend towards, bow to meet.
entgegenſchauen, *intr.*, look towards.
entgegenſtellen, *tr.*, place against; *refl.*, oppose, IX. 316.
entgehen (entging, entgangen), *intr.* ſ., escape.
enthüllen, *tr.*, unveil, reveal, disclose.
entlocken, *tr.*, draw from, elicit.
enträtſeln, *tr.*, unravel; interpret.
entreißen (entriß, entriſſen), *tr.*, snatch *or* tear away; *refl.*, escape from.
entrinnen (entrann, entronnen), *intr.* ſ., escape.
entrüſten, *tr.*, anger, provoke; entrüſtet, angry, indignant.
entſcheiden (entſchied, entſchieden), *tr. and refl.*, determine, decide; entſcheidend, decisive; entſchieden, decided, determined, resolved upon.
Entſcheidung (–en), *f.*, decision.
entſchließen (entſchloß, entſchloſſen), *refl.*, resolve, decide, determine.
Entſchließen (–s), *n.*, =

Entſchluß, resolve, decision, VII. 181.
Entſchließung (–en), *f.*, decision, resolution, determination.
entſchloſſen, *part. adj.*, resolute, determined; his decision being made, I. 203.
Entſchluß (–es, ¨e), *m.*, decision, resolution, determination.
entſchuldigen, *tr.*, excuse; exempt (of conscripts).
Entſetzen (–s), *n.*, horror.
entſetzlich, *adj.*, horrible, terrible.
entſtehen (entſtand, entſtanden), *intr.* ſ., arise, originate.
entſtürzen, *intr.* (*also refl.*), precipitate, fall; gush (from, *dat.*), IV. 154.
entwachſen (entwuchs, entwachſen, entwächſt), *intr.* ſ., = hervorwachſen, grow from; outgrow.
entweichen (entwich, entwichen), *intr.* ſ., escape, vanish from. [velop.
entwickeln, *refl.*, unfold, de-
Entwick[e]lung (–en), *f.*, unfolding, development.
entziehen (entzog, entzogen), *tr. and refl.* (*dat.*), withdraw from; deprive (one's self) of, IV. 180.
entzücken, *tr.*, charm, enrapture.
entzünden, *intr.* ſ., kindle, inflame.
er, *pers. pron.*, he; er, *contempt.*, that fellow, II. 228.
er-, *insep. pref., unaccented, expressing origin, transition, completion, attainment, intensity.*
Erato, *proper noun, f.*, Erato, the Muse of love, and of erotic poetry. The title of Canto VII.
Erbe (–s), *n.*, inheritance, heritage.
erben, *tr.*, inherit.
erbitten (erbat, erbeten), *tr.*, ask for, solicit.
erblicken, *tr.*, catch sight of, perceive, discover; see.
Erde (–n), *f.*, earth, ground, soil; auf Erden, *arch., dat.*, on earth, in this world, IX. 263.
ereilen, *tr.*, get by haste, come up with, overtake.
erfahren (erfuhr, erfahren, erfährt), *tr.*, experience, learn (by experience), hear; *part. adj.*, experienced, VI. 150.
erfreuen, *tr.*, delight, gladden, favor; *refl. with gen.*, enjoy, take pleasure in.
erfreulich, *adj.*, delightful, gratifying, pleasing; an occasion of joy, VII. 25.
erfüllen, *tr.*, fill, imbue; fulfill, perform.
Erfüllung (–en), *f.*, fulfillment, realization.
ergötzen, *tr. and refl.*, divert, delight, amuse.
ergreifen (ergriff, ergriffen), *tr.*, seize, take up; adopt.
erhaben, *adj., obs. part. of*

erheben, lofty, grand, sublime.
erhalten (erhielt, erhalten, erhält), *tr.*, keep, preserve, maintain; receive; = behalten, retain, save, II. 35.
erheben (erhob *and* erhub, erhoben), *tr.*, lift up, raise, elevate, exalt, uplift.
erheitern, *tr.*, cheer, gladden, brighten.
erhitzen, *tr.*, inflame; *part.*, erhitzt, inflamed, angered.
erhöhen, *tr.*, elevate; *part.*, erhöht, elevated, exalted, lifted up.
eri'nnern, *tr.*, remind; *refl.* (*gen. or* an *with acc.*), recall, remember.
Eri'nn[e]rung (–en), *f.*, recollection, memory.
erkennen (erkannte, erkannt), *tr.*, recognize, distinguish; acknowledge, I. 176.
erklären, *tr.*, explain.
Erklärung (–en), *f.*, explanation.
erklingen (erklang, erklungen), *intr.*, sound forth, ring out.
erkoren, *past part. of* erkiesen (erkor, —), chosen.
erkundigen, *refl.*, inform one's self, make inquiries.
erlangen, *tr.*, attain, acquire, reach.
erleben, *tr.*, live to see, experience.
erleiden (erlitt, erlitten), *tr.*, suffer, endure.
erliegen (erlag, erlegen), *intr.* ſ., succumb, fall.
ermorden, *tr.*, murder, kill.
ermüden, *tr.*, tire, weary, exhaust; ermüdend, wearisome.
ernähren, *tr.*, nourish, sustain, support, feed; *refl.*, support one's self, maintain one's self.
erneuen = erneuern, *tr.*, renew, repair, III. 7.
erneuern, *tr.*, renew, restore, repair; repeat; revive.
Ernſt (–es), *m.*, seriousness, earnestness.
ernſt, *adj.*, earnest, grave; solemn, V. 236.
ernſthaft, *adj.*, earnest, grave, serious.
ernſtlich, *adj.*, earnest, se-
Ernte (–n), *f.*, harvest, crop.
eröffnen, *tr.*, open.
erproben, *tr.*, test, prove true.
erquicken, *tr.*, refresh.
erquicklich, *adj.*, refreshing.
erregen, *tr.*, arouse, excite.
erreichbar, *adj.*, attainable, within reach.
erreichen, *tr.*, attain, arrive at; overtake; reach up to, VIII. 8.
Erretter (–s, –), *m.*, deliverer, savior.
erſcheinen (erſchien, erſchienen), *intr.* ſ., appear; happen, come to pass, be realized, V. 66; seem (to be), V. 192.
Erſcheinung (–en), *f.*, appearance, manifestation; realization, V. 67.

erſchrecken, *tr.*, startle, terrify, frighten.
Erſchütt[e]rung (-en), *f.*, commotion, agitation; upheaval, convulsion.
erſehen (erſah, erſehen, erſieht), *tr.*, select, choose.
erſehnen, *tr.*, long for, desire.
erſetzen, *tr.*, repair, make [good.
erſt (-er, -e, -es), *num. adj.*, first; chief; erſt = eben erſt, only just before, just, I. 182, II. 33, IX. 8; erſt heute, only *or* not until to-day, IV. 168; erſt recht, only rightly, more than ever, I. 181; nur ſpät erſt, not until late, II. 14; da erſt, not until then, VI. 54; = zuerſt, at first, IX. 151.
erſtaunen, *intr.* ſ., *also tr.*, to be surprised at (über).
erſteigen (erſtieg, erſtiegen), *tr.*, ascend, surmount.
erſticken, *tr.*, stifle, suffocate, choke.
ertappen, *tr.*, surprise, catch, detect.
ertragen (ertrug, ertragen, erträgt), *tr.*, bear, endure, tolerate.
erwachſen (erwuchs, erwachſen, erwächſt), *intr.* ſ., grow up, develop.
erwägen (erwog, erwogen), *tr.*, weigh, consider, ponder.
erwählen, *tr.*, choose, select, elect.
erwähnen, *tr.* (*with gen.*), mention.
erwarten, *tr.*, expect, wait for, look forward to.
Erwartung (-en), *f.*, expectation, anticipation.
erwecken, *tr.*, awaken, rouse.
erweichen, *tr.*, soften.
erwerben (erwarb, erworben, erwirbt), *tr.*, acquire, earn, gain, win.
erwidern, *tr.*, return; answer.
erwünſchen, *tr.*, wish for, desire; erwünſcht, wished for, desired; welcome.
erzählen, *tr.*, tell, relate; *pres. for fut.*, V. 163; *past part. as noun*, am Erzählten, in that which is told, in the report of it, I. 43.
erzeigen, *tr.*, show, render, exhibit.
erzeugen, *tr.*, beget, engender; produce, raise.
erziehen (erzog, erzogen), *tr.*, bring up, rear; educate.
erzürnen, *tr. and refl.*, grow angry.
es, 's, *pron.*, it; *expletive to introduce the sentence*, there, it.
Eſſe (-n), *f.*, chimney.
Eſſen (-s), *n.*, food; meal, dinner.
etwa, *adv.*, perhaps, perchance, possibly, as the case might be.
etwas, *indec. pron. and adj.*, some, something; ſo —, such a thing.
euer, Euer, *poss. adj. and pron.* (*corresponding to*

ihr, *you*), your, yours; *pl.*, your family or friends, VI. 208.
Euterpe, *prop. noun., f.*, Euterpe, the Muse of lyric poetry, represented with a double flute. Title of Canto IV.
Eva, *prop. noun, f.*, Eve.
ewig, *adj.*, eternal, endless; *adv.*, ever, forever.

F

Fabri'k (-en), *f.*, factory, foundry, II. 190; manufactures, I. 58.
Fach (-es, ¨er), *n.*, compartment; Dach und —, shelter, house and home, VIII. 11.
fächeln, *tr.*, = zufächeln, fan to, I. 67.
fahren (fuhr, gefahren, fährt), *intr.* ſ. *or* h., go; drive, proceed; *past. part.* = *pres.*, I. 53.
Fall (-es, ¨e), *m.*, case, instance.
fallen (fiel, gefallen, fällt), *intr.* ſ., fall; im Fallen, in falling; ins Auge —, attract one's attention; ihr in die Kleider —, grasp her clothes, VII. 196.
falſch, *adj.*, false, wrong.
falten, *tr.*, fold.
Farbe (-n), *f.*, color, hue.
farbig, *adj.*, colored, tinted.
Fäſchen (*dim. of* Faſe), *n.*, tendril, fiber.
Faß (-es, ¨er), *n.*, cask, barrel, tub.
faſſen, *tr.*, seize, grasp; = einfaſſen, inclose, V. 158; ins Auge —, fix one's eye upon, glance at; *refl.*, collect one's self, compose one's self.
faſt, *adv.*, almost.
Fauſt (¨e), *f.*, fist.
fehlen, *intr.*, fail, miss; fehlte tretend, made a misstep as she walked, VIII. 90.
Fehler (-s, -), *m.*, fault, defect, mistake.
feiern, *tr.*, celebrate.
feig, *adj.*, cowardly.
fein, *adj.*, fine, delicate; exquisite; genteel.
Feind (-es, -e), *m.*, enemy.
Feld (-es, -er), *n.*, field; panel, III. 82.
Feldbau (-s), *m.*, agriculture, farming.
Fels (-ens, -en), *m.*, rock, crag.
Felſen (-s, -), *m.*, rock.
Fenſter (-s, -), *n.*, window.
fern, *adj.*, far (off), distant; *adv.*, afar; von ferne, from afar, at a distance.
Ferne (-n), *f.*, distance; future, VI. 32.
fernerhin, *adv.*, henceforth, in the future.
fe'rnewinkend, *adj.*, waving in the distance *or* from afar.
feſſeln, *tr.*, chain, enchain, fetter.
feſt, *adj.*, firm, fixed, estab-

lished; *adv.*, steadily, intently.

Feſt (–es, –e), *n.*, festival, celebration, holiday; banquet.

feſtbeſtimmt, *adj.*, firmly decided.

feſthalten (hielt, gehalten, hält), *sep. tr. and intr.*, hold fast, adhere to, maintain.

feſtlich, *adj.*, festal, holiday.

Feuer (–s, –), *n.*, fire; ardor, glow.

Feuerwerk (–es, –e), *n.*, fireworks.

feurig, *adj.*, fiery, burning; animated.

finden (fand, gefunden), *tr.*, find, consider, deem; *refl.*, be, be found; = ſich einfinden, appear; present one's self, arrive, VII. 84; ſich in etwas —, adapt one's self to, become familiar with, realize.

Finger (–s, –), *m.*, finger.

Fläche (–n), *f.*, surface, expanse.

flachgegraben, *adj.*, hollowed out; with its flat basin, V. 155.

Flamme (–), *f.*, flame, blaze.

Flane'll (–s, –e), *m.*, flannel.

Flaſche (–n), *f.*, bottle, decanter.

flehen, *intr.*, beseech, entreat, to (zu), for (um).

Fleiß (–es), *m.*, industry, diligence; mit Fleiße, purposely, expressly, IV. 31.

fleißig, *adj.*, industrious, diligent, active; frequent.

Fliege (–n), *f.*, fly.

fliegen (flog, geflogen), *intr.* ſ. *or* h., fly; fliegend, flying, swift; swiftly spoken, IX. 60; mit fliegender Röte, with a sudden *or* transient blush, IX. 99.

fliehen (floh, geflohen), *intr.* ſ., flee; *tr.*, shun, avoid.

fließen (floß, gefloſſen), *intr.* ſ. *or* h., flow.

flößen = einflößen, *tr.*, inspire, infuse.

Flucht (–en), *f.*, flight.

flüchten, *tr.*, save, rescue (by flight *or* in haste).

flüchtig, *adj.*, fleeting, fugitive; *adv.*, hastily, VII. 190; without heeding, IX. 86.

Flüchtling (–es, –e), *m.*, fugitive, refugee.

flügeln, *tr.* = beflügeln, to wing, supply with wings; geflügelt, winged.

Flut (–en), *f.*, flood; waves; tide.

Fohlen (–s, –), *n.*, N. G. = Füllen, foal, colt.

folgen, *intr.* ſ., (*dat.*), follow.

Ford[e]rung (–en), *f.*, demand; cost.

Form (–en), *f.*, form.

formen, *tr.*, = bilden, form, fashion, model.

Forſcher (–s, –), *m.*, investigator, searcher.

fort, *adv. and sep. accented*

pref., forth, off, away; fort und fort, on and on, continually.

forta'n, *adv.*, hereafter, in the future.

fortdauern, *intr.*, continue, keep on.

fortfahren (fuhr, gefahren, fährt), *intr.* ſ. *or* h., continue, proceed.

fortführen, *tr.*, carry off *or* away.

fortgehen (ging, gegangen), *intr.* ſ., go away; proceed.

fortleiten, *tr.*, guide, conduct.

fo'rtſchicken, *tr. sep.*, send away, dispatch.

fortſchleppen, *tr.*, drag away.

fortſprechen (ſprach, geſprochen, ſpricht), *intr.*, continue speaking.

forttragen (trug, getragen, trägt), *tr.*, carry off.

fortwollen (wollte, gewollt, will), *intr* (*with verb of motion understood*), wish to leave *or* depart.

fortziehen (zog, gezogen), *tr., or intr.* ſ., move on *or* away; continue one's course; depart.

Frage (–n), *f.*, question.

fragen, *tr.*, ask, inquire about (nach).

Franke (–n, –n), *m.*, Frank; = Franzoſe, Frenchman.

Frankfurt, *n.*, the city of Frankfort-on-the-Main.

Frau (–en), *f.*, woman, wife, lady; mistress; der Frauen, *arch. gen. sing.*, IX. 123.

frei, *adj.*, free; *masc. as noun*, freeman; im Freien, in the open air, out of doors; *adv.*, freely, frankly, voluntarily.

freien, *tr. and intr.*, marry, woo, court.

Freiersmann (–es, ¨er), *m.*, wooer; suitor for another.

Freiheit (–en), *f.*, liberty, freedom.

freilich, *adv.*, certainly, it is true, indeed, of course.

fremd, *adj.*, foreign, strange, unfamiliar; of another, another's, IX. 211; fremde, *arch.*

Fremde[–er, –e] (–n, –n), *m. and f.*, stranger, foreigner; guest, II. 267; another's, IX. 211.

Fremdling (–es, –e), *m.*, stranger.

Freude (–n), *f.*, joy, gladness, mirth; mit Freuden (*orig. dat. plur.*), joyfully, with pleasure.

freudig, *adj.*, joyful, glad, with pleasure

freuen, *refl.*, rejoice, enjoy, be happy.

Freund (–es, –e), *m.*, friend.

Freundin (*pl.*, –innen), *f.*, (female) friend.

freundlich, *adj.*, friendly, pleasant, cheerful, agreeable.

Freundlichkeit (–en), *f.*, friendliness.

Freundſchaft (–en), *f.*, friendship.

frevelhaft, *adj.*, wicked, outrageous, atrocious.

Friede[n] (–ns, –n), *m.*, peace.
friedlich, *adj.*, peaceful, peaceable.
frisch, *adj.*, fresh, brisk, lively; *adv. and interj.*, Cheer up! I. 174.
frischgewagt, *adj., neut. as noun*, that which is boldly ventured.
friſie'ren (friſierte, friſiert), *tr.*, dress the hair; war friſiert, had my hair dressed, II. 219.
froh, *adj.*, cheerful, happy, joyous.
fröhlich, *adj.*, cheerful, merry, gay.
Frohſinn (–es), *m.*, gay spirit, cheerful disposition.
fromm, *adj.*, pious, religious.
Frucht (¨e), *f.*, fruit; grain; crop, product.
fruchtbar, *adj.*, fertile, fruitful.
früh[e], *adj.*, early; *comp.*, earlier, former.
Fuge (–n), *f.*, joint.
fügen, *tr.*, join, put together.
fühlen, *tr.*, feel, be conscious, sensible of.
führen, *tr.*, carry, bear; bring; lead, guide; carry on, conduct, administer.
Führer (–s, –), *m.*, leader, guide; driver.
Fuhrwerk (–es, –e), *n.*, wagon, carriage.
Fülle, *f.*, fullness, abundance, plenty.
Fund (–es, ¨e), *m.*, find, discovery.
funfzig = fünfzig, *num.*, fifty.
für, *prep.* (*acc.*), for, in return for; *pron.*, was für, what, what kind of.
Furcht, *f.*, fright, fear, apprehension, dread.
fürchten, *tr.*, fear, be afraid of (vor).
fürchterlich, *adj.*, frightful, terrible.
Fürſt (–en, –en), *m.*, prince.
fürwa'hr, *adv.*, in truth, indeed, forsooth.
Fuß (–es, ¨e), *m.*, foot; limb, IV. 133; = Tiſchbein, table leg, I. 170.
Fußpfad ([e]s, –e), *m.*, footpath.
Fußweg (–es, –e), *m.*, footpath.
füttern, *tr.*, line.

G

Gabe (–n), *f.*, gift; talent, endowment; = Mitgabe, dowry, marriage portion, II. 173.
Gabel (–n), *f.*, fork, hay fork.
gaffen, *intr.*, stare, stand gazing.
Gang (–es, ¨e), *m.*, walk, way, course.
Gänſeſtall (–[e]s, ¨e), *m.*, goose pen.
ganz, *adj.*, whole, entire, all; *adv.*, wholly, very; zum Ganzen, for all, for the common good, IV. 145; im ganzen beleben,

be the life and soul of, VII. 60.

Ganze, *n., decl. like adj.,* the whole.

gar, *adv.,* ready; quite, fully, very; even, III. 90; *with neg.,* not at all.

Garbe (–n), *f.,* sheaf.

Garten (–s, ¨), *m.,* garden.

gartenumgeben, *adj.,* surrounded by gardens.

Gaſſe (–n), *f.,* street; lane, alley.

Gaſt (–es, ¨e), *m.,* guest.

Gatte (–n, –n), *m.,* husband.

Gattin (*pl.,* –innen), *f.,* wife.

ge-, *insep. pref., unaccented, in nouns, with collect. force; in verbs, a momentary act or the conclusion of an act; a coming into a state expressed by the primitive verb; the sign of the past part.*

Gebälk (–es, –e), *n.,* beams, timberwork.

Gebärde (–n), *f.,* gesture, look, bearing.

gebären (gebar, geboren, gebiert), *tr.,* bear, give birth to; rüſtig geboren ſein, natively strong, vigorous by birth.

Gebäude (–s, –), *n.,* building; established institution, V. 97, 218.

Gebein (–es, –e), *n.,* bones; limbs, VI. 300.

Gebelfer (–s), *n., collect.,* a chorus of barking, yelping.

geben (gab, gegeben, gibt), *tr.,* give; *inf. as noun,* I. 15.

Geber (–s, –), *m.,* giver, donor.

gebieten (gebot, geboten), *tr.,* bid, command.

Gebieter (–s, –), *m.,* master; ruler.

gebildet, *part. adj.,* cultivated, refined.

Gebirg[e] (–es, –e), *n.,* mountain range, mountain.

Gebiß (–es, –e), *n.,* bridle bit.

geboren, *part. of* gebären, born, by birth.

geborgen, *part. of* bergen, provided for, safe.

Gebrauch (–es, ¨e), *m.,* custom, use.

Gebreite (–es, –), *n., collect.,* broad field.

Geburt (–en), *f.,* birth, descent.

Gebüſch (–es, –e), *n., collect.,* bushes, thicket, copse.

Gedächtniß (–ſſes, –ſſe), *n.,* recollection, memory, mind.

Gedanke (–ns, –n), *m.,* thought; ohne Gedanken, lost in thought.

gedeihen (gedieh, gediehen), *intr.* ſ., thrive, prosper, increase.

Gedeihen (–s), *n.,* prosperity, success.

gedenken (gedachte, gedacht), *intr.,* have in mind, intend, purpose, III. 7;

with gen., remember, think of; mention, speak of, V. 41, IX. 70.

Gedräng[e] (-s), *n., collect.*, crowd, throng.

Geduld, *f.*, patience.

geduldig, *adj.*, patient.

Gefahr (-en), *f.*, danger, peril.

gefährlich, *adj.*, dangerous, perilous, hazardous.

Gefährte (-n, -n), *m.*, companion, comrade.

gefallen (gefiel, gefallen, gefällt), *intr.* (*dat.*), please. [agreeable.

gefällig, *adj.*, pleasant,

Gefälligkeit (-en), *f.*, kindness, courtesy, agreeable manners.

Gefäß (-es, -e), *n.*, vessel, jar.

geflügelt, *adj.*, winged, swiftly spoken (a Homeric use).

Gefühl (-es, -e), *n.*, feeling, emotion; sentiment.

gefühllos, *adj.*, unfeeling, hard, cruel.

gegen, *prep.* (*acc.*), towards; against, contrary to; in comparison with.

Gegend (-en), *f.*, district, region, neighborhood.

gegeneina'nder, *adv.*, against *or* opposite one another; = —über, over against, facing one another; sich gegen einander verhalten, be related, I. 90.

gegenwärtig, *adj.*, present; gegenwärtigen Geistes, with presence of mind.

gehalten, *past part. of* halten, restrained, reserved, VIII. 71; repressed, IX. 109.

Geheimnis (-sses, -sse), *n.*, secret.

gehen (ging, gegangen), *intr.* s., go, walk; enter, IX. 69.

Gehen (-s), *n.*, walk.

Gehöft (-es, -e), *n.*, farm, farmstead, the collective buildings of a farm.

gehorchen, *intr.* (*dat.*), obey.

gehören, *intr.* (*dat.*), belong to, be due to.

Geißblatt (-es), *n.*, woodbine, honeysuckle.

Geist (-es, -er), *m.*, spirit, mind.

geistlich, *adj.*, spiritual; ecclesiastical, clerical; der geistliche Herr, clergyman, pastor.

Geistliche[r] (-n, -n), *m.*, clergyman, minister.

Gekicher (-s), *n.*, titter, tittering.

gelangen, *intr.* s., arrive (at), reach, attain.

gelassen, *part. adj.*, calm, composed; resigned, patient.

Geld (-es, -er), *n.*, money, coin.

gelehn[e]t, *past part. of* lehnen, open, ajar.

Geleise (-s, -), *n.*, track, rut.

geleiten, *tr.*, conduct, guide.

Geliebt[-er, -e], *decl. as adj., m. or f.*, beloved one.

gelingen (gelang, gelun-

gen), *intr.* ſ., prosper; *impers.* (*dat.*), succeed.
Geliſpel (–s), *n.*, lisping, (soft) whispering.
gelten (galt, gegolten, gilt), *intr.*, be worth, valid, hold good. [promise.
Gelübde (–s, –), *n.*, vow,
gemächlich, *adj.*, easy, comfortable.
Gemahl (–[e]s, –e), *m.*, husband; *also n.*, husband *or* wife.
gemäß, *adj., adv., and prep. with dat.*, suitable, fitting, V. 65; in accordance with, IV. 115, IX. 96.
gemein, *adj.*, common, vulgar; —e Geſchichte, profane history, V. 230; = gemeinſchaftlich, common to, shared alike by, VI. 9, VIII. 44.
Gemein[d]e (–n), *f.*, community, parish; congregation.
Gemüt[e] (–es, –er), *n.*, mind, soul, heart.
genau, *adj.*, exact, accurate.
geneigt, *part. adj.*, disposed, inclined, favorable.
genießen (genoß, genoſſen), *tr.*, enjoy; *also with gen.*, VII. 149.
genug, *adv., indec. adj. or noun*, enough; *with gen.*, I. 110, VII. 200; genug tun, (*dat.*), = satisfy, VIII. 14.
genügen, *intr.*, satisfy, suffice.
genügſam, *adj.*, easily satisfied, contented, frugal.
g[e]rade, *adj.*, straight, direct, upright; *adv.*, directly, IV. 107; — heraus, freely, frankly.
Gerät (–es, –e), *n.*, implement, utensil; *collect.*, household effects, II. 181.
geraten (geriet, geraten, gerät), *intr.* ſ., come *or* go; wohin ſie geraten, whither she had gone, what had become of her, VI. 121; succeed, IV. 247.
geräumig, *adj.*, spacious, capacious.
Geräuſch (–es, –e), *n.*, noise, bustle, din.
gerecht, *adj. and adv.*, just, right.
gerettet, *see* retten.
gering, *adj.*, small, slight, insignificant.
gern[e], *adv.*, readily, gladly, without reluctance; *with a verb*, to like, enjoy, VI. 153, VII. 17.
Geſandte[r], *m., infl. as adj.*, messenger, envoy, ambassador.
Geſchäft (–es, –e), *n.*, business, pursuit, transaction; bargain; auf —, = in Geſchäften, on business, I. 191.
geſchäftig, *adj.*, busy, employed; active, diligent; bustling, interfering, VI. 266.
geſchehen (geſchah, geſchehen, geſchieht), *intr.*

ſ., occur, come to pass, happen; es iſt nun geſchehen, it is all over *or* at an end, IX. 181; *in pass. sense*, to be done *or* wrought, II. 51.

Geſchenk (-[e]s, -e), *n.*, gift, present.

Geſchichte (-n), *f.*, story, II. 159; history, V. 230; event, V. 232.

Geſchick (-es, -e), *n.*, fate, destiny, lot; Geſchicke (*arch.*), V. 58.

geſchickt, *part. adj.*, skillful, clever, able, adapted.

Geſchlecht (-es, -er), *n.*, generation, race; sex, VI. 102.

geſchliffen, *past part. of* ſchleifen, ground, cut (of glass). [taste.

Geſchmack (-[e]s), *m.*,

geſchmackvoll, *adj.*, tasteful.

Geſchöpf (-es, -e), *n.*, creature, being.

Geſchrei (-[e]s), *n.*, screaming; outcry; clamor.

Geſchwätz (-es), *n.*, idle talk, chatting.

geſchwätzig, *adj.*, garrulous, loquacious.

geſchwind[e], (*adj. and*) *adv.*, quickly, promptly; heilſam geſchwinde, with healthful rapidity.

Geſell[e], (-[e]n, -[e]n), *m.*, comrade; apprentice, journeyman.

geſellen, *tr. and refl.*, join, unite.

Geſellſchaft (-en), *f.*, company, society.

Geſetz (-es, -e), *n.*, law.

geſetzt, *part. adj.*, settled, composed, grave.

Geſicht (-es, -er), *n.*, face, countenance.

Geſinde (-s), *n.*, *collect.*, servants, domestics.

Geſindel (-s), *n.*, *collect.*, rabble, mob; marauders.

geſinnt, *adj.*, minded, disposed; würdig geſinnt, with noble sentiments; ſchwankend geſinnt, of wavering mind.

Geſinnung (-en), *f.*, mind; view; sentiments, mode of thought.

Geſpiele (-n, -n), *m.*, playmate.

Geſpräch (-es, -e), *n.*, conversation, speech; discussion; subject.

geſprächig, *adj.*, voluble, loquacious.

Geſtalt (-en), *f.*, form, shape, appearance.

geſtalten, *tr.*, form, shape, fashion; geſtaltet, well-ordered.

geſtehen (geſtand, geſtanden), *tr.*, confess, admit.

geſtern, *adv.*, yesterday.

geſtickt, *part. adj.*, embroidered.

geſtiefelt, *part. adj.*, booted, in boots.

geſtimmt, *part. adj.*, disposed.

geſund, *adj.*, sound, healthy, wholesome.

Geſundheit (-en), *f.*, health.

Getön (-s), *n.*, sounding, clang.

Getöſe (-s), *n.*, din, tumult, reverberation.
Getränk[e] (-es, -e), *n.*, drink, beverage.
Getreide (-s), *n.*, grain.
getröſt, *adj.*, confident, assured, of good cheer.
Getümmel (-s), *n.*, bustle, turmoil.
gewähren, *tr.*, grant, allow; *intr. with* laſſen, leave to one's own bent *or* let one follow his own individuality.
Gewalt (-en), *f.*, power, authority; violence.
gewaltig, *adj.*, powerful, mighty.
gewaltſam, *adj.*, violent.
gewandt, = ſich umwenden, turning *or* having turned, VIII. 91, *see* wenden.
Gewandtheit, *f.*, cleverness, versatility; ability.
Gewebe (-s), *n.*, web, fabric, texture.
Gewerb[e] (-s, -), *n.*, craft, trade, business, occupation. [throng.
Gewimmel (-s), *n.*, crowd,
Gewinn (-es, -e), *m.*, gain, profit, benefit.
gewinnen (gewann, gewonnen), *tr.*, win; gain, earn.
gewiß, *adj.*, certain, sure, VI. 164; secure, safe; — machen, give a feeling of security; *adv.*, certainly, surely.
Gewitter (-s, -), *n.*, thunderstorm, tempest.
gewitterdrohend, *adj.*, threatening a storm.
gewogen (*past part. of* wägen *or* wiegen), favorable attached, friendly.
gewöhnen, *tr.*, accustom to (an *with acc. or* zu *with dat.*); *refl.*, accustom one's self. [usual.
gewöhnlich, *adj.*, customary,
gewohnt, *part. adj.*, wonted, familiar, accustomed to (*acc. or gen.*).
Gewölbe (-s, -), *n.*, vault, arch.
gewölbt, *part. adj.*, arched, *see* wölben.
geziemen, *intr. and impers.*, behoove, become, befit.
Giebel (-s, -), *m.*, gable.
Gipfel (-s, -), *m.*, summit, peak; climax.
Glanz (-es), *m.*, radiance, splendor.
glänzen, *intr.*, shine, gleam, glisten.
Glas (-es, ¨er), *n.*, glass.
Gläschen (-s, -), *n.*, a little *or* modest glass, I. 162.
glatt, *adj.*, smooth.
Glaube (-ns), *m.*, faith.
glauben, *tr.*, believe.
gleich, *adj.*, like, equal, same, similar, regular, uniform; *comp.*, VII. 111; mit gleichem Mute = mit Gleichmut, with calmness, IX. 282; *adv.* = 'ſogleich, at once, immediately, IV. 247; *conj.* = obgleich, though, although, VI. 143.
gleichen (glich, geglichen), *tr. and intr.* (*dat.*), be like, resemble.

gleichfalls, *conj.*, likewise.
gleichgeſinnt, *adj.*, of the same mind, like-minded.
Gleichheit, *f.*, equality.
Glied (–s, –er), *n.*, limb, member; joint, IX. 241.
glimmen (glomm *or* glimmte, geglommen *or* geglimmt), *intr.*, burn faintly, glimmer, glow.
Glocke (–n), *f.*, bell; die ſtürmende —, alarm bell, VI. 70.
Glück (–es), *n.*, fortune, happiness; success; — dir, all happiness to you; auf — und Zufall, by luck and chance, at random.
glücklich, *adj.*, fortunate, prosperous, happy; without serious injury, I. 140.
glühen, *intr.*, glow.
Glut (–en), *f.*, glow, brightness; slow burning fire.
gnädig, *adj.*, gracious, merciful.
Gold (–es), *n.*, gold.
golden, *adj.*, golden.
Goldſtück (–es, –e), *n.*, gold piece *or* coin.
gönnen, *tr.*, grant, not grudge, concede.
Gott (–es, ¨er), *m.*, god; God.
Graben (–s, ¨), *m.*, ditch, trench; moat; dike, I. 195.
graben (grub, gegraben, gräbt), dig; engrave.
grade, *see* gerade.
gram, *adj.*, averse, ill disposed.
grau, *adj.*, gray, hoary.
grauſam, *adj.*, cruel, fierce.
greifen (griff, gegriffen), *tr.*, grasp, seize, take.
Greis (–es, –e), *m.*, old man.
Grenze (–n), *f.*, border, boundary.
greulich, *adj.*, horrible.
Grille (–n), *f.*, whim, humor, caprice; *pl.*, depressing thoughts, cares, I. 163.
grimmig, *adj.*, angry, fierce, furious.
grob (*comp.*, gröber, *superl.*, gröbſt), *adj.*, coarse.
groß (*comp.* größer, *sup.*, größt), *adj.*, great, large, tall; große Straße, main road, highway, III. 39; im großen, on a large scale, by wholesale, VI. 44; = großmütig, magnanimous, generous, VI. 55.
Größe, *f.*, size, stature.
Grottenwerk (–es, –e), *n.*, grottowork, rockwork.
grün, *adj.*, green.
Grund (–es, ¨e), *m.*, ground; foundations, base; reason.
Grundgeſetz (–es, –e), *n.*, fundamental law, constitution.
grünen, *intr.*, be green; *pres. part.*, grünend, verdant.
grünlich, *adj.*, greenish.
Gruß (–es, ¨e), *m.*, greeting, salutation.
grüßen, *tr.*, greet.

Gunſt, *f.*, favor.
günſtig, *adj.*, favorable.
Guß (-eſ, ¨e), *m.*, heavy shower, downpour, torrent.
gut (*comp.* beſſer, *sup.* beſt), *adj.*, good, kind; das Gute, the ideal good, I. 92.
Gut (-eſ, ¨er), *n.*, property; estate.
Gutedel (-ſ), *m.*, a choice grape with green, red, and white varieties, the chasselas.
gütig, *adj. and adv.*, kind, gracious.

H

Haar (-eſ, -e), *n.*, hair.
Habe, *f.*, property, possessions.
haben (hatte, gehabt), *tr.*, have, possess, keep, cherish, III. 48; = behalten, retain, VI. 203; wie du es habeſt mit ihm, upon what terms you are with him.
hadern, *intr.*, quarrel, wrangle.
Hafer (-ſ), *m.*, oats.
halb, *adj.*, half.
halbgetröſtet, *adj.*, half-reassured.
halbſeiden, *adj.*, half-silk.
halbverbrannt, *adj.*, half-burnt.
halbwahr, *adj.*, half-true.
Hälfte (-n), *f.*, half.
hallen, *intr.*, sound, resound.
halten (hielt, gehalten, hält), *tr.*, hold, keep; employ, II. 257; = anhalten, halt, stop, V. 160; = aus—, die Probe —, stand the test, V. 153; *fig.*, — als, wie *or* für, regard as, consider, esteem, V. 215, VIII. 28; = auf—, detain, delay, IX. 172; auf etwas viel —, value highly, lay stress upon, VIII. 43; = aushalten, be firm, endure, IX. 300; *refl.*, restrain, contain one's self, II. 229, IX. 131; ſich daran —, keep on, adhere (to one's course), II. 19; der gehaltene Jüngling, restrained, collected, VIII. 71; gehaltenen Schmerz, repressed, IX. 109.
Hand (¨e), *f.*, hand.
Händeküſſen (-ſ), *n.*, kissing hands.
Handel (-ſ), *m.*, trade, business.
handeln, *intr.*, act, proceed; deal with; buy and sell; = ſich abgeben, associate with, II. 265.
Handelsbübchen (-ſ, -), *n.*, (*dimin. of contempt*), young trade chap, counterjumper.
Handlung (-en), *f.*, action, act.
Handſchlag (-[e]ſ, ¨e), *m.*, hand clasp; pledge, IX. 116.
Hang (-eſ), *m.*, inclination, tendency, disposition.

hangen (hing, gehangen, hängt), *intr. and tr.*, hang.
hängen, *tr.* (*and intr.*), hang.
harren, *intr.* (*gen. or* auf *with acc.*), wait for, await.
hart, *adj.*, hard, harsh, severe.
haſſen, *tr.*, hate.
hauen (hieb, gehauen), *tr.*, hew, cut; mow.
Haufe (-nš, -n), *m.*, pile; der — beim —n, hoard upon hoard; troop, band, VI. 194.
häufen, *tr.*, heap up, increase; *refl.*, accumulate; ſich — zu, be added to.
Haupt (-eš, ¨er), *n.*, head, chief.
Hauptſtadt (¨e), *f.*, chief city, capital.
Haus (-eš, ¨er), *n.*, house; family; = Rathaus, city hall, III. 17; nach Hauſe, to one's home, home, I. 52; zu Haus[e], at home, I. 148; von Hauſe, from home, VI. 2.
Hausfrau (-en), *f.*, housewife, mistress of the house.
Haushalt (-[e]s), *m.*, housekeeping; household.
häuslich, *adj.*, domestic, homelike; thrifty, skilled in housekeeping, VI. 147.
Hausrat (-[e]s), *m.*, *collect.*, household furniture *or* utensils.
Hauswirt (-eš, -e), *m.*, master of the house, landlord.
heben (hob *or* hub, gehoben), *tr.*, lift, raise; *refl.*, = ſich erheben, rise; heave, IV. 250, IX. 132.
Hecke (-n), *f.*, hedge.
heftig, *adj.*, passionate, violent, impetuous.
Heftigkeit, *f.*, vehemence, impetuosity.
hegen, *tr.*, cherish, entertain.
Heil (-eš), *n.*, well-being, happiness, salvation; Heil! hail!
heilbar, *adj.*, curable.
heilig, *adj.*, holy, sacred.
heilſam, *adj.*, wholesome, salutary.
Heimat (-en), *f.*, home, native country.
heimführen, *tr.*, bring home (as bride).
heimlich, *adj.*, secret, mysterious.
Heirat (-en), *f.*, marriage.
heiſchen, *tr.*, ask, demand.
heiß, *adj.*, hot.
heißen (hieß, geheißen), *tr.*, bid, direct, II. 12; call, name, III. 100; *pass.*, be called *or* named; *intr.*, mean, IX. 115.
heiter, *adj.*, serene, merry, cheerful.
Heldengröße, *f.*, heroic form.
helfen (half, geholfen, hilft), *intr.* (*dat.*), help.
hell, *adj.*, clear, bright.
Hemd (-eš, -en), *n.*, shirt, chemise; waist.
hemmen, *tr.*, check, repress.

Hengſt (–es, –e), *m.*, stallion.
Henkel (–s, –), *m.*, handle.
he'r, *adv. and sep. pref.*, here, hither, this way, (*toward the speaker*); along, ago; hin und —, hither and thither, to and fro; lange —, long since.
hera'b, *-adv. and sep. pref.*, down, down from.
herabfallen (fiel, gefallen, fällt), *intr.* ſ., fall down, descend.
herabkommen (kam, gekommen), *intr.* ſ., come down, descend.
herabſchlagen (ſchlug, geſchlagen, ſchlägt), (*tr. and*) *intr.*, beat down, pour down.
hera'n, *adv. and sep. pref.*, hither, toward, up to.
heranheben (hob, gehoben), *refl.*, = ſich erheben, rise, ascend; rise upon, VI. 8.
herankommen (kam, gekommen), *intr.* ſ., approach, draw near, come towards.
herantreten (trat, getreten, tritt), *intr.* ſ., step toward, approach.
heranwachſen (wuchs, gewachſen, wächſt), *intr.* ſ., grow up, advance in years, IV. 173.
herau'f, *adv. and sep. pref.*, up here (*toward the speaker*); up, upwards.
heraufgeh[e]n (ging, gegangen), *intr.* ſ., rise.
heraufkommen (kam, gekommen), *intr.* ſ., come up.
heraufziehen (zog, gezogen), *tr., intr., and refl.*, draw up, ascend; gather, IX. 5.
herau's, *adv. and sep. pref.*, out here, out (of), from, forth.
herausführen, *tr.*, lead out.
herausgehen (ging, gegangen), *intr.* ſ., go out.
herausſagen, *tr.*, speak out, speak frankly.
herbei', *adv. and sep. pref.*, hither, near by, up, this way.
herbeikommen (kam, gekommen), *intr.* ſ., approach, come up.
herbeitreten (trat, getreten, tritt), *intr.* ſ., approach, come up.
herbringen (brachte, gebracht), *tr.*, bring hither, in *or* up.
Herbſt (–es, –e), *m.*, autumn; harvest; = Weinernte *or* Weinleſe, vintage, IV. 34.
herei'n, *adv. and sep. pref.*, in hither, in.
hereinbringen (brachte, gebracht), *tr.*, bring in.
hereinführen, *tr.*, bring in.
hereinhangen (hing, gehangen, hängt), *intr.*, hang within *or* down into.
hereinkommen (kam, gekommen), *intr.* ſ., come in, enter.
hereintreten (trat, getreten, tritt), *intr.* ſ., come in, enter.
herführen, *tr.*, bring, guide hither.

hergehen (ging, gegangen), *intr.* ſ., come hither; go on, proceed; = über einen —, to attack.
hergelaufen, *part. adj.*, runaway, vagrant.
herhangen (hing, gehangen, hängt), *intr.*, bend over, lean over; cling to.
herklingen (klang, geklungen), *intr.*, resound, sound down.
herkommen (kam, gekommen), *intr.* ſ., come here, hither.
herlaufen, *intr.* ſ., run about, be vagrant.
Hermann (–ŏ), *m., prop. noun,* Hermann.
herna'ch, *adv.*, afterward; accordingly, III. 64.
Herr (–[e]n, –en), *m.*, lord, Lord, master, mister, gentleman.
herrlich, *adj.*, excellent, glorious, magnificent, splendid, delightful.
Herrſchaft (–en), *f.*, lordship, rule, sovereignty, dominion.
herrſchen, *intr.*, rule, govern, reign.
herü'ber, *adv. and sep. pref.*, over here, to this side, across.
herüberkommen (kam, gekommen), *intr.* ſ., come over *or* across.
herüberrücken, *intr.* ſ., move *or* come this way.
herübertragen (trug, getragen, trägt), *tr.*, bring over *or* across.
herüberziehen (zog, gezogen), *intr.* ſ., come over *or* across.
heru'm, *adv. and sep. pref.*, around, round about, about.
herumgehen (ging, gegangen), *intr.* ſ., go around, walk about.
herumhangen (hing, gehangen, hängt), *intr.*, hang around.
herumhäufen, *refl.*, gather around, accumulate.
herumlenken, *tr.*, turn around.
herumliegen (lag, gelegen), *intr.*, lie about.
herumnehmen (nahm, genommen, nimmt), *tr.*, reprove, scold; mit Worten —, reprove.
herumreichen, *tr.*, pass around.
herumrennen (rannte, gerannt), *intr.* ſ. *and* h., run about.
herumtrappeln, *intr.*, patter about, stamp around.
heru'nter, *adv. and sep. pref.*, down, downwards.
herunterglänzen, *intr.*, shine down.
herunterkommen (kam, gekommen), *intr.* ſ., come down.
herunterwallen, *intr.*, float downward, descend.
herunterziehen (zog, gezogen), *tr.*, pull down; *intr.* ſ., descend.
hervo'r, *adv. and sep. pref.*, forth, forward, out.

hervorbringen (brachte, gebracht), *tr.*, bring forth, produce.
hervordringen (drang, gedrungen), *intr.* ſ., press forth.
hervorgehen (ging, gegangen), *intr.* ſ., proceed from.
hervorkehren, *tr.*, bring forth, bring to light.
hervorlocken, *tr.*, draw forth, entice.
hervorquellen (quoll, gequollen, quillt), *intr.* ſ., gush forth.
hervortreten (trat, getreten, tritt), *intr.* ſ., come forward, appear.
hervorziehen (zog, gezogen), *tr.*, pull out.
Herz (–enš, –en), *n.*, heart.
herziehen (zog, gezogen), *tr.*, draw near, approach; daš Hin- und Herzieh[e]n, wandering hither and thither, roving, IV. 214.
herzlich, *adj.*, hearty, cordial, sincere.
herzu'treten (trat, getreten, tritt), *sep. intr.* ſ., come up, approach.
Heu (–eš), *n.*, hay.
heulen, *intr.*, howl, scream, wail.
heut[e], *adv.*, to-day.
heutig, *adj.*, of to-day, to-day's.
hier, *adv.*, here.
hie[r]he'r, *adv. and sep. pref.*, hither (*toward the speaker*).
hierhi'n, *adv.*, hither; hie'r-hin und do'rthin, hither and thither.
hierne'ben, *adv.*, near by.
Hilfe, *f.*, help, aid.
hilflož, *adj.*, helpless.
hilfreich, *adj.*, helpful.
Himmel (–š, –), *m.*, heaven, sky.
himmliſch, *adj.*, heavenly, celestial.
hin, *adv. and sep. pref.*, hence, thither, along; away, gone; — und her, hither and thither, V. 4; — und wieder, this way and that, V. 44; vor ſich —, before one's self, VI. 223.
hina'b, *adv. and sep. pref.*, down.
hinablaufen (lief, gelaufen, läuft), *intr.* ſ., run down.
hinabſchauen, *intr.*, look down.
hinabſchreiten (ſchritt, geſchritten), *intr.* ſ., step down, walk down.
hinabſteigen (ſtieg, geſtiegen), *intr.* ſ., descend, go down.
hina'n, *adv. and sep. pref.*, up, up along; biš —, up there, thither, VI. 246.
hinanfahren (fuhr, gefahren, fährt), *intr.* ſ., drive up *or* along.
hinanſchleichen (ſchlich, geſchlichen), *intr.* ſ., steal up.
hinanſteigen (ſtieg, geſtiegen), *intr.*, ſ., go up, ascend.
hinau'f, *adv. and sep. pref.*,

up, IX. 26; höher — wollen, aspire, wish to rise in the world, II. 255.

hinau'ffahren (fuhr, gefahren, fährt), ſ., drive up.

hinauffchreiten (ſchritt, geſchritten), *intr.* ſ., go up.

hinau's, *adv. and sep. pref.*, out, hence, away; (Wege) —, out over *or* along, VI. 309.

hinausführen, *tr.*, drive out; conduct forth.

hinausgehen (ging, gegangen), *intr.* ſ., go out.

hinauskommen (kam, gekommen), *intr.* ſ., come out.

hinauslaſſen (ließ, gelaſſen, läßt), *tr.*, permit to go forth.

hinauslocken, *tr.*, attract; lure, entice.

hinausſpazieren, *intr.* ſ., walk out.

hi'nblicken, *intr.*, look away.

hi'ndenken (dachte, gedacht), direct one's thoughts, muse, think of.

hindern, *tr.*, hinder, obſtruct, prevent.

Hinderniß (–ſſe), *f.*, (*us. neut.*), obſtacle, hindrance, opposition.

hindu'rch, *adv. and sep. pref.*, through, throughout.

hindurchlaufen (lief, gelaufen, läuft), *intr.* ſ., run through.

hindurchſchreiten (ſchritt, geſchritten), *intr.* ſ., go through, walk through.

hinei'n, *adv. and sep. pref.*, in, into.

hineintreten (trat, getreten, tritt), *intr.* ſ., step in, enter.

hinführen, *tr.*, lead away, conduct away.

hingeben (gab, gegeben, giebt), *tr.*, give away, surrender; *refl.*, devote *or* sacrifice one's self, IV. 145.

hingehen (ging, gegangen), *intr.* ſ., go (thither), go away, pass away.

hinken, *intr.*, limp.

hinreißen (riß, geriſſen), *tr.*, tear away, carry away.

hi'nſagen, *tr.*, speak lightly, observe.

hinſtrecken, *tr.*, extend; *refl.*, stretch, reach.

hinter, *adj.*, back, rear.

hinter, *prep.* (*dat. and acc.*), *adv., sep. and insep. pref.*, behind, after, back; beyond.

Hinterhaus (–es, ¨er), *n.*, back part of a house.

hintreten (trat, getreten, tritt), *intr.* ſ., step up, approach.

hinü'ber, *adv. and sep. pref.*, over, across.

hinübergehen (ging, gegangen), *intr.* ſ., go over, go across.

hinu'nter, *adv. and sep. pref.*, down, downwards.

hinu'ntergelangen, *intr.* ſ., arrive at, reach one's destination.

hinunterleiten, *tr.*, guide *or* conduct.

hinwandeln, *intr.*, ſ. *or* h., go along, roam, stroll.
hinweg', *adv. and sep. pref.*, away, forth, off.
hinweglaſſen (ließ, gelaſſen, läßt), *tr.*, permit to go away.
hinwegziehen (zog, gezogen), *tr.* (*or intr.*), draw away.
hinziehen (zog, gezogen), *intr.* ſ., move, remove; travel, IV. 214; *used as noun, cf.* herziehen.
hinzu', *adv. and sep. pref.*, towards, thither, up (to).
hinzueilen, *intr.* ſ., hasten thither.
hinzutreten (trat, getreten, tritt), *intr.* ſ., approach, draw near.
Hirt (-en, -en), *m.*, herdsman; shepherd.
Hitze, *f.*, heat.
Hobel (-s, -), *m.*, plane.
hoch (*comp.*, höher, *superl.*, höchſt), *adj.*, (*when declined*, hoh-, *etc.*) high, tall, great; *adv.*, highly, very; *superl.*, supreme, extreme.
hochherzig, *adj.*, high-minded, lofty-souled.
höchlich, *adv.*, = hoch, highly, greatly.
Hochweg (-es, -e), *m.*, high-road, causeway.
hocken, *intr.*, cower, crouch; *fig.*, mope.
Hof (-es, ¨e), *m.*, court; yard; farm, estate.
hoffen, *tr. and intr.*, hope, hope for (auf *with acc.*).
Hoffnung (-en), *f.*, hope, anticipation.
Höflichkeit (-en), *f.*, courtesy, politeness.
hohl, *adj.*, hollow, empty.
holen, *tr.*, go and get, fetch; bring.
Holz (-es, -e *or* ¨er), *n.*, wood; grove; das fremde —, mahogany, III. 102.
hölzern, *adj.*, wooden.
horchen, *intr.*, harken, listen to (*dat.*), V. 102; *us. with* auf *and acc.*, listen to, heed, obey.
hören, *tr. and intr.*, hear; — auf (*acc.*), listen to, heed, obey.
Hörer (-s, -), *m.*, hearer, listener; one of an audience; student.
Huf (-[e]s, -e), *m.*, hoof.
Hügel (-s, -), *m.*, hill.
Huhn (-es, ¨er), *n.*, hen, chicken; fowl.
Hülle (-n), *f.*, wrapper, covering.
Hund (-[e]s, -e), *m.*, dog.
hundert, *num.*, hundred.
Hut (-es, ¨e), *m.*, hat.

I

ich, *pers. pron.*, I.
ihr, Ihr, *pers. pron.* (*pl. of* du), ye, you.
ihr, *poss. adj.* (*corresponding to* ſie), her, its, their; *pl.*, die Ihren, her companions, VI. 181; Ihr (*corresponding to* Sie), your.

ihrig (der, die, das –e, die –en), *poss. pron.*, hers, its, theirs; Ihrig, yours.
immer, *adv.*, always, ever; = immerhin, *adv.*, however the case may be, at best, in any event, I. 51.
in, *prep.* (*dat. and acc.*), in, into, to, within, at; — andern leben, live for others; in = in den *or* in'n, III. 107.
inde'm, *adv. and conj.*, while, meanwhile, when; at the same time.
inde's, inde'ſſen, *adv.*, meantime; *conj.*, however; while, V. 130.
indiа'niſch, *adj.* (*for modern* indiſch *or* oſtindiſch), East Indian.
innen, *adv.*, within; inwardly; — und außen, within and without.
innerſt (*superl. of* inner *or* innen), *adj.*, inmost, innermost.
ins = in das.
irgend, *adv.* (*often preceding* ein *or* welcher), some (or other), any; — was, anything, II. 40; at all, in any degree, I. 95.
irgendwo, *adv.*, somewhere, anywhere.
Irre (–n), *f.*, = Irrwege, wandering; wilderness.
irren, *intr. and refl.*, be mistaken, wander, stray.
Irrtum (–[e]s, ¨er), *m.*, error, mistake.

J

ja, *adv., when stressed,* yes, surely, indeed, certainly; *when unstressed,* as you know.
Ja, *n.*, yes; promise.
Jahr (–[e]s, –e), *n.*, year.
Jahr[e]stag (–es, –e), *m.*, anniversary.
Jahrhu'ndert (–s, –e), *n.*, century.
Jammer (–s), *m.*, misery, wretchedness; laments.
jammern, *intr.*, lament, grieve, sorrow.
jammervoll, *adj.*, miserable, wretched, pitiable.
Jawort (–es), *n.*, yes; assent; promise.
je, *adv.*, ever, at any time; nur —, in any degree, VI. 279.
jed– (–er, –e, –es), *adj. and pron.*, each, every; any; ein jeder, every one, each one, everybody; jedes, *collect.*, all.
jedo'ch, *adv.*, however, yet, nevertheless.
jeglich (–er, –e, –es), *adj. and pron., less usual for* jeder, each, every; either, VII. 13, 134.
jemals, *adv.*, ever, at any time.
jemand, *pron.*, some one, any one, one.
jen (–er, –e, –es), *adj. and pron.*, that, that one, the former.
jenſeits, *adv.* (*and prep.*

with gen.), on the other side, beyond.
jetzo, *adv.; arch.* = jetzt, now.
jetzt, *adv.*, now.
Josua (–s), *m., prop. noun*, Joshua.
Jubel (–s), *m.*, jubilation, merrymaking, rejoicing.
Jugend, *f.*, youth, the young; von — (auf), from one's childhood.
jung (*comp.*, jünger, *superl.*, jüngst), *adj.*, young; von — auf = von Jugend auf, from childhood up; *superl. as adv.*, recently, not long since.
Junge[r] (–n, –n), *m.*, boy, lad.
Jungfrau (–en), *f.*, virgin, maiden.
Jüngling (–s, –e), *m.*, youth; young man.
jüngst, *adv.*, lately, recently.

K

Ka'ffee (–s), *m.*, coffee.
Käfig (–s, –e), *m.*, cage.
Kaiser (–s, –), *m.*, emperor.
Kalliope, *f., prop. noun*, Calliope, the Muse of epic poetry, usually represented with a stylus and roll. Title of Canto I.
kalt (*comp.*, kälter, *superl.*, kälteſt), *adj.*, cold, unfeeling.
Kammer (–n), *f.*, chamber; room; store room; bedroom.
Kana'l (–[e]s, ¨e), *m.*, canal, conduit; aqueduct.
Karren (–s, –), *m., us.* a vehicle with two wheels, cart; Karrn, V. 185.
Kaſten (–s, –), *m.*, chest, box; the box of a carriage, II. 76, 79; — *and* Kiſten, *used alliteratively*, I. 141, 143.
Kattu'n (–[e]s, –e), *m.*, cotton, calico.
kattu'nen, *adj.* (made) of cotton *or* calico.
kaufen, *tr.*, buy, purchase.
Kaufmann (–s, ¨er *or* –leute), *m.*, merchant.
kaum, *adv.*, scarcely, hardly, barely; noch —, just barely.
kehren, *tr.*, brush, sweep; = ausfehren, sweep clean, I. 2.
kehren, *tr.*, turn; *intr.* ſ., IV. 106, VII. 103.
kein (–er, –e, –es), *adj. and pron.*, no, no one, not any.
keineswe[e]g[s], *adv.*, by no means, not at all.
kennen (kannte, gekannt), *tr.*, know, be acquainted with; = erkennen, recognize, IV. 68.
Kenner (–s, –), *m.*, connoisseur, expert, judge.
Kerker (–s, –), *m.*, prison, dungeon.
Kette (–n), *f.*, chain.
keuchen, *intr.*, pant, gasp, breathe with difficulty.
kichern, *intr.*, titter, giggle.
Kind (–es, –er), *n.*, child;

boy, VI. 101; girl, maiden, VII. 54.

Kinderzeug (–[e]s), *n.*, baby clothes.

Kindheit, *f.*, childhood.

kindiſch, *adj.*, childish, childlike.

Kinn (–[e]s, –e), *n.*, chin.

Kirche (–n), *f.*, church.

Kiſſenüberzug (–es, ¨e), *m.*, pillowcase *or* cover.

Kiſte (–n), *f.*, box, chest, trunk.

klar, *adj.*, clear.

Klarheit, *f.*, clearness, brightness.

Klavie'r (–s, –e), *n.*, piano.

Kleid (–es, –er), *n.*, garment, dress.

Kleidchen (–s, –), *n.*, little garment *or* dress.

kleiden, *tr.*, clothe, dress.

klein, *adj.*, little, small; = kleinlich, petty, trifling, insignificant, VII. 122; die Kleinen, the small, VI. 45.

klingen (klang, geklungen), *intr.*, sound, ring; clink (in touching glasses).

Klinke (–n), *f.*, latch.

Klio, *f.*, *prop. noun*, Clio, the Muse of history, represented with a roll, or a chest of books. Title of Canto VI.

klug (*comp.*, klüger, *superl.*, klügſt), *adj.*, wise, sensible, prudent.

Klugheit, *f.*, wisdom, prudence; sagacity, shrewdness; diplomacy. [fully.

klüglich, *adv.*, wisely, skill-

Knabe (–n, –n), *m.*, boy, lad.

knacken, *intr.*, crack, snap; turn under one, VIII. 90, 101.

knallen, *intr.*, clap, crack, report.

knapp, (*adj. and*) *adv.*, close, trim, tight; scant, meagre.

knarren, *intr.*, creak, rattle.

Knaſter (–s, –), *m.*, = Knaſtertabak, fine smoking tobacco, *orig. packed in baskets* (*canisters*), brand.

Knecht (–es, –e), *m.*, servant, menial; stableboy.

Knechtſchaft, *f.*, bondage, servitude.

Knixchen (–s, –), *n.*, bow, courtesy.

Knöchel (–s, –), *m.*, ankle.

Knoten (–s, –), *m.*, knot; *fig.*, bond, entanglement, VI. 270, IX. 67.

knüpfen, *tr.*, tie, bind, join.

Kohl (–[e]s), *m.*, cabbage.

Kolle'ge (–n, –n), *m.*, colleague, associate.

kommen (kam, gekommen), *intr.* ſ., come, go, arrive; occur; = heran—, approach, VI. 224; *past part.*, kommen = gekommen, V. 46.

König (–s, –e), *m.*, king.

können (konnte, gekonnt, kann), *tr. and modal aux.*, can, be able; may.

Kopf (–[e]s, ¨e), *m.*, head.

Kora'lle (–n), *f.*, coral.

Korb (–es, ¨e), *m.*, basket;

refusal, mitten, VI. 266, 270. [grain.
Korn (–es, ¨er), *n.*, corn;
Körper (–s, –), *m.*, body.
koſten, *intr.* (*acc. or dat. of person*), cost.
koſten, *tr.*, taste.
Koſten, *pl.*, expense[s].
köſtlich, *adj.*, costly, precious; delicious.
Kraft (¨e), *f.*, power, force, vigor; resource; virtue, efficacy, VII. 20; flower, IV. 98; *cf. note to* V. 141. [orous.
kräftig, *adj.*, strong, vigkramen, *intr.*, rummage.
krank (*comp.*, kränker, *superl.*, kränk[e]ſt), *adj.*, sick, ill.
kranken, *intr.*, be sick *or* ill; *pres. part.*, die Kranken de = die Kranke, the invalid, the sufferer, V. 125, IX. 188.
kränken, *tr.*, injure, hurt; wound, offend.
kratzen, *tr.*, scratch.
Krauſe (–n), *f.*, frill, ruffle.
kräuſeln, *tr.*, curl, crimp.
Kraut (–es, ¨er), *n.*, herb.
Kreis (–es, –e), *m.*, circle, circuit, IX. 53; circle, company, IX. 87.
Krieg (–es, –e), *m.*, war.
kriegen, *tr.*, *colloq.*, get, obtain.
Krieger (–s, –), *m.*, warrior, soldier.
Krug (–es, ¨e), *m.*, pitcher, jug, jar.
Krümmung (–en), *f.*, winding.
Küche (–n), *f.*, kitchen.
kühl, *adj.*, cool.
Kühlung (–en), *f.*, coolness, freshness.
kühn, *adj.*, bold, daring, courageous.
kühnlich = kühn, *adv.*, boldly.
Kummer (–s, –), *m.*, trouble, burden, sorrow; fear of loss, IX. 312.
künftig, (*adj. and*) *adv.*, in the future, henceforth, hereafter.
künſtlich, *adj.*, artistic, elaborate, skillful.
Kunſtſtück (–es, –e), *n.*, artifice, clever trick.
kurz (*comp.*, kürzer, *superl.*, kürzeſt), *adj.*, short, brief; of recent date, VI. 3; in kurzen Tagen, = in kurzer Zeit *or* in kurzem, in a few days *or* ere long, VII. 85.
Kuß (–es, ¨e), *m.*, kiss.
küſſen, *tr.*, kiss.
Kutſche (–n), *f.*, coach, carriage.
Kütſchchen (–s, –), *n.*, little carriage, nice little carriage.
Kutſcher (–s, –), *m.*, coachman, driver.

L

laben, *tr.*, refresh.
lächeln, *intr.*, smile.
lachen, *intr.*, laugh.
laden (lud, geladen), *tr.*, load.

Land (–es, ¨er *or* –e), *n.*, land, country.
Landau, *n., prop. noun,* Landau, a city in the Bavarian Palatinate.
landen, *tr. and intr.* h. *and* s., land.
ländlich, *adj.*, rural, of the country.
Landmann (–[e]s, –leute), *m.*, countryman, peasant.
Landſchaft (–en), *f.*, landscape, district.
lang (*comp.*, länger, *superl.*, längſt), *adj.*, long; *adv.*, lang[e], long, for a long time; — ſchon her, long since.
langerſehnt, *adj.*, long desired.
langſam, *adj.*, slow.
Läppchen (–s, –), *n.*, little rag, *dim. of* Lappen, *contempt.*), a light summer coat.
laſſen (ließ, gelaſſen, läßt), *tr.*, let, allow; = verlaſſen, leave, abandon, forsake, VII. 153, IX. 151; cause, order, have done; *intr.*, cease (from).
Laſt (–en), *f.*, load, burden, weight.
laſten, *intr.*, weigh upon, press down, burden; laſtend, heavy; *tr.*, load.
läſtig, *adj.*, annoying, disagreeable.
Latte (–n), *f.*, lath; *pl.*, lattice.
Latz (–es, ¨e), *m.*, waist, vest; stomacher.
Laub (–es), *n.*, foliage.
Laube (–n), *f.*, arbor, bower, summerhouse.
Laubgang (–es, ¨e), *m.*, arbor, trellised walk.
lauern, *intr.*, lurk, lie in wait.
laufen (lief, gelaufen, läuft), *intr. and* h., run, make haste.
Laune (–n), *f.*, humor; good humor, high spirits; whim, caprice.
laut, *adj.*, loud; *adv.*, aloud, outright, IV. 156, VI. 39; — auflachten, out, openly.
leben, *intr.*, live, exist; = verleben, spend, pass, VI. 310; lebet wohl, farewell.
Leben (–s, –), *n.*, life.
lebe'ndig, *adj.*, living; during one's life, III. 11; vigorous, fresh, V. 7, 234, VII. 165; active.
lebhaft, *adj.*, lively, animated, spirited, vigorous; *adv.*, when excited, IV. 246.
ledern, *adj.*, of leather, leathern.
ledig, *adj.*, free; unmarried, V. 53.
leer, *adj.*, empty; vain, idle.
legen, *tr.*, lay, put, place.
lehnen, *intr. or tr.*, lean; *past. part.*, gelehn[e]t, open, ajar (of a door), VI. 220, VII. 45.
lehren, *tr.*, teach; kennen —, (*with two acc.*), cause to know, make acquainted with.
Lehrer (–s, –), *m.*, teacher.

Leib (–es, –er), *m.*, body, waist.
leicht, *adj.*, light, slight, easy; vain.
leichthinziehend, *adj.*, light moving.
leichtlich, *adv.*, lightly, easily.
Leichtsinn (–[e]s), *m.*, lightness of mind; thoughtlessness, frivolity; buoyancy, I. 93.
leiden (litt, gelitten), *tr. and intr.*, suffer; = aushalten, endure.
Leiden (–s, –), *n.*, suffering, disease, trouble.
leidenschaftlich, *adj.*, passionate, vehement.
leider, *interj. and adv., comp. of* leid, alas, unfortunately; I am sorry to say.
leinen, *adj.*, of linen.
Leinen (–s, –), *n.*, linen.
Leintuch (–es, ¨er), *n.*, linen, linen cloth, I. 120; sheet, II. 49.
Leinwand, *f.*, linen.
leis[e], *adj.*, gentle, soft, light.
leisten, *tr.*, render, perform.
leiten, *tr.*, lead, guide, direct.
lenken, *tr.*, turn, guide, drive.
lernen, *tr.*, learn; *inf. as noun.*
lesen (las, gelesen, liest), *tr.*, gather, pick, IV. 36; read; *inf. as noun,* reading.
letzen, *tr.*, refresh.
letzt (–er, –e, –es), *adj.*, last, least; das Letzte, the least, the remnant, I. 129; das Letzte, the highest, the supreme; the ultimate goal, extreme, IV. 148.
letztenmal, (zum), *adv.*, for the last time.
leuchten, *intr.*, shine, gleam, sparkle.
leugnen, *tr.*, deny.
Leute, *pl.*, people, men.
Licht (–es, –er), *n.*, light; *pl.*, bright masses, VIII. 56; flashes, gleams, VIII. 86.
lieb, *adj.*, dear, beloved; mein Liebstes, my dearest duty, IV. 159.
Liebe, *f.*, love, affection.
lieben, *tr.*, love.
lieber, *adv.* (*comp. of* gern), rather, in preference to.
lieblich, *adj.*, lovely, delightful, pleasant, sweet.
liebllos, *adj.*, heartless.
Lied (–es, –er), *n.*, song.
Liedchen (–s, –), *n.*, little song, lays; *contempt.*, II. 244.
liegen (lag, gelegen), *intr.* h. (*and* s.), lie, be.
Lieschen (–s), *n.*, *prop. noun* (*dimin. of* Elisabeth).
Linde (–n), *f.*, linden, lime [tree.
links, *adv.*, left, to the left.
Linnen, = Leinen (–s), *n.*, linen.
Lippe (–n), *f.*, lip.
listig, *adj.*, sly, cunning, with craft.

Lob (–es), *n.*, praise, commendation.
loben, *tr.*, praise.
löblich, *adj.*, praiseworthy, commendable.
locken, *tr.*, attract, allure, tempt.
los, *pred. adj., adv. and sep. accented pref.*, loose, free from; — werden, get rid of, II. 31.
los'binden (band, gebunden), *sep. tr.*, loosen, untie; set free, VI. 79.
lösen, *tr.*, loosen, untie, unbind; disentangle, unravel, IX. 67, 110; *refl.*, cut loose, sever one's self, IX. 266.
los'laſſen (ließ, gelaſſen, läßt), *sep. tr.*, let go, release.
los'löſen, *sep. tr. and refl.*, set free, loosen, detach; free one's self, separate.
los'werden (ward *or* wurde, geworden), *sep. intr.* î., *with acc.*, free one's self, get rid of.
Löwe (–n, –n), *m.*, lion.
Lücke (–n), *f.*, gap, hole.
Luft (¨e), *f.*, air, breeze; draft.
lumpig, *adj.*, ragged.
Luſt (¨e), *f.*, pleasure, joy; desire, longing; passion.
Luſtort (–es, –e *or* ¨er), *m.*, recreation, pleasure grounds.

M

machen, *tr.*, make, produce, create; *with* zu = transform, change to, VI. 63.
Macht (¨e), *f.*, might, power, force.
mächtig, *adj.*, mighty, powerful, vast; rich, abundant, VIII. 81.
Mädchen (–s, –), *n.*, girl, maiden.
Magd (¨e), *f.*, maid; maidservant.
Mahl (–[e]s, –e *or* ¨er), meal, repast.
Mal (–[e]s, –e), *n.*, time.
Malerei (–en), *f.*, painting, picture.
man, *indef. indecl. pron.* (*the indirect cases supplied by* ein), one, they; *often forming a substitute for the passive.*
manch (–er, –e, –es), *adj. and pron.*, many, many kinds of; *collect. neut.*, manches, many things, II. 223.
mancherlei, *indec. adj.*, many kinds, all sorts, various.
Mann (–es, ¨er), *m.*, man.
Mannesgefühl (–[e]s, –e), *n.*, manly emotion.
Mannheim, *n., prop. noun*, Mannheim, a city on the Neckar, where it enters the Rhine.
mannigfaltig, *adj.*, manifold, varied.
männlich, *adj.*, manly, courageous.
Markt (–es, ¨e), *m.*, market, public square.
Marmorbild (–es, –er), *n.*, marble statue.
Marſch (–es, ¨e), *m.*, march.

Maſſe (-n), *f.*, mass.
matt, *adj.*, faint, weak.
Mauer (-n), *f.*, wall.
Mäuerchen (-s, -), *n.*, low wall.
Meer (-es, -e), *n.*, sea, ocean.
mehr, *comp. of* viel, *adj. and adv.*, more; *with* nicht *or other neg.*, no more, no longer.
mehren, *tr.*, increase, multiply; = ſich vermehren, increase, V. 28.
mein, *poss. adj. and pron.*, my, mine; *comp.*, IX. 311; *used as subs., pl.*, my friends; *neut. sing.*, my property, my own.
meinig (der, die, das -e), *pron.*, mine, my own.
meiſt, *adj.*, most; die meiſten, most of them; *adv.*, am meiſten, most, especially.
Meiſter (-s, -), *m.*, master, master workman, IX. 36.
Melpo'mene, *f.*, *prop. noun*, Melpomene, the Muse of tragedy, represented with a tragic mask, and often with a wreath of leaves. Title of Canto VIII.
Menge (-n), *f.*, multitude, crowd, great number, herd, host.
Menſch (-en, -en), *m.*, man, mankind; a human being; = Mann, VI. 279; *pl.*, the people.
menſchlich, *adj.*, human; humane.
merken, *tr.*, mark, notice, perceive; — laſſen, betray, show, V. 178; *refl.* (*dat.*), note for one's self, observe, IX. 21.
Michael (-s), *m.*, *prop. noun*, Michael, the archangel Michael, III. 107.
Mieder (-s, -), *n.*, bodice, a close-fitting sleeveless jacket.
Miene (-n), *f.*, countenance, look, expression.
mild[e], *adj.* (*also adv.*), mild, indulgent, generous.
Milde, *f.*, charity, generosity.
Minchen (-s), *n.*, *prop. noun, dim. of* Wilhelmine, Minnie.
Minu'te (-n), *f.*, minute.
miſchen, *tr. and refl.*, mix, mingle.
miſſen, *tr.*, miss, lose, do without.
mit, *prep.* (*dat.*), *adv. and sep. pref.*, with, together with; *adv.*, together with, at the same time.
Mitgift, *f.*, dowry, marriage portion.
Mitglied (-[e]s, -er), *n.*, member.
Mitleid (-s), *n.*, compassion, pity.
Mittag (-[e]s, -e), *m.*, midday, noon; the east.
mittel, *adj.* (*comp.* mittler, *superl.*, mittelſt), middle, central, medium.
Mittel (-s, -), *n.*, means, expedients; ſich in's — ſchlagen, interpose, inter-

fere, come to the rescue, IX. 107.
Mittelſtraße (–n), *f.*, middle course.
mitten, *adv.*, in the midst; — durch, right through, VI. 310.
mittler, *adj.* (*comp. of* mittel), middle, central.
Mode (–n), *f.*, fashion.
modiſch, *adj.*, fashionable, stylish.
mögen (mochte, gemocht, mag), *tr. and modal aux.*, may, be able, can, desire, like; wish; ich möchte, I should like, I. 8, 42.
möglich, *adj.*, possible.
Mome'nt (–[e]s, –e), *m.*, moment, instant.
Mond (–[e]s, –e *and* –en), *m.*, moon; = Mo'nat, month, V. 212.
Montag (–s, –e), *m.*, Monday.
Montu'r (–en), *f.*, uniform.
morgen, *adv.*, to-morrow.
Morgen (–s, –), *m.*, morning; the East, I. 48.
morgend, *adj.*, of the morning; to-morrow's.
morgens, *adv.*, in the morning.
Moſes, *m., prop. noun*, Moses.
Moſt (–[e]s, –e), *m.*, grape juice, new wine.
müde, *adj.*, tired, weary.
Mühe (–en), *f.*, trouble, labor.
Mühle (–n), *f.*, mill.
Mund (–[e]s, –e), *m.*, mouth; *fig.*, lips.
munter, *adj.*, gay, cheerful, merry.
mürriſch, *adj.*, peevish, grumbling; surly, morose.
Muſchel (–n), *f.*, shell.
Muſe (–n), *f.*, Muse.
Muskate'ller (–s, –), *m.*, muskatel (grape).
müſſen (mußte, gemußt, muß), *intr. and modal aux.*, must, be obliged to, have to.
Müſſiggang (–[e]s), *m.*, idleness, laziness.
Muſter (–s, –), *n.*, pattern, model.
Mut (–es), *m.*, courage, spirit; mit gleichem Mute = Gleichmut, with calmness, equanimity, serenity, resignation, IX. 282.
mutig, *adj.*, spirited, courageous.
Mutter (–), *f.*, mother.
Mütterchen (–s, –), *n.*, little mother, dear little mother.
Mütze (–n), *f.*, cap.

N

nach, *prep.* (*dat.*), *adv. and sep. accented pref.*, towards, to; after, behind; according to; for, about; reiſend nach meinem Geſchäft, = in Geſchäften, on business, I. 191.
Nachbar (–s *or* –n, –n), *m.*, neighbor.
Nachbarſchaft (–en), *f.*, neighborhood, vicinity.

nachde'm, *adv. and conj.*, after that, after; according as, since.
nachdringen (drang, gedrungen), *intr.* ſ., press *or* crowd after.
Nachdruck (–[e]s, ¨e), *m.*, stress, emphasis, energy.
nacheilen, *intr.* ſ., hasten after.
nachfahren (fuhr, gefahren, fährt), *intr.*, ſ., drive after.
nachfragen, *intr.*, inquire after, ask for.
nachgeben (gab, gegeben, giebt), *intr.*, give way, yield.
nachgraben (grub, gegraben, gräbt), *intr.*, dig for.
nachkommen (kam, gekommen), *intr.* ſ., come after, follow.
nachlaſſen (ließ, gelaſſen, läßt), *tr.*, leave behind.
Nachricht (–en), *f.*, news, report, tidings.
nachrufen (rief, gerufen), *tr.*, call (out) after.
Nachſicht, *f.*, indulgence, forbearance.
nächſt, *adj.* (*superl. of* nahe), next, nearest.
Nächſte (–n, –n), *m.*, neighbor, fellow-man.
nächſtens, *adv.*, shortly, soon, ere long.
nachſtreben, *intr.*, strive for, aspire after, emulate.
Nacht (¨e), *f.*, night; *gen. pl.*, VIII. 56, IX. 10.
nachtun (tat, getan), *tr. and intr., with dat. of pers.*, emulate, vie with one in (*indef. obj.*), III. 79.
Nachtiſch (–eš), *m.*, dessert.
nächtlich, *adj.*, nightly, by night, of the night.
Nacken (–s, –), *m.*, neck.
nackend, *adj., arch.*, naked; partly clad, I. 27.
nackt, *adj.*, naked, bare, uncovered.
Nadel (–n), *f.*, needle; hairpin, V. 174.
nah[e], (*comp.*, näher, *superl.*, nächſt), *adj.*, near, nigh, near by, close; — war mir daš Weinen, I was on the point of crying, IX. 28; näher, near, approaching, I. 79; *adv.*, more directly, by a shorter way, VI. 292; nächſt, most immediate, VII. 35.
nahen, *intr. and refl.*, approach, draw *or* come near (*dat.*).
nähern, *refl.*, approach.
nähren, *tr.*, nourish; foster, support.
Nahrung (–en), *f.*, nourishment, food.
Name[n] (–ns, –n), *m.*, name.
Naſe (–n), *f.*, nose.
Natu'r (–en), *f.*, nature.
natü'rlich, *adj.*, natural.
neben, *prep.* (*dat. and acc.*), beside, by the side.
nebenbei' *or* ne'benbei, *adv.*, close by, along with; besides; incidentally.
nebeneina'nder, *adv.*, side by side, together.
nebenhe'r, *adv.*, along, be-

side, by the side; besides, incidentally, V. 62.

nehmen (nahm, genommen, nimmt), *tr.*, take, receive, take from (*dat.*); deprive of, I. 121; das Wort —, begin to speak, reply, II. 82, V. 57; Partei —, take sides, V. 113.

neigen, *tr., also intr. and refl.*, bend, bow, courtesy; es neigt sich der Tag, the day is declining, the sun is sinking, VII. 193; *pres. part. and adj.*, geneigt, disposed, inclined.

Neigung (–en), *f.*, affection, inclination.

nein, *adv.*, no.

Nein, *n.*, no, refusal, VI. 286, VIII. 64.

nennen (nannte, genannt), *tr.*, name, call.

netzen, *tr.*, wet, moisten.

neu, *adj., new;* = erneuerte, III. 82; aufs neue, anew, again.

neueröffnet, *adj.*, newly opened.

neugeboren, *adj.*, new-born.

neugepflanzt, *adj.*, newly planted.

Neu'gier[de], *f.*, curiosity, inquisitiveness.

neulich, *adv.*, lately, recently; — noch, only lately, recently, again, II. 241.

nicht, *adv.*, not; — wahr, is it not so?

nichts, *indec. pron.*, nothing, not anything.

nicken, *intr.*, nod; *pres. part.*, nickend, nodding, waving.

nie, *adv.*, never.

nieder, *adv. and sep. pref.*, low, down, downwards.

niederführen, *tr.*, lead down.

niederhauen (hieb, gehauen), *tr.*, cut down.

niederknien, *intr.* s. (*also refl.*), kneel down.

niederliegen (lag, gelegen), *intr.* s., lie down; be prostrate.

niederreißen (riß, gerissen), *tr.*, tear down.

niedersetzen, *tr.*, set *or* put down; *refl.*, sit down.

niedrig, *adj.*, low.

niemals, *adv.*, never.

niemand (–es, *dat.* –em *and* –en, *acc.* –en), *pron.*, no one, nobody, none.

nirgends, *adv.*, nowhere.

noch, *adv.*, yet, as yet; even; again, besides; once more, again; — einmal, einmal —, once more.

noch, *conj.*, nor.

Not (¨e), *f.*, need, distress, misery.

Notdurft, *f.*, necessity, distress.

nötig, *adj.*, necessary.

nötigen, *tr.*, oblige, force.

nun, *adv.*, now; *resumptive particle*, well, I say; to see all this, I. 117.

nunmehr, *adv.*, now, at, length.

nur, *adv.*, only, merely; *particle*, well, I say, to *strengthen the imperative*, do, just, pray, IV. 146, V. 241, IX. 200; irgend —,

ever, in any degree, I. 95; *to give indefiniteness to a relative*, die —, whatever, I. 114.
nutzen, *also* nützen, *tr.*, use, employ, profit; *intr.*, be useful to (*dat.*).
Nutzen (-s), *m.*, use, benefit, profit; utility.
nützlich, *adj.*, useful.
Nützliche (-n), *n.*, *decl. as adj.*, the useful, the practical, I. 91, V. 29.

O

O, *interj.*, O! oh!
ob, *conj.*, whether, if.
oben, *adv.*, above, up stairs; von —, from above; *fig.*, the authorities, the upper classes, III. 19; from heaven, V. 70.
ober, *adj.*, upper.
Obere[r] (-n, -n), *m.*, superior, chief; those in power, VI. 46.
obgleich, *conj.*, although.
Obrigkeit (-en), *f.*, magistracy, those in authority, III. 13.
Obst (-es), *n.*, fruit; = Obsternte, fruit harvest, IV. 80.
Ochs (-en, -en), *m.*, ox.
öde, *adj.*, desolate, dreary.
oder, *conj.*, or.
Ofen (-s, ¨), *m.*, stove.
offen, *adj.*, open, sincere, frank.
Offizi'n (-en), *f.*, shop, office; laboratory, drug store, printing office.
öffnen, *tr.*, open.
oft, *adv.*, oft, often, frequently.
öfter[s], *adv.*, often, frequently.
oftmals, *adv.*, often, frequently.
ohne, *prep.* (*acc.*), without.
Ohr (-es, -en), *n.*, ear.
ordnen, *tr.*, put in order, arrange.
Ordnung (-en), *f.*, order.
ordnungslos, *adj.*, disorderly, confused.
Orgel (-n), *f.*, organ.
Ort (-es, -e *or* ¨er), *m.*, place; von allen Orten und Enden, from all sides, IV. 37.
Ostern, *f. pl.*, Easter; an —, = zu *or* auf —, II. 217.
ostindisch, *adj.*, East Indian.

P

Paar (-es, -e), *n.*, pair, couple.
paaren, *tr.*, pair; unite, combine.
packen, *tr.*, pack up, stow away.
Pami'na, *f.*, *prop. noun*, Pamina, a character in Mozart's opera of the Magic Flute.
Panto'ffel (-s, -n), *m.*, slipper.
Pari's, *n.*, Paris, the capital of France.
Partei' (-en), *f.*, party; —

nehmen, take sides, espouse a cause, V. 113.
Pate (–n, –n), *m.*, sponsor, godfather; *pl.*, godparents.
peinlich, *adj.*, in pain, anxious; in torture, VI. 219; under sentence, condemned, I. 73.
Peitſche (–n), *f.*, whip.
Peke'ſche (–n), *f.*, peke'sche, laced coat, frogged jacket.
Perſon (–en), *f.*, person.
Pfad (–es, ¨–e), *m.*, path.
Pfarrer (–s, –), *m.*, clergyman, pastor.
Pfarrherr (–n, –en), *m.*, clergyman, pastor.
Pfeife (–n), *f.*, pipe; pipeful, VI. 213.
Pfennig (–s, –e), *m.*, penny; coin.
Pferd (–es, –e), *n.*, horse.
pflanzen, *tr.*, plant.
Pflaſter (–s, –), *n.*, pavement.
pflegen (pflog *and* pflegte, gepflogen *and* gepflegt), *tr.*, care for, attend; cherish, nourish; enjoy; *intr.*, be accustomed to, be wont, used to.
Pflicht (–en), *f.*, duty, obligation.
Pförtchen (–s, –), *n.*, little wicket *or* postern gate.
Pilz (–es, –e), *m.*, mushroom.
plagen, *tr.*, plague, torment, harass, tease.
plätſchern, *intr.*, splash.
Platte (–n), *f.*, flat stone, flag.
Platz (–es, ¨e), *m.*, place, spot, seat.
plündern, *tr.*, plunder, rob, pillage.
Polyhymnia, *f.*, *prop. noun*, Polyhymnia or Polymnia ("rich in hymns"), the Muse of the solemn hymn, represented wrapped in a mantle, without attribute. The title of Canto V.
prächtig, *adj.*, splendid, magnificent.
praſſen, *intr.*, feast, revel; riot, carouse.
Prediger (–s, –), *m.*, preacher, pastor.
preiſen (pries, geprieſen), *tr.*, praise, commend.
prickeln, *intr.*, prickle, sting.
Probe (–n), *f.*, test.
Provi'ſor (–s, –en), *m.*, apothecary's assistant.
prüfen, *tr.*, test, examine, try.
Puls (–es, –e), *m.*, pulse, throb, heart beat.
Pult (–es, –e), *n.*, desk.
Puppe (–n), *f.*, doll; baby.
Putz (–es), *m.*, dress, finery, attire.
putzen, *tr.*, adorn, dress; put in order; geputzt, gayly dressed, in fine attire.

Q

quälen, *tr.*, torment; *refl.*, labor hard, toil, drudge.
Quell (–[e]s, –e), *m.*, *poet.*, spring, source, fountain.

Quelle (–n), *f.*, spring, source, fountain.
quellen (quoll, gequollen, quillt), *intr.* ſ., spring, gush forth; arise, VI. 314.
quer (*adj. and*) *adv.*, across.
quetſchen, *tr.*, squeeze, crush, crowd together.

R

rächen (*arch. and poet.*, roch, gerochen), *tr.*, avenge, revenge, take vengeance on (an, *dat.*).
Rad (–es, ¨er), *n.*, wheel.
Rain ([e]s, –e), *m.*, ridge, border, edge.
Rand (–es, ¨er), *m.*, edge, border.
Ränke, *m. pl.*, intrigues, tricks.
raſch, *adj.*, quick, swift; ſchnell und —, swiftly and hurriedly, VII. 36.
raſen, *intr.*, rage.
Raſen (–s, –), *m.*, turf, grass; grassplot.
raſten, *intr.*, rest, halt.
raſtlos, *adj.*, restless; unwearied.
Rat ([e]s, *pl.*, Ratſchläge), *m.*, advice, counsel; *pl.* Räte, council; councilor; bei Rat = im Rat, IV. 175.
raten (riet, geraten, rät), *tr.* (*dat. of person*), advise, counsel.
rauben, *tr.*, rob, plunder; = berauben, carry off, abduct, IV. 102.
Räuber (–s, –), *m.*, robber.
Rauch ([e]s), *m.*, smoke.
rauchen, *intr.*, smoke.
Raum ([e]s, ¨e), *m.*, room, place, space.
Raupe (–n), *f.*, caterpillar.
Räuſchchen (–s), *n.*, slight inebriation, little flurry.
recht, *adj.*, right, correct, proper; — haben, be right, II. 108, 236; einem — geben, agree with one, concede that one is right, VIII. 19; *adv.*, erſt —, more perfectly, more than ever, I. 181.
Recht ([e]s, –e), *n.*, right, justice.
rechts, *adv.*, on *or* to the right.
Rede (–n), *f.*, speech, talk; language, words.
reden, *intr. and tr.*, speak, talk.
redlich, *adj.*, honest, honorable, upright.
Regen (–s, –), *m.*, rain.
regen, *tr.*, move; *refl.*, stir, move, be active; spring up.
regie'ren, *tr.*, rule, manage, govern.
Regie'rung (–en), *f.*, government; die eigne —, self-government, autonomy.
reich, *adj.*, rich, wealthy.
reichen, *tr.*, reach, give, offer; serve (coffee); *intr.*, extend.
reichgeſammelt, *adj.*, gathered in abundance, overflowing.

reichlich, *adj.*, rich, abundant. ample.
reif, *adj.*, ripe, mature.
Reif ([e]s, –e *or* –ens, –en), *m.*, ring, circle, hoop.
reifen, (*tr. and*) *intr.*, ripen, [mature.
Reihe (–n), *f.*, row, line.
rein, *adj.*, clean, pure, clear.
reinigen, *tr.*, clean.
reinlich, *adj.*, cleanly, neat, spotless.
Reinlichkeit, *f.*, cleanliness, neatness.
Reise (–n), *f.*, journey, travel; sich auf Reisen begeben, set out on a journey, travel, III. 22.
reisen, *intr.* ſ. *and* h., travel, journey.
Reisende[r] (–n, –n), *m.*, traveler.
reißen (riß, gerissen), *tr.*, tear, snatch.
Reiz (–es, –e), *m.*, charm, attraction, incentive.
reizen, *tr.*, charm, attract.
rennen (rannte, gerannt), *intr.* ſ. *and* h., run, rush, race.
Rest (–es, –e), *m.*, rest; die Reste = what remained, what was left, the remnants, VI. 67.
retten, *tr.*, rescue, save; be saved, escape.
Rettung, *f.*, rescue, escape, deliverance.
reuen, *tr. and intr., often impers. with acc.*, repent, regret, rue.
Rhein ([e]s), *m.*, the Rhine.
Rheinstrom (–es), *m.*, the Rhine.
Rheinwein (–es, –e), *m.*, Rhine wine.
richten, *tr.*, direct, guide.
Richter (–s, –), *m.*, judge, magistrate.
richtig, *adj. and adv.*, right, correct, just.
Riemen (–s, –), *m.*, strap.
Rind (–es, –er), *n.*, ox, cow; *pl.*, cattle.
Ring (–es, –e), *m.*, ring.
rings, *adv.*, around, round about.
rinnen (rann, geronnen), *intr.* ſ., run, flow.
Rock (–es, ¨e), *m.*, coat; skirt.
roh, *adj.*, raw, crude; rude, brutal; rough, uneven.
rollen, *tr. and intr.*, roll, wheel.
Römer (–s, –), *m.*, rummer, a goblet of pale green or brown glass, usually for Rhine wine.
Roß (–es, –e), *n.*, horse, steed.
rot (*comp.*, röter, *superl.*, rötest), *adj.*, red.
Röte, *f.*, redness, blush.
rötlich, *adj.*, reddish.
Rücken (–s, –), *m.*, back, ridge.
rücken, *tr. and refl.*, move, change; *intr.* ſ., move, come.
Rückkehr, *f.*, return.
Rücksicht (–en), *f.*, consideration, regard; ohne —, recklessly, ruthlessly, VI. 59.

rückwärts, *adv.*, backwards.
Ruf (-es, -e), *m.*, call, summons; reputation.
rufen (rief, gerufen), *tr. and intr.*, call, summon; = zurufen, call to, IV. 39.
Ruhe, *f.*, rest, quiet, peace.
ruhen, *intr.*, rest; take one's ease, VII. 161.
ruhig, *adj.*, calm, quiet, peaceful.
rühmen, *tr.*, praise.
rühmlich, *adj.*, glorious, honorable; *adv.*, with praise, VI. 263.
rühren, *tr.*, move, touch, strike; *intr.*, be active, touch (an *dat.*); *refl.*, move, stir; *pres. part.*, touching, moving, pathetic; = berühren, IV. 63.
rührig, *adj.*, stirring, active.
Rührung, *f.*, emotion, feeling.
rund, *adj.*, round.
Rund (-es, -e), *n.*, round (object); platter, tray.
rundlich, *adj.*, roundish, plump.
rüsten, *tr.*, arm, equip.
rüstig, *adj.*, vigorous, healthy.
Rüstung (-en), *f.*, equipment, armor; implements, VI. 72.

S

Saal (-es, Säle), *m.*, hall, large room, reception room.
Saat (-en), *f.*, seed; standing grain, crops.
Säbel (-s, -), *m.*, sword, saber.
Sache (-n), *f.*, thing; affair; business, duty.
sachte, *adj.*, soft, gentle; slow.
Säge (-n), *f.*, saw.
sagen, *tr.*, say, tell.
Sälchen (-s, -), *n.*, (*dimin. of* Saal), little room.
Salz (-es, -e), *n.*, salt.
Same[n] (-n[s], -n), *m.*, seed.
sammeln, *tr.*, collect, gather.
sämtlich, *adj.*, all, all together.
sanft, *adj.*, soft, gentle.
Sarg (-es, ¨e), *m.*, coffin.
sauber, *adj.*, neat, clean.
sauer, *adj.*, sour; bitter, unpleasant, difficult.
säuerlich, *adj.*, sourish, tart, acid.
Säugling (-[e]s, -e), *m.*, babe, infant.
Saum (-[e]s, ¨e), *m.*, hem, edge.
säumen, *intr.*, tarry, delay, hesitate.
Saumsal (-s), *n.*, = Saumseligkeit, sluggishness, dilatoriness, laziness, negligence.
sausen, *intr.*, rush, bluster, roar.
Schade[n] (-ns, -n *or* ¨n), *m.*, harm, injury; damage; loss.
schaden, *intr.* (*dat.*), hurt, injure.
Schadenfreude, *f.*, malicious joy.
Schaf (-es, -e), *n.*, sheep.

ſchaffen (ſchuf, geſchaffen), *tr.*, create, bring forth, produce; *reg.*, = anſchaffen, do, make; procure, supply.
Schar (-en), *f.*, band, group; host, multitude.
ſcharf (*comp.*, ſchärfer, *superl.*, ſchärfſt), *adj.*, sharp, keen.
Schatten (-s, -), *m.*, shadow, shade.
ſchattig, *adj.*, shady.
Schatz (-es, ¨e), *m.*, treasure.
ſchätzen, *tr.*, value, appreciate; judge, estimate, V. 88.
ſchaudern, *intr.*, (vor, *dat.*), shudder at, shrink from.
ſchauen, *tr.*, = ſehen, S. G., look, behold, see.
ſchäumen, *intr.*, foam, froth.
Schauſpiel (-[e]s, -e), *n.*, spectacle, sight.
Scheffel (-s, -), *m.*, bushel.
Scheibe (-n), *f.*, pane (of glass), round pane.
ſcheiden (ſchied, geſchieden), *tr.*, separate, divide, part; *intr.* ſ., part, depart, take leave.
Schein (-es, -e), *m.*, shine, brightness, looks, appearance, VI. 161, VIII. 27.
Scheinbild (-es, -er), *n.*, illusion, phantom.
ſcheinen (ſchien, geſchienen), *intr.*, shine, seem, appear; shine, make a show, IV. 122.
ſchelten (ſchalt, geſcholten, ſchilt), *tr.*, scold, chide, blame.
Schelten (-s), *n.*, scolding.
Schenke (-n), *f.*, inn, tavern.
ſchenken, *tr.*, give, present.
Scherflein (-s, -), *n.*, mite, small contribution.
Scherz (-es, -e), *m.*, jest, joke.
ſcherzen, *intr.*, jest, joke.
ſcheu, *adj.*, shy, timid, fearful.
ſcheuen, *tr.*, fear, dread, shun; *refl.*, be afraid.
Scheune (-n), *f.*, barn, storehouse, granary.
ſchicken, *tr.*, send.
Schickſal (-[e]s, -e), *n.*, fate, destiny, lot. Title of Canto I.
Schiffer (-s, -), *m.*, sailor, mariner.
ſchildern, *tr.*, depict, describe.
ſchimmern, *intr.*, glimmer, sparkle; ſchimmernd, radiant, refulgent.
Schinken (-s, -), *m.*, ham.
ſchirren, *tr.*, = anſchirren, harness.
Schlaf (-es), *m.*, sleep.
Schlafrock (-es, ¨e), *m.*, dressing gown.
Schlag (-es, ¨e), *m.*, blow.
ſchlagen (ſchlug, geſchlagen, ſchlägt), *tr. and intr.*, beat, strike; ſich ins Mittel —, interpose, intervene, IX. 107.
ſchlecht, *adj.*, bad; poor; of no value, I. 125.
ſchleichen (ſchlich), geſchli-

chen), *intr.* ſ., steal, glide, sneak.
Schleier (–s, –), *m.*, veil.
ſchleifen (ſchliff, geſchliffen), *tr.*, grind, cut; geſchliffen (of glass), cut.
ſchleppen, *tr.*, drag; *refl.*, be burdened.
ſchlichten, *tr.*, settle, adjust.
ſchließen (ſchloß, geſchloſſen), *tr.*, shut, close; *refl.*, join.
ſchlimm, *adj.*, bad, evil.
ſchlingen (ſchlang, geſchlungen), *tr.*, wind, entwine; tie, VI. 270.
Schloße (–n), *f.*, hailstone; *pl.*, hail.
Schluß (–es, ¨e), *m.*, end; conclusion.
ſchmeicheln, *intr.* (*dat.*), flatter; *refl.*, VII. 86.
ſchmelzen (ſchmolz, geſchmolzen, ſchmilzt), *intr.* ſ., melt, dissolve.
Schmerz (–es *or* –ens, –en), *m.*, pain, sorrow, grief.
ſchmerzen, *tr.*, pain, grieve.
ſchmerzlich, *adj.*, painful, grievous.
ſchmettern, *intr.*, peal, ring out.
ſchmiegen, *refl.*, cling, nestle.
ſchmutzig, *adj.*, dirty; muddy; sordid.
Schnalle (–n), *f.*, buckle, clasp.
ſchneiden (ſchnitt, geſchnitten), *tr.*, cut, reap.
ſchnell, *adj. and adv.*, quick, swift.
ſchnellverſchwindend, *adj.*, quickly vanishing.
Schnitter (–s, –), *m.*, reaper, harvester.
Schnitzwerk (–[e]s, –e), *n.*, carving, carved work.
ſchnöde, *adj.*, base, mean, vile.
Schnörkel (–s, –), *m.*, scroll, arabesque.
Schnupftuch (–es, ¨er), *n.*, handkerchief.
Schnur (¨e), *f.*, string, cord.
ſchnüren, *tr.*, lace.
ſchon, *adv.*, already, even; indeed, no doubt.
ſchön, *adj.*, beautiful, handsome, fine; good; delightful; *pl. superl.*, the choicest, most genteel, II. 270.
ſchonen, *tr.*, spare, treat considerately.
ſchöngeordnet, *adj.*, beautifully arranged.
Schönheit (–en), *f.*, beauty.
ſchönverſilbert, *adj.*, beautifully silvered.
ſchöpfen, *tr.*, draw (water).
Schrank (–[e]s, ¨e), *m.*, cupboard, wardrobe.
Schranke (–n), *f.*, bound, limit, barrier.
ſchrecken, *tr.*, frighten, alarm.
Schrecken (–s, –), *m.*, terror, horror, fright.
ſchrecklich, *adj.*, frightful, horrible; — den Feinden, a terror to the enemy, IV. 139.
ſchreiben (ſchrieb, geſchrieben), *tr.*, write.
ſchreien (ſchrie, geſchrieen), *intr.*, cry, scream, shout.

Schrei[e]n (-s), *n.*, screaming; cries, I. 140, VII. 196.
ſchreiten (ſchritt, geſchritten), *intr.*, ſ., step, walk, go.
Schrift (-en), *f.*, writing; *pl.*, the Scriptures, I. 81.
Schritt (-[e]s, -e), *m.*, step.
ſchüchtern, *adj.*, shy, timid.
Schuh (-es, -e), *m.*, shoe.
Schuld (-en), *f.*, guilt, fault; debt; *adj.*, an etwas ſchuld ſein, be to blame for, be the cause of, IX. 233.
Schule (-n), *f.*, school.
Schulter (-n), *f.*, shoulder.
Schultheiß (-en, -en), *m.*, magistrate, justice; mayor.
Schulze (-n, -n), *m.*, magistrate, justice; = Bürgermeiſter, head of village, mayor.
Schutt (-es), *m.*, rubbish, refuse, débris.
ſchütteln, *tr.*, shake.
ſchützen, *tr.*, protect; shelter.
Schutzgott (-es, ¨er), *m.*, protecting divinity.
ſchwach (*comp.*, ſchwächer, *superl.*, ſchwächſt), *adj.*, weak, feeble; delicate.
Schwäche (-n), *f.*, weakness.
ſchwanger, *adj.*, pregnant, with young child.
ſchwanken, *intr.*, sway, reel, rock (to and fro), waver; *pres. part.*, ſchwankend, variable, unstable; uncertain, dubious; ſitful, flickering, VIII. 86.
ſchwarz (*comp.*, ſchwärzer, *superl.*, ſchwärzeſt), *adj.*, black.
ſchwatzen, *intr.*, chat, gossip.
ſchweben, *intr.*, hover, float, soar, linger, be suspended.
ſchweigen (ſchwieg, geſchwiegen), *intr.*, be silent; *pres. part.*, in silence, without speaking.
Schweiß (-es), *m.*, sweat, perspiration.
Schwelle (-n), *f.*, threshold.
ſchwer, *adj.*, heavy; grievous; difficult, hard.
Schwere, *f.*, weight, burden.
ſchwerlich, *adv.*, hardly, scarcely, with difficulty.
Schwert (-es, -er), *n.*, sword.
Schweſter (-n), *f.*, sister.
Schwiegertochter (¨), *f.*, daughter-in-law.
Schwiegertöchterchen (-s, -), *n.*, nice little daughter-in-law.
ſchwingen (ſchwang, geſchwungen), *tr. and refl.*, swing.
ſchwören (ſchwor *and* ſchwur, geſchworen), *tr. and intr.*, swear, vow.
Schwung (-es, ¨e), *m.*, swing, impulse; flight; im —, as they fell, I. 139.
ſechsmal, *adv.*, six times.
Seele (-n), *f.*, soul, mind, heart.
Segen (-s, -), *m.*, blessing, benediction.

Segenswunſch (-es, ¨-e), *m.*, good wishes, congratulations.
ſegnen, *tr.*, bless; O, ſei mir geſegnet, receive my blessing.
ſehen (ſah, geſehen, ſieht), *tr. and intr.*, see, look, perceive; ſieh[e], *interj.*, lo! behold!
ſehr, *adv.*, very, much; sorely.
ſein (war, geweſen, iſt), *intr.* ſ., be, exist; = dient, serves, I. 24.
ſein, *poss. adj. and pron.*, his, its; der Seine, his fellow-countryman, VI. 56; *pl. as noun*, his people, family *or* friends, V. 18, 239, VIII. 44.
ſeit, *prep.* (*dat.*), since; *conj.*, since.
ſeitde'm, *adv.*, since, since then; *conj.*, since.
Seite (-n), *f.*, side; bei —, aside, IX. 65.
ſelber, *indec. pron.* = ſelbſt, self, selves; von —, of itself, V. 216.
ſelbſt, *indec. pron., sing. and pl.*, self; von —, of itself, as itself, as a matter of course, V. 213; ſich — leben, live for one's self, himself, VI. 11; *adv.*, even, IX. 294.
ſelig, *adj.*, blessed, sainted; deceased.
ſelten, *adj.*, rare, curious; *neut. as noun, V.* 163; *adv.*, rarely, seldom.
ſenden (ſandte *or* ſendete, geſandt *or* geſendet), *tr.*, send.
ſengen, *tr.*, burn, scorch.
ſenken, *tr.*, sink, incline.
Senſe (-n), *f.*, scythe.
ſetzen, *tr.*, set, place; = einſetzen, put in place, III. 16; *refl.*, seat one's self; geſetzt, settled, steady, sober.
ſeufzen, *intr.*, sigh.
Seufzer (-s, -), *m.*, sigh.
ſich, *refl. and recip. pron. indecl., dat. and acc., third pers. sing. or pl., mas., fem., or neut.*, himself, herself, itself; *pl.*, themselves; *recip.*, one another, VI. 42; *refl. of* Sie, yourself, yourselves; *poss.* = ſeinen, IX. 83.
ſicher, *adj.*, secure, safe, sure, positive; = ſicherlich, surely, doubtless, IX. 113; with confidence, IX. 316.
Sicherheit (-en), *f.*, security, protection, III. 30; assurance.
ſie, *pers. pron., fem. sing.*, she; *also pl. m., f., n.*, they; Sie, you.
Sieb (-es, -e), *n.*, sieve.
Sieger (-s, -), *m.*, conqueror, victor.
Silber (-s), *n.*, silver.
Silbergerät (-es, -e), *n.*, silver ware.
ſilbern, *adj.*, silver, of silver.
ſingen (ſang, geſungen), *tr. and intr.*, sing.
ſinken (ſank, geſunken), *intr.* ſ., sink, fall.

Sinn (–es, –e *or* –en), *m.*, sense, mind, spirit; intelligence, understanding; intention, thought; in gutem Sinne, with kindly intent, IX. 77; mit —, discreetly, II. 73.

ſinnen (ſann, geſonnen), *tr. and intr.*, think, meditate, plan, intend.

ſinnig, *adj.*, thoughtful; = beſonnen, with quick presence of mind, VIII. 91.

Sitte (–n), *f.*, = Sittſamkeit, fine breeding, manners, VI. 243.

ſittlich = ſittſam, modest, civil, well mannered, VIII. 47.

Sitz (–es, –e), *m.*, seat.

ſitzen (ſaß, geſeſſen), *intr.*, sit; = ſich ſetzen, take one's seat, V. 142.

Sitzung (–en), *f.*, session, meeting.

ſo, *adv. and adj.*, so, similarly, thus; hence, then, therefore; ſo...auch, ſowie, however, as well as, as also, II. 232, III. 26, 62, 86, VII. 142, 177, VIII. 34; ſo etwas, a thing of this kind; — ein, such a; *with pers. pron. in subord. sentence, a relative*, such as, V. 68.

ſoba'ld, *adv.*, so soon; *conj.*, as soon as.

ſofort, *adv.*, at once, immediately.

ſoga'r, *adv.*, even.

ſoglei'ch, *adv.*, immediately; straightway, at once.

Sohle (–n), *f.*, sole.

Sohn (–es, ¨e), *m.*, son.

ſolang[e], *conj.*, so long as.

ſolch (–er, –e, –es), *adj. and pron.*, such; ſolch ein, such a, I. 45, 87; ein —, III. 43.

ſollen (ſollte, geſollt, ſoll), *intr. and mod. aux.*, shall, should, ought, *moral obligation;* be obliged; destined to; be said to.

Sommer (–s, –), *m.*, summer.

ſondern, *conj.* (*after neg.*), but.

ſondern, *tr.*, separate, put aside, II. 177; = unterſcheiden, beurteilen, discriminate, judge, IV. 132.

Sonne (–n), *f.*, sun; = Sonnenaufgang, II. 125.

Sonntag ([e]s, –e), *m.*, Sunday; Sonntags, on Sundays, on a Sunday.

ſonſt, *adv.*, else, otherwise, in other respects; formerly, of old.

Sorge (–n), *f.*, disquiet, anxiety, sorrow; care, concern.

ſorgen, *intr.*, be anxious; care, take care; provide; ſorgend, with apprehension, with anxiety, IX. 312.

Sorgfalt, *f.*, care, solicitude.

ſorglich, *adj.*, anxious, apprehensive, IX. 8, 252; = ſorgfältig, solicitous, careful, II. 15.

ſorgſam, *adj.*, careful.

ſoviel, *adv.*, so much.
ſowie, *adv. and conj.*, as, just as; at once.
Späher (-s, -), *m.*, spy; = Kundſchafter, searcher, investigator, V. 190, 244.
ſparen, *tr. and intr.*, save, put by; *inf. as noun*, saving, economy.
ſpät, *adj. and adv.*, late; *comp.*, ſpäter, later, afterwards.
ſpazie'ren, *intr.* ſ. *or* h., [walk.
Speiſe (-n), *f.*, food, provisions, viands.
ſpenden, *tr.*, give, distribute.
Spiegel (-s, -), *m.*, mirror.
ſpiegeln, *tr.*, mirror, reflect; *intr.*, shine, glitter.
Spiel (-es, -e), *n.*, game, sport.
ſpielen, *tr. and intr.*, play.
ſpitzig, *adj.*, pointed, tapering, delicate; mit ſpitzigen Fingern, with the tips of their fingers, III. 97.
Spott (-es), *m.*, mockery, scorn.
ſpöttiſch, *adj.*, mocking, derisive, scornful.
Sprache (-n), *f.*, speech, language.
ſprechen (ſprach, geſprochen, ſpricht), *tr. and intr.*, speak, say, talk.
Sprichwort (-es, ¨er), *n.*, proverb, maxim.
ſpringen (ſprang, geſprungen), *intr.* ſ. *and* h., leap, spring, run.
Spruch (-es, ¨e), *m.*, saying, proverb; decree.
Sprüchlein (-s, -), *n.*, (*dimin. of* Spruch), proverb, saying.
Sprung (-[e]s, ¨e), *m.*, spring, leap, jump.
Spur (-en), *f.*, trace, mark, track; footprints.
Staat (-[e]s, -en), *m.*, state, political division.
Stab (-es, ¨e), *m.*, staff, stick.
Stadt (¨e), *f.*, town, city.
Städtchen (-s, -), *n.*, little town *or* city.
Stä'dter (-s, -), *m.*, citizen, townsman.
Stake'te (-n), *f.*, railing, fence, pickets.
Stall (-es, ¨e), *m.*, stable, stall.
ſtampfen, *tr. and intr.*, stamp, tramp.
Stand (-es, ¨e), *m.*, state, condition, rank; im ledigen Stande, unmarried, V. 53.
Standa'rte (-n), *f.*, standard, banner.
ſtark (*comp.*, ſtärker, *superl.*, ſtärk[e]ſt), *adj.*, strong, vigorous, sturdy; coarse, II. 175; dense, V. 193; luxuriant, V. 174; thick (*of walls*), I. 162.
Stärke, *f.*, strength, vigor.
ſtärken, *tr.*, strengthen.
ſtarr, *adj.*, rigid, motionless.
ſtatt, *prep.* (*gen.*), = anſtatt, *with infin.*, instead of.
Statt, *f.*, place, stead; = Stelle, II. 195, VII. 66.

Stätte (–n), *f.*, place.
ſtattlich, *adj.*, stately.
Staub (–es), *m.*, dust.
ſtaubig, *adj.*, dusty.
ſtaunen, *intr.*, wonder, be amazed; *pres. part.*, ſtaunenden Traum, dream of amazement, dreamy vision, VII. 8.
Staunen (–s), *n.*, astonishment, wonder.
ſtecken, *tr.*, put, stick; place, IX. 251, 297.
ſtehen (ſtand, geſtanden), *intr.* h., stand.
Steig (–[e]s, –e), *m.*, path, ascending path.
ſteigen (ſtieg, geſtiegen), *intr.* ſ., ascend, mount, climb.
ſteil, *adj.*, steep; ſteileren Pfads, *adv. gen.*, by the steeper path, IV. 24.
Stein (–es, –e), *m.*, stone.
ſteinern, *adj.*, of stone.
Stelle (–n), *f.*, place, spot, position.
ſtellen, *tr.*, place, put; *refl.*, present one's self, take his place: zufrieden —, satisfy, VIII. 39.
ſtemmen, *tr.*, prop, plant; *refl.*, brace one's self, stand firmly, VIII. 95.
ſterben (ſtarb, geſtorben, ſtirbt), *intr.* ſ., die.
ſterblich, *adj.*, mortal.
Sterbliche[–r, –e] (–n, –n), *m. or f.*, mortal man *or* woman; *pl.*, mortals.
Stern (–[e]s, –e), *m.*, star.
ſtets, *adv.*, constantly, always.
ſticken, *tr.*, embroider.
Stiefel (–s, – *and* –n), *m.*, boot.
ſtiefeln, *tr. and refl.*, boot, provide with boots; *part.*, booted.
Stier (–es, –e), *m.*, bull, ox.
ſtill[e], *adj.*, still, silent; unexpressed, IX. 166; im ſtillen, in silence, by himself; *adv.*, ſtill[e], in silence, IV. 28.
ſtillverzehrend, *adj.*, silently consuming.
ſtimmen, *tr.*, dispose, incline; geſtimmt, disposed.
Stock (–es, ¨e), *m.*, stick, stem; = Weinſtock, vine.
ſtocken, *intr.*, stop; stand still, hesitate; stand peevish, sulk.
Stoff (–es, –e), *m.*, stuff, material.
ſtolz, *adj.*, proud.
Stolz (–es), *m.*, pride.
Storch (–es, ¨e), *m.*, stork.
ſtottern, *intr.*, stutter, stammer.
ſtrafen, *tr.*, punish.
ſtrahlen, *tr.*, emit, cast rays; flash.
Straßburg, *n.*, *prop. noun*, Strasburg, capital of Elsass, near the Rhine in S. G.
Straße (–n), *f.*, highway, street; paved way.
ſtreben, *intr.*, strive, aspire.
ſtrecken, *tr. and refl.*, stretch out, extend.
Streich (–es, –e), *m.*, stroke, blow.
ſtreicheln, *tr.*, stroke, caress.

ſtreifen, *intr.* ſ. *and* h., = umherſtreifen, roam, wander about.
Streit (–eß, –e), *m.*, fight, strife; dispute.
ſtreiten (ſtritt, geſtritten), *intr.*, fight, contend; die Streitenden, warriors, combatants; = Streitbaren, those liable to military duty, IV. 90.
Streiter (–ß, –), *m.*, combatant, fighters.
Strick (–eß, –e), *m.*, cord, rope; trace, tug, V. 141.
Stroh (–es), *n.*, straw.
Strom (–eß, ¨e), *m.*, a large stream, river; torrent, current; throng.
ſtrotzen, *intr.*, be swollen; *pres. part.*, luxuriant, vigorous growth.
Strudel (–ß, –), *m.*, whirl, whirlpool, vortex.
Stube (–n), *f.*, room.
Stübchen (–ß, –), *n.*, little room *or* chamber.
Stück (–eß, –e), *n.*, piece.
Stuckatu'r (–en), *f.*, stucco, stuccowork.
Stufe (–n), *f.*, step.
ſtumm, *adj.*, dumb, mute, silent.
Stunde (–n), *f.*, hour, time; league.
Stündchen (–ß, –), *n.*, *dimin.*, nearly an hour; at least an hour, I. 6; a league.
Sturm (–eß, ¨e), *m.*, storm.
ſtürmen, *intr.*, storm; = einſtürmen, rush upon, VI. 112; sound the alarm; der ſtürmenden Glocke = Sturmglocke, alarm bell, VI. 70.
ſtürzen, *intr.* ſ., fall, plunge.
Stütze (–n), *f.*, prop, support.
ſtutzen, *tr.*, trim.
ſtützen, *tr.*, support; mit dem Arme geſtützt, leaning upon his arm, IV. 61.
ſuchen, *tr.*, seek, look for.
Surtout (*sürtu'*) (–ß, –ß), *m.*, overcoat.
ſüß, *adj.*, sweet.

T

tadeln, *tr.*, blame, censure; *sc.* etwas, II. 207.
Tafel (–n), *f.*, table; large pane.
Tag (–eß, –e), *m.*, day; *fig.*, = die Gegenwart, the present; *pl.*, = Lebtage, the days of one's life, V. 114.
tag[e]s, *adv.*, — vorher, on the day previous.
täglich, *adj.*, daily.
Tal (–eß, ¨er), *n.*, valley.
Taler (–ß, –), *m.*, thaler, German dollar.
Tami'no (–ß), *m.*, *prop. noun*, Tamino, a character in Mozart's opera of the Magic Flute, Die Zauberflöte.
Tanz (–eß, ¨e), *m.*, dance.
tapfer, *adj.*, brave, courageous.
Taſche (–n), *f.*, pocket.
Tat (–en), *f.*, deed, action.
tätig, *adj.*, active, energetic.

Tauſch (-es, ¨e), *m.*, exchange.
tauſchen, *tr.*, exchange.
täuſchen, *tr.*, disappoint, deceive.
tauſendmal, *adv.*, a thousand times.
Te Dē'um (-s, -s), Tedeum, a hymn of praise.
Teil (-s, -e), *m.*, part, share.
teilen, *tr.*, divide, share.
Tenne (-n), *f.*, threshing-floor.
Terpſichore, *f.*, *prop. noun*, Terpsichore, the Muse of choral song and of the dance, usually represented with a lyre. Title of Canto II.
teuer, *adj.*, dear, costly; rare; *neut. as noun*, I. 123.
Text (-es, -e), *m.*, text, words, libretto.
Thalia, *f.*, *prop. noun*, Thalia, the Muse of comedy and of idyllic poetry, represented with a comic mask, shepherd's staff, or wreath of ivy. Title of Canto III.
tief, *adj. and adv.*, deep; im tiefſten Herzen, in the depths of my heart, IV. 103.
Tier (-es, -e), *n.*, animal, beast, brute.
tilgen, *tr.*, blot out, efface, destroy.
Tiſch (-es, -e), *m.*, table; nach Tiſche, after dinner, IV. 238, VI. 259.
Tiſchler (-s, -), *m.*, carpenter, joiner.
To'bak *or* Toba'k (-es, -e), *m.*, (*arch. for* Tabak), tobacco.
Tochter (¨), *f.*, daughter.
Töchterchen (-s, -), *n.*, *dimin. of contempt*, nice little daughter.
Tod (-es, -e *and* Todesfälle), *m.*, death.
tönen, *intr.*, sound.
Tor (-[e]s, -e), *n.*, gate, gateway; archway, I. 20; doorway.
töricht, *adj.*, foolish.
Torweg (-[e]s, -e), *m.*, gateway, doorway, archway.
tragen (trug, getragen, trägt), bear, carry; endure; wear; *refl.*, be carried, VII. 111; = abtragen, wear out; worn, old, VI. 175.
Träne (-n), *f.*, tear.
Traube (-n), *f.*, grape, cluster of grapes.
trauen, *intr.*, trust (*dat.*).
traulich, *adj.*, confiding, cordial; cheery; friendly, affectionate; familiar; cozy, comfortable, V. 219.
Traum (-es, ¨e), *m.*, dream, reverie. [forsooth.
traun, *interj.*, truly, indeed,
traurig, *adj.*, sad, sorrowful, melancholy.
Trauring (-es, -e), *m.*, wedding ring.
traut, *adj.*, beloved, dear; die Traute, the beloved one, VI. 292.

treffen (traf, getroffen, trifft), *tr.*, hit, strike; meet, find, I. 152; touch, IV. 208; agree, coincide, VI. 136; wound, IV. 157; treffend, appropriate, felicitious, IX. 130.

trefflich, *adj.*, excellent, admirable.

treiben (trieb, getrieben), *tr.*, drive, urge on; impel; *impers.*, es trieb mich, I was impelled.

trennen, *tr.*, separate; *refl.*, dissolve.

Treppe (–n), *f.*, stairs.

treten (trat, getreten, tritt), *intr.* ſ. *and* h., tread, step, go; *tr.*, tread out.

treu, *adj.*, faithful, true.

Treue, *f.*, faithfulness, fidelity, loyalty.

treulich, *adv.*, faithfully.

Trieb (–[e]s, –e), *m.*, instinct, inclination, impulse. [*intr.*, drip.

triefen (troff, getroffen),

trinken (trank, getrunken), *tr.*, drink; *past part. as imperative*, I. 174.

Tritt (–es, –e), *m.*, step; kick.

trocken, *adj.*, dry.

trocknen, *tr.*, dry.

Trog (–es, ¨e), *m.*, trough.

Trommel (–n), *f.*, drum.

Trompe'te (–n), *f.*, trumpet.

Troſt (–es), *m.*, comfort, consolation.

tröſten, *tr.*, console, comfort.

tröſtlich, *adj.*, comforting.

Trotz (–es), *m.*, defiance, obstinacy.

Trotzkopf (–es, ¨e), *m.*, stubborn, obstinate, headstrong fellow, II. 261.

trüben, *tr.*, make turbid *or* muddy, VII. 31; trouble, cloud, IX. 75; *refl.*, become overcast, VI. 40.

Trübſal (–s, –e), *n.*, trouble, adversity.

trügen (trog, getrogen), *tr. and intr.*, deceive.

trüglich, *adj.*, deceptive, illusive.

Trulle (–n), *f.*, huzzy, trollop, vixen.

Trümmer, *n. pl.*, fragments, ruins. [draft.

Trunk (–es, ¨e), *m.*, drink,

Trupp (–es, –e), *m.*, troop, band.

Tuch (–es, ¨er), *n.*, cloth, material; = Taſchentuch, handkerchief.

tüchtig, *adj.*, capable, able, strong. [craft.

Tücke (–n), *f.*, spite, malice,

tückiſch, *adj.*, malicious, spiteful, crafty.

Tugend (–en), *f.*, virtue.

tugendhaft, *adj.*, virtuous.

tun (tat, getan), *tr. and intr.*, do, make, act; Schritte —, take steps, IV. 15.

Tür[e] (–en), *f.*, door.

Turm (–es, ¨e), *m.*, tower.

U

übel, *adj.*, evil, ill, wrong; *adv.*, ill, badly, III. 18.

übel (-s, -), *n.*, evil, ill, wrong.
üben, *tr.*, exercise, practice.
über, *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and inseparable pref.*, over, above; across, by way of; beyond; *causal*, on, about.
überall', *adv.*, everywhere.
über'beugen, *tr.*, bend over; *refl.*, bend *or* stoop forward.
überblei'ben (überblieb', überblie'ben), *insep. intr.* ſ., = übrig bleiben, *comp.* VI. 46, remain over, be left.
überbli'cken, *insep. tr.*, overlook, look down upon, survey.
überei'lt, *part. adj.*, hasty, precipitate, rash.
überei'lung (-en), *f.*, overhaste, precipitation, rashness.
überfa'llen (überfie'l, überfa'llen, überfä'llt), *insep.*, *tr.*, fall upon, attack, surprise.
über'fluß (-ſſes), *m.*, abundance.
überge'ben (übergab, überge'ben, übergie'bt), *insep. tr.*, give over, surrender; deliver.
über'gepackt, *part. adj.*, = überpackt, overpacked, piled high, I. 136.
übergie'ßen (übergo'ß, übergo'ſſen), *insep. tr.*, pour over; cover; suffuse.
überla'ſſen (überlie'ß, überla'ſſen, überlä'ßt), *insep. tr.*, give over, leave, entrust; *refl.*, abandon one's self, give way to, IV. 155.
überle'gen, *insep. tr.*, consider, reflect.
übermütig, *adj.*, wanton, impertinent, insolent, mischievous.
überna'chten, *insep. intr.*, pass *or* spend the night.
über'packen, *sep. tr.*, = überpa'cken, pile high, overload.
überra'ſchen, *insep. tr.*, surprise.
über'reif, *adj.*, over-ripe.
über'rheiniſch, *adj.*, across the Rhine, I. 10.
überwie'gen (überwo'g, überwo'gen), *insep. tr.*, outweigh, preponderate, prevail; *pres. part.*, all-prevailing, resistless.
überzug (-[e]s, ¨e), *m.*, covering, case; pillow-case *or* sheet, I. 26.
übrig, *adj.*, over, left, remaining; other; *pl.*, the rest, those remaining, balance; — bleiben, be left (over), remain, VI. 46.
Ufer (-s, -), *n.*, shore, bank.
um, *prep.* (*with acc.*), *adv.*, *sep. and inseparable pref.*, around, about, near; concerning, for, with regard to; about (*of time*); at; um...zu (*inf.*), in order to, to; (in exchange) for, II. 86.
uma'rmen, *insep. tr.*, embrace.

Uma'rmung (–en), *f.*, embrace.
u'mbilden, *sep. tr.*, transform.
Umfang (–s, ¨e), *m.*, extent, range.
umfa'ngen (umfi'ng, umfa'ngen, umfä'ngt), *insep. tr.*, enfold, embrace.
Umgang (–s), *m.*, intercourse, association, society.
umge'ben (umga'b, umge'ben, umgie'bt), *insep. tr.*, surround, enclose.
umge'hen (umgi'ng, umga'ngen), *insep. tr.*, go about, traverse; = herum—, V. 20.
umhe'r, *adv. and sep. pref.*, around, round about.
umhe'rſchlingen (ſchlang, geſchlungen), *sep. tr. and refl.*, wind about.
umhe'rſchweifen, *sep. intr.* h. *and* ſ., roam around.
umhe'rſetzen, *sep. tr.*, set around, place about.
umhe'rziehen (zog, gezogen), *sep. intr.* ſ., wander about, rove around.
umhü'llen, *insep. tr.*, wrap about; enfold.
u'mkehren, *sep. tr. and refl.*, *intr.* ſ., turn round *or* back.
umſcha'tten, *insep. tr.*, envelop in shade.
u'mſchlagen (ſchlug um, umgeſchlagen, ſchlägt um), *tr.*, overturn; knock down; *sep. intr.* ſ., be overturned.
umſchla'gen (umſchlu'g, umſchla'gen, umſchlä'gt), *insep. tr.*, envelop, fall around.
umſchlie'ßen (umſchloß', umſchlo'ſſen), *insep. tr.*, embrace, enfold.
umſchwe'ben, *insep. tr.*, float around, hover around.
U'mſchweif (–s, –e), *m.*, roundabout way; circumlocution, digression, VI. 262.
u'mſehen (ſah um, umgeſehen, ſieht um), *sep. refl.*, look around; — nach, look around for.
umſo'nſt, *adv.*, in vain, to no purpose.
umſtri'cken, *insep. tr.*, enclose in nets, ensnare.
umſu'mmen, *insep. tr.*, buzz *or* hum around.
u'mtreiben (trieb um, umgetrieben), *sep. tr.*, drive *or* toss about.
u'mtun (tat um, umgetan), *sep. refl.*, = ſich erkundigen, *colloq.*, make inquiries among (bei); inquire for (nach).
Umweg (–s, –e), *m.*, circuitous *or* indirect way; by-path, detour.
u'mwühlen, *sep. tr.*, overturn, undermine.
umzäu'nen, *tr.*, enclose with a hedge, fence around.
u'nabhängig, *adj.*, independent.
u'nabläſſig, *adj.*, incessant, continual.
unabſe'hlich, *adj.*, = unab-

ſehbar, further than the eye can reach; illimitable.

u'nangenehm, *adj.*, unpleasant, disagreeable, *superl.*, *neut. as noun*, IX. 191.

U'nart (–en), *f.*, bad manners, rudeness.

u'nbedeutend, *adj.*, insignificant, unimportant, trifling; *neut. as noun*, I. 123.

u'nbehauen, *adj.*, unhewn, uncut.

u'nbekannt, *adj.*, unknown; unfamiliar.

u'nbeſchenkt, *adj.*, without a gift.

u'nbeſonnen, *adj.*, indiscreet, inconsiderate.

unbewe'glich, *adj.*, immovable, motionless.

u'nbewegt, *adj.*, unmoved.

U'nbill, *f.* (*pl.* Unbilden), injustice, injury.

und, *conj.*, and; = ſondern, II. 98, 110; = denn, IX. 289; = noch, IV. 158; und wenn = wenn auch, even if, IX. 163.

une'ndlich, *adj.*, infinite, endless.

unentbe'hrlich, *adj.*, indispensable.

u'nerfahren, *adj.*, inexperienced.

u'nermüdet, *adj.*, unwearied, untiring.

u'nerwartet, *adj.*, unexpected, unforeseen.

U'nfall (–ſ, ¨e), *m.*, accident, disaster, misfortune.

u'ngebärdig, *adj.*, unmannerly, rude.

U'ngeduld, *f.*, impatience.

u'ngeduldig, *adj.*, impatient.

u'ngerecht, *adj.*, unjust, unfair.

u'ngern, *adv.*, unwillingly, reluctantly; *with verb*, do with reluctance, not to wish to do; not to like.

ungeſäu'mt, *adj.*, immediate; *usually adv.*, without delay, forthwith, at once.

U'nglück (–ſ), *n.*, misfortune, adversity, distress.

u'nkundig, *adj.*, unacquainted with (*gen.*).

u'nleidlich *and* unlei'dlich, *adj.*, insufferable, intolerable.

unmö'glich, *adj.*, impossible; *neut. as noun*, impossibilities, VI. 99.

u'nmutig, *adj.*, ill-humored, cross.

U'nrat (–ſ), *m.*, refuse, rubbish.

U'nrecht (–ſ), *n.*, wrong, injustice; — haben, be in error; mit —, wrongfully, was wrong in, IX. 50.

u'nruhig, *adj.*, restless, disturbed, troubled.

u'nſchädlich, *adj.*, harmless, innocent.

U'nſchuld, *f.*, innocence.

u'nſer (unſ[e]re, unſer), *poss. adj. and pron.*, our, ours; die Unſern, our people, II. 37.

u'nſicher, *adj.*, uncertain, unsteady, wavering.

unten, *adv.*, below, down, beneath.

unter, *prep.* (*dat. and acc.*), *adv., sep. and insep. pref.*, under, beneath; among, between; during, in.

unter, *adj. in comp.* (*superl.*, unterſt), lower, inferior; *superl.*, lowest; at the bottom, II. 253.

unterdrü'cken, *insep. tr.*, suppress, oppress.

untereina'nder, *adv.*, with one another, together; mutally, V. 199.

unterha'lten (unterhie'lt, unterha'lten, unterhä'lt), *tr.*, support; *refl.*, entertain, amuse, converse.

unterſt, *adj. superl.*, *see* unter.

Unterſtü'tzung (-en), *f.*, support, assistance; prop, underpinning.

U'ntreue, *f.*, unfaithfulness.

u'nverdient, *adj.*, undeserved, unmerited.

u'nverträglich, *adj.*, unconciliatory, irreconcilable, intolerant; quarrelsome, hard to get along with.

unverwe'rflich, *adj.*, irrefutable, unimpeachable.

unverzei'hlich, *adj.*, unpardonable, inexcusable.

unvolle'ndet, *adj.*, unfinished, uncompleted.

u'nvorſichtig, *adj.*, careless, imprudent.

unwiderſte'hlich, *adj.*, irresistible.

u'nwillig, *adj.*, indignant, displeased, angry.

u'nwürdig, *adj.*, unworthy.

Ura'nia, *f.*, *prop. noun*, Urania, the heavenly Muse, the Muse of astronomy, represented with a staff pointing to a globe. Title of Canto IX.

V

Vater (-s, ¨), *m.*, father; ancestor, I. 23, 44, II. 49.

Vaterland (-s), *n.*, fatherland, native country.

väterlich, *adj.*, fatherly, ancestral.

Vaterſtadt, *f.*, native city *or* town.

ver-, *insep. pref., unaccented.*

verachten, *tr.*, despise, scorn, condemn.

verändern, *tr.*, change, transform; *refl.*, change, be changed; *intr.*, make changes.

Verände[e]rung (-en), *f.*, change, alteration.

verarmen, *tr.*, impoverish; *past part. as noun*, impoverished man.

verbannen, *tr.*, banish, outlaw, proscribe.

verbergen (verbarg, verborgen, verbirgt), *tr.*, conceal, hide; = bergen, guard, shelter, I. 114.

verbeſſern, *tr.*, improve.

verbinden (verband, verbunden), *tr.*, bind, unite; oblige, place under obligation, IX. 117.

Verbindung (-en), *f.*, union; marriage, VI. 35, IX. 283.

verbräunen, *tr.*, to brown; discolor.
Verbrecher (–s, –), *m.*, criminal, malefactor.
verbreiten, *tr.*, spread; = ausbreiten; *past part. as adj.*, broad, wide, I. 195.
verbrennen (verbrannte, verbrannt), *tr.*, burn, singe; consume.
verbünden, *tr.*, ally; unite in a league; *past part.*, leagued together, allied.
verdanken, *tr.*, owe, be indebted for.
verdecken, *tr.*, cover (up).
verderben, *tr.*, spoil, corrupt, ruin; *past part. as adj.*, corrupt, depraved, VI. 41.
verderblich, *adj.*, destructive.
verdienen, *tr.*, earn; merit, deserve; be worthy of, IX. 158.
Verdienſt (–es, –e), *n.*, merit, desert. [quicken.
verdoppeln, *tr.*, redouble;
verdrießen (verdroß, verdroſſen), *tr.*, vex, grieve.
verdrießlich, *adj.*, vexed, annoyed, sullen, cross; vexatious, annoying, VI. 266, IX. 189.
Verdruß (–ſſes), *m.*, vexation, irritation, annoyance.
verdunkeln, *tr.*, darken, eclipse, put in shadow.
Verdunkeln (–s), *n.*, darkening, obscuring.
verehren, *tr.*, honor, respect, revere; present, bestow, II. 176.
Verehrung, *f.*, respect, veneration.
verfallen (verfiel, verfallen, verfällt), *intr.*, get out of repair, fall down; *past part.*, in ruins.
verfaulen, *intr.* ſ., rot, decay.
verfertigen, *tr.*, make, manufacture, prepare.
verfolgen, *tr.*, follow, pursue.
verführen, *tr.*, lead astray, mislead.
vergänglich, *adj.*, transient, temporary.
vergeben (vergab, vergeben, vergiebt), *tr.*, forgive.
vergebens, *adv.*, in vain, to no purpose.
vergeblich, *adj.*, vain, fruitless, useless, idle; unnecessary, needless, IX. 186.
vergehen (verging, vergangen), *intr.* ſ., pass away, cease.
vergelten (vergalt, vergolten, vergilt), *tr.*, repay, requite.
vergeſſen (vergaß, vergeſſen, vergißt), *tr.*, forget.
vergießen (vergoß, vergoſſen), *tr.*, pour out, shed; weep.
vergleichbar, *adj.*, comparable.
vergleichen (verglich, verglichen), *tr.*, equalize; *refl.*, compare with, resemble, be like, V. 229.
Vergnügen (–s, –), *n.*, pleasure, satisfaction.

vergolden, *tr.*, gild (over).
Vergoldung, *f.*, gilding.
verhalten (verhielt, verhalten, verhält), *refl.*, be related.
Verhältnis (-niſſes, -niſſe), *n.*, relation, situation.
verharren, *intr.* h. *and* ſ., persevere, persist in (auf); adhere to (in), V. 10.
verhaßt, *part. adj.*, hated, odious, hateful.
verhauchen, *tr.*, breathe out, exhale.
verhehlen, *tr.*, conceal, hide.
verhindern, *tr.*, hinder, prevent.
verhüllen, *tr.*, veil, hide, disguise.
verhüten, *tr.*, avert, ward off, guard against (*dat.*).
Verirrung (-en), *f.*, error, aberration, madness.
verjüngen, *tr.*, make young, rejuvenate.
verkaufen, *tr.*, sell.
verkennen (verkannte, verkannt), *tr.*, misjudge, misinterpret; fail to recognize.
verklingen (verklang, verklungen), *intr.* ſ., die away (*of sounds*).
verkünden, *tr.*, announce, proclaim.
Verkünder (-s, -), *m.*, herald.
verlangen, *tr.*, desire, demand, ask for.
Verlangen (-s), *n.*, longing, desire.
verlaſſen (verließ, verlaſſen, verläßt), *tr.*, leave, desert, forsake; = aufgeben, give up, III. 36.
verlaufen, *part. adj.*, fugitive, vagabond, vagrant.
verlegen, *part. adj.*, embarrassed, perplexed, at a loss.
Verlegenheit (-en), *f.*, embarrassment, confusion.
verletzen, *tr.*, injure, wound, offend.
verlieren (verlor, verloren), *tr.*, lose.
verloben, *tr.*, betroth; *past. part. as noun*, (the) betrothed, IX. 187.
Verlobung (-en), *f.*, betrothal.
verloren, *see* verlieren, *part., and adj.*
Verluſt (-es, -e), *m.*, loss.
vermehren, *tr.*, increase, multiply; *refl.*, I. 51.
vermeiden (vermied, vermieden), *tr.*, avoid, shun.
vermiſſen, *tr.*, miss, be without, feel the loss of.
vermögen (vermochte, vermocht, vermag), *tr.*, be able, have the power.
Vermögen (-s), *n.*, power, faculty; fortune, means, resources.
vermögend, *part. adj.*, well-to-do, wealthy; wenig —, of small means, V. 35.
vermummen, *tr.*, mask, disguise.
vermutlich, *adj.*, supposed, presumable, probable; *adv.*, suppose, VI. 175.
vernehmen (vernahm, ver-

nommen, vernimmt), *tr.*, perceive, hear.
vernichten, *tr.*, annihilate, destroy.
Vernunft, *f.*, reason.
vernünftig, *adj.*, rational, sensible, judicious.
verpflichten, *tr.*, bind, pledge, oblige.
verrichten, *tr.*, perform, do, accomplish.
versagen, *tr.*, refuse, deny.
versammeln, *tr.* and *refl.*, assemble, gather; = sammeln, collect, IV. 36.
verschenken, *tr.*, give away, bestow, dispose of.
verscheuchen, *tr.*, frighten, drive away, dispel.
verschieden, *adj.*, various, different, unlike.
verschließen (verschloß, verschlossen), *tr.*, close; lock (up).
verschlingen (verschlang, verschlungen, *tr.*, swallow, consume; engulf; *pres. part.*, obscure, VIII. 79.
verschmachten, *intr.* s., pine away, languish.
Verschonung, *f.*, forbearance, indulgence; quarter.
verschütten, *tr.*, cover (under ruins), overwhelm.
verschwinden (verschwand, verschwunden), *intr.* s., disappear, vanish.
versehen (versah, versehen, versieht), *tr.*, provide; supply; look after, manage.
versetzen, *tr.*, rejoin, retort, answer.
versichern, *tr.*, assure.
Versich[e]rung (-en), *f.*, assurance, guarantee, pledge.
versilbern, *tr.*, silver (over), plate.
versöhnen, *tr.*, reconcile; *refl.*, be reconciled, make one's peace.
versorgen, *tr.*, provide, care for; = besorgen an, attach, fasten to, V. 186.
verspenden, *tr.*, give away, dispose of, distribute.
versprechen (versprach, versprochen, verspricht), *tr.*, promise.
Verstand (-s), *m.*, understanding, mind; intelligence, sense.
verständig, *adj.*, intelligent, sensible, wise.
verstauben, *intr.* s. *and refl.*, be covered with dust, become dusty.
verstecken, *tr.*, hide, conceal (from, vor).
verstehen (verstand, verstanden), *tr.*, understand; ihr versteht [e]s, you understand your business, VII. 182.
Verstellung, *f.*, dissimulation.
versuchen, *tr.*, try, test; tempt; versuchend, searching, IX. 112.
versüßen, *tr.*, sweeten.
verteidigen, *tr.*, defend.
verteilen, *tr.*, divide, distribute, allot.
vertragen (vertrug, vertragen, verträgt), *tr.*, bear,

endure; *refl.*, be reconciled; be conciliatory, forbear.
verträglich, *adj.*, forbearing, conciliatory, peaceable, friendly.
vertrauen, *tr.*, trust, confide; commit.
Vertrauen (-s), *n.*, trust, confidence.
vertraulich, *adj.*, intimate, familiar, confidential, private.
vertreiben (vertrieb, vertrieben), *tr.*, drive away; banish, exile; *past part. as noun*, the exiles *or* emigrants.
verwahren, *tr.*, guard, preserve; = verwalten, IV. 124.
verwalten, *tr.*, administer, manage, conduct.
verwandeln, *tr.*, change; *refl.*, be changed, transformed.
Verwandte [-r, -e] (-en, -en), *m. or f.*, relation, kinsman.
Verwandtſchaft, *f.*, relationship, kinship.
verwehren, *tr.*, prevent, forbid, resist.
verweilen, *intr.*, stay, tarry, linger.
verwenden, *tr.*, apply, employ, make use of.
verwirren, (*past part. also* verworren), *tr.*, confuse, perplex; bewilder; *past part.*, in confusion.
Verwirrung, *f.*, confusion, perplexity, distraction.
verworren, *part. adj.*, confused, bewildered.
verwunden, *tr.*, wound, harm.
verwundern, *tr.*, astonish, surprise, amaze.
verzagen, *intr.*, lose courage, be dismayed, despond, despair.
verzehren, *tr.*, consume, devour, waste.
verzeihen (verzieh, verziehen), *tr.* (*dat. of pers.*), pardon, forgive.
verzieren, *tr.*, adorn, decorate, embellish.
Verzweiflung, *f.*, despair, desperation.
Vieh (-s), *n.*, *collect.*, cattle.
viel (*comp.*, mehr, *superl.*, meiſt, *in compounds, usually accented*), *adj.*, much, a great deal; *inflect.*, many.
vielbedürfend, *adj.*, much exacting, causing great need.
vielbegehrend, *adj.*, desiring much, covetous.
vielfach, *adj.*, manifold, of many kinds.
vielgefaltet, *adj.*, in many folds, full.
vielleicht, *adv.*, perhaps, perchance.
vielmal [s], *adv.*, many times.
vielmehr, *adv.*, much more; rather, on the contrary.
vier, *num.* four; viere, *arch. and colloq. for* vier.
Volk (-es, ¨er), *n.*, people,

folk, nation; *contempt.*, set, race of beings.

voll, *adj., also adv., sep. and insep. pref.*, full, whole, complete.

vollbri'ngen (vollbrachte, vollbra'cht), *insep. tr.*, accomplish, perform, execute.

volle'nden, *insep. tr.*, finish, perfect, complete; transform, V. 76; *refl.*, be perfected, find completion.

vollfü'hren, *insep. tr.*, carry out, execute.

völlig, *adj.*, full, whole, entire.

vollko'mmen, *adj.*, perfect.

Vo'llmōnd (-s, -e), *m.*, full moon.

von, *prep.* (*dat.*), of, from, by, with, concerning, because of; = aus, V. 166.

vor, *prep.* (*dat. and acc.*), *adv. and sep. accented pref.*, before, in front of; ago, from; because of; ago; before, above, I. 179, II. 179; — allem *or* allen, above all, first of all; in the presence of, II. 250; — ſich hin, straight forward, VI. 223.

vorau's *and* vo'raus, *adv. and sep. pref., locative*, before, in advance; *temp.*, beforehand, previously; *accent* vo'raus, V. 116; im —, beforehand, in advance, V. 116.

vorau'sſehen (ſah vorau's, vorau'sgeſehen, ſieht vorau's), *sep. tr.*, foresee.

vorbei', *adv. and sep. pref.*, by, past, gone.

vorbei'bewegen, *sep. refl.*, move past.

vorbei'tragen (trug, getragen, trägt), *sep. tr.*, carry past.

vorbei'ziehen (zog, gezogen), *sep. intr.* ſ., move *or* go by, pass by.

vordringen (drang, gedrungen), *sep. intr.* ſ., push forward, advance.

voreilen, *sep. intr.* ſ., advance rapidly, hasten in advance.

Vorgefühl (-s, -e), *n.*, presentiment.

vorhe'r, *adv. and sep. pref.*, before, previously, II. 111.

vorhi'n, *adv.*, formerly, recently, a little while ago.

vorkommen (kam, gekommen), *sep. intr.* ſ., occur, happen; seem, appear (*dat.*), IV. 194.

vorn[e], *adv.*, before, in front; von —, from the beginning, anew, II. 162.

Vorſatz (-es, ¨e), *m.*, purpose, resolution.

vorſchieben (ſchob, geſchoben), *sep. tr.*, push forward.

vorſehen (ſah, geſehen, ſieht), *sep. tr.*, foresee, provide for; *refl.*, look out, be on one's guard, take heed, aim.

Vorſicht, *f.*, foresight, caution, prudence.

vorſichtig, *adj.*, prudent, cautious.

vorſtellen, *sep. tr.*, present, introduce.
Vorteil (–s, –e), *m.*, advantage, profit.
vorü'ber, *adv. and sep. pref.*, past, over, by.
vorü'berziehen (zog, gezogen), *sep. intr.* ſ., go *or* march past.
vo'rwärts, *adv. and sep. pref.*, forward.
vo'rwärtsgehen (ging, gegangen, geht), *sep. intr.* ſ., go forward, advance.
vorzei'ten, *adv.*, in former times.

W

wachſen (wuchs, gewachſen, wächſt), *intr.* ſ., grow, increase.
Wachstum (–s), *n.*, growth, plant.
wacker, *adj.*, brave, sturdy; = gut, worthy. excellent.
Waffe (–en), *f.*, weapon.
Wage (–n), *f.*, balance, scales; whiffletree, V. 140.
wagen, *tr.*, venture, risk.
Wagen (–s, –), *m.*, carriage, wagon.
wählen, *tr.*, choose, pick out; *inf. used as noun*, V. 61; = auswählen, select.
Wahn (–s), *m.*, delusion, illusion, fancy.
wahr, *adj.*, true, real, genuine.
Wahrheit (–en), *f.*, truth.
wahrlich, *adv.*, truly, really, indeed.
Wall (–es, ¨e), *m.*, wall, rampart, bulwark.
wallen, *intr.*, wave, surge; boil, IV. 153.
walten, *intr.*, rule, sway; dispose, manage; administer (*gen.*).
Wand (¨e), *f.*, wall.
wandeln, *intr.* ſ. *and* h., wander, walk, go.
Wand[e]rer (–s, –), *m.*, wanderer, traveler; pedestrian.
wandern, *intr.* ſ., go, travel; stroll; pass from one to another, IX. 271; *pres. part. as noun*, wandernd, traveler, VII. 1.
Wange (–n), *f.*, cheek.
wanken, *intr.* h. *and* ſ., wave; waver, vacillate.
Ware (–n), *f.*, ware, article, goods.
warm (*comp.*, wärmer, *superl.*, wärmſt), *adj.*, warm.
Wärme, *f.*, warmth.
warnen, *tr.*, warn. [ing.
Warnung (–en), *f.*, warn-
warten, *intr.* (*gen. or usually* auf *with acc.*), wait (for); tend, IV. 58.
waru'm, *interrog. adv. and conj.*, why.
was, *interrog. pron.*, what; — für, what kind of, I. 84-5; = wie, how, I. 16; = warum, why, VII. 55; *indef. rel. pron., often with* auch, whatever; = etwas, something.

Wä'ſche, *f.*, washing, washed clothes, laundry; linen.
wa'ſchen (wūſch, gewaſchen, wäſcht), *tr.*, wash.
Waſſer (-s, -), *n.*, water.
waſſerreich, *adj.*, abounding in water.
wechſeln, *tr.* (*also intr.*), change, exchange.
wechſelſeitig, *adj.*, mutual, reciprocal.
wecken, *tr.*, waken, rouse.
Weg (-eš, -e), *m.*, way, path, road; walk, VII. 23; meines Weges, on my way, II. 21.
weg, *adv. and sep. accented pref.*, away, off, gone.
wegen, *prep. accented*, on account of, for the sake of.
weggehen (ging, gegangen), *sep. intr.* ſ., go away.
wegnehmen (nahm, genommen, nimmt), *sep. tr.*, take away *or* from (*dat.*), remove.
wegrufen (rief, gerufen), *sep. tr.*, call away.
wegtragen (trug, getragen, trägt), *tr.*, bear away, carry off.
wehen, *intr.*, blow.
Wehlaut (-s, -e), *m.*, cry of distress *or* grief.
Wehr[e] (-en), *f.*, weapon, *colloq.*, arms; defense.
wehren, *tr.*, protect, defend; *intr.* (*dat.*), check, ward off, avert, III. 31.
Weib (-eš, -er), *n.*, woman, wife.
Weibchen (-s, -), *n.*, *dimin.* *of affection*, dear little wife.
weiblich, *adj.*, feminine, womanly.
weich, *adj.*, soft.
weigern, *tr. and refl.*, refuse, decline.
weihen, *tr.*, consecrate, devote.
weil, *conj.*, because, since.
Weile, *f.*, time, leisure; interval.
Wein (-eš, -e), *m.*, wine.
Weinberg (-s, -e), *m.*, vineyard.
weinen, *intr.*, weep, cry; *inf. as noun.*
weiſe, *adj.*, wise, prudent; *used subst.*, sage, philosopher, IX. 19, 47.
Weiſe (-n), *f.*, way, manner; auf eigene —, in his own way, III. 51; nach ſeiner —, in its own (proper) way, VI. 254.
weiſen (wies, gewieſen), *tr.*, show, point out.
Weisheit, *f.*, wisdom, prudence, discretion.
weislich, *adj.*, wise, prudent.
weiß, *adj.*, white.
weißen, *tr.*, whiten, whitewash.
weit, *adj.*, wide, broad, far, distant; im weiten bleiben, remain far off, distant, be postponed, IV. 205; *comp.*, weiter, further; das Weitre, what remains, the rest.
weit, *adv.*, wide, — und breit, far and wide.
weiter, *adv. comp.* (*and*

sep. pref.), farther, further, on.

wei'terziehen (zog, gezogen), *intr.* ſ., go on, proceed further.

weithin, *adv.*, far away.

weithinaus, *adv.*, far in the distance.

welch (-er, -e, -es), *interrog. and rel. adj. and pron.*, which, who, what; that.

Welt (-en), *f.*, world, earth.

Weltbürger (-s, -), *m.*, citizen of the world (cosmopolitan).

weltlich, *adj.*, worldly, of the world; secular, profane, temporal.

wenden (wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet), *tr. and intr.*, turn, face about; gewandt = ſich umwendend, having turned.

Wendung (-en), *f.*, turn, wheeling, curve.

wenig, *adj*, (*comp.*, weniger, *superl.*, wenigſt), little, few, a few; am wenigſten, least of all; zum wenigſten, at least.

wenn, *conj.*, when, whenever; for als, VI. 179, IX. 114; — auch, even if; — nur, if only, provided that, VI. 154.

wer, *interrog. pron.*, who; *gen.*, weſs = welches Sinnes, of what mind, III. 12; *indef. rel., often with* auch, whoever, he who.

werben (warb, geworben, wirbt), *tr.*, woo, sue, seek, engage; *intr.* (*with* um), woo, sue for.

werden (ward, geworden, wird), *intr.* ſ., become, grow, happen, be; *fut. aux.*, shall, will; *pass. aux.*, be; werden *with* zu, become, turn into; das iſt mir geworden, that is my reward, IX. 190.

Werk (-s, -e), *n.*, work.

Werkſtatt, *f.*, workshop.

wert, *adj.*, *of* value, worth *acc.*); esteemed, dear; worthy of (*gen.*).

Wert (-es, -e), *m.*, worth, value.

Weſen (-s, -), *n.*, being, existence, nature; essence; condition, régime, IX. 260.

Wetter (-s, -), *n.*, weather; = Gewitter, storm, VIII. 5.

wetterleuchten, *intr. and impers.*, lighten; *pres. part.*, with flashes of heat lightning.

Wetterwolke (-n), *f.*, storm cloud.

wichtig, *adj.*, weighty, important, significant.

Wickel (-s, -), *m.* (*or* -n, *f.*), *pl.*, swaddling clothes.

wickeln, *tr.*, wind, wrap, enwrap.

wider, *prep.* (*acc.*), *adv. and insep. pref.*, against, contrary to.

widerſpre'chen (widerſpra'ch, widerſpro'chen, wider-

ſpri'cht), *intr.* (*dat.*), contradict, gainsay.

widerſte'hen (widerſta'nd, widerſta'nden), *insep. intr.* (*dat.*), withstand, resist.

Wi'derwille (-ns), *m.*, repugnance, displeasure.

wie, *adv.*, how, in what way; *conj.*, how, as, than, like, when; wie auch, however, VI. 275; *with pers. pron. in subord. sentence = to a relative*, such.

wieder, *adv., sep.* (*accented*) *and insep. pref.*, again, anew, once more.

wie'derbegegnen, *sep. intr.* (*dat.*), meet again, treat in return.

wie'derbringen (brachte wieder, wiedergebracht), *sep. tr.*, bring back, restore.

wie'dererſcheinen (erſchien wieder, wiedererſchienen), *sep. intr.* ſ., appear again, reappear.

wie'derfinden (fand wieder, wiedergefunden), *sep. tr.*, find *or* meet again; ſich (*recip.*) —, find one another again.

wie'dergeben (gab wieder, wiedergegeben, giebt wieder), *sep. tr.*, give back, restore.

wie'derkehren, *sep. intr.* ſ., return.

wie'derknüpfen, *sep. tr.*, bind *or* tie again, reunite.

wie'derkommen (kam wieder, wiedergekommen), *sep. intr.* ſ., come back, return.

wie'derkriegen, *sep. tr., colloq.*, get again; replace, I. 33.

wie'derſehen (ſah wieder, wiedergeſehen, ſieht wieder), *tr.*, see again.

Wieſe (-n), *f.*, meadow.

Wieſel (-s, -), *n.*, weasel.

wiewo'hl, *conj.*, although.

wild, *adj.*, wild; cruel, harsh, savage, V. 96.

Wildheit, *f.*, wildness, rudeness.

Wille[n] (-ns, -n), *m.*, will, wish, purpose; consent, IX. 248.

willig, *adj.*, = freiwillig, willing, voluntary; = bereitwillig, ready; with the consent, VII. 97.

willko'mmen, *adj.*, welcome.

Willkür, *f.*, free will; arbitrary power; caprice.

wimmeln, *intr.*, swarm.

Wind (-es, -e), *m.*, wind.

winden (wand, gewunden), *refl.*, wind, coil.

Winkel (-s, -), *m.*, corner, nook, recess.

winken, *intr.*, beckon, make signs, signal.

wir, *pers. pron., pl. of* ich, we.

wirken, *intr.*, work, act, exercise, influence.

wirklich, *adj.*, actual, real, true; *adv.*, really, truly, indeed.

Wirkung (-en), *f.*, work, activity, influence, effect.

Wirt (-es, -e), *m.*, proprietor, owner, master of a house; landlord, host.

Wirtſchaft (-en), *f.*, household; domestic affairs; management, business farm, II. 262, VIII. 22.
wiſpern, *intr.*, whisper.
wiſſen (wußte, gewußt, weiß), *tr.*, know, know how; be able (*with inf.*).
wo, *adv. and conj.*, where, when; — nicht, if not, V. 118.
Wöchnerin (-innen), *f.*, woman lately confined, woman with a young child.
wofe'rn[e], *conj.*, provided that, in case that; wofferne...auch, however far.
wogen, *intr.*, wave, surge, float; *pres. part.*, wogend, *fig.*, clouds of, I. 150.
wohi'n, *adv.*, whither, where.
wohl, *adv.*, well, indeed; probably, I suppose, no doubt, I wonder (whether), VII. 21, 146, IX. 84; lebe[t] —, farewell; *as prefix, accented.*
Wohl (-s), *n.*, weal, well-being.
wohlbegütert, *adj.*, well-to-do, prosperous.
wohlbehaglich, *adj.*, at one's ease, complacent, content.
wohlbekannt, *adj.*, well-known, familiar.
wohlbeſtellt, *adj.*, well-furnished, well-appointed.
wohlerhalten, *adj.*, well-preserved, well-maintained.
wohlerneuert, *adj.*, well-restored.
wohlgebildet, *adj.*, well-formed, finely shaped.
wohlgezimmert, *adj.*, well-timbered, well-built.
wohlgezogen, *adj.*, well-bred.
Wohltat (-en), *f.*, good deed, kind action, benefit.
wohlumzäunet, *adj.*, well-hedged, well-inclosed.
wohlverſehen, *adj.*, well-provided, well-equipped.
wohlverteilt, *adj.*, well-distributed.
wohnen, *intr.*, dwell, reside, live.
Wohnung (-en), *f.*, dwelling, residence, home.
wölben, *tr.*, vault, arch, round; gewölbt, arched, rounded, curving.
Wölkchen (-s, -), *n.*, little cloud, waif of cloud.
Wolke (-n), *f.*, cloud.
wollen, *adj.*, woolen.
wollen (wollte, gewollt, will), *tr. and modal aux.*, will, wish; purpose, intend; demand, claim; be about to, IX. 273.
Wollen (-s), *n.*, will.
Wonne (-n), *f.*, delight, rapture, bliss.
worei'n, *adv.*, wherein, into which.
wori'n, *adv.*, wherein, in which.
Wort (-es), *n.*, word, saying, proverb; promise; *pl.*, -e, remarks, sayings; *pl.*, ¨er, single words.
wovo'n, *adv.*, wherefrom, whereof, of which.

wozu', *adv.*, whereto, to what, wherefore, to what purpose, why.
Wunder (–s, –), *n.*, wonder, miracle.
wunderlich, *adj.*, strange, odd; remarkable.
Wunsch (–es, ¨e), *m.*, wish, desire.
wünschen, *tr.*, wish, long for; *neut. past part. as noun*, V. 69.
würdig, *adj.*, worthy, dignified, imposing, venerable.
Wurf (–es, ¨e), *m.*, volley.
Wurzel (–n), *f.*, root; medicinal herb, II. 92.
wurzeln, *intr.* h. *and* s., take root, be rooted.
wüst, *adj.*, waste, desolate; wild, savage.
Wüste (–n), *f.*, desert, wilderness.
Wut, *f.*, rage, frenzy, fury.
wüten, *intr.*, rage, be furious; *inf. as noun*, = Wut, IV. 169.

Z

zahlen, *tr. and intr.*, pay.
zählen, *tr.*, count, reckon.
zaudern, *intr.*, linger, delay, hesitate.
Zaum (–es, ¨e), *m.*, bridle, rein; im — halten, hold in check.
Zaun (–es, ¨e), *m.*, fence, hedge.
Zeichen (–s, –), *n.*, token, sign, mark.
zeigen, *tr.*, show; *refl.*, appear, present one's self, be disclosed.
Zeit (–en), *f.*, time; = Jahreszeit, season, weather, II. 114; seiner —, *adv. gen.*, in his time, IX. 79.
Zeitalter (–s, –), *n.*, age, period; title of Canto VI.
zer-, *insep. pref., unaccented.*
zerbrechen (zerbrach, zerbrochen, zerbricht), *tr.*, break in pieces.
zerreißen (zerriß, zerrissen), *tr.* (*and intr.* s.), tear in pieces, rend, break asunder.
zerrütten, *tr.*, unsettle, undermine; disorganize.
zerschmettern, *tr.*, dash in pieces, shatter.
zerstampfen, *tr.*, stamp; paw, crush.
zerstören, *tr.*, destroy, ruin, overthrow.
Zerstörung, *f.*, destruction, ruin, desolation.
zerstreuen, *tr.*, scatter, disperse; divert; *refl.*, be scattered.
Zeuge (–n, –n), *m.*, witness.
Zeugnis (–nisses, –nisse), *n.*, witness, testimony, evidence.
ziehen (zog, gezogen), *tr.*, draw, pull; = hervor *or* heraus—, draw out, VI. 192; breed, rear; = beziehen (auf), apply to, II. 220; *intr.* s., go, move, march.

Zierde (-n), *f.*, ornament, decoration; grace, elegance.
zieren, *tr.*, adorn, decorate.
zierlich, *adj.*, delicate, dainty, fine, elegant, neat; *adv.*, fastidiously, VI. 213.
Zimmer (-s, -), *n.*, room, chamber.
zimmern, *tr.*, cut, frame, build, IV. 9.
zinnern, *adj.*, (of) tin *or* pewter.
zittern, *intr.*, tremble.
Zopf (-es, ¨e), *m.*, braid, plait; cue.
Zorn (-es), *m.*, anger, passion, rage.
zornig, *adj.*, angry, passionate.
zu, *prep.* (*dat.*), *adv. and sep. accented pref.*, to, unto, towards; at, in, by; in addition to, besides, with; in unison with, I. 200; for; *adv.*, closed; too.
Zuckerbäcker (-s, -), *m.*, confectioner.
Zuckerbrot (-es), *n.*, sweet biscuit, cake.
zu'eilen, *intr.*, ſ., hasten to (*dat.*).
zue'rſt, *adv.*, first, first of all, for the first time.
zu'fahren (fuhr, gefahren, fährt), *intr.* ſ. *and* h., drive on, drive towards.
Zu'fall (-s, ¨e), *m.*, chance, accident, hazard.
zufrie'den, *adj.*, contented, satisfied with, *with acc. of indef. pron.*, III. 103; — ſtellen, to satisfy.
Zug (-es, ¨e), *m.*, march, expedition; train, procession; draft.
zu'geben (gab, gegeben, giebt), *tr.*, grant, concede, yield.
zuge'gen, *adv.*, present.
zu'gehen (ging, gegangen, geht), *intr.* ſ., go to, approach.
Zügel (-s, -), *m.*, rein.
zugleich, *adv.*, at the same time, at once.
Zugwind (-es, -e), *m.*, current, draft.
Zukunft, *f.*, future.
zule'tzt, *adv.*, at last, last of all, finally.
zum = zu dem.
zunä'chſt, *adv.*, nearest, next, close by; soon, ere long; first of all, chiefly; more than all to others, VIII. 10; *prep.*, near to.
Zunge (-n), *f.*, tongue.
zu'nicken, *intr.*, nod to (*dat.*).
zupfen, *tr.*, pluck, pull (by the sleeve).
zur = zu der.
zure'cht, *adv. and sep. pref.*, aright, in order.
zure'chtſtellen, *sep. tr.*, set right, adjust.
zu'reden, *intr.* (*dat.*), encourage, urge, seek to persuade.
zürnen, *intr.*, be angry *or* displeased; = grollen, bear a grudge, II. 239.
zurü'ck[e], *adv. and sep. accented pref.*, back, backwards, behind.
zurü'ckbegeben (begab, bege-

ben, begiebt), *refl.*, go back, retire, withdraw.
zurü'ckbewegen, *reN.*, move back, withdraw.
zurü'ckbleiben (blieb, geblieben), *intr.* ſ., remain behind, be left.
zurü'ckdenken (dachte, gedacht), *intr.*, think back, send one's thoughts back; *with acc. of time*, through the times, IV. 191, 233.
zurü'ckdrängen, *tr.*, press back.
zurü'ckeilen, *intr.* ſ., hasten *or* hurry back.
zurü'ck[e]fliehen (floh, geflohen), *intr.* ſ., flee back, retire hastily.
zurü'ckgehen (ging, gegangen), *intr.* ſ., go back, return.
zurü'ckhalten (hielt, gehalten, hält), *tr.*, hold back, check.
zurü'ckkehren, *intr.* ſ., turn back, return.
zurü'ckkommen (kam, gekommen), *intr.* ſ., come back, return; *fig.*, go backwards, deteriorate, III. 66.
zurü'cklaſſen (ließ, gelaſſen, läßt), *tr.*, leave behind.
zurü'ckſchauen, *intr.*, look back.
zurü'ckſtrömen, *intr.* ſ., flow *or* stream back.
zurü'cktreiben (trieb, getrieben), *tr.*, drive back, repel.
zurü'ckziehen (zog, gezogen), *tr.*, draw back, withdraw.
zuſa'mmen, *adv. and sep. pref.*, together, along with; alike, VIII. 39.
zuſa'mmenknüpfen, *tr.*, bind together, unite.
zuſa'mmennehmen (nahm, genommen, nimmt), *tr.*, collect; *refl.*, compose one's self.
zuſa'mmenpacken, *tr.*, pack together *or* up.
zuſa'mmenrufen (rief, gerufen), *tr.*, call together, summon.
zuſa'mmenſitzen (ſaß, geſeſſen), *intr.*, sit together.
zuſa'mmenſtehen (ſtand, geſtanden), *intr.*, stand together *or* be united.
zuſa'mmenteilen, *tr.*, share in common.
zu'ſchwören (ſchwor *or* ſchwur, geſchworen), *tr.* (*dat. of pers.*), swear to, affirm.
zu'ſprechen (ſprach, geſprochen, ſpricht), *intr.*, speak to, inspire, urge.
Zu'ſtand (–es, ¨e), *m.*, state, condition.
zu'verläſſig, *adj.*, reliable, trustworthy.
zuvo'r, *adv.* (*and sep. pref.*), before, previously.
zuvö'rderſt, *adv.*, = zuerſt, first, first of all, before all else; previously.
zu'wenden (wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet), turn to *or* towards.
zuwi'der, *adv. and prep. with dat., placed after its noun*, contrary to, averse to, repugnant.

zuzei'ten, *adv.*, at times, sometimes.
zwanzig, *num.*, twenty; *indef. num.*, VII. 127.
zwar, *adv.*, in sooth, indeed, certainly.
Zweck (–s, –e), *m.*, aim, object, goal, end in view.
zwei, *num.*, two.
Zweifel (–s, –), *m.*, doubt.
zweifelhaft, *adj.*, doubtful, uncertain.
zweifeln, *intr.*, doubt, hesitate; question.
Zweig (–es, –e), *m.*, small limb, twig, branch.
zweimal, *adv.*, two times, twice.
zweit (–er, –e, –es), *adj.*, second.
zweitenmal, *adv.*, zum —, for the second time.
Zwerg (–es, –e), *m.*, dwarf.
Zwieſpalt (–s), *m.*, dissension, dispute, discord.
zwiſchen, *prep.* (*dat. and acc.*), between; among.

GERMAN TEXTS

INTERMEDIATE

	PRICE
DILLARD. Aus dem Deutschen Dichterwald . .	$0.60
EBNER-ESCHENBACH. Krambambuli (Spanhoofd)	.25
FOUQUÉ. Undine (Senger)	.50
FREYTAG. Die Journalisten (Johnson) . . .	.35
GROLLER. Inkognito (Lentz)	.30
KELLER. Bilder aus der Deutschen Litteratur,	1.00
LESSING. Minna von Barnhelm (Lambert) . .	.50
RIEHL. Das Spielmannskind (Priest)	.35
RIEHL. Der Fluch der Schönheit (Frost) . .	.30
RIEHL. Die Vierzehn Nothelfer, and Trost um Trost (Sihler)	.30
SCHANZ. Der Assistent (Beinhorn)	.35
SCHILLER. Wilhelm Tell (Roedder)	.70
SEIDEL. Herr Omnia (Matthewman) . . .	.25
STERN. Geschichten vom Rhein	.85
STERN. Geschichten von Deutschen Städten . .	1.25
STIFTER. Das Heidedorf (Lentz)	.25
WILDENBRUCH. Das Edle Blut (Eggert) . .	.30

ADVANCED

LESSING. Nathan der Weise (Diekhoff) . . .	.80
PREHN. Journalistic German	.50
RANKE. Kaiserwahl Karl's V. (Schoenfeld) . .	.35
RICHTER. Selections (Collins)	.60
SCHEFFEL. Der Trompeter von Säkkingen (Buehner)	.75
WAGNER. Die Meistersinger von Nürnberg (Bigelow)	.70
WILBRANDT. Der Meister von Palmyra (Henckels)	.80

GERMAN TEXTS

THESE German texts are, in the main, those which are read most by classes following the recommendations of the Modern Language Association.

ELEMENTARY	PRICE
ARNOLD. Ein Regentag auf dem Lande (Kern),	$0.25
BAUMBACH. Im Zwielicht, Vol. I. (Bernhardt),	.65
BAUMBACH. Im Zwielicht, Vol. II. (Bernhardt),	.65
BAUMBACH and WILDENBRUCH. Es War Einmal (Bernhardt)	.65
BENEDIX. Der Prozess, and WILHELMI. Einer Muss Heiraten (Lambert)	.30
GRIMM. Kinder- und Hausmärchen (Vos)	.45
HEYSE. Anfang und Ende (Lentz)	.30
HEYSE. Das Mädchen von Treppi, and Marion (Bernhardt)	.30
HEYSE. L'Arrabbiata (Lentz)	.30
HILLERN. Höher als die Kirche (Dauer)	.25
LEANDER. Träumereien (Hanstein)	.35
MEYER. Das Amulett (Glascock)	.35
SEIDEL. Die Monate (Arrowsmith)	.25
SEIDEL. Der Lindenbaum and Other Stories (Richard)	.25
SEIDEL. Leberecht Hühnchen und Andere Sonderlinge (Bernhardt)	.50
SPYRI. Rosenresli, and Der Toni von Kandergrund	.25
STOLTZE. Bunte Geschichten	.30
STORM. Immensee (Dauer)	.25
STORM. Im Sonnenschein, and Ein Grünes Blatt (Swiggett)	.25
ZSCHOKKE. Der Zerbrochene Krug (Berkefeld),	.25

TWO GERMAN READERS

By MENCO STERN

Geschichten vom Rhein	$0.85
Geschichten von Deutschen Städten	1.25

THESE two collections of stories are designed to arouse and stimulate the pupil's interest, not only while he is struggling with the difficulties of German grammar, but even after he has successfully completed the study. They make him acquainted with the German people, and describe faithfully the various sections of the German Empire.

¶ These volumes, each containing nearly one hundred stories, furnish interesting reading-matter, and include, besides, valuable suggestive material for exercises in conversation and composition. While each chapter is complete in itself, yet, taken together, they form a complete whole, and afford a good general acquaintance with the scenes in which they are laid. In Geschichten von Deutschen Städten, the stories commence with the cities on the coast of the North Sea, and progress through the leading towns of the German Empire. In Geschichten vom Rhein, the reader starts from the source of the Rhine, and follows it throughout its course. These sketches all portray the romance of Germany—its scenery, cities, castles, and homes, interweaving with the descriptions the legends and folk-lore of the people. They do not, however, consist of fiction only, but furnish also many facts of historical, geographical, and literary importance. The carefully compiled vocabularies furnish ample aid. The maps help show the significance of the tales.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 225)

A BRIEF GERMAN COURSE

$1.20

By C. F. KAYSER, Ph.D., Professor of German, Normal College of the City of New York, and FREDERICK MONTESER, Ph.D., First Assistant in German, DeWitt Clinton High School, New York

---

MANY valuable features differentiate the Brief German Course from the conventional beginners' book in German. Each lesson contains one or more topics of grammar, a special vocabulary, and exercises in reading and writing German, with such suggestions and helps for the student as are needed. The arrangement of the subject-matter has been determined by pedagogic considerations and practical experience. The recommendations of the Modern Language Association have been followed.

¶ To secure to the pupil variety and interest in his work, and to facilitate their mastery, the difficulties of declension and conjugation are introduced gradually. Elementary syntax is treated from the beginning in immediate connection with the study of forms. The transition from disconnected sentences to connected reading is made simple by the use of real idiomatic German sentences.

¶ Frequent review lessons are given, containing grammatical questions, interesting reading matter, both prose and verse, and exercises in conversation. The reading matter is written in an easy, fluent style, and illustrates German life, history, geography, and literature. The book includes complete German-English and English-German vocabularies, an appendix of collected paradigms of declensions and conjugations, and an index.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 228)

A BRIEF FRENCH COURSE

$1.25

By ANTOINE MUZZARELLI, Officier d'Académie,
Professor of Modern Languages and Literature

THE Brief French Course is intended for all students who can give but one year to the study of French, as required by the leading colleges and universities, and also fully meets the demands of college instructors for a brief but comprehensive manual. The work combines clearness and simplicity with completeness and thoroughness. Good judgment has been exercised in selecting for treatment only the most essential rules of syntax and the most important principles of grammar. The essential rules of French and English syntax are contrasted in such a way as to bring out most clearly the great differences in the two languages.

¶ The exercises in reading and writing French are bright and breezy, and embody French as it is used to-day. They furnish abundant practice on the topics discussed, and give the student an intelligent understanding of the difficulties of syntax. Because of the interesting nature and great variety of their words and phrases, these exercises are unusually helpful and instructive. The appendix contains those rules of syntax that have been purposely omitted from the body of the work. It gives also a complete list of irregular verbs conjugated in all their tenses, moods, and persons. The book incorporates the new laws of syntax officially promulgated by the Minister of Public Instruction of the French Republic and approved by the Académie Française.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 212)

BOOKS ON FRENCH PROSE COMPOSITION

By VICTOR E. FRANÇOIS, Instructor in French, College of the City of New York

---

Introductory French Prose Composition $0.25
Advanced French Prose Composition 80

THE INTRODUCTORY FRENCH PROSE COMPOSITION is designed for students with some knowledge of French grammar—that is, in the second year in the high school, or the second term in college, although it may be used satisfactorily earlier in the course. Part I presents a systematic review of the elements of French grammar by means of an original narrative, and Part II contains an adapted story. The progressive exercises in grammar, transposition, and translation, the general review, and the vocabulary are all arranged for interesting and effective work.

¶ The ADVANCED FRENCH PROSE COMPOSITION is intended for the third and fourth years in high schools, or for the second year in colleges, and may be used with any complete grammar. Each exercise in Part I includes the rules of grammar to be reviewed, a list of verbs with the required preposition, a portion of French text, work in transposition, questions to be asked the student, and an English passage for translation into French. For Part II the author has chosen an interesting subject, "A Stranger Visiting Paris," and has based upon it numerous French and English passages for translation, in this way imparting much valuable information about that city.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 214)

FRENCH TEXTS

THESE French texts are, in the main, those which are read most by classes following the recommendations of the Modern Language Association.

ELEMENTARY

	PRICE
BACON. Une Semaine à Paris	$0.50
BRUNO. Le Tour de la France (Syms)	.60
CONLEY. La Fille de Thuiskon	.65
DUMAS. Excursions sur les Bords du Rhin (Henckels)	.40
ERCKMANN-CHATRIAN. Madame Thérèse (Fontaine)	.50
FOA. Le Petit Robinson de Paris (De Bonneville),	.45
GOODELL. L'Enfant Espion, and other Stories	.45
GUERBER. Contes et Légendes, Part I.	.60
GUERBER. Contes et Légendes, Part II.	.60
LA BÉDOLLIÈRE. La Mère Michel et Son Chat (Josselyn)	.30
LABICHE and MARTIN. La Poudre aux Yeux (François)	.30
LABICHE and MARTIN. Le Voyage de M. Perrichon (Castegnier)	.35
LEGOUVÉ and LABICHE. La Cigale chez les Fourmis (Farrar)	.25
MAIRET. La Clef d'Or, and Les Flèches Magiques (Healy)	.35
MAIRET. La Tâche du Petit Pierre (Healy)	.35
MAIRET. L'Enfant de la Lune (Healy)	.35
MÉRIMEÉ. Colomba (Williamson)	.40
SCHULTZ. La Neuvaine de Colette (Lye)	.45
SYMS. Le Chien de Brisquet, and Other Stories,	.35
VERNE. Les Enfants du Capitaine Grant (Healy),	.30

FRENCH TEXTS

INTERMEDIATE

	PRICE
Augier and Sandeau. Le Gendre de M. Poirier (Roedder)	$0.40
Cameron. Tales of France	1.00
Chateaubriand. Les Aventures du Dernier Abencerage (Bruner)	.30
Crémieux and Decourcelle. L'Abbé Constantin (François)	.35
Daudet. La Belle-Nivernaise (Jenkins)	.50
Daudet. Tartarin de Tarascon (Fontaine)	.45
Dumas. La Tulipe Noire (Brandon)	.40
Dumas. Les Trois Mousquetaires (Fontaine)	.60
Dumas. Le Chevalier de Maison-Rouge (Sauveur and Jones)	.40
Fontaine. Douze Contes Nouveaux	.45
Hugo. Hernani (Bruner)	.70
Hugo. La Chute (Kapp)	.35
La Brète. Mon Oncle et Mon Curé (White),	.50
Molière. Le Bourgeois Gentilhomme (Roi and Guitteau)	.35
Sand. La Mare au Diable (Randall-Lawton)	.35
Sandeau. Mademoiselle de la Seiglière (White),	.40
Sévigné, Madame de. Selected Letters (Syms),	.40

ADVANCED

Foncin. Le Pays de France (Muzzarelli)	.60
Goncourt, Edmond, and Jules de. Selections (Cameron)	1.25
La Fontaine. Fifty Fables (McKenzie)	.40
Racine. Iphigénie (Woodward)	.60
Voltaire. Selected Letters (Syms)	.75

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 217)